



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 782

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 782

1971

I. Nos. 11137-11154

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 10 June 1971 to 11 June 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 11137. Romania and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bucharest on 21 July 1969 . . . . .	3
<b>No. 11138. Romania and Bulgaria:</b>	
Veterinary Health Convention. Signed at Bucharest on 26 July 1969 . . . . .	21
<b>No. 11139. Romania and Italy:</b>	
Long-term Agreement concerning trade between the two countries (with protocol and related letter). Signed at Bucharest on 4 November 1969 . . . . .	87
<b>No. 11140. Romania and France:</b>	
Agreement on trade and economic co-operation for the period 1970-1974 (with protocol). Signed at Bucharest on 9 January 1970 . . . . .	119
<b>No. 11141. United Nations and France:</b>	
Agreement relating to the United Nations seminar on the dangers of a revival of all forms of intolerance and the search for ways to prevent and to control it, to be held in Nice, France, from 24 August to 6 September 1971 (with exchange of letters). Signed at New York on 9 and 10 June 1971 . . . . .	153
<b>No. 11142. France and Upper Volta:</b>	
Treaty on co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	171
<b>No. 11143. France and Upper Volta:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961	
Exchange of letters constituting an agreement to amend article 4 of the above-mentioned Agreement with respect to the school opening date. Ouagadougou, 20 March and 8 May 1970 . . . . .	177

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 782

1971

I. N<sup>os</sup> 11137-11154

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 juin 1971 au 11 juin 1971*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11137. Roumanie et Yougoslavie:</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Bucarest le 21 juillet 1969 . . . . .	3
<b>N° 11138. Roumanie et Bulgarie:</b>	
Convention sanitaire et vétérinaire. Signée à Bucarest le 26 juillet 1969 . . . . .	21
<b>N° 11139. Roumanie et Italie:</b>	
Accord à long terme sur les échanges commerciaux entre les deux pays (avec protocole et lettre connexe). Signé à Bucarest le 4 novembre 1969 . . . . .	87
<b>N° 11140. Roumanie et France:</b>	
Accord sur les échanges et la coopération économique pour la période 1970-1974 (avec protocole). Signé à Bucarest le 9 janvier 1970 . . . . .	119
<b>N° 11141. Organisation des Nations Unies et France:</b>	
Accord relatif au séminaire de l'Organisation sur les risques de recrudescence de l'intolérance sous toutes ses formes et la recherche des moyens permettant de les prévenir et de les combattre, devant se tenir à Nice (France) du 24 août au 6 septembre 1971 (avec échange de lettres). Signé à New York les 9 et 10 juin 1971 . . . . .	153
<b>N° 11142. France et Haute-Volta:</b>	
Traité de coopération. Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	171
<b>N° 11143. France et Haute-Volta:</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 24 avril 1961	
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'article 4 de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la fixation de la date de la rentrée scolaire. Ouagadougou, 20 mars et 8 mai 1970 . . . . .	177

	<i>Page</i>
<b>No. 11144. France and Upper Volta:</b>	
General Agreement for technical co-operation in personnel matters (with annex concerning judicial personnel made available to the Republic of the Upper Volta). Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	199 <del>119</del>
<b>No. 11145. France and Upper Volta:</b>	
Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	227
<b>No. 11146. France and Upper Volta:</b>	
Agreement concerning co-operation in legal matters. Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	245
<b>No. 11147. France and Upper Volta:</b>	
Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters. Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	289
<b>No. 11148. France and Upper Volta:</b>	
Agreement on technical military assistance (with annexes). Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	313
<b>No. 11149. France and Upper Volta:</b>	
Agreement on co-operation in postal services and telecommunications. Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	335
<b>No. 11150. France and Upper Volta:</b>	
Agreement on co-operation in civil aviation. Signed at Paris on 24 April 1961 . . . . .	341
<b>No. 11151. France and Albania:</b>	
Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at Tirana on 16 January 1971 . . . . .	347
<b>No. 11152. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Livestock Development Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero). Signed at Washington on 29 December 1969 . . . . .	363
<b>No. 11153. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second NIBID Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the National Investment Bank for Industrial Development S.A.). Signed at Washington on 15 April 1970 . . . . .	409

	<i>Pages</i>
<b>N° 11144. France et Haute-Volta :</b>	
Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la République de Haute-Volta). Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	119 199
<b>N° 11145. France et Haute-Volta :</b>	
Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur. Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	227
<b>N° 11146. France et Haute-Volta :</b>	
Accord de coopération en matière de justice. Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	245
<b>N° 11147. France et Haute-Volta :</b>	
Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	289
<b>N° 11148. France et Haute-Volta :</b>	
Accord d'assistance militaire technique (avec annexes). Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	313
<b>N° 11149. France et Haute-Volta :</b>	
Accord de coopération en matière de postes et télécommunications. Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	335
<b>N° 11150. France et Haute-Volta :</b>	
Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à Paris le 24 avril 1961 . . . . .	341
<b>N° 11151. France et Albanie :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises. Signé à Tirana le 16 janvier 1971. . . . .	347
<b>N° 11152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero). Signé à Washington le 29 décembre 1969 . . . . .	363
<b>N° 11153. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième Projet de la Banque nationale d'investissements pour le développement industriel</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la National Investment Bank for Industrial Development S.A.). Signé à Washington le 15 avril 1970 . . . . .	409

	<i>Page</i>
<b>No. 11154. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 May 1970 . . . . .	447
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4362. Payments Agreement between the Italian Republic and the People's Republic of Romania. Signed at Rome on 28 January 1958:</b>	
Amendment in respect of Letter No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	482

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 11154. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 mai 1970. . . . .	447
<b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 4362. Accord de paiement entre la République italienne et la République populaire roumaine. Signé à Rome le 28 janvier 1958:</b>	
Amendement concernant la lettre n° 1 annexée à l'Accord susmentionné . . .	483

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 10 June 1971 to 11 June 1971***

***Nos. 11137 to 11154***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 10 juin 1971 au 11 juin 1971***

***N<sup>os</sup> 11137 à 11154***



**No. 11137**

---

**ROMANIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed  
at Bucharest on 21 July 1969**

*Authentic texts: Romanian and Serbo-Croatian.*

*Registered by Romania on 10 July 1971.*

---

**ROUMANIE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord de coopération touristique. Signé à Bucarest le 21 juillet  
1969**

*Textes authentiques: roumain et serbo-croate.*

*Enregistré par la Roumanie le 10 juin 1971.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE  
ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE  
FEDERATIVE IUGOSLAVIA PRIVIND COLABORAREA  
ÎN DOMENIUL TURISMULUI

---

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia,

În dorința de a asigura popoarelor celor două țări cele mai bune condiții pentru a cunoaște realizările construcției socialiste, monumentele istorice, culturale și naturale din cele două țări,

În scopul întăririi și lărgirii colaborării turistice româno-iugoslave,

În conformitate cu recomandările Conferinței Națiunilor Unite privind turismul și călătoriile internaționale (Roma, 1963),

Au hotărât să încheie prezenta Convenție și în acest scop au desemnat drept împuterniciți:

Guvernul Republicii Socialiste România pe Alecsandru Sobaru, Președintele  
Oficiului Național de Turism al Republicii Socialiste România,

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pe Dușan Nejkov,  
Adjunctul Secretarului Federal pentru Economie din Republica Socialistă  
Federativă Iugoslavia.

*Articolul I*

Părțile vor acorda toată atenția necesară și vor facilita dezvoltarea colaborării între organismele oficiale de turism ale celor două țări, precum și între alte organizații și instituții interesate în promovarea turismului.

*Articolul II*

Părțile vor încuraja și facilita călătoriile în grup și individuale dintr-o țară în alta, în scopul vizitării obiectivelor turistice și istorice, precum și cu prilejul unor manifestări culturale, sportive și distractive.

Agențiile turistice vor efectua contacte periodice și se vor consulta reciproc în vederea creșterii continue a volumului schimburilor turistice între cele două țări.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE RUMUNIJE VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U TURIZMU

Vlada Socijalističke Republike Rumunije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

U želji da obezbede narodima dveju zemalja uslove za što bolje upoznavanje dostignuća socijalističke izgradnje, istorijskih, kulturnih i prirodnih spomenika u dve zemlje,

U cilju jačanja i proširenja rumunsko-jugoslovenske turističke saradnje,

U skladu sa preporukama Konferencije Ujedinjenih Nacija o turizmu i međunarodnim putovanjima (Rim, 1963),

Odlučile su da zaključče ovu Konvenciju i u tom cilju su ovlastile:

Vlada Socijalističke Republike Rumunije, Aleksandra Sobaru, predsednika Saveta Nacionalnog Turističkog Biroa Socijalističke Republike Rumunije,

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Dušana Nejkova, pomoćnika saveznog sekretara za privredu, Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

*Član I*

Strane će posvećivati svu potrebnu pažnju omogućavanju razvoja saradnje zvaničnih turističkih organa dve zemlje, kao i drugih organizacija i ustanova zainteresovanih za unapredjenje turizma.

*Član II*

Strane će pospešivati i omogućavati grupna i pojedinačna putovanja iz jedne u drugu zemlju u cilju obilaska turističkih i istorijskih mesta, kao i prilikom pejedinih kulturnih, sportskih i zabavnih manifestacija.

Turističke agencije dveju zemalja održavaće periodične kontakte i vršiće konsultacije u cilju ostvarivanja kontinuiranog porasta obima turističkog prometa izmedju dve zemlje.

*Articolul III*

Părțile vor sprijini, prin măsuri corespunzătoare, dezvoltarea turismului automobilistic, turismului de tineret, vizitele la rude, acțiunile turistice speciale, turismul în tranzit etc.

*Articolul IV*

Părțile vor analiza posibilitatea îmbunătățirii folosirii în scopuri turistice a drumurilor internaționale ce trec prin cele două țări. Totodată, Părțile vor sprijini dezvoltarea și modernizarea în continuare a legăturilor pe căi ferate, rutiere, fluviale și aeriene dintre cele două țări.

*Articolul V*

În scopul atragerii unui număr sporit de turiști din terțe țări, Părțile vor sprijini prin măsuri corespunzătoare organizarea de itinerarii și alte acțiuni turistice prin agențiile de turism și alte organizații, în scopul vizitării de obiective turistice din Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

*Articolul VI*

Părțile vor încuraja agențiile de turism și alte organizații, prin măsuri corespunzătoare, să organizeze excursii în grup și individuale dintr-o țară în alta, pentru turiștii din terțe țări care se găsesc în Republica Socialistă România sau în Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

*Articolul VII*

Părțile vor lua măsuri ca agențiile lor de turism să folosească potențialul turistic al Dunării, prin sporirea numărului de vizitatori din cele două țări, precum și din terțe țări.

*Articolul VIII*

Părțile vor recomanda organelor și organizațiilor de turism și asociațiilor automobilistice din cele două țări să pună la dispoziția turiștilor români și

*Član III*

Strane će odgovarajućim merama podržavati razvoj automobilskog i omladinskog turizma, posete rodbini, specijalne turističke akcije, tranzitni turizam itd.

*Član IV*

Strane će razmatrati mogućnosti za poboljšanje turističkog korišćenja međunarodnih puteva koji prolaze kroz dve zemlje. Istovremeno, Strane će podržavati razvoj i daljnju modernizaciju željezničkih, drumskih, rečnih i vazdušnih veza između dve zemlje.

*Član V*

U cilju privlačenja većeg broja turista iz trećih zemalja, Strane će odgovarajućim merama podsticati organizovanje itinerera i drugih turističkih akcija putem turističkih agencija i drugih organizacija u cilju posećivanja turističkih mesta u Socijalističkoj Republici Rumuniji i Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

*Član VI*

Strane će odgovarajućim merama podsticati putničke agencije i druge organizacije da organizuju grupne i individualne ekskurzije iz jedne u drugu zemlju za turiste iz trećih zemalja koji borave u Socijalističkoj Republici Rumuniji ili Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

*Član VII*

Strane će preduzimati mere da njihove turističke agencije koriste turistički potencijal Dunava povećanjem broja poseta iz dveju zemalja, kao i iz trećih zemalja.

*Član VIII*

Strane će preporučiti turističkim organima i organizacijama kao i automobilskim udruženjima dveju zemalja, da rumunskim i jugoslovenskim

iugoslavi materiale de informații și propagandă turistică pentru cunoașterea celor două țări.

#### *Articolul IX*

În scopul unei cât mai exacte informări a turiștilor din terțe țări doritori să viziteze atât Republica Socialistă România, cât și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia, Părțile vor recomanda organelor și organizațiilor turistice, agențiilor de turism și asociațiilor automobiliste din țările lor să facă schimb de materiale de propagandă și informare turistică asupra condițiilor de călătorie și de ședere oferite turiștilor străini în cele două țări.

#### *Articolul X*

Părțile vor recomanda organelor și organizațiilor turistice din țările lor să facă schimb de experiență și informații în domeniul construcțiilor și amenajărilor turistice, al calificării profesionale a cadrelor și în domeniul activității unităților economice turistice.

#### *Articolul XI*

În scopul realizării prevederilor prezentei Convenții, se va înființa o Comisie mixtă, care se va întruni la propunerea uneia din Părțile contractante.

Intrunirile Comisiei vor avea loc alternativ în fiecare din cele două țări, la datele pe care Părțile le vor stabili de comun acord.

#### *Articolul XII*

Prezenta Convenție va fi supusă aprobării, conform dispozițiilor legale din cele două țări. Părțile își vor notifica reciproc, în scris, pe cale diplomatică, aprobarea ei.

Convenția va intra în vigoare la data ultimei notificări și va rămâne valabilă pe o perioadă de 5 ani.

Dacă nici una din Părți nu va denunța Convenția cu 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, aceasta se prelungește automat, de fiecare dată, pe perioade de câte 5 ani.



turistima stave na raspolaganje turistički informativno-propagandni materijal radi upoznavanja dveju zemalja.

#### *Član IX*

U cilju što boljeg informisanja turista iz trećih zemalja koji žele da posete, kako Socijalističku Republiku Rumuniju, tako i Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, dve strane će preporučiti turističkim organima i organizacijama, turističkim agencijama i automobilskim savezima svojih zemalja, da vrše razmenu turističko-informativno-propagandnog materijala o uslovima putovanja i boravka stranih turista u dve zemlje.

#### *Član X*

Strane će preporučiti turističkim organima i organizacijama svojih zemalja da vrše razmenu iskustava i informacija o turističkoj izgradnji i uređivanju turističkih objekata, stručnom kvalifikovanju kadrova i poslovanju turističkih privrednih organizacija.

#### *Član XI*

U cilju sprovođenja ove Konvencije osnovaće se Mešovita komisija koja će se sastajati po predlogu jedne od strana ugovornica.

Sastanci Komisije će se održavati naizmenično u svakoj od dveju zemalja u vreme koje zajednički utvrde dve Strane.

#### *Član XII*

Ova Konvencija biće podneta na odobrenje, u skladu sa zakonskim propisima koji važe u dve zemlje. Strane će se o tome uzajamno i pismeno obavestiti diplomatskim putem.

Konvencija će stupiti na snagu danom poslednjeg notificiranja i ostaće na snazi 5 godina.

Ako nijedna od Strana ne bude otkazala Konvenciju 6 meseci pre isteka njene važnosti, ona se automatski, svaki put, produžava za period od po 5 godina.

INCHEIATĂ la București, la 21 iulie 1969, în două exemplare originale, în limba română și în limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii  
Socialiste România:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul Republicii  
Socialiste Federative  
Iugoslavia:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Alecsandru Sobaru — Signé par Alecsandru Sobaru.

<sup>2</sup> Signed by Dušan Nejkov — Signé par Dušan Nejkov.

SASTAVLJENA u Bukureštu, dana 21 jula 1969. godine u dva originalna primerka na rumunskom i srpsko-hrvatskom jeziku i oba teksta imaju jednaku važnost.

Za Vladu Socijalističke  
Republike Rumunije:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Za Vladu Socijalističke  
Federativne Republike  
Jugoslavije:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Alecsandru Sobaru — Signé par Alecsandru Sobaru.

<sup>2</sup> Signed by Dušan Nejkov — Signé par Dušan Nejkov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUB-  
LIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION  
IN THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the Socialistic Republic of Romania and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to provide the people of each of the two countries with the most favourable possible opportunities for familiarizing themselves with the achievements of socialist construction and with the historical, cultural and natural monuments of the other country,

With a view to strengthening and expanding Romanian-Yugoslav co-operation in the field of tourism,

In keeping with the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism (Rome, 1963),

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Socialist Republic of Romania:

Alecsandru Sobaru, Director of the National Tourist Office of the Socialist Republic of Romania;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Dušan Nejkov, Assistant Federal Secretary for Economy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

*Article I*

The Parties shall pay all due attention to facilitating the development of co-operation between the official tourist offices of the two countries and between other organizations and institutions interested in the promotion of tourism.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1970, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE <sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le  
Gouvernement de la République Fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux d'offrir à la population de chacun des deux pays les meilleures  
occasions de se familiariser avec les réalisations de la construction socialiste  
dans l'autre pays et avec les monuments historiques, culturels et naturels de  
celui-ci,

Soucieux de renforcer et de développer la coopération entre la Roumanie  
et la Yougoslavie dans le domaine du tourisme,

Tenant compte des recommandations de la Conférence des Nations Unies  
sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963),

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cette fin désigné pour  
leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:

Alecsandru Sobaru, Directeur du Bureau national du tourisme de la  
République socialiste de Roumanie;

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

Dušan Nejkov, Secrétaire fédéral adjoint à l'économie de la République  
fédérative socialiste de Yougoslavie.

*Article premier*

Les deux Parties veilleront dûment à faciliter le développement de la  
coopération entre les bureaux de tourisme officiels des deux pays et entre  
d'autres organisations et institutions qui se préoccupent de favoriser le  
tourisme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux  
Parties se sont informées de son approbation, conformément à l'article XII.

*Article II*

The Parties shall encourage and facilitate group and individual travel from one country to the other for the purpose of visits to places of touristic and historical interest and in connexion with specific cultural, sporting and entertainment events.

The tourist agencies of the two countries shall have periodic contacts and shall consult one another with a view to ensuring steady growth in the volume of tourist exchanges between the two countries.

*Article III*

The Parties shall, by means of appropriate measures, promote the development of automobile and youth tourism, visits to relatives, special tourist activities, transit tourism, etc.

*Article IV*

The Parties shall examine the possibility of improving the utilization for tourist purposes of international routes which pass through the two countries. The Parties shall, at the same time, promote the development and further modernization of communications by rail, road, river and air between the two countries.

*Article V*

With a view to attracting more tourists from third countries, the Parties shall, by means of appropriate measures, promote the organization of itineraries and other tourist activities through tourist agencies and other organizations for the purpose of visits to places of touristic interest in the Socialist Republic of Romania and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

*Article VI*

The Parties shall, by means of appropriate measures, encourage tourist agencies and other organizations to organize group and individual excursions from one country to the other for tourists from third countries staying in the Socialist Republic of Romania or the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

*Article II*

Les Parties encourageront et faciliteront les voyages en groupe ou individuels effectués d'un pays à l'autre pour visiter des localités qui offrent un intérêt touristique et historique et à l'occasion de manifestations culturelles, sportives et récréatives.

Les agences de tourisme des deux pays se mettront périodiquement en rapport et se consulteront afin de permettre un accroissement régulier du volume des échanges touristiques entre les deux pays.

*Article III*

Les Parties prendront des mesures appropriées pour favoriser le développement du tourisme automobile, des voyages de jeunes, des visites aux familles, des activités touristiques spéciales, du tourisme de passage, etc.

*Article IV*

Les Parties étudieront la possibilité d'améliorer l'utilisation à des fins touristiques des routes internationales qui traversent les deux pays. Elles favoriseront également le développement et l'organisation plus poussée des communications ferroviaires, routières, fluviales et aériennes entre les deux pays.

*Article V*

En vue d'attirer un plus grand nombre de touristes en provenance de pays tiers, les deux Parties prendront des mesures appropriées pour encourager les agences et les autres organisations de tourisme à organiser des itinéraires et d'autres activités touristiques comportant la visite de localités d'intérêt touristique en République socialiste de Roumanie et en République fédérative socialiste de Yougoslavie.

*Article VI*

Les Parties prendront des mesures appropriées pour encourager les agences et les autres organisations de tourisme à organiser des excursions en groupe et des excursions individuelles d'un pays à l'autre à l'intention des touristes en provenance de pays tiers qui séjournent dans la République socialiste de Roumanie ou dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

*Article VII*

The Parties shall take steps to ensure that their tourist agencies make use of the tourist potential of the Danube by increasing the number of visits from the two countries and also from third countries.

*Article VIII*

The Parties shall recommend that the tourist offices and organizations and the automobile associations of the two countries provide Romanian and Yugoslav tourists with tourist information and publicity material to acquaint them with the respective countries.

*Article IX*

In order that tourists from third countries desiring to visit both the Socialist Republic of Romania and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may be provided with the most accurate possible information, the Parties shall recommend that the tourist offices and organizations, tourist agencies and automobile associations of their countries exchange publicity and information material on travelling conditions and accommodations for foreign tourists in these two countries.

*Article X*

The Parties shall recommend that the tourist offices and organizations of their countries exchange experience and information on the construction of tourist accommodation and facilities, the professional training of personnel and the activities of economic units engaged in the tourist trade.

*Article XI*

For the purpose of implementing the provisions of this Agreement a Mixed Commission shall be established, which shall meet at the proposal of one of the Contracting Parties.

The Meetings of the Commission shall be held alternately in each of the two countries on the dates agreed upon by the two Parties.



*Article VII*

Les Parties prendront des mesures pour veiller à ce que leurs agences de tourisme mettent à profit les possibilités touristiques qu'offre le Danube en augmentant le nombre des visiteurs venus des deux pays ainsi que des pays tiers.

*Article VIII*

Les Parties recommanderont aux bureaux et aux organisations de tourisme ainsi qu'aux associations automobiles des deux pays de fournir aux touristes roumains et yougoslaves des informations touristiques et de la documentation publicitaire afin de leur faire connaître l'autre pays.

*Article IX*

Afin de renseigner aussi exactement que possible les touristes en provenance de pays tiers qui souhaitent visiter la République socialiste de Roumanie et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, les Parties recommanderont aux bureaux et aux organisations de tourisme, aux agences de tourisme et aux associations automobiles de leurs pays d'échanger de la documentation publicitaire et des informations sur les conditions de voyage et de séjour des touristes étrangers dans ces deux pays.

*Article X*

Les Parties recommanderont aux bureaux et aux organisations de tourisme de leurs pays d'échanger des données d'expérience et des renseignements touchant la construction d'aménagements pour les touristes, la formation de personnel spécialisé dans ce domaine et les activités des entités économiques qui s'occupent de tourisme.

*Article XI*

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, une commission mixte sera créée qui se réunira sur la proposition de l'une des Parties contractantes.

La Commission se réunira alternativement dans chacun des deux pays aux dates dont les deux Parties auront convenu.

*Article XII*

This Agreement is subject to approval in accordance with the legal provisions of the two countries. The Parties shall notify one another in writing through the diplomatic channel of such approval.

The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification and shall remain in force for a term of five years.

Unless either of the Parties denounces the Agreement six months before the expiry of its current term, it shall be extended automatically for successive terms of five years.

DONE at Bucharest on 21 July 1969 in duplicate in the Romanian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[ALECSANDRU SOBARU]

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[DUŠAN NEJKOV]

*Article XII*

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions de la législation des deux pays. Chacune des deux Parties notifiera l'autre de son approbation par écrit et par la voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

A moins que l'une des Parties ne dénonce l'Accord six mois avant l'expiration de cette période, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans.

FAIT à Bucarest, le 21 juillet 1969, en double exemplaire dans les langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

[ALECSANDRU SOBARU]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
socialiste de Yougoslavie:

[DUŠAN NEJKOV]



**No. 11138**

---

**ROMANIA  
and  
BULGARIA**

**Veterinary Health Convention. Signed at Bncharest on 26 July  
1969**

*Authentic texts: Romanian and Bulgarian.*

*Registered by Romania on 10 June 1971.*

---

**ROUMANIE  
et  
BULGARIE**

**Convention sanitaire et vétérinaire. Signée à Bucarest le 26 juillet  
1969**

*Textes authentiques: roumain et bulgare.*

*Enregistrée par la Roumanie le 10 juin 1971.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE SANITAR-VETERINARĂ ÎNTRE GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL  
REPUBLICII POPULARE BULGARIA

---

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Bulgaria, în scopul de a adânci și extinde relațiile economice și comerciale între cele două țări, de a-și apăra reciproc teritoriul de boli infecto-contagioase la animale și de zoonoze și pentru a realiza o cooperare multilaterală în domeniul științei și practicii veterinare, au hotărât să încheie prezenta Convenție sanitar-veterinară; și în acest scop au împuternicit:

Guvernul Republicii Socialiste România pe ing. Nicolae Barbu, vicepreședinte al Consiliului Superior al Agriculturii,

Guvernul Republicii Populare Bulgaria pe agr. Kamen Ivcev, adjunct al ministrului agriculturii și alimentației,

care, după ce și-au schimbat deplinele puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor:

*Articolul 1*

Importul, exportul și tranzitul de animale, de produse de origine animală și de furaje se efectuează în condițiile prevăzute în prezenta Convenție.

*Articolul 2*

Părțile contractante exercită controlul sanitar-veterinar de frontieră la importul, exportul și tranzitul de animale, produse de origine animală, furaje și obiecte care pot fi purtătoare de germeni de boli contagioase la animale și om, în punctele de frontieră stabilite de cele două țări.

Controlul sanitar-veterinar de frontieră se execută numai de către medici veterinari de stat.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА РУМЪНИЯ**

Правителството на Народна република България и Правителството на Народна република Румъния с цел да заздравят и разширят съществуващите стопански и търговски връзки между двете страни и да предпазят взаимно териториите си от пренасянето на заразни болести по животните и зоопози и с цел за осъществяване всестранно сътрудничество в областта на ветеринарно-медицинската наука и практика, решиха да сключат настоящата ветеринарно-санитарна конвенция и за тази цел упълномощиха:

Правителството на Народна република България: Камен Ивчев — заместник-министър на Земеделието и хранителната промишленост

Правителството на Социалистическа република Румъния: инж. Николае Барбу — заместник-председател на Висшия съвет по селското стопанство

които, след размяна на пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

*Член 1*

При извършване на вноса, износа и транзита на животни и продукти от животински произход и фуражи да спазват предвидените в настоящата конвенция ветеринарно-санитарни условия.

*Член 2*

Договарящите страни упражняват граничен ветеринарен контрол при вноса, износа и транзита на животни и продукти от животински произход, фуражи и предмети, които могат да бъдат преносители на причинителите на заразни болести по животните и зоонози на спределените от двете страни гранични пунктове взаимно уточнени.

Граничният ветеринарно-санитарен контрол се извършва само от държавни ветеринарни лекари.

Punctele de control sanitar-veterinar de frontieră sînt:

Pentru Republica Socialistă România:

- Giurgiu, Negru-Vodă, Calafat — pentru transportul feroviar;
- Giurgiu, Negru-Vodă — pentru transportul rutier;
- Giurgiu, Constanța, Calafat — pentru transportul pe apă;
- București, M. Kogălniceanu — pentru transportul aerian.

Pentru Republica Populară Bulgaria:

- Ruse, Cardam, Vidin — pentru transportul feroviar;
- Ruse, Cardam — pentru transportul rutier;
- Ruse, Vidin, Varna, Burgaz, Balcic — pentru transportul pe apă;
- Sofia, Varna, Burgaz — pentru transportul aerian.

În caz de necesitate, punctele de control sanitar — veterinar la frontieră pot fi schimbate, închise sau deschise noi puncte de control, după o prealabilă înțelegere între cele două Părți contractante.

### *Articolul 3*

1. Prin animale, în sensul prezentei Convenții, se înțelege:

- solipede (cai, măgari și hibrizii acestora);
- bicopitate (taurine, bubaline, cămile, ovine, caprine și porcine);
- păsări domestice (găini, curci, găște, rațe și bibilici);
- animale și păsări de agrement, de laborator, exotice, pentru grădini zoologice, de circ și de expoziție;
  
- albine și viermi de mătase;
- pești, crustacee, melci, broaște țestoase, broaște și șerpi.

2. Prin produse de origine animală, în sensul prezentei Convenții, se înțelege:

a) Produse de origine animală:

- părți din corpul animalelor, în stare proaspătă sau prelucrată, destinate consumului uman;
- ouă, lapte, produse lactate, produse din carne, conserve de carne și pește, icre, grăsimi animale și miere, destinate consumului uman.



Пограничните ветеринарно-контролни пунктове са:

за Народна република България:

- Русе, Кардам и Видин — за железопътен транспорт;
- Русе и Кардам — за шосеен транспорт;
- Русе, Видин, Варна, Бургас и Балчик — за воден транспорт;
- София, Варна и Бургас — за въздушен транспорт.

За Социалистическа република Румъния:

- Гюргево, Негру вода и Калафат — за железопътен транспорт;
- Гюргево, Негру вода — за шосеен транспорт;
- Констанца, Калафат и Гюргево — за воден транспорт;
- Букурещ, Михаил Когалничану — за въздушен транспорт.

При нужда граничните ветеринарно-контролни пунктове могат да бъдат променени, закрити или открити, нови такива по предварително споразумение между двете договарящи се страни.

### Член 3

1. Под названието животни по смисъла на конвенцията се разбира:

- едпокопитни (коне, магарета и техните хибриди);
- двукопитни (говеда, биволи, камили, овце, кози, свине);
- домашни птици (кокошки, пуйки, гъски, патици, токачки);
- луксозни птици, домашни и диви от различни видове, животни от зоологическите градини, лабораторни животни, циркови животни, животни за изложби и други;
- пчели и копринени буби;
- риби, раци, охлюви, костенурки, жаби и змии.

2. Под иазванието продукти от животински произход по смисъла на конвенцията се разбира:

а) животински продукти:

- части от животинското тяло в прясно или преработено състояние предназначени за храна на хората;
- яйца, мляко, млечни и месни продукти, месни и рибни консерви, хайвер, животински мазнини и мед предназначени за храна на хората;

b) Materii prime și deșeuri de origine animală:

- părți componente ale corpului animal, produse animale, destinate uzului tehnic-industrial și farmaceutic.

3. Sînt considerate ca purtătoare de boli contagioase ale animalelor obiectele care, deși nu sînt de origine animală, sînt contaminate sau suspecte de contaminare prin faptul că au putut veni în contact cu animale bolnave sau cu produse și deșeuri de origine animală, care pot vehicula germeni patogeni, ca: furaje, așternut, gunoi de grajd, îmbrăcăminte de lucru și alte materiale care însoțesc transportul de animale.

Animalele și produsele de origine animală, care nu sînt prevăzute în prezenta Convenție, sînt tratate conform reglementării fiecărei Părți contractante.

#### *Articolul 4*

La importul, exportul și tranzitul de animale și produse de origine animală, trimiterile se însoțesc de următoarele documente:

1. Pentru animale, certificat veterinar de origine și sănătate.
2. Pentru produse de origine animală și furaje:
  - a) certificat veterinar de origine și salubritate;
  - b) buletin de analiză de laborator, pentru fiecare produs în parte, conform cerințelor sanitar-veterinare și comerciale.

Documentele veterinare se eliberează de medici veterinari de stat, conform formularelor convenite și redactate în limba franceză.

#### *Articolul 5*

1. Certificatul veterinar de origine și sănătate a animalelor conține și atestă:

- numele proprietarului, comuna, regiunea sau zona de proveniența, specia, numărul, descrierea și semnalmentele animalelor;
- că animalele au fost crescute pe teritoriul țării exportatoare;

б) животински суровини и отпадъци:

— съставни части от животинското тяло и животински произведения предназначени за технически, индустриални и фармацевтически цели.

3. Като предмети, които могат да бъдат преносители на заразни причинители, заразени или съмнително заразени, и не са от животински произход, но са били в допир с болни или съмнително болни животни, продукти или отпадъци от животински произход са: фураж, постеля, тор, работно облекло и други материали използвани при транспорта и отглеждане на животните.

Живи животни и продукти от животински произход непосочени в настоящата конвенция се третират съгласно разпореденията на всяка от договорящите се страни.

*Член 4*

При внос, износ и транзит на животни и продукти от животински произход, пратките се придружават със следните документи:

1. За животни-ветеринарно свидетелство за произход и здравословно състояние;
2. За продукти от животински произход и фуражи:
  - ветеринарно свидетелство за произход и здравност,
  - аналizationsонен протокол от лабораторни изследвания за отделни продукти, съгласно ветеринарно-санитарните и търговски изисквания.

Ветеринарните документи се издават от държавен ветеринарен лекар по установените от централните ветеринарни служби образци на френски език.

*Член 5*

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните съдържа и удостоверява:

- името на собственика, селнщето, окръга или областта, откъдето произхожда, вида, броя, описането и особените белези на животните;
- че животните са отгледани на територията на страната износителка;

- că animalele au fost, în ultimele 30 de zile înainte de expediere, sub observația permanentă a unui medic veterinar de stat;
- că locurile de unde provin animalele, zonele prin care au trecut și zona punctului de îmbarcare sînt libere de boli contagioase supuse declarației obligatorii, care pot să fie răspîndite prin animalele transportate;
- că animalele, înainte de îmbarcare, au fost examinate și găsite sănătoase.

2. Certificatul veterinar de origine și sănătate a animalelor este valabil lo zile de la eliberarea lui.

În caz că acest termen expiră înainte ca transportul de animale să ajungă la punctul de frontieră al țării exportatoare, acesta poate fi prelungit de medicul veterinar de stat al punctului de frontieră cu încă lo zile, numai dacă cu ocazia examinării animalelor nu s-au observat semne de boli contagioase.

Rezultatul examinării se înscrie în certificatul veterinar.

3. Pentru animalele mari destinate reproducției sau creșterii, se eliberează certificat veterinar pentru fiecare animal.

Pentru animalele mici, păsări și animalele mari destinate sacrificării se eliberează certificat veterinar colectiv, cînd animalele, respectiv păsările, sînt din aceeași specie, provin din aceeași fermă, se transportă în același mijloc de transport și au aceeași destinație.

#### *Articolul 6*

Certificatul veterinar de origine și sănătate al animalelor pentru export trebuie să mai ateste că:

A. Teritoriul țării, zonei sau fermei de proveniență a animalelor este liber de următoarele boli contagioase, pe perioada de timp menționată în dreptul fiecăreia:

1. Pesta bovină, pleuropneumonia contagioasă a bovinelor și caprinelor, pesta equină africană, pesta porcină africană și febra aftoasă de tip exotic, în ultimele 12 luni, pe tot teritoriul țării exportatoare.
2. Durina, morva, anemia infecțioasă, encefalomielita infecțioasă, febra catarală, influența cabalinelor, avortul infecțios al solipedelor și boala mucoaselor, în ultimele 12 luni, pe o rază de 30 km de locul de origine al animalelor.

- че животните са били през последните 30 дни преди експедиция под непрекъснато наблюдение на държавен ветеринарен лекар;
- че местата, откъдето произхождат животните, районите през които са преминали и района на товарния пункт са свободни от разни болести подлежащи на задължително обявяване и които могат да се пренасят чрез транспортираните животни;
- животните преди натоварването са прегледани и намерени здрави.

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните е валидно 10 дни от издаването му. В случай че този срок изтече преди пристигането на транспорта с животни на граничния пункт на страната-износителка, той може да бъде продължен от граничния ветеринарен лекар с още 10 дни, само ако при прегледа на животните не са забелязани признаци на заразни болести. Резултатът от прегледа се вписва във ветеринарното свидетелство.

За едрите животни предназначени за разплод или доотглеждане се издават отделни ветеринарни свидетелства за всяко животно.

За дребни животни, птици и едри животни предназначени за клане се издават общи групови ветеринарни свидетелства, когато животните респективно нтиците, са от един и същи вид, произхождат от едно и също стопанство, транспортният се с едно и също транспортно средство и имат едно и също предназначение.

### Член 6

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните за износ следва да удостоверява:

А. Че на територията на страната на зоната или на стопанството са свободни от следните заразни болести в срокове определени за всяка от тях:

1. Чума и заразна плеоропнеумония по говедата и козите, чума по конете, африканска чума по свинете, екзотичен шап — през последните дванадесет месеца на територията на страната-износителка.
2. Дурин, сап, инфекциозна анемия, заразен енцефаломиелит, катарална треска и инфлуенца по еднокопитните, вирусен аборт, мукозна болест — през последните дванадесет месеца в радиус 30 км от местопроизходението на животните.

3. Tuberculoza, bruceleza, leucemia, trichomonoza, rinita atrofică și vibrioza, în ultimele 12 luni, în ferma de proveniență a animalelor.
4. Febra aftoasă, boala de Teschen, pesta porcină clasică, variola ovină și caprină, în ultimele 6 luni, pe o rază de 30 km de locul de origine a animalelor.
5. Micoplasmoza respiratorie, leucoza, bronșita infecțioasă, laringo-traheita infecțioasă, ornitoza, psitacoza, în ultimele 12 luni, în ferma de proveniență a păsărilor.
6. Pesta, pseudopesta și holera aviară, în ultimele 60 de zile, pe o rază de 20 km de la locul de origine a păsărilor.
7. Turbarea, în ultimele 12 luni, în zona de origine a câinilor și pisicilor.
8. Pentru animalele de vînat, animalele de blană, iepuri de casă și iepuri de cîmp, că în zona de proveniență nu s-au constatat boli infecțioase transmisibile la aceste specii în ultimele 12 luni.
9. Pentru animalele exotice, că au fost obligatoriu carantinizate sau au staționat în grădina zoologică, în ultimele 2 luni, sub control veterinar permanent.
10. Pentru albine și viermi de mătase, că nu au fost boli contagioase supuse declarației obligatorii pe o zonă cu o rază de 5 km, în ultimele 12 luni.
11. Pentru ouăle destinate incubației, că provin din efective și ferme sub control sanitar-veterinar și sînt indemne de boli transmisibile prin ou.
12. Pentru pești și icre destinate reproducției, că nu sînt boli infecțioase și parazitare supuse declarației obligatorii la pești în lacurile de proveniență.

B. Certificatul veterinar să ateste în plus că, înainte de îmbarcare, animalele au fost supuse următoarelor examene de diagnostic, la care au obținut rezultat negativ:

1. Solipedele, pentru morvă, prin examen serologic de aglutinare și de fixare a complementului și prin proba maleinării, executate în ultimele 15 zile, după metoda acceptată de fiecare Parte contractantă.

3. Туберкулоза, бруцелоза, левкемия, трихомоноза, атрофичен ринит и вибриоза — през последните дванадесет месеца стопанството откъдето произхождат животните.
4. Шап, тешенска болест, класическа чума по свинете, шарка по овцете и козите — през последните шест месеца в зона с радиус 30 км от местопроизхождението на животните.
5. Респираторна микоплазмоза, левкоза, инфекциозен бронхит, инфекциозен ларинготрахеит, орнитоза-пситакоза — през последните 12 месеца стопанството, от което произхождат птиците.
6. Чума, псевдочула и холера по птиците — през последните 60 дни в зона с радиус 20 км от местопроизхождението на птиците.
7. Бяс — през последните 12 месеца в зоната на местопроизхождението на кучетата и котките.
8. За дивеч, животни за ценни кожи, питомни и диви зайци в зоната, от която произхождат не са констатирани заразни болести за съответните възприемчиви видове — през последните 12 месеца.
9. За екзотични животни-че са били задължително карантинирапи или са престояли в зоологически парк през последните 2 месеца под постоянен ветеринарен контрол.
10. За пчели и копринени буби-че не е имало заразни болести подлежащи на задължително обявяване в зона с радиус от 5 км през последните 12 месеца.
11. Яйцата предназначени за люпене трябва да се придружават от ветеринарни свидетелства, които удостоверяват, че произходът от стада и ферми, намиращи се под ветеринарен контрол, обявени за свободни от заразни болести, предаващисе чрез яйцата.
12. За риби и хайвер предназначени за зарибяване-че няма случаи на заразни или паразитни болести, подлежащи на задължително обявяване в рибарниците, от които произхождат.

Б. Ветеринариото свидетелство да удостоверява още, че преди натоварването ѝм животните са били подложени на следните диагностични изследвания:

1. Еднокопитните — че са дали отрицателен резултат за сап при серологично изследване по РА и РСК и чрез малеинизация по метод, приет за всяка от договорящите се страни, извършени през последните

Iepele și armăsarii de reproducție au fost examinați serologic pentru durină, repetat la interval de 15 zile, ultimul examen fiind efectuat cu cel mult 21 zile înaintea îmbarcării lor.

2. Bovinele pentru reproducție, la tuberculinarea intradermică, examenul hematologic pentru leucemie și examenul cultural pentru vibrioză și trichomonoză, făcute în ultimele 20 zile care preced expedierea.
3. Bovinele, ovinele și caprinele de reproducție, la două examene serologice la interval de 15 zile, ultimul fiind cu cel mult 14 zile înainte de expediere, precum și la examenul serologic pentru abort neorikitsien.
4. Porcinele, pentru bruceleză și tuberculoză.

C. Animalele au fost vaccinate astfel:

1. Solipelele, bovinele, ovinele și caprinele pentru creștere și reproducție, cu cel puțin 30 zile înainte de îmbarcare, contra antraxului.
2. Porcinele pentru reproducție, în vîrstă de peste 2 luni, cu cel puțin 20 de zile înaintea îmbarcării, contra pestei, cu vaccin inactivat.
3. Cîinii, nu mai devreme de 30 zile și nu mai tîrziu de 12 luni înaintea expedierii lor, contra turbării.
4. Bovinele, ovinele și caprinele, contra febrei aftoase nu mai devreme de 15 zile și nu mai tîrziu de 4 luni înainte de expedierea lor și cu tipul de vaccin cerut de Serviciul veterinar central al țării importatoare. Vaccinarea se execută numai la cererea Serviciului veterinar central al țării importatoare.

#### *Articolul 7*

Certificatul veterinar de origine și salubritate pentru produse de origine animală trebuie să ateste că:

- a) produsele provin de la animale crescute pe teritoriul țării exportatoare și care nu au fost bolnave de boli infecțioase și parazitare transmisibile la animale și oameni, supuse declarației obligatorii;
- b) carnea precum și produsele de carne provin de la animale sacrificate în abatoare autorizate, examinate înainte și după sacrificare de un medic



15 дни. Кобилите и жребците за разплод са изследвани серологично за дурина двукратно през интервал от 15 дни с отрицателен резултат като последното изследване е извършено не по-рано от 21 ден преди натоварването им.

2. Говедата за разплод — не по-късно от 20 дни преди изпращането им са показали отрицателен резултат на вкожна туберкулинизация, хематологично изследване за левкемия и културално изследване за вириоза и трихомоноза.
3. Говедата, овцете и козите за разплод са изследвани за бруцелоза двукратно по серологичен начин през 15 дни и не по-късно от 14 дни преди изпращането им, за неорикетциозен аборт с отрицателен резултат.
4. Свинете са изследвани с отрицателен резултат за бруцелоза и туберкулоза.

В. Че животните са били ваксинирани:

1. Еднокопитните говеда, овце и кози за отглеждан и разплод най-малко 30 дни преди натоварването им против антракс.
2. Свинете за разплод на възраст над 2 месеца — най-малко 20 дни преди натоварването им против чума с инактивирана ваксина.
3. Кучетата — не по-късно от 30 дни и не по-рано от 12 месеца преди експедирането им против бяс.
4. Говеда, овце и кози — по споразумение между двете страни могат да бъдат ваксинирани не по-рано от 15 дни и не по-късно от 4 месеца преди експедирането им против шап с ваксина тип поискан от ветеринарната служба на страната-вносителка.

#### Член 7

Ветеринарното свидетелство за произход и здравност на продуктите от животински произход да удостоверяват, че:

- а) продуктите произхождат от животни, отгредани на територията на страната и не са болни от заразни и паразитни болести, пренасящи се на животни и хора;
- б) прясното или преработено (солено, пушено, сушено) месо, както и месните продукти-са добити от животни, които преди и след клането

veterinar de stat. Prelucrarea produselor de carne s-a făcut în întreprinderi sub control veterinar permanent.

Serviciile veterinare centrale ale celor două țări își comunică, în termen de 3 luni de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții, lista și numărul abatoarelor de export și a întreprinderilor de prelucrare autorizate.

Orice schimbare în aceste liste trebuie să fie comunicată neîntârziat Serviciului veterinar central al celeilalte țări;

- c) carnea și produsele de origine animală sînt proprii pentru consum, iar animalele de la care provin acestea nu au fost tratate cu substanțe interzise de către autoritățile veterinare;
- d) carnea de porc a fost examinată pentru trichineloză, cu rezultat negativ.

#### *Articolul 8*

Abatoarele autorizate pentru export trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

##### 1. Abatoarele:

- a) să aibă săli de sacrificare separate pentru bovine, ovine și caprine, porcine și sală sanitară separată, izolată, pentru sacrificarea animalelor suspecte și bolnave de boli infecțioase;
- b) să fie dotate cu apă curentă, rece și caldă, cu canalizare, ventilație și alte instalații pentru întreținerea igienei;
- c) să dispună de încăperi speciale pentru prelucrarea stomacelor, intestinelor și subproduselor și oricăror alte deșeuri, precum și de topitorie pentru grăsimi alimentare și tehnice;
- d) să dispună de instalație frigorifică și de suficient spațiu frigorific de depozitare;
- e) să fie dotate cu toate instalațiile necesare, care să permită sacrificarea animalelor și manipularea cărnii în poziție verticală.

##### 2. Întreprinderile de prelucrare a cărnii:

Atelierele de prelucrare trebuie să fie astfel construite, încît întregul proces de producție și tehnologic să decurgă în cele mai bune condiții de igienă.

Încăperile pentru prelucrare a cărnii să fie separate de acelea în care se sacrifică animalele.

са прегледани от държавен ветеринарен лекар и са получени в одобрени за експорт кланици или месопреработвателни заведения.

Всяка от договарящите се страни съобщава в тримесечен срок от влизане в сила на настоящата конвенция списъка и номерата на одобрените експортни кланици и месопреработвателни заведения. Всяко изменение в тези списъци трябва да бъде незабавно съобщено на другата страна.

- в) Месото и месните хранителни продукти са годни за консумация и произхождат от животни, които не са били третирани със забранени от ветеринарните власти средства.
- г) Свинското месо е изследвано за трихинелоза с отрицателен резултат.

#### Член 8

Одобрените за експорт кланици и месопреработвателни заведения трябва да отговарят на следните условия:

##### 1. Кланици:

- а) Да имат отделни кланични зали за едър и дребен рогат добитък, за свине и специално изолационно отделение за клане на съмнително и заразно болни животни;
- б) Да са снабдени с чиста студена и топла вода, канализация, вентилация и други уредби по поддържане на необходимата хигиена;
- в) Да разполагат със специални помещения за обработка на стомаси, черва и суб продукти и всякакви животински отпадъци, също така и топилни за хранителни и технически мазнини.
- г) Да разполагат с хладилна инсталация и достатъчно хладилни площи.
- д) Да бъдат снабдени с всички необходими съоръжения, които позволяват манипулациите при добива на месото да се извършват във всяко положение на закланите животни.

##### 2. Месопреработвателни заведения:

Работилниците за преработка трябва да бъдат устроени така, че целият производствен и технологичен процес да протича при найдобри хигиенни условия.

Помещенията за преработка на месото да са отделени от тези за клане на животни.

Carnea care se folosește ca materie primă trebuie să fie obținută în abatoare autorizate pentru export.

Nu se admite folosirea pentru conservarea produselor de origine animală a antibioticelor și antioxidanților.

3. Personalul din abatoarele și întreprinderile de prelucrare a cărnii pentru export să fie supus periodic, în mod obligatoriu, examenului medical și să aibă carnet de sănătate personale.

Nu se admit la lucru persoane care suferă de boli contagioase și parazitare sau sînt purtători de infecție, care pot fi transmise cărnurilor și produselor.

4. Pentru curățirea și dezinfectia mijloacelor de transport pentru animale, carne și produse, pe lângă abatoarele și întreprinderile de prelucrare a cărnii se construiesc spații de dezinfecție, dotate cu mijloacele și instalațiile necesare.

Locurile destinate pentru dezinfecție se controlează de către personalul veterinar competent.

#### *Articolul 9*

Carnea proaspătă, refrigerată, congelată se admite la export numai stampilată cu ocazia examinării, cu ștampila purtînd numărul abatorului de export autorizat și data sacrificării.

Corpurile animalelor sacrificate, cu excepția procinelor, trebuie să fie jupuite.

Fiecare sfert trebuie să poarte cel puțin 2 ștampile.

Carcasele mieilor și oilor trebuie să poarte cîte două ștampile pe fiecare jumătate.

Fiecare porțiune de carne trebuie să poarte cel puțin o ștampilă.

Fiecare colet care conține porțiuni de carne sau organe trebuie să poarte etichetă, din care să rezulte abatorul în care s-a obținut carnea.

Eticheta trebuie să poarte ștampila de expertiză.

Al doilea exemplar al etichetei trebuie să fie pus în interiorul coletului.

Не се допуска да бъдат използвани за консервиране на животински продукти антибиотици и антиоксиданти.

3. Служителите и работниците в експортните кланици и месопре-работвателни заведения да се предлагат периодично на медицински преглед и да притежават лични здравни книжки.

Не се допускат на работа служители и работници, които страдат от заразни и паразитни болести, или са носители на инфекци, които могат да се предадат вързу месото и продуктите.

4. За почистване и дезинфекция на транспортните средства за животни, месо и продукти към експортните кланици и месопре-работвателни заведения се устройва дезинфекционна площадка с необходимите съоръжения и уредби.

Дезинфекционните площадки се контролират от компетентно ветеринарно лице.

#### Член 9

Транспортът на прясно, охладено и замръзено месо се допуска само подпечатано при прегледа с печат, от който да личи името и номера на одобрената за експорт кланица и датата на добива.

Труповите на заклани животни, с изключение на нези от свине, трябва да бъдат одрани.

Всяка четвъртика трябва да носи най-малко два печата.

Труповите на агнетата и овците трябва да са подпечатени с два печата върху всяка половина.

Всяко парче месо трябва да носи поне едни печат.

Всеки пакет, съдържащ парчета месо или вътрешности, трябва да носи етикет, от който да се установява кланицата в която е добито месото. Етикетът трябва да носи печата на експертизата. Вторият екземпляр от етикета трябва да бъде поставен във вътрешността на пратката. Парчетата месо да бъдат нарязани така, че да гарантират

Porțiunile de carne trebuie să fie astfel tăiate, încît să permită executarea pe deplin a expertizei sanitar-veterinare.

Nu se admite înlăturare seroaselor și ganglionilor limfatici.

Nu se admit alte secționări ale cărmii în afara acelor prevăzute pentru expertiză.

#### *Articolul 10*

Înportul de lapte, produse lactate și ouă, destinate consumului vor fi însoțite de documente veterinare.

Certificatul veterinar trebuie să ateste că produsele sînt apte pentru consum; pentru ouă, că au fost obținute de la păsări crescute în ferme libere de boli contagioase la păsări, iar pentru produsele lactate, că au fost preparate din lapte obținut de la animale sănătoase.

#### *Articolul 11*

Păsările a căror carne este destinată pentru export să fie sacrificate numai în abatoarele de păsări autorizate de Serviciul veterinar central al țării exportatoare.

Păsările sacrificate se transportă întregi sau în părți, care să permită efectuarea expertizei sanitar-veterinare.

Vînatul omorît trebuie să fie prelucrat și ambalat potrivit cerințelor veterinare și comerciale ale țării importatoare.

Fiecare trimitere de vînat trebuie să fie însoțită de certificat veterinar, care să certifice că acesta provine din zone indemne de boli contagioase caracteristice speciei respective iar carnea obținută a fost examinată și admisă pentru consum.

#### *Articolul 12*

Peștii în stare proaspătă, refrigerată, congelată, afumată și sărată se transportă întregi.

Pe ambalaje se aplică etichete cu indicarea speciei, greutateii peștelui și numele întreprinderii exportatoare.

извършването на пълна ветеринарно-санитарна експертиза. Не се допуска отстраняването на серозни ципи и лимфни възли, не се допускат никакви нарези и обрязвания на трупове, освен предвидените такива при експертизата.

#### *Член 10*

Внос на мляко, млечни продукти и яйца предназначени за храна се придружават с ветеринарни документи. Ветеринарното свидетелство трябва да удостоверява, че продуктите са годни за пряка консумация, а за яйцата-че са получени от птици, отгледани в стопанства, свободни от заразни болести по птиците и за млечните продукти-че са били приготвени от мляко, получено от здрави животни.

#### *Член 11*

Птиците, чието месо е предназначено за износ, да бъдат клани само в одобрени от централизираната ветеринарна служба на страната-износителка, птицекланици.

Закланите птици се транспортират цели или па части позволяващи извършването на ветеринарно-санитарна експертиза.

Убитият дивеч трябва да бъде обработен и пакетирен съобразно ветеринарните и търговските изисквания на страната-вносителка.

Всяка пратка с дивеч трябва да се придружава от ветеринарно свидетелство, което да удостоверява, че той произхожда от незасегнати от заразни болести зони, характерни за дадения вид и че добитото месо е било прегледано и одобрено за консумация.

#### *Член 12*

Риби в прясно, охладено, замръзено, пушено и осолено състояние се транспортират цели.

Върху амбалажите се поставят етикети с обозначение на вида, теглото на рибата и името на предприятието-износител.

La importul de conserve de pește, carne conservată și conserve de carne, pe ambalaj (cutii de conserve, ambalaj din material plastic și altele) să fie înscris numele și adresa întreprinderii producătoare, denumirea și sortimentul produsului, data producției și termenul de consum.

În certificatul veterinar se atestă că conservele au fost sterilizate și producția lor a fost sub control veterinar permanent.

### *Articolul 13*

Produsele de origine animală destinate exportului, ca: piei, păr de porc, păr de cal, păr de capră, lână, pene, coarne, ongioane, oase, bălegar și furaje pentru animale (în cazul că furajul este compus total sau parțial din făină de carne, de oase, de sînge sau de pește) trebuie să fie însoțite de un certificat veterinar, eliberat de medicul veterinar de stat, care să ateste că:

- provin din abatoare sau gospodării ce se găsesc sub control veterinar; pentru furaj, să se ateste că este sterilizat; și
- că la controlul de laborator nu s-au constatat salmonelle și alți germeni patogeni.

Produsele de origine animală, în tranzit, pot fi scutite de control veterinar cînd:

- lîna, părul de animale, puful și penele sînt tratate prin spălare și ambalate în saci cusuți;
- intestinele uscate sau sărate, esofagele, stomacele, vezicele, seul topit de bovine, ovine și caprine, cînd sînt ambalate în lădițe impermeabile, în lăzi sau butoaie închise;
- pieile uscate, sărate sau conservate în saramură, deșeurile de piei precum și pieile prelucrate sau brute de vînat, transportate în vehicule închise și prevăzute cu fund impermeabil;
- coarnele și ongioanele uscate și lipsite de părțile moi precum și oasele degresate cînd sînt transportate cu mijloace de transport închise;
- carnea conservată și produsele de carne cînd sînt în cutii ermetic închise.

Produsele mai sus arătate trebuie să fie însoțite de documente eliberate de către un medic veterinar de stat al țării exportatoare.



При внос на рибни консерви, консервирано месо и месни консерви върху опаковачния материал (консервени кутии, опаковка от изкуствени материали и др.) да има надпис с името и адреса на производственото предприятие, наименование и състав на продукта, дата на производството и срок на съхранение. Във ветеринарното свидетелство се удостоверява, че консервите са стерилизирани и производството им е било под непрекъснат ветеринарен контрол.

### Член 13

При износа на произведения от животински произход като кожи, четина, косми, козина, вълна, пера, рога, копита, кости, тор и фуражи за добитъка (в случай че фуражат е съставен изцяло или частично от месо, кости кръв или риба) трябва да бъдат придружени с ветеринарен сертификат, издаден от държавен ветеринарен лекар, който да удостоверява, че са били получени в кланици и ктoпанства, намиращи се под ветеринарен контрол, а за фуража-трябва да удостоверява, че е стерилизиран и при лабораторна контрола не е доказано, че съдържа салмонели и други патогенни микроорганизми.

Транзитът на продукти от животински произход по преценка може да не се подложи на ветеринарен контрол, когато:

- вълна, косми, пух и перушина са изпрани по индустриален начин и са опаковани в защити торби;
- сухи или солени черва, хранопроводи, стомаси, мехури, топена лой от говеда, овце и кози-когато са поставени в затворени и непромукаеми каси, сандъци или бурета;
- сухи, солени или консервирани в саламура кожи и кожни отпадъци, както и обработени или необработени кожи от дивеч, когато се пренасят затворени в превозни средства с непромукаем под;
- сухи, очистени от меките части рога, копита и обезмаслени кости-когато са пренасят в затворени превозни средства;
- консервирано месо и месни произведения-когато са затворени в херметически затворени кутии.

Изброените по-горе произведения трябва да бъдат придружени с редовни ветеринарни документи, издадени от държавни ветеринарни власти на страната-износителка.

Controlul veterinar de frontieră în acest caz se limitează la verificarea corectitudinii întocmirii certificatelor veterinare care însoțesc trimiterile, a integrității ambalajelor și a etanșeității mijlocului de transport.

#### *Articolul 14*

La îmbarcare, medicul veterinar de stat va urmări respectarea normelor veterinare de folosire a capacității, igiena și pregătirea mijloacelor de transport, potrivit prevederilor prezentei Convenții precum și a regulilor privind profilaxia în transporturile internaționale.

În timpul transportului se interzice orice transbordare. Când din motive excepționale se impune transbordarea, aceasta se face numai în prezența unui medic veterinar de stat care examinează din nou animalele și menționează în certificatul veterinar rezultatul examenului și cauzele care au impus transbordarea.

#### *Articolul 15*

Transporturile care nu corespund prevederilor de mai sus sau conțin animale pe care medicii veterinari de frontieră ai ambelor țări le constată bolnave sau suspecte de boli contagioase vor fi respinse.

În cazul apariției unei boli contagioase constatată după intrarea animalelor în țara importatoare Serviciul veterinar central al acestei țări va informa telegrafic în timp de 24 ore Serviciul veterinar central al țării exportatoare asupra constatării bolii și măsurilor luate față de animale, în conformitate cu dispozițiile țării sale; un proces verbal de constatare întocmit de către medicul veterinar de stat va fi transmis în aceeași zi Serviciului veterinar central al țării exportatoare.

Ветеринарният граничен контрол в този случай се ограничава в уверяване, че ветеринарните сертификати, които придружават продуктите, са автентични и отговарят па тях и за цялостта на амбалажа и изправността при затваряне на превозните средства.

#### *Член 14*

При товаренето животните се преглеждат от държавен ветеринарен лекар, който да следи за капацитета и изправиостта, хигиенното и профилактично състояние на превозните средства, съгласно изискванията па настоящата конвенция и международните условия за превоз на животни.

През време на транспорта се забранява всякакво разтоварване и претоварване на животните. Когато по извънредни причини се наложи такава промяна в транспорта, тя се извършва в присъствието на държавен ветеринарен лекар, който прави отново преглед на животните и вписва във ветеринарното свидетелство резултата от прегледа и причините, наложили промяната в транспорта.

#### *Член 15*

Транспорти, които не отговарят на посочените по-горе разпореждания, или съдържат животни, за които съответните ветеринарни лекари на двете страни установят при преминаване на границата, че са заболели или са съмнително болни от някоя заразна болест, ще бъдат връщани.

При поява на заразна болест след влизането на животните в страната-вносителка се съставя протокол от държавен ветеринарен лекар, като препис от него се изпраща незабавно на централната ветеринарна служба па другата договоряща страна телеграфически в срок от 24 часа и се съобщава това, а с животните се постъпва съгласно разпоредбите на страната-вносителка.

*Articolul 16*

Cînd pe teritoriul uneia din Părțile contractante se constată apariția pestei bovine, a pleuropneumoniei contagioase a bovinelor și caprinelor, a pestei porcine africane sau a febrei aftoase de tip exotic, cealaltă Parte are dreptul să limiteze sau să interzică imediat importul și tranzitul de animale și produse de origine animală, anunțîndu-se despre aceasta Serviciul veterinar central al țării în care a apărut boala.

Serviciul veterinar central al țării care a aplicat interdicția sau limitarea întocmește o listă a obiectelor care ar putea vehicula agenți patogeni și o expediază imediat țării exportatoare.

*Articolul 17*

Dezinfecția vehiculelor folosite pentru transportul animalelor și produselor de origine animală se va face conform dispozițiilor obligatorii în fiecare Parte contractantă.

Vehiculele, obiectele și recipientele folosite în timpul transportului se curăță și se dezinfectează înainte și după folosire.

Vagoanele și camioanele (cu sau fără remorci) care se folosesc la transport și care nu au fost curățate și dezinfectate și care nu sînt prevăzute cu o etichetă cu mențiunea « dezinfectat », vor fi respinse.

În caz de apariție a unor boli contagioase acute, deosebit de periculoase la animale, ca: febra aftoasă de tip exotic, pesta porcină africană, pesta equină africană, pesta și pleuropneumonia contagioasă a bovinelor, în una din cele două țări în zona de frontieră dintre ele, toate vehiculele care transportă marfă și care trec în cealaltă țară vor fi dezinfectate, cînd medicul veterinar de apreciază că este necesar.

Părțile contractante se vor informa reciproc asupra instrucțiunilor oficiale de dezinfecție ce se aplică.

*Член 16*

Когато на територията на едната от договарящите страни се появи чума по говедата, заразна плеуроплеумония по говедата и козит, африканска чума по свинете, екз. шап по двукопитните-другата страна има право да ограничи или забрани незабавно вноса и транзита на животни и продукти от животински произход, за което съобщават на централната ветеринарна служба на страната, в която се е появила болестта.

Централната ветеринарна служба на страната, паложила ограничението, изработва списък на предметите, които могат да бъдат преносители на заразните болести и го изпращат незабавно на страната-изиосителка.

*Член 17*

Дезинфекцията на транспортните превозни средства, използвани за превозване на животни и продукти от животински произход, ще се извършва съобразно задължителните разпоредби на всяка от договарящите се страни.

Превозните средства, както и предметите и съдовете, използвани през време на транспорта се почистват и дезинфекцират преди и след употреба.

Вагоните, камионите (с или без ремаркета) които се използват за транспорт, но не са били почистени и дезинфекцирани и не притежават остановения етикет с надпис « ДЕЗИНФЕКЦИРАН », ще бъдат връщани.

В случай на поява на остри особено опасни заразни болести по животните като екзотичен шап, африканска чума по свинете, чума по конете, чума и заразна плеуропнеумония по говедата в една от договарящите се страни преди преминаване на границата се дезинфекцират всички превозни средства, които преминават в другата страна и които могат да бъдат преносители на заразните болести ио преценка иа граничните ветеринарни служби.

Договарящите страни ще се уведомяват взаимно относно прилаганите инструкции и наредби за дезинфекция.

### Articolul 18

Serviciile veterinare centrale din cele două țări contractante vor întocmi și schimba reciproc la fiecare 15 zile buletine asupra situației sănătății animalelor și mișcării epizootiilor cu declarație obligatorie.

În cazul în care unul din serviciile veterinare centrale cere informații mai amănunțite asupra situației și mișcării bolii infecțioase în unele zone, cealaltă parte se obligă să le comunice în scris.

Atunci când pe teritoriul uneia din țările contractante se ivește pesta bovină, pleuropneumonia contagioasă a bovinelor și caprinelor, pesta equină, pesta porcină africană, variola sau febra aftoasă, Serviciul veterinar central al țării contaminate este obligat să informeze imediat telegrafic Serviciul veterinar central al celeilalte țări și să dea informații asupra locului apariției, numărului de animale bolnave și asupra măsurilor luate.

În caz de febră aftoasă, țara contaminată va comunica în plus și tipul virusului identificat, caracterul epizootiei ca și apariția eventuală de noi tipuri și variante de virus. La cerere, țara contaminată trimite celeilalte Părți tulpină de virus izolată din focar cu excepția virusului exotic.

### Articolul 19

La apariția unei boli contagioase deosebit de periculoase ca: febra aftoasă de tip exotic, pesta porcină africană, serviciile veterinare centrale ale celor două Părți vor stabili, de-a lungul frontierei comune, o zonă delimitată, în care vor aplica cele mai severe măsuri generale și speciale de apărare reciprocă a teritoriilor.

În caz de trecere întâmplătoare a frontierei a unor animale receptive la aceste boli, se aplică măsurile speciale pe care țara respectivă le consideră necesare.

Părțile contractante își vor acorda reciproc sprijin deplin pentru aplicarea măsurilor profilactice necesare.

Organele competente ale Părților contractante vor organiza acțiuni pentru distrugerea mistreților, lupilor și a altor animale sălbatice din această zonă pentru a evita vehicularea de boli contagioase la animale și om de ambele părți ale frontierei.

*Член 18*

Централните ветеринарни служби на двете договарящи страни се задължават да изготвят и обменят всеки 15 дни бюлетин за здравословното състояние на животните и движението на заразните болести в тяхните страни, подлежащи на обявление.

В случай че някоя от централните ветеринарни служби иска поподробни данни за състоянието и движението на някои болести в определени заразени райони, другата страна се задължава да ги съобщи писмено.

Когато на една от териториите на договарящите страни се появи чума по говедата, заразна плеуропнеумония по говедата и козите, чума по конете, африканска чума по свинете, шарка, шап по двукопитните, централната ветеринарна служба на заразената страна се задължава да съобщи незабавно телеграфически на другата страна за появата на болестта, броя на заболелите животни и предприетите мерки.

Когато се касае за шап, трябва да се съобщи още и за типа на вируса и характера на епизотията, както и за евентуално появяване на нови типове и варианти на вируса. При поискване заразената страна изпраща на застрашената изолирани шамове за производство на ваксина с изключение на екзотичните.

*Член 19*

При ноява на особено опасни заразни болести като шап от екзотичен тип на вируса, африканска чума по свинете, между двете страни се установява строго охранителна зона, която се определя от централните ветеринарни служби на двете страни.

В нея се прилагат най-строги общи и специални мерки с цел ограничаване разпространението на болестта вътре в страната или в другата страна.

При случайно преминаване през границата на възприемчиви към болестта животни се прилагат специални мерки, каквито съответната страна, в която са преминали животните, намери за необходимо.

Двете страни си оказват пълно съдействие при провеждане на необходимите мерки. Компетентните органи на двете договарящи страни организират всички необходими мерки за борба срещу дивите свине, вълците и всички диви животни, които се считат за преносители на заразни болести по животните и хората.

In vederea apărării reciproce împotriva turbării, s-a căzut de acord să se execute în zonele de frontieră înregistrarea obligatorie și vaccinarea antirabică a cîinilor, precum și distrugerea cîinilor vagabonzi.

In cazul apariției unei boli grave în zona de frontieră, la cererea motivată a uneia din Părțile contractante, cealaltă Parte îi va oferi ajutor pentru prevenirea sau combaterea bolilor contagioase, sub formă de specialiști, medicamente, dezinfectante și altele.

#### *Articolul 20*

Prevederile prezentei Convenții se vor aplica și în cazul animalelor provenite de pe teritoriul unei Părți contractante și aflate în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca țara de destinație să se angajeze că nu respinge sub nici un motiv animalele în tranzit.

In cazul cînd tranzitul se face și prin alte țări, țara exportatoare va obține în prealabil autorizațiile veterinare de tranzit.

#### *Articolul 21*

1. Părțile contractante convin să instituie o Comisie mixtă (denumită mai jos Comisie) care are ca obiect: să examineze problemele veterinare care apar în cursul aplicării Convenției și acelea care nu sînt reglementate prin aceasta, să stabilească conținutul certificatelor veterinare și să facă eventuale propuneri de modificare a prezentei Convenții.

2. Comisia se compune din cîte trei reprezentanți ai fiecărei Părți contractante, din care doi vor fi medici veteriuari din Serviciul veterinar central și unul jurist.

3. Sedințele Comisiei se prezidează alternativ, zilnic, de cîte un reprezentant, cu funcția cea mai înaltă, al fiecărei Părți. Prima ședință va fi prezidată



С оглед провеждане на ефикасна борба за ликвидиране беса на територията на двете договарящи страни, същите се споразумяха да извършат в граничната ветеринарна зона задължително регистриране и ваксиниране със съответната ваксина кучетата и да унищожават скитащите такива.

В случай на възникнала нужда в граничната ветеринарна зона и вследствие молба надлежно мотивирана от едната договаряща страна другата страна ще оказва взаимна помощ за предотвратяване или борба против заразните болести под формата на специализиран персонал, медикаменти, оборудване, дезинфектанти и други.

#### *Член 20*

Разпорежданията на настоящата конвенция ще се прилагат и за животни произходящи от територията на договарящите страни за директния транзит през териториите на едната или другата страна при условие, че страната, за която са предназначени, поема ангажимент да не връща в никакъв случай транзитираните животни.

В случай че транзита се извършва през други страни, необходимо е страната-износителка предварително да получи разрешение за преминаването.

#### *Член 21*

1. Договарящите страни се съгласяват да учредят смесена комисия (по-нататък наречена комисия) която има за задача да разглежда ветеринарни въпроси, които възникват при изпълнението на конвенцията, както и други такива, които не са уредени с конвенцията да изяснява съдържанието на свидетелствата и да прави евентуални препоръки за изменение на настоящата конвенция.

2. Комисията се състои от трима представители на всяка от двете страни като двамата представители трябва да бъдат ветеринарни лекарни от централните ветеринарни ведомства и по един юрист.

3. Заседанията на комисията се председателствуват при всекидневно редуване от най-висшия по служебен ранг член на едната, респективно

de reprezentantul țării gazdă. În timpul ședințelor, membrii Comisiei au dreptul să se consulte cu experți.

4. Serviciul veterinar central al uneia din Părțile contractante poate propune Serviciului veterinar central al celeilalte Părți contractante convocarea Comisiei în vederea rezolvării problemelor prevăzute la punctul 1.

Comisia se reunește în urma acestei propuneri în termen de maximum două luni de la data propunerii făcute.

5. Comisia întocmește un protocol pe care îl supune organelor competente.

#### *Articolul 22*

Părțile contractante au căzut de acord să aplice prevederile prezentei Convenții și în cazul altor boli contagioase apărute la animale, când acestea prezintă un pericol pentru animale și oameni.

#### *Articolul 23*

Documentele privind aplicarea prezentei Convenții se schimbă direct între serviciile veterinare centrale ale celor două Părți.

#### *Articolul 24*

Cele două Părți contractante, luând în considerare necesitatea și utilitatea unei mai strânse legături între medicii veterinari, în probleme științifice, tehnice și practice, convin să favorizeze schimburi de experiență prin specialiști, în condițiile ce se vor stabili între serviciile veterinare centrale ale celor două Părți.

другата делегация. Първи председател на комисията ще бъде представител на онази от договарящите страни върху територията на която се състои първото заседание. Членовете на комисията имат право при заседанията да се съветват с вещи лица но с неспециалността.

4. Централното ветеринарно ведомство на едната от договарящите страни може да направи предложение за свикване на комисията на централното ветеринарно ведомство на другата страна и въпросите, които ще се разглеждат на основание на посочените в тока първа причини. В срок не- по- късно от 2 месеца от даване на предложенното комисията се събира на заседание.

5. Комисията съставя протокол и го представя на съответните компетентни органи.

#### Член 22

Договарящите страни се споразумяха да прилагат разпоредбите на настоящата конвенция и за други новопоявили се заразни болести по животните, ако тяхното разпространение и пренасяне представлява опасност за заболяване на животни и хора.

#### Член 23

Документите, които се издават за приложението на настоящата конвенция се обменят директно между централните ветеринарни служби на двете страни.

#### Член 24

Двете договарящи страни признавайки ползата и необходимостта от по-тесна връзка между ветеринарните лекари с цел за взаимна размяна на научен и практическн опит, придобит в областта на ветеринарно-медицинската наука, и практика, предвиждат размяна на специалисти при условия установени от централните ветеринарни служби на двете страни.

*Articolul 25*

Prezenta Convenție va fi supusă aprobării guvernelor celor două țări și va intra în vigoare în a 30-a zi de la data primirii ultimal note verbale prin care se comunică aprobarea ei.

Convenția este încheiată pe un termen de cinci ani. Valabilitatea ei se va prelungi automat, de fiecare dată, pe cinci ani, dacă nici una din Părți nu notifică în scris, cu șase luni înaintea expirării termenului de valabilitate, că o denunță.

*Articolul 26*

Prezenta Convenție este supusă înregistrării la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, potrivit art. 102 al Cartei O.N.U.

FĂCUTĂ la București, la 26 iulie 1969, în două exemplare, în limbile română și bulgară, ambele texte fiind egal valabile.

Pentru  
Guvernul Republicii Socialiste  
România :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru  
Guvernul Republicii Populare  
Bulgaria :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nicolae Barbu — Signé par Nicolae Barbu.

<sup>2</sup> Signed by Kamen Ivchev — Signé par Kamen Ivchev.

## Член 25

Настоящата конвенция подлежи на одобрение от Правителствата на двете страни и влиза в сила 30 дни след получаване на втората нота, с която се съобщава за нейното одобрение.

Конвенцията се сключва за срок от пет години. Нейното действие се продължава автоматически всеки пет с по пет години, ако нито една от страните не заяви писмено 6 месеца преди изтичане на срока, че я прекратява.

## Член 26

Настоящата конвенция подлежи на регистриране при секретарията на ООН, съгласно чл. 102 на устава на тази последната.

СЪСТАВЕНА в Букурещ на 26 юли 1969 г. в два еднообразни екземпляра на български и румънски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна република  
България:

За Правителството  
на Социалистическа република  
Румъния:

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nicolae Barbu — Signé par Nicolae Barbu.

<sup>2</sup> Signed by Kamen Ivchev — Signé par Kamen Ivchev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY HEALTH CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the People's Republic of Bulgaria, with a view to strengthening and extending the economic and commercial relations existing between the two countries, protecting each other's territory from the spread of communicable animal diseases and zoonoses and achieving all-round co-operation in the field of veterinary science and practice, have decided to conclude this Veterinary Health Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Socialist Republic of Romania: Nicolae Barbu,  
Vice-Chairman of the Higher Council of Agriculture;

The Government of the People's Republic of Bulgaria: Kamen Ivchev, Deputy  
Minister for Agriculture and the Food Industry,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The import, export and transit of animals, of products of animal origin and fodder shall take place in accordance with the conditions laid down in this Convention.

*Article 2*

The Contracting Parties shall exercise frontier veterinary and health control on the import, export and transit of animals and products of animal origin, fodder and articles capable of transmitting pathogens of communicable animal diseases and zoonoses at the frontier posts established by the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1970, i.e. 30 days after the date of receipt of the last of the notes giving notice of approval by both Governments, in accordance with article 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION SANITAIRE ET VÉTÉRINAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de renforcer et de développer les relations économiques et commerciales existant entre les deux pays, de prévenir l'introduction sur le territoire de l'autre pays de maladies animales transmissibles et de zoonoses et d'assurer une coopération générale entre les deux pays dans le domaine de la science et de la pratique vétérinaires, sont convenus de conclure la présente Convention vétérinaire et ont autorisé à cet effet:

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:

Nicolae Barbu, Vice-Président du Conseil supérieur de l'agriculture;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie: Kamen Ivchev,  
Ministre adjoint de l'agriculture et de l'industrie alimentaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

L'importation, l'exportation et le transit des animaux, des produits d'origine animale et du fourrage sont effectués conformément aux conditions énoncées dans la présente Convention.

*Article 2*

Les Parties contractantes exercent aux postes frontières établis par les deux pays un contrôle sanitaire et vétérinaire sur l'importation, l'exportation et le transit des animaux et produits d'origine animale, du fourrage et des articles pouvant être vecteurs de maladies animales transmissibles et de zoonoses.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 février 1970, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notes d'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 25.

Frontier veterinary and health control shall be effected only by State veterinary officers.

The frontier veterinary health control posts shall be:  
In the case of the Socialist Republic of Romania:

- Giurgiu, Negru-Vodă and Calafat — for rail transport;
- Giurgiu and Negru-Vodă — for road transport;
- Giurgiu, Constanța and Calafat — for water transport;
- Bucharest and M. Kogălniceanu — for air transport.

In the case of the People's Republic of Bulgaria:

- Ruse, Kardam and Vidin — for rail transport;
- Ruse and Kardam — for road transport;
- Ruse, Vidin, Burgas and Balchik — for water transport;
- Sofia, Varna and Burgas — for air transport.

As necessary, the frontier veterinary health control posts may be changed or closed, or new posts may be opened, by prior agreement between the two Contracting Parties.

### *Article 3*

1. For the purposes of this Convention the term "animals" means:

- Solid-hoofed animals (horses, asses and hybrids thereof);
- Cloven-hoofed animals (cattle, buffaloes, camels, sheep, goats and pigs);
- Poultry (chickens, turkeys, geese, ducks and guinea-fowls);
- Luxury, laboratory and exotic animals and birds, and animals and birds for zoological gardens, circuses and exhibitions;
- Bees and silkworms;
- Fish, shellfish, snails, tortoises, frogs and snakes.

2. For the purposes of this Convention the term "products of animal origin" means:

(a) Animal products:

- Parts of the animal body, fresh or processed, intended for human consumption;



Le contrôle sanitaire et vétérinaire frontalier est effectué uniquement par des vétérinaires d'État.

Les postes frontaliers de contrôle vétérinaire sont les suivants:

En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie:

- Giurgiu, Negru-Vodă et Calafat — pour le transport par voie ferroviaire;
- Giurgiu et Negru-Vodă — pour les transports routiers;
- Giurgiu, Constanța et Calafat — pour le transport par eau;
- Bucarest et M. Kogălniceanu — pour le transport aérien.

En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie:

- Ruse, Kardam et Vidin — pour le transport par voie ferroviaire;
- Ruse et Kardam — pour les transports routiers;
- Ruse, Vidin, Varna, Burgas et Balchik — pour le transport par eau;
- Sofia, Varna et Burgas — pour le transport aérien.

Les postes frontaliers de contrôle vétérinaire peuvent être au besoin déplacés ou fermés ou, en vertu d'un accord préalable, les Parties contractantes peuvent en ouvrir d'autres.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « animaux » désigne:

- Les solipèdes (chevaux, ânes et hybrides de ces espèces);
- Les fissipèdes (bovins, buffles, chameaux, ovins, caprins et porcins);
- La volaille (poules, dindes, oies, canards et pintades);
- Les oiseaux et les animaux exotiques, de luxe et de laboratoire, et les oiseaux et animaux de jardin zoologique, de cirque et de spectacle;
- Les abeilles et les vers à soie;
- Les poissons crustacés, escargots, tortues, grenouilles et serpents.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « produits d'origine animale » désigne les produits suivants:

a) Produits d'origine animale destinés à la consommation humaine:

- Parties du corps de l'animal, fraîches ou traitées;

- Eggs, milk, dairy products, meat products, canned meat or fish, fish roe, animal fats and honey, intended for human consumption.

(b) Animal raw materials and wastes:

- Component parts of the animal body and animal products, intended for technical, industrial or pharmaceutical use.

3. The term “articles capable of transmitting communicable animal diseases” refers to articles—such as fodder, litter, manure, work clothes and other articles used in connexion with the transport and care of animals—which, although not of animal origin, are contaminated or suspected of being contaminated in that they may have been in contact with infected animals or with animal products or wastes which may carry pathogens.

Live animals and products of animal origin not specified in this Convention shall be dealt with in accordance with the regulations of each Contracting Party.

#### *Article 4*

Import, export or transit consignments of animals and products of animal origin shall be accompanied by the following documents:

1. In the case of animals, veterinary certificate of origin and health;
2. In the case of products of animal origin and fodder:
  - (a) Veterinary certificate of origin and health;
  - (b) Laboratory inspection certificate, issued separately for each product, in accordance with the veterinary health and commercial requirements.

The veterinary documents shall be issued by State veterinary officers, in conformity with models established by the central veterinary authorities, in the French language.

#### *Article 5*

I. The veterinary certificate of origin and health for animals shall specify and attest:

- The name of the owner, the commune, region or area of origin, and the species, number, description and distinguishing marks of the animals;

— Œufs, lait, produits laitiers, produits carnés, viande ou poisson en conserve, œufs de poisson, graisses animales et miel;

b) Matières premières et déchets d'origine animale:

— Parties du corps des animaux et produits d'origine animale destinés à un usage technique, industriel ou pharmaceutique.

3. L'expression « articles pouvant être vecteurs de maladies animales transmissibles » s'entend d'articles comme le fourrage, la paille pour litières, le fumier, les engrais, les vêtements de travail et d'autres articles liés au transport des animaux et des soins à leur donner qui, bien que n'étant pas d'origine animale, sont contaminés ou suspects dans la mesure où ils peuvent être entrés en contact avec des animaux contaminés ou avec des produits ou des déchets d'origine animale pouvant être vecteurs d'agents pathogènes.

Les animaux vivants et les produits d'origine animale qui ne sont pas expressément mentionnés dans la présente Convention sont soumis aux règlements de chacune des Parties contractantes.

#### Article 4

L'importation, l'exportation ou le transit d'animaux et de produits d'origine animale donnent lieu à la présentation des documents suivants:

- 1) En ce qui concerne les animaux, un certificat vétérinaire d'origine et de santé;
- 2) En ce qui concerne les produits d'origine animale et le fourrage:
  - a) Un certificat vétérinaire d'origine et de santé;
  - b) Un certificat d'inspection en laboratoire, délivré séparément pour chaque produit, conformément aux exigences de la médecine vétérinaire et aux exigences commerciales.

Les certificats vétérinaires sont délivrés par des vétérinaires d'État, conformément aux modèles établis en français par les services vétérinaires centraux.

#### Article 5

1. Le certificat vétérinaire d'origine et de santé pour les animaux doit préciser et attester:

- Le nom du propriétaire, la commune, la région ou la zone d'origine et l'espèce, le nombre, la description et les signes distinctifs des animaux;

- That the animals were raised in the territory of the exporting country;
- That the animals were under continuous observation by a State veterinary officer for 30 days before dispatch;
- That the places of origin of the animals, the territory traversed *en route* and the area of the point of loading are free from statutorily notifiable communicable diseases which can be spread by the animals in the consignment;
- That the animals were examined before loading and found to be healthy.

2. The veterinary certificate of origin and health for animals shall be valid for a period of 10 days from the date of issue.

If this period expires before the consignment reaches the frontier post of the exporting country, it may be extended for a further period of 10 days by the State veterinary officer at the frontier post, on condition that no symptoms of communicable diseases are detected upon examination of the animals.

The results of the examination shall be entered in the veterinary certificate.

3. In the case of heavy livestock for breeding or raising, a separate veterinary certificate shall be issued for each animal.

In the case of light livestock, poultry and heavy livestock for slaughter, collective veterinary certificates shall be issued when the animals or poultry are of the same species, originate from the same farm, and are carried in the same transport to the same destination.

#### Article 6

The veterinary certificate of origin and health for animals intended for export shall further attest:

A. That the following communicable diseases have not occurred in the territory of the country, area or farm of origin of the animals during the period of time specified in each case:

1. Rinderpest, contagious bovine or caprine pleuropneumonia, African horse sickness, African swine fever or an exotic type of foot-and-mouth disease—during the preceding 12 months in any part of the territory of the exporting country;
2. Dourine, glanders, infectious anaemia, contagious encephalomyelitis, catarrhal fever, equine influenza, viral abortion of solid-hoofed animals

- Que les animaux ont été élevés sur le territoire du pays exportateur;
- Qu'ils ont été placés sous la surveillance constante d'un vétérinaire d'État 30 jours avant leur expédition;
- Que le lieu d'origine des animaux, le territoire traversé jusqu'aux stations de chargement et ces stations de chargement sont indemnes de toute maladie transmissible et soumise à déclaration pouvant être transmise par les animaux expédiés;
- Que les animaux ont été examinés et reconnus sains avant le chargement.

2. La validité du certificat vétérinaire d'origine et de santé pour les animaux est de 10 jours à compter de la date de sa délivrance.

Si les animaux arrivent au poste frontière après l'expiration de ce délai, le vétérinaire en poste à la frontière peut le proroger de 10 jours, à condition que l'examen des animaux n'ait pas fait apparaître de symptômes de maladies transmissibles.

Les résultats de l'examen sont consignés dans le certificat vétérinaire.

3. Pour le gros bétail destiné à la reproduction ou à l'élevage, un certificat vétérinaire individuel est établi pour chaque animal.

Pour le menu bétail, la volaille et le gros bétail de boucherie, des certificats vétérinaires collectifs sont délivrés lorsque les animaux appartiennent à une même espèce, proviennent d'un même élevage et sont transportés par un même moyen de transport vers un même lieu de destination.

### Article 6

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé pour les animaux destinés à l'exportation atteste également:

A. Que les maladies transmissibles suivantes ne sévissaient pas sur le territoire du pays, de la zone ou de la ferme d'où proviennent les animaux pendant la période de temps précisée dans chaque cas:

- 1) La peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovins ou des caprins, la peste équine, la peste porcine africaine ou une forme exotique de fièvre aphteuse — pendant les 12 derniers mois, en un lieu quelconque du territoire du pays exportateur;
- 2) La dourine, la morve, l'anémie infectieuse, l'encéphalomyélite contagieuse, la fièvre catarrhale, la grippe équine, l'avortement viral des solipèdes,

- and mucosal disease—during the preceding 12 months within a radius of 30 kilometres of the animals' place of origin;
3. Tuberculosis, brucellosis, leukaemia, trichomoniasis, atrophic rhinitis and vibriosis—during the preceding 12 months on the animals' farm of origin;
  4. Foot-and-mouth disease, Teschen disease, classical swine fever, sheep and goat pox—during the preceding six months within a radius of 30 kilometres of the animals' place of origin;
  5. Respiratory mycoplasmosis, leukosis, infectious bronchitis, infectious laryngotracheitis and ornithosis-psittacosis—during the preceding 12 months on the birds' farm of origin;
  6. Fowl pest, pseudo-pest and cholera—during the preceding 60 days within a radius of 20 kilometres of the birds' place of origin;
  7. Rabies—during the preceding 12 months in the area of origin of the dogs and cats;
  8. In the case of game, valuable fur-bearing animals, and rabbits and hares, that no infectious diseases communicable to these species have been detected in the area of origin during the preceding 12 months;
  9. In the case of exotic animals, that they have been kept in quarantine or in a zoological garden during the preceding two months under continuous veterinary supervision;
  10. In the case of bees and silkworms, that there has been no statutorily notifiable communicable disease within a radius of five kilometres of the place of origin during the preceding 12 months;
  11. In the case of eggs for incubation, that they come from stock and farms under veterinary health supervision and are free from infectious diseases communicable through eggs;
  12. In the case of fish and fish spawn intended for stocking, that there has been no case of statutorily notifiable infectious or parasitic disease in the fish-ponds of origin.

B. The veterinary certificate must also attest that, before loading, the animals underwent the following diagnostic tests, with negative results:

1. Solid-hoofed animals—serum agglutination, complement fixation and mallein tests for glanders, performed during the preceding 15 days in accordance with the method accepted by both Contracting Parties.

et les maladies des muqueuses — pendant les 12 derniers mois et dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux;

- 3) La tuberculose, la brucellose, la leucémie, la trichomoniose, la rhinite atrophique et la vibriose — pendant les 12 derniers mois sur la ferme d'où proviennent les animaux;
- 4) La fièvre aphteuse, la maladie de Teschen, la peste porcine classique, la clavelée — pendant les six derniers mois, dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux;
- 5) La mycoplasmosse respiratoire, la leucose, la bronchite infectieuse, la gagottrachéite infectieuse et l'ornithose, la psittacose — pendant les 12 derniers mois sur la ferme d'origine des oiseaux;
- 6) La peste, le choléra et la pseudo-peste aviaires — pendant les 60 derniers jours dans un rayon de 20 km du lieu d'origine des oiseaux;
- 7) La rage — pendant les 12 derniers mois dans la région d'origine des chiens et des chats;
- 8) S'agissant du gibier, des animaux à fourrure précieuse, des lapins et des lièvres, que la région d'origine n'a pas été contaminée par des maladies infectieuses transmissibles aux espèces en question pendant les 12 derniers mois;
- 9) S'agissant d'animaux exotiques, qu'ils ont été placés en quarantaine ou ont séjourné dans un jardin zoologique pendant les deux derniers mois, sous surveillance constante d'un vétérinaire;
- 10) S'agissant d'abeilles et de vers à soie, qu'aucune maladie transmissible soumise à déclaration n'a été constatée dans un rayon de cinq kilomètres du lieu d'origine pendant les 12 derniers mois;
- 11) S'agissant d'œufs à couvrir, qu'ils proviennent d'élevages placés sous contrôle vétérinaire et sont reconnus exempts de maladies infectieuses transmissibles par les œufs;
- 12) S'agissant du poisson et du frai destinés à l'alevinage, qu'aucune maladie infectieuse ou parasitaire soumise à déclaration n'a été constatée dans les eaux d'origine.

B. Qu'avant le chargement, les animaux ont été soumis, avec des résultats négatifs, aux examens suivants:

- 1) S'agissant des solipèdes — séro-agglutination, test de la malléine et traitement de rappel en vue de déceler la morve, quinze jours avant l'expédition, selon la méthode acceptée par les deux Parties contractantes.

In the case of brood-mares and stallions—two serological tests for dourine, at an interval of 15 days, the last test having been performed not more than 21 days before dispatch.

2. Cattle for breeding—an intracutaneous tuberculin test, a blood test for leukaemia and a culture test for vibriosis and trichomoniasis, performed within a period of 20 days before dispatch.
3. Cattle, sheep and goats for breeding—two serological tests for brucellosis at an interval of 15 days, the last test having been performed not more than 14 days before dispatch, and a serological test for neorickettsial abortion.
4. Pigs—tests for brucellosis and tuberculosis.

C. That the animals were vaccinated, as follows:

1. Solid-hoofed animals, cattle, sheep and goats for raising and reproduction—against anthrax, not less than 30 days before dispatch.
2. Pigs for breeding, over the age of two months—against swine fever with killed vaccine, not less than 20 days before dispatch.
3. Dogs—against rabies, not less than 30 days and not more than 12 months before dispatch.
4. Cattle, sheep and goats—against foot-and-mouth disease, not less than 15 days and not more than four months before dispatch, with the type of vaccine required by the central veterinary service of the importing country. Vaccinations shall be given only at the request of the central veterinary service of the importing country.

#### *Article 7*

The veterinary certificate of origin and health for products of animal origin shall attest:

- (a) That the products are derived from animals raised in the territory of the exporting country and free from statutorily notifiable infectious and parasitic diseases communicable to animals and man;



S'agissant de juments reproductrices et d'étalons — deux examens sérologiques en vue de déceler la dourine à quinze jours d'intervalle, le dernier examen ayant été effectué 21 jours au maximum avant l'expédition.

- 2) S'agissant de bovins reproducteurs — une injection intra-cutanée de tuberculine, une analyse de sang pour déceler la leucémie et un examen microbien pour déceler la vibriose et la trichomoniose, dans les 20 jours précédant l'expédition.
- 3) S'agissant de bovins, d'ovins et de caprins reproducteurs — deux examens sérologiques pour déceler la brucellose pratiqués à 15 jours d'intervalle, le deuxième examen ayant été effectué 14 jours au maximum avant l'expédition, et un examen sérologique pour déceler l'avortement néorickettsial.
- 4) S'agissant de porcins — des examens pour déceler la brucellose et la tuberculose.

C. Que les animaux ont été vaccinés de la façon suivante:

- 1) S'agissant des solipèdes, des bovins, des ovins et des caprins reproducteurs — contre le charbon, 30 jours au moins avant l'expédition.
- 2) S'agissant des porcins reproducteurs âgés de plus de deux mois — contre la peste porcine au moyen d'un vaccin fabriqué à partir de microbes morts, 20 jours au moins avant leur expédition.
- 3) S'agissant de chiens — contre la rage, au moins 30 jours et au plus 12 mois avant l'expédition.
- 4) S'agissant de bovins, d'ovins et de caprins — contre la fièvre aphteuse, 15 jours au minimum et 4 mois au maximum avant l'expédition, au moyen du vaccin agréé par le service vétérinaire central du pays importateur. Les vaccins ne sont administrés qu'à la demande du service vétérinaire central du pays importateur.

#### Article 7

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé pour les produits d'origine animale doit attester:

- a) Que les produits proviennent d'animaux élevés sur le territoire du pays exportateur qui ne sont pas atteints de maladies infectieuses ou parasitaires soumises à déclaration transmissibles aux animaux ou à l'homme;

- (b) That the fresh and processed (salted, smoked, dried) meat, and the meat products, are derived from animals examined by a State veterinary officer before and after slaughtering and that they come from approved export slaughter-houses or meat-processing plants under constant veterinary supervision.

Within three months from the entry into force of this Convention, the central veterinary service of each Contracting Party shall communicate to the other the list of approved export slaughter-houses and meat-processing plants and the numbers assigned to them.

Any amendment to the said list shall be communicated immediately to the central veterinary service of the other Contracting Party;

- (c) That the meat and the meat products are fit for consumption and are derived from animals which have not been treated with substances prohibited by the veterinary authorities.
- (d) That the pork has been analysed for trichinosis, with negative results.

#### *Article 8*

The approved export slaughter-houses and meat-processing plants must comply with the following conditions:

1. Slaughter-houses:

- (a) Shall have separate slaughtering rooms for cattle, sheep, goats and pigs and a separate, isolated room for the slaughtering of animals suffering or suspected of suffering from communicable diseases;
- (b) Shall be equipped with hot and cold running water, plumbing and sewerage facilities, a ventilation system and other equipment necessary for the maintenance of hygiene;
- (c) Shall have special premises for the processing of stomachs, intestines and by-products and all kinds of waste of animal origin, and a furnace for the rendering of edible and industrial fats;
- (d) Shall have refrigerating facilities and adequate refrigerated areas for storage;
- (e) Shall be provided with all the equipment necessary to enable dressing operations to be carried out on suspended carcasses.

- b) Que la viande fraîche et traitée (salée, fumée, séchée) et les produits carnés proviennent d'animaux qui ont été examinés par un vétérinaire d'État avant et après l'abattage et qu'ils proviennent d'abattoirs ou d'usines de transformation agréés pour l'exportation et placés sous un contrôle vétérinaire permanent.

Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le service vétérinaire central de chaque Partie contractante doit communiquer à l'autre Partie contractante la liste des abattoirs et des usines de transformation agréés, ainsi que les numéros qui leur sont assignés.

Toute modification à ladite liste doit être notifiée immédiatement au service vétérinaire central de l'autre Partie contractante;

- c) Que la viande et les produits carnés sont propres à la consommation et proviennent d'animaux qui n'ont pas été traités au moyen de substances interdites par les autorités vétérinaires;
- d) Que la viande de porc a été soumise à un examen en vue de déceler la trichinose, et que cet examen a été négatif.

#### *Article 8*

Les abattoirs et les usines de transformation de la viande agréés pour l'exportation doivent remplir les conditions suivantes:

1. S'agissant des abattoirs:

- a) Ils doivent comprendre des salles d'abattage distinctes pour les bovins, les ovins, les caprins et les porcins et une salle distincte et isolée pour l'abattage des animaux souffrant de maladies transmissibles ou suspects;
- b) Ils doivent être alimentés en eau courante, froide et chaude, desservis par des canalisations répondant à tous les besoins, dotés d'un système d'aération et de tout le matériel nécessaire au maintien de conditions d'hygiène adéquates;
- c) Ils doivent disposer de locaux spéciaux pour le traitement des estomacs, des intestins et des sous-produits et de tous les déchets d'origine animale, ainsi que d'un four pour fondre les graisses comestibles et industrielles;
- d) Ils doivent être dotés d'installations frigorifiques et d'un nombre suffisant de resserres frigorifiques pour l'entreposage de la viande;
- e) Ils doivent être pourvus de tout le dispositif nécessaire pour que les opérations d'habillage se fassent sur l'animal suspendu.

2. Meat-processing plants:

Processing sections shall be so constructed that the whole dressing and curing process may be carried out under the best possible hygienic conditions.

The premises used for meat-processing shall be separate from those used for slaughtering.

Meat used as raw material must be obtained from approved export slaughter-houses.

Antibiotics and antioxidants shall not be used to preserve products of animal origin.

3. Persons employed at export slaughter-houses and meat-processing plants shall be required to undergo periodic medical examinations and shall have individual health cards.

Persons suffering from communicable or parasitic diseases or who are carriers of a disease capable of contaminating the meat and meat products shall not be allowed to work.

4. A disinfecting area equipped with the necessary facilities and installations shall be laid out, for the cleaning and disinfection of vehicles transporting animals, meat and meat products, at export slaughter-houses and meat-processing plants.

Disinfecting areas shall be under the supervision of competent veterinary personnel.

*Article 9*

The export of fresh, chilled and frozen meat shall be permitted only if, upon inspection, the consignment is stamped with the name and number of the approved export slaughter-house and the date of slaughter.

Carcasses of slaughtered animals other than pigs shall be flayed.

Each quarter shall bear at least two stamps.

Lamb and mutton shall be stamped twice on both halves of the carcass.

Each piece of meat shall bear at least one stamp.

2. S'agissant des usines de transformation de la viande:

Les locaux réservés à la transformation de la viande sont aménagés de façon que toutes les opérations d'habillage et de salaison soient effectuées dans les meilleures conditions d'hygiène possibles.

Les locaux destinés au traitement de la viande doivent être complètement séparés des salles d'abattage.

La viande utilisée comme matière brute doit être obtenue auprès d'abattoirs agréés pour l'exportation.

L'emploi d'antibiotiques et d'antioxydants pour la conservation des produits d'origine animale n'est pas autorisé.

3. Les employés des abattoirs et des usines de traitement de la viande agréés pour l'exportation doivent subir un examen médical périodique et être munis de cartes de santé individuelles.

Les employés souffrant de maladies transmissibles ou parasitaires ou d'une maladie susceptible de contaminer la viande et les produits carnés ne sont pas autorisés à travailler.

4. Une zone de désinfection équipée des installations nécessaires doit être aménagée pour le nettoyage et la désinfection des véhicules affectés au transport des animaux, de la viande et des produits carnés, dans les abattoirs et dans les usines de traitement de la viande agréés par l'exportation.

Les zones de désinfection sont contrôlées par des vétérinaires compétents.

### *Article 9*

L'exportation de viande fraîche, réfrigérée et congelée n'est autorisée que si, au moment de l'inspection, le chargement porte une estampille indiquant le nom et le numéro de l'abattoir agréé pour l'exportation ainsi que la date de l'abattage.

Les carcasses des animaux abattus, à l'exception des porcins, doivent être dépouillées.

Chaque quartier de viande doit porter au moins deux estampilles.

Les carcasses d'agneaux et les carcasses de moutons doivent porter deux estampilles sur chaque moitié.

Chaque pièce de viande doit porter au moins une estampille.

Each parcel containing pieces of meat or organs shall bear a label of the slaughter-house from which the meat comes.

The label shall bear the inspection stamp.

A duplicate of the label shall be placed inside each parcel.

The pieces of meat shall be cut in such a way that a complete veterinary health inspection may be carried out.

The serous membranes and lymph nodes shall not be removed.

No incisions or excisions other than those necessary for inspection shall be made on carcasses.

#### *Article 10*

Import consignments of milk, dairy products and eggs intended for consumption shall be accompanied by veterinary documents.

The veterinary certificate must attest that the products are fit for direct consumption; in the case of eggs, that they come from poultry raised on farms free from communicable poultry diseases; and, in the case of milk products, that they have been prepared from milk taken from healthy animals.

#### *Article 11*

Poultry whose meat is to be exported shall be slaughtered only at poultry slaughter-houses approved by the central veterinary service of the exporting country.

Slaughtered poultry shall be transported whole or in parts, such as to enable a veterinary health inspection to be carried out.

Killed game shall be processed and packed in accordance with the veterinary health and commercial requirements of the importing country.

Each consignment of game shall be accompanied by a veterinary certificate attesting that the game comes from areas free from communicable diseases peculiar to the species in question and that the meat has been examined and approved for consumption.

Chaque colis contenant des morceaux de viande ou des abats doit être muni d'une étiquette indiquant le nom de l'abattoir d'où la viande provient.

L'étiquette doit porter l'estampille apposée par le service d'inspection.

Un double de l'étiquette doit être placé à l'intérieur de chaque colis.

Les pièces de viande doivent être découpées de façon à permettre un contrôle vétérinaire complet.

Les membranes séreuses et les protubérances lymphatiques ne doivent pas être enlevées.

Aucune incision ou excision autres que celles qui sont nécessaires aux opérations d'inspection ne sont autorisées sur les carcasses.

#### *Article 10*

Les importations de lait, de produits laitiers et d'œufs destinés à la consommation doivent être accompagnées de certificats vétérinaires.

Le certificat vétérinaire doit attester que les produits sont propres à la consommation directe, s'agissant d'œufs qu'ils proviennent de volailles élevées sur des fermes où ne sévit aucune maladie transmissible à la volaille et, s'agissant de produits laitiers qu'ils ont été préparés à partir de lait provenant d'animaux sains.

#### *Article 11*

La volaille destinée à l'exportation n'est abattue que dans les établissements d'abattage des volailles agréés par le service vétérinaire central du pays exportateur.

Les volailles abattues sont transportées entières ou en morceaux de telle façon que le contrôle d'hygiène vétérinaire puisse être effectué.

Le gibier tué est traité et emballé conformément aux exigences vétérinaires et commerciales du pays importateur.

Chaque envoi de gibier doit être accompagné d'un certificat vétérinaire attestant que le gibier provient de régions non contaminées par des maladies transmissibles particulières à l'espèce en question et que la viande a été examinée et déclarée propre à la consommation.

*Article 12*

Fresh, chilled, frozen, smoked or salted fish shall be transported whole.

The species and weight of the fish and the name of the exporting enterprise shall be indicated on a label affixed to the wrapping material.

Where canned fish, preserved meat or canned meat are to be imported, the name and address of the producing establishment, the name and composition of the product, the date of production and the limit of preservation shall be indicated on the wrapping material (tin, plastic wrapper or the like).

The veterinary certificate shall attest that the canned food has been sterilized and produced under continuous veterinary supervision.

*Article 13*

Products of animal origin intended for export, such as hides, bristles, horse-hair, goat-hair, wool, feathers, horns, hoofs, bones, manure and livestock fodder (where the fodder consists wholly or partly of meal made from meat, bones, blood or fish), must be accompanied by a veterinary certificate issued by the State veterinary officer and attesting:

- That they come from slaughter-houses or farms under veterinary supervision and, in the case of fodder, that it has been sterilized;
- That, in the course of laboratory tests, no salmonellae or other pathogenic micro-organisms were detected.

Transit consignments of the following products of animal origin may be exempted from veterinary inspection:

- Wool, animal hair, down and feathers, when industrially washed and packed in closed bags;
- Dried or salted intestines, gullets, stomachs, bladders and tallow from cattle, sheep and goats, when packed in sealed and watertight boxes, cases or casks;
- Hides, whether dried, salted or preserved in brine, skin wastes, skins of game whether processed or unprocessed, when transported in closed vehicles with watertight floors;
- Horns and hoofs, dried, with soft parts removed and bones free from meat, when transported in closed vehicles;



*Article 12*

Le poisson frais, réfrigéré, congelé, fumé ou salé est transporté entier.

L'espèce et le poids du poisson ainsi que le nom de l'entreprise d'exportation sont indiqués sur une étiquette fixée sur l'emballage.

S'agissant d'importations de poisson en boîte et de viande en conserve ou en boîte, le nom et l'adresse de l'établissement producteur, le nom et la composition du produit, la date de production et la date limite de conservation sont indiqués sur l'emballage (boîte de fer, emballage plastique ou emballage analogue).

Le certificat vétérinaire doit attester que l'aliment en conserve a été stérilisé et produit sous contrôle vétérinaire permanent.

*Article 13*

Les produits d'origine animale destinés à l'exportation, tels que peaux, soies, crins, poils, laines, plumes, cornes, onglons, os, engrais et aliments du bétail (pour autant que les aliments du bétail se composent entièrement ou partiellement de farine fabriquée à partir de déchets de viandes, d'œufs, de sang ou de poisson) doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire délivré par le vétérinaire d'État et attestant :

- Qu'ils proviennent d'abattoirs ou de fermes placés sous contrôle vétérinaire et, dans le cas des aliments du bétail, qu'ils ont été stérilisés;
- Que les examens pratiqués en laboratoire n'ont pas révélé la présence de salmonelloses ou d'autres germes pathogènes.

Les envois en transit des produits d'origine animale mentionnés ci-après peuvent être exemptés du contrôle vétérinaire :

- Laine, poils, duvet et plumes, lavés au moyen de produits industriels et emballés dans des sacs fermés;
- Intestins, œsophages, estomacs et vessies séchés ou salés, suif de bovins, d'ovins et de caprins, s'ils sont placés dans des caisses, des boîtes ou des fûts fermés et étanches;
- Cuirs, séchés, salés ou conservés dans la saumure, déchets de peaux, peau du gibier, traitée ou non, s'ils sont transportés dans des véhicules fermés munis de planchers étanches;
- Cornes et sabots, séchés, les parties molles ayant été enlevées, et os débarrassés de la viande, s'ils sont transportés dans des véhicules fermés;

— Preserved meat and meat products, when in hermetically sealed cans.

The aforesaid products must be accompanied by appropriate veterinary documents issued by a State veterinary officer of the exporting country.

In such cases, frontier veterinary control shall be confined to verifying that the veterinary certificates accompanying the consignments are in order, that the wrappings are intact and that the transporting vehicle is properly sealed.

#### *Article 14*

Upon loading, the animals shall be inspected by the State veterinary officer, who shall ensure that the transporting vehicle conforms to the veterinary standards prescribed with respect to utilization of capacity, state of repair, hygiene and prophylaxis, in accordance with the provisions of this Convention and the regulations concerning prophylaxis in the international transport of animals.

The unloading or trans-shipment of animals during transport shall be prohibited. If, owing to exceptional circumstances, trans-shipment becomes necessary, it shall be carried out in the presence of a State veterinary officer who shall subject the animals to a further examination and record the results thereof on the veterinary certificate together with the reasons for trans-shipment.

#### *Article 15*

Consignments which do not conform to the foregoing provisions or which include animals which the frontier veterinary officers of the two countries find or suspect to be suffering from a communicable disease, shall be turned back.

Where a communicable disease is detected after the animals have entered the importing country, the central veterinary service of that country shall notify the central veterinary service of the exporting country by cable, within 24 hours, of the detection of the disease and of the measures taken with respect to the animals in accordance with the regulations in force in the importing country; a confirmatory report by the State veterinary officer shall be sent on the same day to the central veterinary service of the exporting country.

— Conserves de viande et de produits carnés contenus dans des boîtes de conserve hermétiques.

Les produits susmentionnés doivent être accompagnés des certificats vétérinaires appropriés délivrés par un vétérinaire d'État du pays exportateur.

Dans de tels cas, les autorités effectuant le contrôle vétérinaire à la frontière se bornent à vérifier que les certificats vétérinaires accompagnant les envois sont en règle, que les emballages sont en bon état et que le véhicule de transport est bien fermé.

#### *Article 14*

Au moment du chargement, les animaux sont inspectés par le vétérinaire d'État, qui s'assure que le véhicule de transport répond aux normes vétérinaires prescrites en ce qui concerne l'utilisation de la capacité, l'état du véhicule, les conditions d'hygiène et les conditions sanitaires, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements prophylactiques régissant le transport international des animaux.

Le déchargement ou le transbordement des animaux au cours du transport n'est pas autorisé. Si, du fait de circonstances exceptionnelles, il est nécessaire de procéder à un transbordement, celui-ci est effectué en présence d'un vétérinaire d'État qui soumet les animaux à un nouvel examen; le résultat de cet examen et les motifs du transbordement sont consignés dans le certificat vétérinaire.

#### *Article 15*

Les envois ne répondant pas aux dispositions qui précèdent ou comprenant des animaux que les vétérinaires frontaliers des deux pays jugent atteints de maladies contagieuses ou suspects sont refoulés.

Si la présence d'une maladie transmissible est constatée après l'entrée des animaux dans le pays importateur, le service vétérinaire central de ce pays doit avertir immédiatement par télégramme dans les 24 heures le service vétérinaire central du pays exportateur, en signalant l'apparition de la maladie et les mesures prises en ce qui concerne les animaux conformément aux règlements en vigueur dans le pays importateur; le vétérinaire d'État enverra le même jour au service vétérinaire central du pays exportateur une note accusant réception du télégramme.

*Article 16*

Where rinderpest, contagious bovine and caprine pleuropneumonia, African swine fever or an exotic type of foot-and-mouth disease are detected in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled immediately to restrict or prohibit the import and transit of animals and products of animal origin, reporting such measures to the veterinary service of the country in which the disease has appeared.

The central veterinary service of the Party imposing the prohibition or restriction shall draw up a list of articles capable of transmitting the contagion and shall communicate it forthwith to the exporting country.

*Article 17*

The disinfection of vehicles used for the transport of animals or products of animal origin shall be carried out in accordance with the statutory provisions in force in each country.

Vehicles, articles and containers used during transport shall be cleaned and disinfected before and after use.

Railway wagons and lorries (with or without trailers), used during transport but not cleaned and disinfected and not bearing the prescribed label with the word "disinfected", shall be turned back.

In the event of an outbreak of an acute communicable disease, particularly dangerous to animals, such as an exotic type of foot-and-mouth disease, African swine fever, African horse sickness, rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia, in one of the two countries, all vehicles transporting live-stock which are to enter the other country and which may serve as carriers of communicable diseases shall, if the frontier veterinary services deem it necessary, be disinfected before entry.

Each Contracting Party shall notify the other of its official instructions and regulations pertaining to disinfection.

*Article 18*

The central veterinary services of the two Contracting Parties undertake to prepare and exchange a fortnightly bulletin on the veterinary health

*Article 16*

En cas d'apparition de la peste bovine, de la pleuropneumonie contagieuse des bovins et des caprins, de la peste porcine africaine ou d'une forme exotique de fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit d'interdire ou de limiter immédiatement l'importation et le transit des animaux et des produits d'origine animale, en notifiant de ces mesures le service vétérinaire du pays où la maladie a fait son apparition.

Le service vétérinaire central de la Partie qui interdit ou limite ainsi l'importation ou le transit établit une liste des articles pouvant servir de véhicule à la contagion et la communique immédiatement au pays exportateur.

*Article 17*

La désinfection des véhicules affectés au transport des animaux ou des produits d'origine animale doit s'effectuer conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Les véhicules, les articles et les conteneurs utilisés pendant le transport sont nettoyés et désinfectés avant et après emploi.

Les wagons de chemin de fer et les camions (avec ou sans remorque) utilisés pour le transport sont refoulés s'ils n'ont pas été nettoyés et désinfectés et s'ils ne sont pas munis de l'étiquette portant la mention « désinfecté ».

En cas de manifestation inquiétante de maladies transmissibles particulièrement dangereuses pour les animaux, comme une forme exotique de fièvre aphteuse, la peste porcine africaine, la peste équine, la peste bovine ou la pleuropneumonie contagieuse des bovins dans l'un des deux pays, tous les véhicules transportant le bétail qui doivent entrer dans l'autre pays et qui risquent de servir de vecteurs à la maladie doivent, si les services vétérinaires frontaliers le jugent nécessaire, être désinfectés avant de pénétrer dans le pays.

Chaque Partie contractante notifie l'autre Partie de ses dispositions et règlements officiels touchant la désinfection.

*Article 18*

Les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes s'engagent à publier et à échanger tous les 15 jours un bulletin sur la situation vétérinaire

situation and the movement of statutorily notifiable communicable diseases of animals in their respective countries.

If one of the central veterinary services requires more detailed information on the situation with respect to, and the movement of, communicable diseases in certain infected areas, the other Party shall communicate such information in writing.

In the event of an outbreak of rinderpest, contagious bovine or caprine pleuropneumonia, African horse sickness, African swine fever, animal pox, or foot-and-mouth disease in the territory of one of the Contracting Parties, the central veterinary service of the country affected shall immediately so inform the central veterinary service of the other country by cable, indicating the place in which the disease has appeared, the number of animals affected and the measures taken.

In the case of foot-and-mouth disease, the country affected shall also provide information concerning the type of virus and the form of the disease and concerning the appearance of any new types and variants of the virus. The country affected shall, upon request, send the other country isolated strains of the virus for the production of vaccine except in the case of exotic viruses.

#### *Article 19*

If an outbreak of a particularly dangerous communicable disease such as an exotic type of foot-and-mouth disease or African swine fever occurs, the central veterinary services of the two Parties shall establish along their common frontier a strict isolation zone, in which the most stringent general and special measures for the protection of their respective territories shall be applied.

Where animals susceptible to the disease stray across the frontier, the country into whose territory the animal has strayed shall take such special measures as it deems necessary.

The Contracting Parties shall give one another full assistance in the application of the necessary preventive measures.

The competent authorities of the Contracting Parties shall arrange for all necessary measures for the destruction of such wild boar, wolves and other wild animals inhabiting the isolation zone as are considered to be carriers of diseases communicable to animals and man.

et l'évolution des maladies transmissibles soumises à déclaration dont sont atteints les animaux dans leur pays respectif.

Lorsqu'un des services vétérinaires centraux souhaite obtenir des données plus précises sur la situation et l'évolution des maladies transmissibles dans certaines zones contaminées, l'autre Partie est tenue de les lui communiquer par écrit.

En cas d'apparition de la peste bovine, de pleuropneumonie contagieuse des bovins ou des caprins, de la peste équine, de la peste porcine, de la variole des animaux ou de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le service vétérinaire central du pays contaminé est tenu de notifier immédiatement par télégramme le service vétérinaire central de l'autre Partie du lieu d'apparition de la maladie, du nombre d'animaux contaminés et des mesures prises.

S'il s'agit de la fièvre aphteuse, le pays contaminé doit également fournir des renseignements concernant le type du virus et le caractère de la maladie ainsi que l'apparition de nouveaux types ou de variantes du virus. Le pays contaminé doit, sur demande, envoyer à l'autre pays des souches du virus en vue de la production de vaccins, sauf dans le cas de virus exotiques.

#### *Article 19*

En cas d'apparition d'une maladie transmissible particulièrement dangereuse, comme un type exotique de fièvre aphteuse ou de peste porcine, les services vétérinaires centraux des deux Parties établissent le long de leur frontière commune une zone d'isolement total où elles appliquent les mesures générales et particulières les plus strictes en vue d'assurer la protection de leur territoire respectif.

Lorsque des animaux susceptibles d'être contaminés s'égarer au-delà de la frontière, le pays sur le territoire duquel l'animal s'est égaré prend les mesures spéciales qu'il juge nécessaires.

Les Parties contractantes se fournissent mutuellement toute l'assistance requise pour mettre en œuvre les mesures préventives nécessaires.

Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures voulues pour la destruction des sangliers, des loups et autres animaux sauvages vivant dans la zone d'isolement qui sont considérés comme pouvant servir de véhicule à des maladies transmissibles aux animaux et à l'homme.

With a view to conducting an effective campaign to protect their territories from rabies, the Contracting Parties have agreed to make arrangements, in the frontier veterinary zone, for the obligatory registration of dogs, and their compulsory inoculation with rabies vaccine, and for the destruction of stray dogs.

If an outbreak of a serious disease occurs in the frontier zone and if one of the Contracting Parties submits a duly substantiated request, the other Party shall render assistance for the prevention and control of communicable diseases by providing experts, medicines, equipment, disinfectants and the like.

#### Article 20

The provisions of this Convention shall also apply to animals originating in the territory of one of the Contracting Parties and in transit in the territory of the other Contracting Party, on condition that the country of destination undertakes not to refuse clearance to the animals in transit.

If other countries are to be traversed *en route*, the exporting country shall obtain veterinary transit permits in advance.

#### Article 21

1. The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission (hereinafter referred to as the Commission), whose function shall be to consider veterinary matters arising out of the application of the Convention and also matters not regulated by the Convention, to decide on the contents of veterinary certificates and to make proposals, as necessary, for the modification of this Convention.

2. The Commission shall consist of three representatives of each Contracting Party; two members from each Contracting Party shall be veterinary officers of the central veterinary service and one shall be a legal expert.

3. At meetings of the Commission, the chairmanship shall alternate daily between the senior members of the two delegations. The chairman at the first meeting shall be a representative of the Contracting Party in whose territory the meeting is held. The members of the Commission shall be entitled to consult technical experts during meetings.



En vue de mener une campagne efficace pour protéger leurs territoires contre la rage, les Parties contractantes sont convenues de prendre les dispositions voulues, dans la zone vétérinaire frontalière, pour rendre obligatoires l'immatriculation des chiens ainsi que leur vaccination contre la rage et pour détruire tous les chiens errants.

Si une maladie sérieuse apparaît dans la zone frontalière et si l'une des Parties contractantes présente une demande suffisamment justifiée, l'autre Partie l'aidera à lutter contre les maladies transmissibles et à les prévenir en fournissant notamment des experts, des médicaments, du matériel et des désinfectants.

#### *Article 20*

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux animaux provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et transitant par le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le pays de destination s'engage à ne pas refouler les animaux en transit.

Si d'autres pays doivent être traversés en route, le pays exportateur devra obtenir à l'avance les permis vétérinaires de transit.

#### *Article 21*

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte (ci-après désignée sous le nom de « la Commission ») dont le rôle sera d'étudier les problèmes vétérinaires que pose l'application de la Convention ainsi que les questions qui ne sont pas réglementées par ladite Convention, de décider du contenu des certificats vétérinaires et de faire des propositions, le cas échéant, tendant à modifier la présente Convention.

2. La Commission comprend trois représentants pour chacune des Parties contractantes, à savoir deux vétérinaires appartenant au service vétérinaire central et un conseiller juridique.

3. La présidence des réunions de la Commission change chaque jour et est assurée alternativement par les chefs des deux délégations. La présidence de la première séance sera assurée par un représentant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se tient la réunion. Les membres de la Commission peuvent bénéficier des conseils techniques d'experts pendant les séances.

4. The central veterinary service of one of the Contracting Parties shall be entitled to propose to the central veterinary service of the other Contracting Party that the Commission should be convened with a view to dealing with the questions referred to in paragraph 1.

A meeting of the Commission must be held within two months from the date of the proposal.

5. The Commission shall compile a record for submission to the competent authorities.

#### *Article 22*

The Contracting Parties agree to apply the provisions of this Convention to any other newly detected communicable animal diseases if their spread or transmission constitutes a danger to animals or man.

#### *Article 23*

Documents pertaining to the application of this Convention shall be exchanged directly the central veterinary services of the two Parties.

#### *Article 24*

The Contracting Parties, recognizing the usefulness of and need for closer links between veterinary officers to enable them to exchange scientific and practical experience in the field of veterinary medicine, shall arrange exchange visits of experts in accordance with conditions to be determined by the central veterinary services of the two Parties.

#### *Article 25*

This Convention shall be subject to approval by the Governments of the two countries and shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last note giving notice of such approval.

The Convention is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Parties six months before the expiry of the current term.

4. Le service vétérinaire central de l'une des Parties contractantes peut proposer la réunion de la Commission au service vétérinaire central de l'autre Partie contractante en vue de traiter des questions visées au paragraphe 1.

La Commission doit se réunir dans les deux mois qui suivent la date à laquelle la proposition a été faite.

5. La Commission établit les compte-rendus de ses séances, qui sont communiqués aux autorités compétentes.

#### *Article 22*

Les Parties contractantes conviennent d'appliquer les dispositions de la présente Convention à toutes autres maladies transmissibles aux animaux récemment détectées, si leur évolution ou leur transmission présente un danger pour les animaux ou pour l'homme.

#### *Article 23*

Les documents touchant la mise en œuvre de la présente Convention seront échangés directement par les services vétérinaires centraux des deux Parties.

#### *Article 24*

Les Parties contractantes, reconnaissant l'utilité et la nécessité de ménager des relations plus étroites entre les vétérinaires pour leur permettre d'échanger des données scientifiques et pratiques dans le domaine de la médecine vétérinaire, prendront les dispositions voulues pour échanger des experts dans des conditions qui seront déterminées par les services vétérinaires centraux des deux Parties.

#### *Article 25*

La présente Convention est sujette à l'approbation des Gouvernements des deux pays et entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière note faisant part de cette approbation.

La Convention est conclue pour une durée de cinq ans. Elle sera automatiquement prorogée pour de nouvelles périodes de cinq ans à moins d'être dénoncée par écrit par l'une des Parties six mois avant l'expiration de la période en cours.

*Article 26*

This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Bucharest on 26 July 1969, in duplicate in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[NICOLAE BARBU]

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[KAMEN IVCHEV]

*Article 26*

La présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Bucarest, le 26 juillet 1969, en deux exemplaires en langues bulgare et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

[NICOLAE BARBU]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[KAMEN IVTCHEV]



**No. 11139**

---

**ROMANIA  
and  
ITALY**

**Long-term Agreement concerning trade between the two countries  
(with protocol and related letter). Signed at Bncharest on  
4 November 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Romania on 10 June 1971.*

---

**ROUMANIE  
et  
ITALIE**

**Accord à long terme sur les échanges commerciaux entre les deux  
pays (avec protocole et lettre connexe). Signé à Bncarest le  
4 novembre 1969**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la Roumanie le 10 juin 1971.*

ACCORD À LONG TERME <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES  
DEUX PAYS

---

Le Gouvernement roumain et le Gouvernement italien, désireux d'apporter une contribution nouvelle au développement des relations économiques entre la Roumanie et l'Italie, ont décidé de conclure un accord à long terme pour une période de cinq ans et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

Les deux Gouvernements, faisant état de leur satisfaction pour le cours favorable atteint par les échanges commerciaux réciproques, se proposent le développement maximum de ces rapports, en vue d'obtenir tous les avantages mutuels possibles.

À cette fin, les deux Parties Contractantes étudieront les moyens pour établir une coopération économique de plus en plus élargie, en vue de diversifier, autant qu'il est possible, la structure des leurs échanges commerciaux. En particulier, en vue d'exécuter les opérations de coopération approuvées par les Autorités compétentes des deux Pays, toutes les autorisations nécessaires seront délivrées.

*Article 2*

Dans le but de réaliser les objectifs fondamentaux mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les Gouvernements des deux Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires en vue de la délivrance des autorisations des importations et des exportations des marchandises indiquées dans les listes des contingents établis, pour l'année 1970, dans le Protocole annexe et, pour les années suivantes, sur la base des décisions négociées par la Commission Mixte, prévue à l'article 7 du même Accord, toujours en tenant compte du désir des deux Parties Contractantes d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux Pays, d'année en année, au cours de la période de validité du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, conformément à l'article 9.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Romanian Government and the Italian Government, desiring to contribute further to the development of economic relations between Romania and Italy, have decided to conclude a long-term agreement for a period of five years and, to that end, have agreed as follows:

*Article 1*

The two Governments, noting with satisfaction the favourable development of trade between the two countries, propose to develop these relations to the maximum in order to obtain all possible mutual advantages.

To that end, the two Contracting Parties shall examine ways of establishing increasingly broad economic co-operation with a view to diversifying the structure of their trade as much as possible. In particular, all necessary authorizations for the implementation of co-operation projects approved by the competent authorities of the two countries shall be issued.

*Article 2*

With a view to achieving the fundamental objectives mentioned in article 1 of this Agreement, the Governments of the two Contracting Parties shall take the necessary measures for the issue of import and export licences, for 1970, in respect of the goods listed in the schedules of quotas contained in the Protocol annexed hereto, and for the following years on the basis of the decisions negotiated by the Mixed Commission established under article 7 of the Agreement, bearing in mind at all times the desire of the two Contracting Parties to increase the volume of trade between the two countries, from year to year, during the period of validity of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1970, in accordance with article 9.

*Article 3*

Les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement le plus favorable en ce qui concerne la délivrance respective des autorisations d'importation et d'exportation et elles prendront toute mesure administrative utile en vue de faciliter et de développer les échanges de marchandises entre les deux Pays.

*Article 4*

Les deux Parties Contractantes s'engagent à faire tout effort possible afin que les prix et les autres conditions contractuelles concernant les marchandises livrées en vertu du présent Accord soient fixés sur la base des prix établis et des autres conditions contractuelles suivies pour les marchandises de qualité comparable, d'après la cotation des principaux marchés internationaux.

Au cas où, dans les échanges réciproques, on relèvera des prix anormalement différents des cotes mentionnées au paragraphe précédent, la Commission Mixte, à la demande d'une des deux Parties Contractantes, se réunira pour discuter et résoudre ce problème.

*Article 5*

Les deux Parties Contractantes manifestent leur intention de développer le commerce transitaire, en vue de favoriser les échanges en provenance des deux pays.

*Article 6*

Les paiements des échanges de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord auront lieu en conformité avec les dispositions de l'Accord de paiement signé à Rome le 28 janvier 1958 <sup>1</sup> et de la lettre n° 1 annexée au présent Accord.

*Article 7*

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes ont décidé d'instituer une Commission Mixte, composée par les délégués des Gouvernements roumain et italien, qui se réunira, à la demande de l'une ou

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 231.

*Article 3*

The two Contracting Parties shall accord to each other the most favourable treatment with respect to the issue of import and export licences and shall take any necessary administrative measure to facilitate and develop exchanges of goods between the two countries.

*Article 4*

The two Contracting Parties undertake to make every possible effort to ensure that the prices and other contractual conditions pertaining to goods delivered under this Agreement are determined on the basis of established prices and other contractual conditions for goods of comparable quality in accordance with quotations on the principal international markets.

If, in the course of trade between the two countries, any prices are found to differ to an exceptional degree from quotations mentioned in the preceding paragraph, the Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party in order to discuss and resolve the problem.

*Article 5*

The two Contracting Parties declare their intention of developing transit trade with a view to promoting trade originating in the two countries.

*Article 6*

Payments for exchanges of goods effected within the framework of this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed at Rome on 28 January 1958<sup>1</sup> and of letter No. 1 annexed to the present Agreement.

*Article 7*

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Mixed Commission, composed of representatives of the Romanian and Italian Governments, which shall meet,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 302, p. 231.

de l'autre Partie, au moins une fois par an, alternativement à Bucarest et à Rome.

Cette Commission mixte surveillera le bon fonctionnement du présent Accord et présentera toute proposition utile pour assurer, dans le cadre de l'Accord, un développement ultérieur des échanges entre les deux Pays.

#### Article 8

Le Protocole du 25 novembre 1950 concernant le régime douanier entre la République socialiste de Roumanie et la République italienne restera en vigueur.

#### Article 9

Chacune des deux Parties Contractantes pourra proposer que des négociations soient ouvertes pour la révision du présent Accord, en vue d'y apporter toute modification nécessaire, dans l'esprit des objectifs fondamentaux à atteindre et, notamment, en fonction de leurs engagements internationaux.

Le présent Accord sera considéré comme périmé au cas où ces négociations, qui devront être conduites dans le propos d'assurer aux deux Parties Contractantes des bénéfices égaux, n'aboutiraient pas à un résultat dans un délai de 12 mois à partir du jour de la demande de révision.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1974.

FAIT à Bucarest, le 4 novembre 1969, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

[*Signé — Signed*] <sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

[*Signé — Signed*] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Cornel Burtică — Signed by Cornel Burtică.

<sup>2</sup> Signé par Riccardo Misasi — Signed by Riccardo Misasi.

at the request of either Party, at least once a year, alternately, at Bucharest and at Rome.

The Mixed Commission shall supervise the effective functioning of this Agreement and shall make any proposal calculated to ensure, within the framework of the application of the Agreement, a further development of trade between the two countries.

*Article 8*

The Protocol of 25 November 1950 concerning the customs regime between the Socialist Republic of Romania and the Italian Republic shall remain in force.

*Article 9*

Either Contracting Party may propose the opening of negotiations for the revision of this Agreement with a view to amending it, as necessary, in the spirit of the fundamental objectives to be attained and, in particular, in accordance with their international obligations.

Should such negotiations, which shall be conducted with an eye to ensuring equal benefits for both Contracting Parties, fail to produce results within a period of 12 months from the date of the request for revision, this Agreement shall be deemed to have lapsed.

This Agreement shall enter into force on 1 January 1970 and shall be valid until 31 December 1974.

DONE at Bucharest, on 4 November 1969, in two copies in the French language.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[CORNEL BURTICĂ]

For the Government  
of the Italian Republic:

[RICCARDO MISASI]

PROTOCOLE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES  
COMMERCIAUX ENTRE LA ROUMANIE ET L'ITALIE POUR  
L'ANNÉE 1970

La Délégation roumaine et la Délégation italienne réunies en Commission Mixte prévue par l'article 7 de l'Accord à long terme entre la République socialiste de Roumanie et la République italienne sur les échanges commerciaux entre les deux Pays signé à Bucarest en date de ce jour, ont examiné le déroulement des échanges commerciaux réciproques et, en tenant compte du désir des deux Parties d'accroître leurs échanges, sont convenues de ce qui suit:

- 1) Les Listes de marchandises « A », « A, 1 » et « B » annexées au présent Protocole seront valables pour l'année 1970;
- 2) Le Protocole, avec toutes ses annexes, sera valable du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1970.

FAIT à Bucarest, le 4 novembre 1969, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

[Signé — Signed]

LISTE « A »

EXPORTATIONS ROUMAINES VERS L'ITALIE

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (valeurs en millions de liras italiennes)
1.	Poissons congelés . . . . .	p. m.
2.	Miel . . . . .	p. m.
3.	Champignons frais de forêt . . . . .	Lires 150
4.	Fruits frais de forêt . . . . .	Lires 190
5.	Oignons déshydratés . . . . .	Lires 25
6.	Légumes secs et déshydratés y compris haricots et pois secs . . . . .	Lires 700

<sup>1</sup> Signé par Cornel Burtică — Signed by Cornel Burtică.

<sup>2</sup> Signé par Riccardo Misasi — Signed by Riccardo Misasi.

PROTOCOL CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRADE  
BETWEEN ROMANIA AND ITALY FOR 1970

The Romanian delegation and the Italian delegation, meeting as the Mixed Commission established under article 7 of the Long-Term Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Italian Republic concerning Trade between the Two Countries, signed this day, at Bucharest, have examined the development of trade between the two countries and, bearing in mind the desire of the two Parties to increase their trade, have agreed as follows:

- (1) The schedules of goods "A", "A, 1" and "B" annexed to this Protocol shall be valid for 1970;
- (2) The Protocol, together with all the annexes thereto, shall be valid from 1 January to 31 December 1970.

DONE at Bucharest, on 4 November 1969, in two copies in the French language.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[CORNEL BURTICĂ]

For the Government  
of the Italian Republic:

[RICCARDO MISASI]

SCHEDULE "A"

ROMANIAN EXPORTS TO ITALY

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>
1.	Frozen fish . . . . .	p. m.
2.	Honey . . . . .	p. m.
3.	Fresh wild mushrooms . . . . .	Lire 150
4.	Fresh wild fruit . . . . .	Lire 190
5.	Dehydrated onions . . . . .	Lire 25
6.	Dried and dehydrated vegetables, including dried beans and peas . . . . .	Lire 700

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (valeurs en millions de lires italiennes)	
7.	Pruneaux . . . . .	Lires	100
8.	Noix en coquille et décortiquées . . . . .	Lires	200
9.	Produits de panification . . . . .	Lires	100
10.	Tabac . . . . .	Lires	p. m.
11.	MarcS et pulpes de fruits . . . . .	Lires	75
12.	Jus de fruits. . . . .	Lires	p. m.
13.	Jus en conserve, concentré . . . . .	Lires	15
14.	Marmelade de prunes . . . . .	Lires	100
15.	Vins en bouteilles (typiques roumains) . . . . .	Lires	25
16.	Boissons spiritueuses . . . . .	Lires	10
17.	Ciment . . . . .	Lires	p. m.
18.	Essence. . . . .	Tonnes	30 000
19.	Gas-oil . . . . .	Tonnes	50 000
20.	Gas liquéfié . . . . .	Tonnes	15 000
21.	Huile à lubrifier . . . . .	Lires	240
22.	Mazout. . . . .	Tonnes	300 000
23.	Résidus de la première distillation du pétrole brut destiné à la transformation . . . . .	Tonnes	60 000 p. a.
24.	Extraits aromatiques de gas-oil . . . . .	Lires	p. m.
25.	Phénol . . . . .	Lires	350
26.	Bicromate de sodium . . . . .	Lires	10
27.	Fluorosilicat de sodium. . . . .	Lires	15
28.	Méthanol . . . . .	Lires	225
29.	Acides naphthémiques . . . . .	Lires	90
30.	Vaseline pharmaceutique . . . . .	Lires	15
31.	Huile de vaseline. . . . .	Lires	15
32.	Produits chimiques divers . . . . .	Lires	2 500
33.	Produits pharmaceutiques préparés pour la vente au détail . . . . .	Lires	250
34.	Frises de hêtre et parquets . . . . .	Lires	200
35.	Panneaux en copeaux et en fibres de bois . . . . .	Lires	400 p. a.
36.	Chaises en bois . . . . .	Lires	80
37.	Papier d'emballage. . . . .	Lires	300
38.	Panneaux en papier dense, stratifié . . . . .	Lires	50
39.	Chanvre brut . . . . .	Lires	600
40.	Tissus de lin et de chanvre, même mixtes avec d'autres fibres. . . . .	Lires	75
41.	Tissus de fibres artificielles et synthétiques même mixtes avec d'autres fibres . . . . .	Lires	75
42.	Confections textiles . . . . .	Lires	300



No.	Description of goods	<i>Annual Quota</i> (value in millions of lire)	
7.	Prunes . . . . .	Lire	100
8.	Nuts, shelled and in the shell . . . . .	Lire	200
9.	Bakery goods . . . . .	Lire	100
10.	Tobacco . . . . .		p. m.
11.	Fruit marc and pulp . . . . .		75
12.	Fruit juices . . . . .		p. m.
13.	Tinned juice, concentrated . . . . .	Lire	15
14.	Plum jam . . . . .	Lire	100
15.	Characteristic Romanian wines, bottled . . . . .	Lire	25
16.	Spirituos beverages . . . . .	Lire	10
17.	Cement . . . . .		p. m.
18.	Petrol . . . . .	Tons	30,000
19.	Gas-oil . . . . .	Tons	50,000
20.	Liquefied gas . . . . .	Tons	15,000
21.	Lubricating oils . . . . .	Lire	240
22.	Fuel oil . . . . .	Tons	300,000
23.	Residues from the first distillation of crude petroleum for processing . . . . .	Tons	60,000 p. a.
24.	Aromatic extracts of gas-oil . . . . .	Lire	p. m.
25.	Phenol . . . . .	Lire	350
26.	Sodium dichromate . . . . .	Lire	10
27.	Sodium fluorosilicate . . . . .	Lire	15
28.	Methanol . . . . .	Lire	225
29.	Naphthenic acids . . . . .	Lire	90
30.	Pharmaceutical petroleum jelly . . . . .	Lire	15
31.	Liquid paraffin . . . . .	Lire	15
32.	Miscellaneous chemical products . . . . .	Lire	2,500
33.	Pharmaceutical products made up for retail sale . .	Lire	250
34.	Beech strips and friezes for parquet flooring . . .	Lire	200
35.	Panels made of wood shavings and fibres . . . . .	Lire	400 p. a.
36.	Wooden chairs . . . . .	Lire	80
37.	Packing paper . . . . .	Lire	300
38.	Panels made of stratified stout paper . . . . .	Lire	50
39.	True hemp, raw . . . . .	Lire	600
40.	Woven fabrics of flax and true hemp, whether or not mixed with other fibres . . . . .	Lire	75
41.	Woven fabrics of man-made fibres, whether or not mixed with other fibres . . . . .	Lire	75
42.	Made-up textile articles . . . . .	Lire	300

N°	Désignation des marchandises	<i>Contingent annuel (valeurs en millions de liras italiennes)</i>	
43.	Étoffe pour meubles . . . . .	Lires	10
44.	Tricotages . . . . .	Lires	300
45.	Verre à vitres et plaques en verre . . . . .	Lires	400
46.	Verreries et faïences de ménage . . . . .	Lires	100
47.	Articles en céramique typiquement roumains . . . . .	Lires	12
48.	Briques réfractaires. . . . .	Lires	60
49.	Blooms, billettes, lingots, telôs épais et autres produits laminés finis en acier (dont 65 000 tonnes au maximum pour tôles épais et autres produits laminés finis en acier). . . . .	Tonnes	90 000
50.	Demi-fabriqués et laminés d'aluminium (fils et platines) . . . . .		p. m.
51.	Câbles électriques et conducteurs d'aluminium et cuivre . . . . .	Lires	100
52.	Câbles en acier . . . . .	Tonnes	1 000
53.	Raccords . . . . .	Lires	50
54.	Articles en métal, outils à main, ustensiles. . . . .	Lires	50
55.	Electrodes de soudure . . . . .	Lires	120
56.	Demi-conducteurs et pièces radio . . . . .	Lires	50
57.	Lampes et tubes fluorescents . . . . .	Lires	250
58.	Machines agricoles . . . . .	Lires	450
59.	Tracteurs . . . . .	Unités	250
60.	Pièces de rechange pour tracteurs . . . . .	Lires	65
61.	Machines pour construction . . . . .	Lires	200
62.	Excavateurs . . . . .	Lires	45 p. a.
63.	Machines-outils . . . . .	Lires	1 000
64.	Machines à travailler le bois. . . . .	Lires	100
65.	Installations de forage et accessoires . . . . .	Lires	250
66.	Motoconpresseurs actionnés avec moteurs Diesel . . . . .	Lires	200
67.	Voitures terrain . . . . .	Unités	300
68.	Camions 3-5 tonnes . . . . .	Unités	100
69.	Micromoteurs . . . . .	Lires	50 p. a.
70.	Équipements pour l'industrie chimique et de raffinerie à l'exclusion des tubes et trépan pour la perforation . . . . .	Lires	350
71.	Divers sous-ensembles pour installations de dessèchement du sciage . . . . .	Lires	120
72.	Installations complexes, équipements pour diverses autres industries y compris appareillages de haute tension, condensateurs, éléments d'automatisme, groupes électrogènes . . . . .	Lires	400

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>	
43.	Furnishing fabrics . . . . .	Lire	10
44.	Knitted goods . . . . .	Lire	300
45.	Sheet and plate glass . . . . .	Lire	400
46.	Household glassware and crockery . . . . .	Lire	100
47.	Ceramic articles characteristic of Romania . . . . .	Lire	12
48.	Refractory bricks . . . . .	Lire	60
49.	Blooms, billets, ingots, thick sheets and other finished rolled steel products including not more than 65,000 tons in thick sheets and other finished rolled steel products . . . . .	Tons	90,000
50.	Semi-finished rolled aluminium products (wire and plate) . . . . .		p. m.
51.	Electrical cables and conductors of aluminium and copper . . . . .	Lire	100
52.	Steel cables . . . . .	Tons	1,000
53.	Joints . . . . .	Lire	50
54.	Metal articles, hand tools, utensils . . . . .	Lire	50
55.	Welding electrodes . . . . .	Lire	120
56.	Semi-conductors and radio parts . . . . .	Lire	50
57.	Fluorescent lamps and tubes . . . . .	Lire	250
58.	Agricultural machinery . . . . .	Lire	450
59.	Tractors . . . . .	Units	250
60.	Spare parts for tractors . . . . .	Lire	65
61.	Construction machinery . . . . .	Lire	200
62.	Excavators . . . . .	Lire	45 p. a.
63.	Machine tools . . . . .	Lire	1,000
64.	Wood-working machinery . . . . .	Lire	100
65.	Drilling equipment and accessories . . . . .	Lire	250
66.	Diesel-driven air-compressors . . . . .	Lire	200
67.	General-purpose vehicles . . . . .	Units	300
68.	3-5 ton tracks . . . . .	Units	100
69.	Micromotors . . . . .	Lire	50 p. a.
70.	Equipment for the chemical and refining industries, excluding pipes and trepans for drilling . . . . .	Lire	350
71.	Miscellaneous sub-units for timber-seasoning plants . . . . .	Lire	120
72.	Composite installations, equipment for various other industries including high-voltage apparatus, condensers (capacitors), automation components and generating sets . . . . .	Lire	400

N°	Désignation des marchandises		<i>Contingent annuel (valeurs en millions de lires italiennes)</i>
73.	Postes radio et télévision . . . . .	Lires	50 p. a.
74.	Instruments de musique . . . . .	Lires	100
75.	Marchandises diverses . . . . .	Lires	3 000

## LISTE « A,1 »

## EXPORTATIONS ROUMAINES VERS L'ITALIE

Liste indicative de produits d'origine et en provenance de Roumanie qui sont admis en Italie sans restrictions quantitatives sur la base du régime autonome en vigueur. Les montants inscrits à côté de chaque produit n'ont pas un caractère limitatif.

N°	Désignation des marchandises		<i>Contingent annuel (valeurs en millions de lires italiennes)</i>
1.	Chevaux d'abattage et de trait . . . . .	Têtes	5 000 p. a.
2.	Animaux vivants de l'espèce bovine domestique autres que les reproducteurs de race pure . . . . .	Têtes	150 000
3.	Animaux vivants de l'espèce porcine domestique autres que les reproducteurs de race pure . . . . .	Têtes	70 000
4.	Béliers châtrés vivants . . . . .	Têtes	270 000
5.	Volailles vivantes de basse-cour . . . . .		p. m.
6.	Lapins vivants et morts . . . . .		p. m.
7.	Gibier vivant . . . . .	Lires	300
8.	Viande de l'espèce bovine domestique réfrigérée et congelée . . . . .	Tonnes	30 000
9.	Viande de l'espèce bovine domestique congelée, dés- ossée, d'usage industriel . . . . .	Tonnes	11 000
10.	Viande de l'espèce bovine désossée pour consom- mation . . . . .	Tonnes	9 000
11.	Viande de l'espèce porcine domestique réfrigérée et congelée . . . . .	Tonnes	15 000
12.	Jambons en conserve . . . . .	Tonnes	300
13.	Volailles abattues de basse-cour . . . . .	Tonnes	500
14.	Gibier abattu . . . . .	Lires	120
15.	Esturgeons congelés, fumés; conserves d'esturgeons et brochets frais et congelés . . . . .	Lires	70
16.	Beurre . . . . .	Tonnes	5 000

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>	
73.	Radio and television sets . . . . .	Lire	50 p. a.
74.	Musical instruments . . . . .	Lire	100
75.	Miscellaneous goods . . . . .	Lire	3,000

## SCHEDULE " A,1 "

## ROMANIAN EXPORTS TO ITALY

Indicative schedule of products originating in and consigned from Romania which are admitted into Italy without quantitative restrictions on the basis of the autonomous system in force. The amount beside each product is not a ceiling.

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>	
1.	Horses for slaughter and draught-horses . . . . .	Head	5,000 p. a.
2.	Live domestic bovine animals other than pure stock for breeding. . . . .	Head	150,000
3.	Live domestic swine other than pure stock for breed- ing. . . . .	Head	70,000
4.	Live wethers . . . . .	Head	270,000
5.	Live poultry . . . . .		p. m.
6.	Live and dead rabbits . . . . .		p. m.
7.	Live game . . . . .	Lire	300
8.	Meat of bovine animals, chilled and frozen . . . . .	Tons	30,000
9.	Meat of bovine animals, frozen and boned, for indus- trial use . . . . .	Tons	11,000
10.	Meat of bovine animals, boned, for consumption . . . . .	Tons	9,000
11.	Meat of domestic swine, chilled and frozen . . . . .	Tons	15,000
12.	Tinned hams . . . . .	Tons	300
13.	Killed poultry . . . . .	Tons	500
14.	Killed game . . . . .	Lire	120
15.	Frozen smoked and tinned sturgeon, and fresh and frozen pike . . . . .	Lire	70
16.	Butter . . . . .	Tons	5,000

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (valeurs en millions de lires italiennes)	
17.	Fromages . . . . .	Lires	775
18.	Œufs en coquille de volailles de basse-cour . . . . .	Tonnes	5 000
19.	Plumes et duvets . . . . .	Lires	80
20.	Cornes et onglons . . . . .	Lires	25
21.	Champignons secs . . . . .	Lires	600
22.	Purée de tomates . . . . .	Tonnes	1 000
23.	Fruits et légumes congelés . . . . .	Lires	50
24.	Paprika . . . . .	Lires	10
25.	Graines de coriandre . . . . .	Lires	50
26.	Céréales . . . . .	Tonnes	400 000
27.	Déchets et brisures de céréales de trieur . . . . .	Tonnes	700
28.	Vesces . . . . .	Lires	30
29.	Semences diverses et plantes . . . . .	Lires	100
30.	Graines de soya . . . . .	Tonnes	10 000
31.	Graines de tournesol . . . . .	Tonnes	50 000
32.	Huile de graines de tournesol . . . . .	Tonnes	15 000
33.	Racines de chicorée . . . . .	Lires	50
34.	Marcottes porte greffe . . . . .	Lires	80
35.	Boutures porte greffe . . . . .	Lires	50
36.	Plantes médicinales . . . . .	Lires	150
37.	Paille de sorgho . . . . .	Lires	80
38.	Grenouilles et écrevisses y compris cuisses de grenouilles et queues d'écrevisses . . . . .	Lires	40
39.	Caviar . . . . .	Lires	15
40.	Conserves de légumes . . . . .	Lires	250
41.	Champignons en saumure . . . . .	Lires	150
42.	Compotes diverses: <i>jams</i> de caprons; d'abricots, cerises et griottes . . . . .	Lires	120
43.	Salami de Sibiu (contenant de la viande porcine) . . . . .	Lires	25
44.	Conserves de viande de bœuf domestique . . . . .	Lires	250
45.	Tzouika . . . . .	Lires	100
46.	Marbre . . . . .	Lires	30
47.	Minerai de manganèse . . . . .	Tonnes	20 000
48.	Articles et ouvrages en albâtre . . . . .	Lires	63
49.	Mica blanc moulu . . . . .	Lires	25
50.	Pyrite . . . . .	Lires	250 p. a.
51.	Cendre (scorie) de pyrite de fer . . . . .	Lires	150
52.	Tourbe pressée pour la floriculture . . . . .	Lires	60
53.	Paraffine . . . . .	Lires	200
54.	Coke de pétrole pour la production des électrodes		

No.	Description of goods	<i>Annual Quota</i> (value in millions of lire)	
17.	Cheeses . . . . .	Lire	775
18.	Eggs in the shell from farm-yard poultry . . . . .	Tons	5,000
19.	Feathers and down . . . . .	Lire	80
20.	Horns and hoofs . . . . .	Lire	25
21.	Dried mushrooms . . . . .	Lire	600
22.	Tomato paste . . . . .	Tons	1,000
23.	Frozen fruit and vegetables . . . . .	Lire	50
24.	Paprika . . . . .	Lire	10
25.	Coriander seeds . . . . .	Lire	50
26.	Cereals . . . . .	Tons	400,000
27.	Broken cereals and waste from the sifting of cereals	Tons	700
28.	Vetch . . . . .	Lire	30
29.	Miscellaneous seeds and plants . . . . .	Lire	100
30.	Soya beans . . . . .	Tons	10,000
31.	Sunflower seeds . . . . .	Tons	50,000
32.	Sunflower-seed oil . . . . .	Tons	15,000
33.	Chicory roots . . . . .	Lire	50
34.	Layering stock . . . . .	Lire	80
35.	Cutting stock . . . . .	Lire	50
36.	Medicinal plants . . . . .	Lire	150
37.	Sorghum straw . . . . .	Lire	80
38.	Frogs and crayfish, including frogs' legs and crayfish tails . . . . .	Lire	40
39.	Caviar . . . . .	Lire	15
40.	Tinned vegetables . . . . .	Lire	250
41.	Pickled mushrooms . . . . .	Lire	150
42.	Various preserves: strawberry, apricot, cherry and morello jams . . . . .	Lire	120
43.	Sibiú salami (containing pork) . . . . .	Lire	25
44.	Tinned beef . . . . .	Lire	250
45.	Plum brandy (tzuika) . . . . .	Lire	100
46.	Marble . . . . .	Lire	30
47.	Manganese ore . . . . .	Tons	20,000
48.	Articles of alabaster . . . . .	Lire	63
49.	White mica, ground . . . . .	Lire	25
50.	Pyrites . . . . .	Lire	250 p. a.
51.	Iron pyrites, ash . . . . .	Lire	150
52.	Pressed peat for use in floriculture . . . . .	Lire	60
53.	Paraffin wax . . . . .	Lire	200
54.	Petroleum coke for use in the production of elec-		

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (valeurs en millions de lires italiennes)
	ayant un contenu de soufre non supérieur à 1,5% et matières volatiles non supérieures à 10-12% . . .	Lires 300
55.	Noir de fumée actif . . . . .	Lires 625
56.	Xylène brut . . . . .	Lires 250 p. a.
57.	Toluène . . . . .	Lires 600 p. a.
58.	Savon à lessive et de toilette . . . . .	Lires 250
59.	Huile d'aniline . . . . .	Lires 100
60.	Produits de cosmétiques . . . . .	Lires 100
61.	Glandes et abats de bœuf . . . . .	Lires 100
62.	Peaux brutes porcines, ovines et caprines . . . . .	p. m.
63.	Articles de maroquinerie . . . . .	Lires 150
64.	Bois de chauffage . . . . .	p. m.
65.	Bois de cellulose . . . . .	Lires 2 000
66.	Déchets de bois pour cellulose . . . . .	Lires 75
67.	Charbon de bois . . . . .	Lires 150
68.	Charbon de bois de cornue . . . . .	Lires 280
69.	Bois de sciage, résineux et feuillus . . . . .	Lires 14 000
70.	Bois de construction . . . . .	Lires 600
71.	Rondines et piliers . . . . .	Lires 500
72.	Traverses en bois pour voies ferrées . . . . .	p. m.
73.	Panneaux, placages et feuilles de placage en bois . . . . .	Lires 400 p. a.
74.	Plaques ennoblies (émaillées-mélangées) . . . . .	Lires p. m.
75.	Portes en bois . . . . .	Lires 30
76.	Meubles (à l'exception de chaises) . . . . .	Lires 430
77.	Autres produits en bois, y compris caisses en hêtre . . . . .	Lires 400
78.	Pâte de cellulose de roseau . . . . .	p. m.
79.	Papier à écrire . . . . .	Lires 100
80.	Sacs à papier . . . . .	Lires 100
81.	Papier et toile plastifiés en P.V.C. . . . .	Lires 150
82.	Ouvrages en papier (cahiers et autres produits de papeterie) . . . . .	Lires 100
83.	Produits en matières plastiques . . . . .	Lires 100
84.	Livres et publications . . . . .	Lires 15 p. a.
85.	Disques . . . . .	Lires 2 p. a.
86.	Timbres philatéliques . . . . .	Lires 50
87.	Laine naturelle brute . . . . .	Lires 600
88.	Produits de l'artisanat, tapis, vannerie (vanneries en osier, osier et plastiques, roseau et feuilles de maïs, paille, autres fils végétaux y compris paillassons) . . . . .	Lires 1 000



<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>	
	trodes, having a content of not more than 1.5 per cent and 10-12 per cent of sulphur and volatile matter respectively . . . . .	Lire	300
55.	Active lampblack . . . . .	Lire	625
56.	Crude xylene . . . . .	Lire	250 p. a.
57.	Toluene . . . . .	Lire	600 p. a.
58.	Laundry soap and toilet soap . . . . .	Lire	250
59.	Aniline oil . . . . .	Lire	100
60.	Cosmetics . . . . .	Lire	100
61.	Beef glands and offal . . . . .	Lire	100
62.	Raw hides of swine, sheep and goats . . . . .		p. m.
63.	Leather goods . . . . .	Lire	150
64.	Fuel wood . . . . .		p. m.
65.	Cellulose wood . . . . .	Lire	2,000
66.	Wood waste for cellulose . . . . .	Lire	75
67.	Wood charcoal . . . . .	Lire	150
68.	Gas carbon . . . . .	Lire	280
69.	Sawn timber, hardwood and softwood . . . . .	Lire	14,000
70.	Wood for building . . . . .	Lire	600
71.	Roundwood and pillars . . . . .	Lire	500
72.	Railway or tramway sleepers of wood . . . . .		p. m.
73.	Panels, veneers and veneer sheets of wood . . . . .	Lire	400 p. a.
74.	Improved wood sheets (with enamel or melamine) . . . . .		p. m.
75.	Wooden doors . . . . .	Lire	30
76.	Furniture (excluding chairs) . . . . .	Lire	430
77.	Other wooden goods, including beech packing-cases . . . . .	Lire	400
78.	Reed paper pulp . . . . .	Lire	p. m.
79.	Writing paper . . . . .	Lire	100
80.	Paper bags . . . . .	Lire	100
81.	Paper coated with P.V.C. and other plasticizers . . . . .	Lire	150
82.	Paper articles (exercise books and other stationery) . . . . .	Lire	100
83.	Plastic goods . . . . .	Lire	100
84.	Books and publications . . . . .	Lire	15 p. a.
85.	Gramophone records . . . . .	Lire	2 p. a.
86.	Stamps for philatelic purposes . . . . .	Lire	50
87.	Natural wool, raw . . . . .	Lire	600
88.	Hand-crafted goods, carpets, plaited articles (of osier, osier and plastic, reed and maize leaves, straw, other vegetable materials, including matting) . . . . .	Lire	1,000

N°	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Contingent annuel (valeurs en millions de liras italiennes)</i>	
89.	Déchets de fibres artificielles et synthétiques . . . . .	Lires	200
90.	Baignoires en fonte émaillée . . . . .	Lires	100
91.	Bronze . . . . .	Tonnes	800
92.	Plomb en blocs . . . . .	Lires	350
93.	Déchets d'aluminium . . . . .	Tonnes	1 000
94.	Radiateurs et éléments de radiateurs en fonte pour chauffage . . . . .	Lires	300
95.	Armatures sanitaires en fonte et laiton . . . . .	Lires	100
96.	Armatures industrielles en acier . . . . .	Lires	50
97.	Moteurs électriques . . . . .	Lires	185
98.	Convertisseurs soudure et transformateurs soudure	Lires	300
99.	Remorques basculantes . . . . .	Lires	200
100.	Appareillages pour téléphonie . . . . .	Lires	250
101.	Jouets en bois et articles en bois pour l'usage ménager	Lires	40
102.	Globes pour les arbres de Noël . . . . .	Lires	60
103.	Films impressionnés . . . . .	Lires	25 p. a
104.	Gants pour protection à l'usage industriel . . . . .	Lires	150
105.	Maisons préfabriquées . . . . .	Lires	20
106.	Pompes d'usage courant . . . . .	Lires	20
107.	Groupes électrogènes et générateurs . . . . .	Lires	100
108.	Rouleaux compresseurs . . . . .	Lires	90
109.	Compteurs électriques . . . . .	Lires	55
110.	Couverts inoxydables . . . . .	Lires	150
111.	Articles de sport y compris embarcations . . . . .	Lires	30

## LISTE « B »

## EXPORTATIONS ITALIENNES VERS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

N°	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Contingent annuel (valeurs en millions de liras italiennes)</i>	
1.	Plantes médicinales . . . . .		15
2.	Légumes et fruits frais . . . . .		50
3.	Citrons . . . . .		1 500
4.	Oranges et mandarines . . . . .		800
5.	Fruits secs . . . . .		300 p. a.
6.	Conserves de fruits . . . . .		100

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>	
89.	Waste of man-made fibres . . . . .	Lire	200
90.	Enamelled cast-iron bath-tubs . . . . .	Lire	100
91.	Bronze . . . . .	Tons	800
92.	Lead, in blocks . . . . .	Lire	350
93.	Aluminium waste . . . . .	Tons	1,000
94.	Cast-iron radiators and radiator parts, for heating . . . . .	Lire	300
95.	Sanitary fixtures of cast-iron and brass . . . . .	Lire	100
96.	Steel fixtures for industry . . . . .	Lire	50
97.	Electrical motors . . . . .	Lire	185
98.	Converters and transformers for welding . . . . .	Lire	300
99.	Tip lorries . . . . .	Lire	200
100.	Telephone equipment . . . . .	Lire	250
101.	Wooden toys and household articles . . . . .	Lire	40
102.	Christmas tree ornaments . . . . .	Lire	60
103.	Exposed film . . . . .	Lire	25 p. a.
104.	Industrial gloves . . . . .	Lire	150
105.	Prefabricated houses . . . . .	Lire	20
106.	Common pumps . . . . .	Lire	20
107.	Generating sets and generators . . . . .	Lire	100
108.	Road rollers . . . . .	Lire	90
109.	Electricity meters . . . . .	Lire	55
110.	Stainless cutlery . . . . .	Lire	150
111.	Sporting goods, including boats . . . . .	Lire	30

## SCHEDULE " B "

## ITALIAN EXPORTS TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>	
1.	Medicinal plants . . . . .		15
2.	Fresh fruit and vegetables . . . . .		50
3.	Lemons . . . . .		1,500
4.	Oranges and tangerines . . . . .		800
5.	Dried fruits . . . . .		300 p. a.
6.	Tinned fruit . . . . .		100

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (Valeurs en millions de lires italiennes)
7.	Jus de fruits . . . . .	70
8.	Riz . . . . .	Tonnes 6 000
9.	Fromages . . . . .	40
10.	Conserves de viande . . . . .	50
11.	Reines d'abeilles . . . . .	5
12.	Semences diverses et plantes vivantes . . . . .	350
13.	Huile d'olive . . . . .	70
14.	Pâtes alimentaires . . . . .	p. m.
15.	Vins en bouteilles . . . . .	20
16.	Vermouth et autres boissons spiritueuses . . . . .	50
17.	Soufre . . . . .	p. m.
18.	Mercure . . . . .	500
19.	Baryte concassée . . . . .	75 p. a.
20.	Marbre et albâtre . . . . .	30
21.	Huile à lubrifier . . . . .	250
22.	Oxyde de magnésium . . . . .	50
23.	Produits chimiques organiques et inorganiques divers, y compris butanol, plastifiants, bioxyde de titane, chlorure d'ammonium . . . . .	4 000
24.	Substances, produits et spécialités pharmaceutiques .	500
25.	Changeurs d'ions . . . . .	250
26.	Plomb tétraétyle . . . . .	500
27.	Colluloïde en plaques, tubes et bâtons . . . . .	p. m.
28.	Polystyrène et copolymères . . . . .	50
29.	Cianure de sodium technique . . . . .	170
30.	Carbure de silicium et corindon granulaire . . . . .	50
31.	Huiles essentielles, volatiles, et essences aromatiques	60
32.	Acide citrique . . . . .	100
33.	Acide tartique . . . . .	50
34.	Colorants minéraux, extraits tannants, laques, colorants organiques synthétiques, naphthols, bases et leurs sels . . . . .	1 000
35.	Produits organiques intermédiaires pour colorants .	200
36.	Insecto-fongicides, anticryptogames et antiparasi- taires pour l'agriculture . . . . .	200
37.	Engrais chimiques (potassiques, phosphatiques, etc.)	300
38.	Plaques en verre, pellicules perforées ou non, papier et papier mince sensibilisés non impressionnés, pour photographie, pour cinématographie, radio- graphie, même en couleurs . . . . .	200

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>
7.	Fruit juices . . . . .	70
8.	Rice . . . . .	Tons 6,000
9.	Cheeses . . . . .	40
10.	Tinned meat . . . . .	50
11.	Queen bees . . . . .	5
12.	Miscellaneous seeds and live plants . . . . .	350
13.	Olive oil . . . . .	70
14.	Pasta . . . . .	p.m.
15.	Bottled wines . . . . .	20
16.	Vermouth and other spirituous beverages . . . . .	50
17.	Sulphur . . . . .	p.m.
18.	Mercury . . . . .	500
19.	Crushed baryta . . . . .	75 p.a.
20.	Marble and alabaster . . . . .	30
21.	Lubricating oils . . . . .	250
22.	Magnesium oxide . . . . .	50
23.	Miscellaneous organic and inorganic chemicals, including butanol, plasticizers, titanium dioxide, ammonium chloride . . . . .	4,000
24.	Pharmaceutical substances, products and specialities	500
25.	Ion exchangers . . . . .	250
26.	Tetraethyl lead . . . . .	500
27.	Celluloid, in sheets, tubes and sticks . . . . .	p.m.
28.	Polystyrene and copolymers . . . . .	50
29.	Sodium cyanide for technical use . . . . .	170
30.	Silicon carbide and granular corundum . . . . .	50
31.	Essential oils, volatile, and aromatic essences . . . . .	60
32.	Citric acid . . . . .	100
33.	Tartaric acid . . . . .	50
34.	Mineral dyestuffs, tanning extracts, lacquers, syn- thetic organic dyestuffs, naphthol, bases and their salts . . . . .	1,000
35.	Intermediate organic products for dyes . . . . .	200
36.	Insecticides, fungicides and parasiticides for use in agriculture . . . . .	200
37.	Chemical fertilizers (potassic, phosphatic, etc.) . . . . .	300
38.	Glass plates, perforated or unperforated film, sensi- tized paper and thin paper, unexposed, for black and white and colour photography, cinemato- graphy and radiography . . . . .	200

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (valeurs en millions de liras italiennes)
39.	Films impressionnés . . . . .	30 p. a.
40.	Matériels plastiques divers, résines synthétiques, cellulose . . . . .	1 000
41.	Acétate de cellulose . . . . .	200
42.	Cellophane . . . . .	50
43.	Feuilles et sacs en polyéthylène . . . . .	50
44.	Caoutchouc synthétique . . . . .	2 000
45.	Caoutchouc spongieux . . . . .	10
46.	Pneus pour véhicules, tracteurs et autres produits en caoutchouc . . . . .	300
47.	Produits en amiante et en caoutchouc y compris les tubes en caoutchouc . . . . .	50
48.	Fils élastiques simples, et revêtus . . . . .	350
49.	Peaux de bovins brutes, lourdes . . . . .	2 000
50.	Peaux tannées de toute sorte . . . . .	200
51.	Bois exotiques . . . . .	p. m.
52.	Liège, produits en liège agglomérés . . . . .	100
53.	Papier, cartons, produits en papier, fibres vulcanisées . . . . .	600
54.	Fils de fibres textiles naturels (y compris ceux de laine, coton, chanvre), fils artificiels et synthétiques, leurs tissus et leurs ouvrages, dont:	
	a) Fils de fibres textiles naturels, artificiels et synthétiques . . . . . Lires	4 000
	b) Tissus en coton . . . . . Lires	500
	c) Tissus en laine . . . . . Lires	700
	d) Tricotages en confection textiles . . . . Lires	700
	e) Tissus en fibres textiles artificielles ou synthétiques . . . . . Lires	<u>1 000</u>
55.	Verrerie, verres de sécurité, céramiques, abrasifs y compris électrocorindon . . . . .	500
56.	Coke métallurgique . . . . .	4 000
57.	Briques réfractaires basiques . . . . .	500
58.	Métaux non ferreux en blocs, aluminium en blocs et capsules d'aluminium . . . . .	2 000
59.	Laminés métalliques non ferreux . . . . .	2 000
60.	Demi-produits en cuivre et ses alliages . . . . .	500
61.	Ferro-alliages . . . . .	500
62.	Produits sidérurgiques, laminés, tréfilés, tôles magnétiques, pièces forgées et coulées, etc. . . . .	15 000

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>
39.	Exposed film . . . . .	30 p. a.
40.	Miscellaneous plastic materials, synthetic resins and celluloid . . . . .	1,000
41.	Cellulose acetate . . . . .	200
42.	Cellophane . . . . .	50
43.	Polythylene sheets and bags . . . . .	50
44.	Synthetic rubber . . . . .	2,000
45.	Sponge rubber . . . . .	10
46.	Tires for vehicles and tractors and other rubber products . . . . .	300
47.	Goods made of asbestos and rubber, including rubber tubes . . . . .	50
48.	Elastic thread, coated and uncoated . . . . .	350
49.	Raw hides of bovine animals, heavy . . . . .	2,000
50.	Tanned hides of all kinds . . . . .	200
51.	Exotic woods . . . . .	p. m.
52.	Cork and articles of agglomerated cork . . . . .	100
53.	Paper, paperboard, paper goods, vulcanized fibres . . . . .	600
54.	Yarn of natural textile fibres (including wool, cotton and true hemp), man-made yarn, and articles thereof, including:	
	(a) Yarn of natural and man-made textile fibres . . . . . Lire	4,000
	(b) Cotton fabrics . . . . . Lire	500
	(c) Woolen fabrics . . . . . Lire	700
	(d) Made-up knitted goods . . . . . Lire	700
	(e) Fabrics of man-made textile fibres . . . . . Lire	<u>1,000</u>
		6,900
55.	Glassware, safety glass, ceramics, abrasives, including electro-corundum . . . . .	500
56.	Metallurgic coke . . . . .	4,000
57.	Basic refractory bricks . . . . .	500
58.	Non-ferrous metals in blocks, aluminium in blocks and aluminium capsules . . . . .	2,000
59.	Rolled products of non-ferrous metals . . . . .	2,000
60.	Semi-finished products of copper and copper alloys . . . . .	500
61.	Ferro-alloys . . . . .	500
62.	Iron and steel products, rolled products, drawn products, magnetic sheets and plates, forged and cast pieces, etc. . . . .	15,000

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (valeurs en millions de liras italiennes)
63.	Aciers spéciaux . . . . .	2 000
64.	Structures en acier pour le soutien des lignes de transport d'énergie électrique . . . . .	300
65.	Conducteurs en aluminium-acier pour les lignes de transport d'énergie électrique . . . . .	p. m.
66.	Charpenterie métallique pour les bâtiments . . . . .	200
67.	Tuyaux pour les conduits d'eau, pour la vapeur, pour le gaz naturel, pour l'air comprimé et similaire y compris pièces de raccord . . . . .	4 000
68.	Rouleaux en cuivre pour imprimer les tissus, les papiers et les matériels plastiques . . . . .	100
69.	Articles divers en métal, robinetterie, coutellerie . . . . .	150
70.	Roulements et billes pour roulements . . . . .	250
71.	Pompes diverses; accessoires et pièces de rechange . . . . .	500
72.	Machines-outils; accessoires et pièces de rechange . . . . .	8 000
73.	Installations, machines et outillages:	
	— pour l'industrie chimique, de cellulose et du papier . . . . .	10 000
	— pour l'industrie légère, textile, cuir, chaussures, verreries, etc. . . . .	10 000
	— pour l'industrie mécanique et sidérurgique. . . . .	10 000
	— pour l'industrie alimentaire. . . . .	6 000
	— pour l'industrie minière et des matériaux pour construction . . . . .	2 000
	— pour l'industrie du bois . . . . .	2 000
74.	Autres machines et installations, y compris moteurs marins et à combustion interne, turbines à gaz, fours industriels; pièces détachées, de rechange et accessoires. Vaisseaux . . . . .	2 400
75.	Machines et outillages agricoles, tracteurs, outils et instruments agricoles; accessoires et pièces de rechange . . . . .	500
76.	Fours électriques à arc et de réduction . . . . .	300
77.	Machines et outillages pour bureaux et pour l'industrie graphique; accessoires et pièces de rechange . . . . .	300
78.	Machines, outillages, appareils et instruments pour travaux de constructions édilitaires, routières, portuaires et chemin de fer y compris machines de	



<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>
63.	Special steels . . . . .	2,000
64.	Steel structures to support electric power transmission lines . . . . .	300
65.	Aluminium-steel conductors for electric power transmission lines . . . . .	p. m.
66.	Metal structural parts for buildings . . . . .	200
67.	Pipes for water-mains, steam, natural gas, compressed air and the like, including joints . . . . .	4,000
68.	Copper cylinders for printing fabrics, paper and plastic materials . . . . .	100
69.	Miscellaneous metal articles, valves, cocks and fittings and cutlery . . . . .	150
70.	Bearings and ball-bearings . . . . .	250
71.	Miscellaneous pumps; accessories and spare parts . . . . .	500
72.	Machine tools; accessories and spare parts . . . . .	8,000
73.	Equipment, machinery and plant for:	
	The chemical, cellulose and paper industries . . . . .	10,000
	Light industry, textiles, leather, footwear, glass-wear, etc. . . . .	10,000
	The engineering and iron and steel industries . . . . .	10,000
	The food industry . . . . .	6,000
	The mining and construction materials industries . . . . .	2,000
	The wood industry . . . . .	2,000
74.	Other machinery and equipment, including marine engines and internal combustion engines, gas turbines, industrial furnaces and ovens; parts, spare parts and accessories. Vessels . . . . .	2,400
75.	Agricultural machinery and equipment, tractors, agricultural tools and implements; accessories and spare parts . . . . .	500
76.	Electrical arc furnaces and reduction furnaces . . . . .	300
77.	Office machines and equipment and machines and equipment for the graphic industry; accessories and spare parts . . . . .	300
78.	Machinery, equipment, tools and implements for public works, road, harbour and railway construc-	

N°	Désignation des marchandises	Contingent annuel (valeurs en millions de lires italiennes)
	levage et de transport, outillages pour l'excavation; accessoires et pièces de rechange . . . . .	3 000
79.	Machines à coudre, aiguilles pour machines à coudre textiles et pour bonneterie; accessoires et pièces de rechange . . . . .	2 000
80.	Câbles et conducteurs électriques. . . . .	1 500
81.	Autovéhicules, trolleybus, locomoteurs; accessoires, pièces de rechange et pièces détachées . . . . .	2 500
82.	Motoscooters; motocycles, bicyclettes et pièces de rechange . . . . .	100
83.	Appareils pour l'assistance au vol DME . . . . .	100
84.	Appareils scientifiques y compris appareils de bord et naval. . . . .	200
85.	Instruments de mesure, de précision et de contrôle . . . . .	300
86.	Téléscripteurs et leurs accessoires, appareils pour la transmission de données; pièces de rechange. . . . .	500
87.	Appareils téléphoniques à jetons . . . . .	300
88.	Appareils de cinématographie, optique, phototechnique, lunetterie, photographie; accessoires et pièces de rechange . . . . .	100
89.	Appareils électro-médicaux . . . . .	100
90.	Accordéons et autres instruments de musique . . . . .	120
91.	Matériels odontologiques . . . . .	50
92.	Produits de l'artisanat . . . . .	250
93.	Boutons . . . . .	50
94.	Articles de sport y compris embarcations. . . . .	50
95.	Livres, publications, disques, timbres-poste et analogue . . . . .	50
96.	Marchandises diverses . . . . .	3 000

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual Quota (value in millions of lire)</i>
	tion, including lifting machinery, conveyors and excavating equipment; accessories and spare parts	3,000
79.	Sewing machines, sewing-machine and knitting-machine needles; accessories and spare parts . .	2,000
80.	Electrical cables and conductors . . . . .	1,500
81.	Motor vehicles, trolley buses, traction-engines; accessories, parts and spare parts . . . . .	2,500
82.	Motor scooters, motor cycles, bicycles and spare parts . . . . .	100
83.	DME flight instruments . . . . .	100
84.	Scientific equipment, including navigational equipment . . . . .	200
75.	Measuring, precision and controlling instruments .	300
86.	Teleprinters and accessories thereto, data-transmission apparatus; spare parts . . . . .	500
87.	Coin telephones . . . . .	300
88.	Cinematographic, optical, phototechnical and photographic equipment; accessories and spare parts . .	100
89.	Electro-medical apparatus . . . . .	100
90.	Accordions and other musical instruments . . . .	120
91.	Odontological materials . . . . .	50
92.	Handicraft products . . . . .	250
93.	Buttons . . . . .	50
94.	Sporting goods, including boats . . . . .	50
95.	Books, publications, gramophone records, postage stamps and the like . . . . .	50
96.	Miscellaneous goods . . . . .	3,000

## LETTRE CONNEXE

*Le Président de la Délégation roumaine au Président  
de la Délégation italienne*

, le

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour <sup>1</sup>, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

« Me référant à ce qui est établi à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord de paiement entre l'Italie et la Roumanie, signé à Rome le 28 janvier 1958 <sup>2</sup>, j'ai l'honneur de vous communiquer que, selon la réglementation des changes actuellement en vigueur en Italie, les liras italiennes prévues comme moyen de paiement entre nos deux Pays sont les liras italiennes convertibles de *conti esteri* ouverts auprès des banques italiennes autorisées.

« Je vous prie en outre de prendre note que, selon ladite réglementation italienne des changes, les paiements entre l'Italie et la Roumanie pourront être réglés aussi dans les monnaies convertibles cotées sur le marché italien des devises, à savoir: dollar USA, dollar canadien, franc suisse, couronne danoise, couronne norvégienne, couronne suédoise, écu portugais, florin hollandais, franc belge, franc français, livre sterling, mark de la République fédérale d'Allemagne, schilling autrichien, peséta espagnole.

« J'ai l'honneur enfin de vous informer que, toujours selon la réglementation des changes actuellement en vigueur en Italie, les *conti esteri* en liras italiennes peuvent être crédités, entre autres, du produit de la cession des monnaies convertibles susindiquées, que les virements entre ces comptes peuvent être effectués sans aucune limitation et que les avoirs de ces comptes peuvent être aussi librement utilisés pour l'achat sur le marché italien des devises, par l'entremise des banques italiennes autorisées, d'une quelconque des monnaies convertibles cotées sur le marché des devises, lesquelles sont, à présent, celles susmentionnées.

« La présente lettre remplace la lettre n° 1 annexée à l'Accord de paiement susmentionné entre l'Italie et la Roumanie <sup>3</sup>.

« Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Illisible]

---

<sup>1</sup> Ne fait pas partie de l'Accord enregistré.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 231.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 236.

## RELATED LETTER

*The Chairman of the Romanian delegation to the Chairman  
of the Italian delegation*

Your Excellency,

In your letter of today's date <sup>1</sup> you were good enough to inform me as follows:

“ With reference to the terms of article 1 of the Payments Agreement between the Italian Republic and the Romanian People's Republic signed at Rome on 28 January 1958, <sup>2</sup> I have the honour to inform you that in accordance with the exchange control regulations at present in force in Italy, the Italian lire envisaged as the means of payment between our two countries shall be lire from the ‘foreign convertible Italian lire accounts’ opened with authorized Italian banks.

“I would also request you to note that, in accordance with the said Italian exchange control regulations, payments between Italy and Romania may also be settled in the convertible currencies quoted on the Italian foreign exchange market, i.e. in United States dollars, Canadian dollars, Swiss francs, Danish krone, Norwegian krone, Swedish krone, Portuguese escudos, Netherlands guilders, Belgian francs, French francs, pounds sterling, marks of the Federal Republic of Germany, Austrian shillings, Spanish pesetas.

“Finally I have the honour to inform you that, again in accordance with the exchange control regulations at present in force in Italy, ‘foreign Italian lire accounts’ may be credited, *inter alia*, with the proceeds of the sale of the above-mentioned convertible currencies, that transfers between these accounts may be made without limitation, and that funds in these accounts may be freely used for the purchase on the Italian market, through authorized Italian banks, of any of the convertible currencies quoted on the foreign exchange market, which are at present those mentioned above.

“This letter supersedes Letter No. 1 annexed to the above-mentioned Payments Agreements between Italy and Romania. <sup>3</sup>

“I would request you to be good enough to confirm your Government's acceptance of the foregoing.”

I have the honour to confirm my Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

[Illegible]

---

<sup>1</sup> Not included as part of the registered Agreement.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol 302, p. 231.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 237.



**No. 11140**

---

**ROMANIA  
and  
FRANCE**

**Agreement on trade and economic co-operation for the period  
1970-1974 (with protocol). Signed at Bucharest on 9 January  
1970**

*Authentic texts: Romanian and French.*

*Registered by Romania on 10 June 1971.*

---

**ROUMANIE  
et  
FRANCE**

**Accord sur les échanges et la coopération économique pour la  
période 1970-1974 (avec protocole). Signé à Bucarest le  
9 janvier 1970**

*Textes authentiques: roumain et français.*

*Enregistré par la Roumanie le 10 juin 1971.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA ȘI  
REPUBLICA FRANCEZA, PRIVIND SCHIMBURILE ȘI  
COOPERAREA ECONOMICĂ PE PERIOADA 1970-1974

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Franceze, animate de dorința de a dezvolta schimburile comerciale și de a intensifica cooperarea economică între țările lor pe o bază de egalitate și de avantaje reciproce, au hotărât să încheie un Acord pe termen lung privind schimburile și cooperarea economică pe perioada cuprinsă între 1 ianuarie 1970 și 31 decembrie 1974.

*Articolul 1*

Guvernele semnatare au în vedere o dezvoltare substanțială și armonioasă a relațiilor lor comerciale pe durata valabilității prezentului Acord, pentru a permite deplina utilizare a posibilităților pe care le oferă progresele economiilor lor respective.

Toate eforturile vor fi făcute de către fiecare din Guverne în ceea ce le privește:

- pentru a asigura dezvoltarea exporturilor românești în Franța, îndeosebi de materiale industriale și de produse manufacturate;
- pentru a asigura continuarea vânzării produselor franceze în România, îndeosebi de bunuri de echipament și de mari ansamble industriale.

*Articolul 2*

Guvernele semnatare își vor acorda un tratament cât mai favorabil posibil privind acordarea reciprocă a autorizațiilor de import și de export și vor lua toate măsurile administrative în vederea facilitării și dezvoltării schimburilor de produse.

În vederea realizării obiectivelor fundamentale menționate în primul articol al prezentului Acord, Guvernele semnatare vor lua măsurile necesare pentru eliberarea autorizațiilor de import și de export a mărfurilor indicate în listele A, B și B 1 care figurează în Protocolul privind schimburile pentru anul



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE  
ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR  
LES ÉCHANGES ET LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
POUR LA PÉRIODE 1970-1974

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République française, animés du désir de développer les échanges commerciaux et d'intensifier la coopération économique entre leurs pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, ont décidé de conclure un accord à long terme sur les échanges et la coopération économique pour la période s'étendant du 1<sup>er</sup> janvier 1970 au 31 décembre 1974.

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Gouvernements signataires ont en vue un développement substantiel et harmonieux de leurs relations commerciales durant la validité du présent Accord, de manière à permettre la pleine utilisation des possibilités qu'offrent les progrès de leur économie respective.

Tous efforts seront faits par chacun des Gouvernements en ce qui les concerne:

- pour assurer le développement des exportations roumaines en France, notamment de matériels industriels et de produits manufacturés;
- pour assurer la poursuite des ventes françaises en Roumanie, notamment de biens d'équipement et de grands ensembles industriels.

*Article 2*

Les Gouvernements signataires s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation et prendront toutes les mesures administratives en vue de faciliter et de développer les échanges de produits.

En vue de réaliser les objectifs fondamentaux mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les Gouvernements signataires prendront les mesures nécessaires pour la délivrance des autorisations d'importation et d'exportation des marchandises indiquées dans les listes A, B et B 1 figurant au Protocole

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1970 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1970, conformément à l'article 8.

1970. Măsuri asemănătoare vor fi luate, pentru următorii ani pe baza dispozițiilor care vor fi stabilite de către Comisia Mixtă, prevăzută la articolul 7 din prezentul Acord, ținând cont de dorința Guvernelor semnatare de a majora volumul schimburilor comerciale de la an la an, în cursul perioadei de valabilitate a prezentului Acord.

### *Articolul 3*

Recunoscînd importanța pe care o prezintă cooperarea economică pentru dezvoltarea schimburilor lor, Părțile prezentului Acord au convenit să caute toate mijloacele adecvate, pentru a facilita această cooperare.

Ele au convenit să-și acorde reciproc pentru realizarea operațiilor de cooperare, convenite de comun acord, tratamentul cel mai favorabil posibil în cadrul reglementărilor lor respective, îndeosebi în ceea ce privește regimul de import, taxele vamale și procedurile de finanțare.

Pe această bază, vor putea fi realizate, fără limitare de cantități, livrările corespunzînd operațiunilor al căror caracter de cooperare va fi fost recunoscut de comun acord.

### *Articolul 4*

Guvernele semnatare se vor strădui să facă în așa fel ca prețurile mărfurilor livrate în virtutea prezentului Acord, să fie stabilite pe baza prețurilor mondiale, adică a principalelor piețe pentru mărfurile corespunzătoare.

### *Articolul 5*

Guvernele semnatare au stabilit acordul lor, pentru acordarea celor mai bune condiții de credit, în vederea favorizării dezvoltării schimburilor reciproce, așa cum este prevăzut în prezentul Acord, potrivit reglementărilor și aranjamentelor în vigoare între Părți.

### *Articolul 6*

Plata mărfurilor schimbate se va efectua în franci convertibili sau în orice alte deuze convertibile conform dispozițiilor Protocolului financiar româno-francez din 8 februarie 1965.

relatif aux échanges pour l'année 1970. Des mesures analogues seront prises pour les années suivantes sur la base des dispositions qui seront arrêtées par la Commission Mixte prévue à l'article 7 du présent Accord, en tenant compte du désir des Gouvernements signataires d'accroître le volume des échanges commerciaux d'année en année au cours de la période de validité du présent Accord.

### *Article 3*

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération économique pour le développement de leurs échanges, les Parties au présent Accord sont convenues de rechercher tous moyens propres à faciliter cette coopération.

Elles sont convenues de s'accorder réciproquement, pour la réalisation des opérations de coopération, agréées d'un commun accord, le traitement le plus favorable possible dans le cadre de leur réglementation respective, notamment en ce qui concerne le régime d'importation, la taxation douanière et les procédures de financement.

A ce titre, pourront être réalisées, sans limitation de quantités, les livraisons correspondant aux opérations dont le caractère de coopération aura été reconnu d'un commun accord.

### *Article 4*

Les Gouvernements signataires s'efforceront de faire en sorte que les prix des marchandises livrées en vertu du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des principaux marchés pour les marchandises correspondantes.

### *Article 5*

Les Gouvernements signataires ont marqué leur accord pour que soient octroyées les meilleures conditions de crédit en vue de favoriser le développement des échanges réciproques tel qu'il est prévu par le présent Accord, selon les règles et arrangements en vigueur entre les Parties.

### *Article 6*

Le règlement des marchandises échangées s'effectuera en francs convertibles ou en toutes autres devises convertibles conformément aux dispositions du protocole financier roumano-français du 8 février 1965.

*Articolul 7*

În scopul asigurării unei bune executări a prezentului Acord, Părțile au convenit să creeze o Comisie Mixtă compusă din delegați ai Guvernelor semnatare. Această Comisie, va putea face orice propuneri utile în vederea dezvoltării schimburilor și a cooperării economice între Părți. Ea va putea stabili mai ales, în conformitate cu obiectivele generale ale prezentului Acord, dispoziții referitoare la schimburile de produse, în ceea ce privește acele produse care fac obiectul restricțiilor cantitative.

Comisia se va reuni în fiecare an, alternativ, fie la București, fie la Paris. Ea va putea de asemenea să fie reunită în orice moment la cererea celor două Părți.

*Articolul 8*

Prezentul Acord intră în vigoare la 1 ianuarie 1970 și expiră la 31 decembrie 1974.

Guvernele semnatare își rezervă dreptul de a proceda la consultări în vederea eventualei sale revizuirii, în funcție de angajamentele lor internaționale, fără ca totuși aceste consultări să pună în cauză obiectivele fundamentale ale Acordului.

FĂCUT la București, la 9 ianuarie 1970, în două exemplare fiecare în limba română și în limba franceză, cele două texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

Pentru Guvernul  
Republicii Franceze:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## PROTOCOL PRIVIND SCHIMBURILE PENTRU ANUL 1970

Delegația română și delegația franceză au stabilit listele anexate pentru anul 1970, privind:

— Lista A: Exporturile franceze către România.

<sup>1</sup> Signed by Florea Dumitrescu — Signé par Florea Dumitrescu.

<sup>2</sup> Signed by Valéry Giscard d'Estaing — Signé par Valéry Giscard d'Estaing.

*Article 7*

Afin d'assurer une bonne exécution du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une Commission Mixte composée des délégués des Gouvernements signataires. Cette Commission pourra faire toutes propositions utiles en vue du développement des échanges et de la coopération économique entre les Parties. Elle pourra notamment établir, conformément aux objectifs généraux du présent Accord, des dispositions relatives aux échanges de produits, en ce qui concerne ceux de ces produits faisant l'objet de restrictions quantitatives.

La Commission se réunira chaque année alternativement soit à Bucarest, soit à Paris. Elle pourra également être réunie à tout moment à la demande des deux Parties.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970 et expire le 31 décembre 1974.

Les Gouvernements signataires se réservent le droit de procéder à des consultations en vue de sa révision éventuelle en fonction de leurs engagements internationaux, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de l'Accord.

FAIT à Bucarest, le 9 janvier 1970, en deux exemplaires, chacun en langue roumaine et langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

[*Signé — Signed*] <sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé — Signed*] <sup>2</sup>

## PROTOCOLE RELATIF AUX ÉCHANGES POUR L'ANNÉE 1970

La délégation roumaine et la délégation française ont établi les listes ci-jointes pour l'année 1970 et concernant:

— Liste A: Exportations françaises à destination de la Roumanie.

<sup>1</sup> Signé par Florea Dumitrescu — Signed by Florea Dumitrescu.

<sup>2</sup> Signé par Valéry Giscard d'Estaing — Signed by Valéry Giscard d'Estaing.

- Lista B: Exporturile românești către Franța (produse care rămân supuse restricțiilor cantitative).
- Lista B 1: Exporturile românești către Franța (produse liberalizate la import).

În afară de aceasta, cu aprobarea autorităților competente ale celor două țări, vor putea fi eliberate de asemenea, de către cele două Părți, autorizații de import suplimentare, în ceea ce privește:

- importuri de mărfuri necuprinse în listele A și B sau ale căror contingente vor fi fost epuizate;
- operațiuni de schimburi compensate în cadrul reglementărilor în vigoare în fiecare din țările contractante;
- operațiuni eventuale de prelucrare în lohn.

FĂCUT la București, la 9 ianuarie 1970, în dublu exemplar, în limba română și în limba franceză, cele două texte având aceeași valoare.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Franceze:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### LISTA A — 1970

##### EXPORTURILE FRANȚEI CU DESTINAȚIA REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA

*In milioane franci*

Mașini, echipamente și aparate inclusiv instalații și marian- samble industriale . . . . .	300 M
	din care 240 pentru ansamble industriale și echipamente grele
Alte produse ale industriei mecanice, inclusiv automobile . . . . .	50 M
Produse siderurgice și derivate din metale . . . . .	60 M
Produse chimice și farmaceutice . . . . .	25 M
Cărți . . . . .	7 M
Diverse alte produse industriale . . . . .	35 M
Diverse produse agricole . . . . .	20 M
Tîrguri . . . . .	3 M

<sup>1</sup> Signed by Florea Dumitrescu — Signé par Florea Dumitrescu.

<sup>2</sup> Signed by Valéry Giscard d'Estaing — Signé par Valéry Giscard d'Estaing.

- Liste B: Exportations roumaines à destination de la France (produits demeurant soumis à restrictions quantitatives).
- Liste B 1: Exportations roumaines à destination de la France (produits libérés à l'importation).

Par ailleurs, avec l'approbation des autorités compétentes des deux pays, des autorisations d'importation supplémentaires pourront également être délivrées par les deux Parties en ce qui concerne:

- des importations de marchandises non reprises dans les listes A et B ou dont les contingents auraient été épuisés;
- des opérations d'échanges compensées dans le cadre des réglementations en vigueur dans chacun des pays contractants;
- des opérations éventuelles de travail à façon.

FAIT à Bucarest, le 9 janvier 1970, en double exemplaire, en langue roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
de Roumanie:

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

#### LISTE A — 1970

##### EXPORTATIONS DE LA FRANCE À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

*En millions de francs*

Machines, équipements et appareils y compris installations et grands ensembles . . . . .	300 M
	dont 240 pour les ensembles industriels et équipements lourds
Autres produits de l'industrie mécanique y compris véhicules automobiles . . . . .	50 M
Produits sidérurgiques et dérivés des métaux . . . . .	60 M
Produits chimiques et pharmaceutiques . . . . .	25 M
Livres . . . . .	7 M
Divers autres produits industriels . . . . .	35 M
Divers produits agricoles . . . . .	20 M
Foires . . . . .	3 M

<sup>1</sup> Signé par Florea Dumitrescu — Signed by Florea Dumitrescu.

<sup>2</sup> Signé par Valéry Giscard d'Estaing — Signed by Valéry Giscard d'Estaing.

## LISTA B — 1970

## EXPORTURILE REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA CĂTRE FRANȚA

No. postului	Produce	Contingente	
		Cantități	Valori în mii franci
1	Cai de măcelărie . . . . .	PM	
2	Ovine (fără animale reproducătoare de rasă pură) . . . . .	50.000 capete PA	(5.000)
3	Pește de apă dulce (știucă și șalău) .	100 tone	(450)
4	Sturion proaspăt și sturion afumat .		200
5	Miere . . . . .		500 PA
6	Roșii proaspete (importate de la 15 octombrie la 20 mai) . . . . .	5.700 tone (din care maximum 200 tone importate de la 15 la 31 octombrie)	(5.700)
7	Vinete și ardei (importate de la 15 februarie la 15 iunie) . . . . .	200 tone	(500)
8	Fasole verde (importate de la 1 noiembrie la 15 mai) . . . . .	100 tone	(120)
9	Ciuperci de pădure proaspete . . .		700
10	Ciuperci uscate . . . . .		2.250
11	Semințe de cînepă <sup>(2)</sup> . . . . .		300
12	Fructe de pădure și pulpe de fructe roșii în stare congelată fără adaos de zahăr <sup>(1)</sup> Fructe de pădure și pulpe de fructe roșii cu SO <sub>2</sub> <sup>(1)</sup> Pastă de fructe roșii fără adaos de zahăr <sup>(1)</sup> Fructe de pădure și pulpe de fructe roșii preparate în întregime în conserve, în ambalaj imediat cu un conținut net de 4,5 kg sau mai mult <sup>(1)</sup>		2.100
13	Dulcețuri de fructe de măceș, coa- căze, mure, gutui și specialități românești . . . . .		400
14	Vinuri și băuturi spirtoase <sup>(3)</sup> . . .		400



## LISTE B — 1970

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
VERS LA FRANCE

N° de poste	Produits	Contingents	
		Quantités	Valeurs en milliers de francs
1	Chevaux de boucherie . . . . .	PM	
2	Ovins (sauf animaux reproducteurs de race pure) . . . . .	50 000 têtes PA	(5 000)
3	Poissons d'eau douce (brochets et sandres) . . . . .	100 tonnes	(450)
4	Esturgeons frais et esturgeons fumés		200
5	Miel . . . . .		500 PA
6	Tomates fraîches (importées du 15 octobre au 20 mai) . . . . .	5 700 tonnes (dont 200 T. au maxi- mum importées du 15 au 31 octobre)	(5 700)
7	Aubergines et poivrons (importés du 15 février au 15 juin . . . . .	200 tonnes	(500)
8	Haricots verts (importés du 1 <sup>er</sup> no- vembre au 15 mai) . . . . .	100 tonnes	(120)
9	Champignons sylvestres frais . . . . .		700
10	Champignons séchés . . . . .		2 250
11	Graines de chènevis <sup>(2)</sup> . . . . .		300
12	Baies sylvestres et pulpes de fruits rouges à l'état congelé sans addi- tion de sucre <sup>(1)</sup> Baies sylvestres et pulpes de fruits rouges au SO <sub>2</sub> <sup>(1)</sup> Purée de fruits rouges sans addition de sucre <sup>(1)</sup> Baies sylvestres et pulpes de fruits rouges entièrement préparées en conserves, en emballage immé- diats d'un contenu net de 4,5 kg ou plus <sup>(1)</sup>		2 100
13	Confitures de fruits d'églantiers, d'aireselles, de mûres, de coings, et spécialités roumaines. . . . .		400
14	Vins et spiritueux <sup>(3)</sup> . . . . .		400

No. postului	Produse	Contingente	
		Cantități	Valori în mii franci
15	Produse agricole diverse . . . . .		12.000
16	Tutun negru . . . . .	4.500 tone	(8.300)
17	Benzină de automobil . . . . .	100.000 tone	(10.000)
18	Motorină și combustibil casnic . . . . .	500.000 tone	(40.000)
19	Păcură (păcură ușoară și grea cu conținut scăzut în sulf) . . . . .	100.000 tone	(4.500)
20	Parafină . . . . .		800 PA
21	Substanțe farmaceutice . . . . .		400
22	Plăci aglomerate . . . . .		1.250
23	Plăci fibrolemnoase . . . . .		1.000
24	Hîrtie de ziar și pentru publicații periodice . . . . .		3.300
25	Tesături de lînă . . . . .		500
26	Tesături de bumbac . . . . .	330 tone	(3.300)
27	Celofibră . . . . .	25 tone	(60)
28	Tesături de celofibră . . . . .	50 tone	(500)
29	Tesături de rayonne . . . . .	33 tone	(330)
30	Tesături de in și mixte (bumbac și in, bumbac și cînepă) . . . . .	100 tone	(1.000)
31	Tricotaje . . . . .		2.700
32	Imbrăcăminte . . . . .		6.000
33	Bluze și rochii brodate (folclor românesc). . . . .		450
34	Covoare românești (58.02) . . . . .		350
35	Încălțăminte de sport cu fețe de pînză și talpă de cauciuc . . . . .		1.000
36	Cisme de cauciuc . . . . .		1.700
37	Saci de ambalaj . . . . .	12 tone	(100)
38	Articole sanitare din porțelan . . . . .		220
39	Faianță de menaj . . . . .		85
40	Sticlărie de menaj . . . . .		400
41	Geamuri mecanic trase . . . . .		170
42	Semiproduse siderurgice și produse siderurgice (inclusiv tablă). . . . .	20.000 tone	(8.000)
43	Echipamente industriale diverse . . . . .	PM	
44	Materiale mecanice, inclusiv mașini unelte și materiale agricole . . . . .		9.000 PA
45	Rulmenți . . . . .		1.000

N° de poste	Produits	Contingents	
		Quantités	Valeurs en milliers de francs
15	Produits agricoles divers . . . . .		12 000
16	Tabac noir . . . . .	4 500 tonnes	(8 300)
17	Essence d'automobile. . . . .	100 000 tonnes	(10 000)
18	Gasoil et fuel domestique. . . . .	500 000 tonnes	(40 000)
19	Mazout ( <i>fuel-oil</i> ) léger et lourd à faible teneur en soufre . . . . .	100 000 tonnes	(4 500)
20	Paraffine . . . . .		800 PA
21	Substances pharmaceutiques. . . . .		400
22	Panneaux de particules . . . . .		1 250
23	Panneaux de fibres de bois . . . . .		1 000
24	Papier journal et pour publications périodiques . . . . .		3 300
25	Tissus de laine . . . . .		500
26	Tissus de coton . . . . .	330 tonnes	(3 300)
27	Fibranne . . . . .	25 tonnes	(60)
28	Tissus de fibranne . . . . .	50 tonnes	(500)
29	Tissus de rayonne . . . . .	33 tonnes	(330)
30	Tissus de lin et métis (coton et lin, coton et chanvre) . . . . .	100 tonnes	(1 000)
31	Bonneterie . . . . .		2 700
32	Vêtements . . . . .		6 000
33	Blouses et robes brodées (folklore roumain . . . . .		450
34	Tapis roumains (58.02) . . . . .		350
35	Chaussures de sport à dessus toile et semelles de caoutchouc . . . . .		1 000
36	Bottes de caoutchouc. . . . .		1 700
37	Sacs d'emballage . . . . .	12 tonnes	(100)
38	Articles sanitaires en porcelaine . . . . .		220
39	Faïence de ménage. . . . .		85
40	Verrerie de ménage. . . . .		400
41	Verre étiré mécaniquement . . . . .		170
42	Demi-produits sidérurgiques et pro- duits sidérurgiques (y compris tôles). . . . .	20 000 tonnes	(8 000)
43	Équipements industriels divers . . . . .	PM	
44	Matériels mécaniques, y compris ma- chines-outils et matériels agricoles		9 000 PA
45	Roulements . . . . .		1 000

No. postului	Produse	Contingente	
		Cantități	Valori în mii franci
46	Material pentru instalații sanitare .		150
47	Materiale electrice și electrotehnice, inclusiv motoare . . . . .		2.800
48	Semiconductori . . . . .		500
49	Aparate de radio. . . . .		2.000
50	Aparate de măsură și aparate diverse		250
51	Tractoare agricole . . . . .	850 bucăți	(6.700)
52	Piese de schimb pentru tractoare . .		1.400
53	Instrumente muzicale. . . . .		125
54	Jucării . . . . .		250
55	Articole folclorice . . . . .		800
56	Contingent « Tîrguri » . . . . .		2.500
57	Mărfuri diverse . . . . .		22.000

(<sup>1</sup>) Exclusiv pentru uz industrial.

(<sup>2</sup>) Produsul fiind liberalizat valoarea indicată este estimativă.

(<sup>3</sup>) Vinurile vor putea fi prezentate în butoaie, sub rezerva că importatorul va proceda la îmbutelierea lor, cu indicația denumirii de origină, înainte de comercializare.

#### LISTA B 1 — 1970

LISTA INDICATIVA DE PRODUSE ORIGINARE SI DE PROVENIENTA DIN REPUBLICA SOCIALISTA  
ROMÂNIA CARE SINT ADMISE IN FRANTE FARA RESTRICȚII CANTITATIVE

#### *Produse agricole și alimentare*

Vînat viu  
Ficat de pasăre  
Cozi de raci congelate  
Raci, melci, broaște  
Brînzeturi  
Carne de vită și de porc  
Organe comestibile de porc  
Organe comestibile de vită  
Boia de ardei  
Semințe de femicul, anason și coreandru  
Porumb  
Grăunțe de însămînțat

N° de poste	Produits	Contingents	
		Quantités	Valeurs en milliers de francs
46	Matériel pour installations sanitaires		150
47	Matériels électriques et électro-techniques, y compris moteurs . .		2 800
48	Semi-conducteurs . . . . .		500
49	Appareils radiophoniques . . . . .		2 000
50	Appareils de mesure et appareils divers . . . . .		250
51	Tracteurs agricoles . . . . .	850 unités	(6 700)
52	Pièces détachées pour tracteurs . .		1 400
53	Instruments de musique . . . . .		125
54	Jouets . . . . .		250
55	Articles folkloriques . . . . .		800
56	Contingent « Foires » . . . . .		2 500
57	Marchandises diverses . . . . .		22 000

(<sup>1</sup>) À usage exclusivement industriel.

(<sup>2</sup>) Le produit étant libéralisé, le montant indiqué est estimatif.

(<sup>3</sup>) Les vins pourront être présentés en fût, sous réserve que l'importateur procède à leur mise en bouteille, avec l'indication de l'appellation d'origine, avant commercialisation.

#### LISTE B 1 — 1970

LISTE INDICATIVE DE PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE QUI SONT ADMIS EN FRANCE SANS RESTRICTION QUANTITATIVE

##### *Produits agricoles et alimentaires*

Gibier vivant  
 Foies de volailles  
 Queues d'écrevisses surgelées  
 Ecrevisses, escargots, grenouilles  
 Fromages  
 Viande de bœuf et de porc  
 Abats comestibles de porc  
 Abats comestibles de bovin  
 Paprika  
 Graines de fenouil, d'anis et de coriandre  
 Maïs  
 Graines de semences

Semințe de dovleac  
Salam  
Conserve carne de porc sau de vită (mîncăruri specialități românești)  
Turte de ricin  
Mațe naturale  
Substanțe animale destinate fabricării produselor farmaceutice  
Carne de iepure congelată  
Carne și organe de vînat și de mistreț  
Pulpe de broaște  
Semințe de muștar și de mac  
Semințe de floarea soarelui  
Paie de sorg  
Ulei de ricin  
Caviar  
Castraveți în saramură  
Conserve de legume (specialități românești, legume în ulei, ghiveci de legume, legume umplute cu orez etc.)  
Bovine  
Porci  
Carne de pasăre  
Ciuperci în saramură  
Untură  
Slămină

*Produse industriale*

Păr de porc  
Pene și puf  
Coarue și copite  
Plante medicinale inclusiv capsule de mac  
Marmoră  
Negru de fum  
Xilen (orto, para, meta)  
Toluen  
Ingrășăminte azotoase 100 %  
Acizi naftenici  
Pneuri  
Deșeuri de piele  
Articole de marochinărie  
Piei de iepure neprelucrate  
Lemn de celuloză  
Cherestea de esențe tari  
Lemn de rezonanță  
Cherestea de rășinoase  
Sîrmă de lemn pentru storuri

Graines de courge  
Salami  
Conserves de viande de porc ou de bœuf (plats cuisinés de spécialités roumaines)  
Tourteaux de ricin  
Boyaux naturels  
Substances animales destinées à la fabrication de produits pharmaceutiques  
Viande de lapin congelée  
Viandes et abats de gibier et de sanglier  
Cuisses de grenouilles  
Graines de moutarde et de pavot  
Graines de tournesol  
Paille de sorgho  
Huile de ricin  
Caviar  
Cornichons en saumure  
Conserves de légumes (spécialités roumaines, légumes cuits à l'huile, jardinières de légumes, légumes farcis au riz, etc.).  
Bovins  
Porcs  
Viande de volailles  
Champignons en saumure  
Saindoux  
Lard

*Produits industriels*

Soies de porc  
Plumes et duvets  
Cornes et onglons  
Plantes médicinales y compris capsules de pavot  
Marbres  
Noir de fumée  
Xylène (ortho, para, méta)  
Toluène  
Engrais azotés 100 %  
Acides naphthéniques  
Pneumatiques  
Déchets de cuir  
Articles de maroquinerie  
Peaux de lièvres non apprêtées  
Bois à pâtes  
Sciages de bois dur  
Bois de résonance  
Sciages résineux  
Bois filés pour stores

Furnir  
Lăzi de lemn  
Celuloză  
Cărți și publicații  
Deșeuri de mătase  
Lână  
Păruri fine sau brute  
Câlți de in și de cânepă  
Tesături de cânepă  
Cuverturi de bumbac  
Ciorapi și șosete  
Discuri înregistrate  
Timbre poștale  
Covoare orientale de fabricație românească (figurînd la no 58.01 din tariful vamal francez)  
Mică în paiete  
Barită în bucăți  
Clorură de aluminiu  
Benzen  
Acrilonitril  
Ingrășăminte compuse 100 %  
Laminoare și părți de laminoare  
Betoniere  
Carbură de calciu  
Fluosilicat de sodiu  
Tripolifosfat de sodiu  
Tricloretilenă  
Metanol  
Fenol  
Solvenți organici  
Acid formic  
Ulei de anilină  
Uree tehnică  
Caprolactamă  
Polistiren  
Poliетенă înaltă presiune  
Poliacetat de vinil  
Policlorură de vinil în pudră  
Detergenți  
Medicamente  
Plastifianți  
Lacuri și vopsele  
Filme impresionate  
Articole din materiale plastice  
Mănuși de piele



Feuilles de placages  
Caisses en bois  
Pâtes de cellulose  
Livres et publications  
Déchets de soie  
Laine  
Poils fins ou grossiers  
Étoupes de lin et de chanvre  
Tissus de chanvre  
Couvertures de coton  
Bas et chaussettes  
Disques enregistrés  
Timbres postes  
Tapis d'Orient de fabrication roumaine (figurant sous le n° 58.01 du tarif des droits de douane français)  
Mica en paillettes  
Barytes en morceau  
Chlorure d'aluminium  
Benzène  
Acrylonitrile  
Engrais composés 100 %  
Laminoirs et parties de laminoirs  
Bétonnières  
Carbures de calcium  
Fluosilicate de soude  
Triphosphosphate de soude  
Trichloréthylène  
Méthanol  
Phénol  
Solvants organiques  
Acide formique  
Huile d'aniline  
Urée technique  
Caprolactane  
Polystyrène  
Polyéthylène haute pression  
Polyacétate de vinyle  
Polychlorure de vinyle en poudre  
Détergents  
Médicaments  
Plastifiants  
Laques et vernis  
Films impressionnés  
Articles en matières plastiques  
Gants en cuir

Ferestre și uși din lemn  
Impletituri  
Încălțăminte din piele  
Utilaje pentru construcții rutiere  
Mobilă  
Cauciuc sintetic  
Betanaftol  
Monoetilenglicol  
Clorură de metilen  
Ace  
Tevi de oțel  
Remorci  
Păr de capră  
Pirită  
Turbă  
Sodă caustică  
Carbonat de calciu  
Clor lichid  
Sulfate tribazic de plumb  
Butanol  
Isobutanol  
Octanol  
Acid oxalic  
Insecticide  
Săpun de toaletă  
Parchete lamelare și normale  
Mangal de bocșă  
Hârtie de ambalaj  
Caiete și alte articole școlare de hârtie  
Sticlă laminată (70.04, 70.06, 70.07)  
Cuie și lanțuri  
Piese de turnătorie (73.40)  
Piese forjate (73.40)  
Turburi de fontă  
Tevi de oțel  
Bâi din fontă  
Radiatoare din fontă  
Articole de feronerie  
Macarale  
Electrozi de sudură  
Aparate de ridicat  
Concasoare  
Mașini pentru industria textilă inclusiv mașini pentru fabricarea pălăriilor  
Zinc  
Sîrmă de aluminiu

Huisseries en bois  
Ouvrages en vannerie  
Chaussures en cuir  
Outillage pour la construction routière  
Meubles  
Caoutchouc synthétique  
Bétanaphtol  
Monoéthylène glycol  
Chlorure de méthylène  
Aiguilles  
Tubes d'acier  
Remorques  
Soies de chèvre  
Pyrites  
Tourbe  
Soude caustique  
Carbonate de calcium  
Chlore liquide  
Sulfate tribasique de plomb  
Butanol  
Isobutanol  
Octanol  
Acide oxalique  
Insecticides  
Savon de toilette  
Parquets lamellaires et normaux  
Charbon de bois  
Papier d'emballage  
Cahiers et autres articles scolaires en papier  
Verre laminé (70.04, 70.06, 70.07)  
Clous et chaînes  
Pièces de fonderie (73.40)  
Pièces forgées (73.40)  
Tubes en fonte  
Tuyaux en acier  
Baignoires en fonte  
Radiateurs en fonte  
Articles de ferronnerie  
Grues  
Electrodes de soudure  
Appareils de levage  
Concasseurs  
Machines pour industrie textile y compris machines pour chapellerie  
Zinc  
Fil d'aluminium

Elemente de automatizare  
Baterii electrice  
Camioane  
Automobile de teren (87.02 si 87.03)  
Ambarcațiuni sportive  
Convertizori de sudură și grupuri electrogene  
Conserve de crap  
Paste alimentare  
Zahăr  
Placaj  
Panel  
Cabluri electrice  
Lămpi fluorescente  
Lămpi cu vapori de mercur  
Lustre, plafoniere...  
Aparate de menaj electrice  
Diverse articole de uz casnic  
Fibre poliacrilonitril  
Fibre polester  
Sticlărie de ambalaj

Această listă este indicativă. Avizele către importatori privind măsurile de liberalizare ale schimburilor care au fost sau vor fi publicate în Jurnalul Oficial al Republicii Franceze, vor constitui dovada.

---

Éléments d'automatisation  
Piles électriques  
Camions automobiles  
Voitures automobiles à usages spéciaux (87.02 et 87.03)  
Embarcations de sport  
Convertisseurs de soudure et groupes électrogènes  
Conserves de carpes  
Pâtes alimentaires  
Sucre  
Bois contreplaqués  
Panneaux lattés  
Câbles électriques  
Lampes fluorescentes  
Lampes à vapeur de mercure  
Lustres, plafonniers...  
Appareils ménagers électriques  
Divers articles d'usage domestique  
Fibres polyacrylonitriles  
Fibres polyester  
Verre d'emballage

Cette liste est indicative. Les avis aux importateurs relatifs aux mesures de libération des échanges qui ont été ou seront publiés au *Journal officiel* de la République française feront foi.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE FRENCH REPUBLIC ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION FOR THE PERIOD 1970-1974

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the French Republic, desiring to develop trade and strengthen economic co-operation between their countries on the basis of equality and mutual benefit, have decided to conclude a long-term Agreement on trade and economic co-operation for the period from 1 January 1970 to 31 December 1974.

*Article 1*

The signatory Governments contemplate a substantial and smooth development of their trade relations during the validity of this Agreement so as to permit full utilization of the opportunities which arise as a result of the progress of their respective economies.

Each Government shall make every effort, in so far as it is concerned:

- To ensure the development of Romanian exports to France, particularly of industrial equipment and manufactured products;
- To ensure continued French sales to Romania, particularly of capital goods and industrial complexes.

*Article 2*

The signatory Governments shall accord to each other as favourable a treatment as possible with respect to the reciprocal granting of import and export permits and shall take all necessary administrative measures to facilitate and develop exchanges of goods.

With a view to attaining the basic objectives mentioned in article 1 of this Agreement, the signatory Governments shall take the necessary measures for the issue of import and export permits in respect of the goods listed in

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1970 by signature, with retroactive effect from 1 January 1970, in accordance with article 8.

schedules A, B and B 1 contained in the Protocol concerning trade for the year 1970. Similar measures shall be taken for the following years on the basis of the provisions to be agreed upon by the Mixed Commission referred to in article 7 of this Agreement, taking into account the desire of the signatory Governments to increase the volume of trade from year to year during the period of validity of this Agreement.

#### *Article 3*

The Parties to this Agreement, recognizing the importance of economic co-operation to the development of trade between them, have agreed to seek every means of facilitating such co-operation.

They have agreed to accord to each other, for the purpose of the carrying out of mutually approved co-operative transactions, the most favourable treatment possible under their respective laws and regulations concerning, in particular, importation, customs duties and financing procedures.

To this end, deliveries pertaining to transactions which have been mutually recognized as co-operative transactions may be made without any quantitative restrictions.

#### *Article 4*

The signatory Governments shall endeavour to ensure that the prices of goods delivered under this Agreement are established on the basis of world prices, i.e. prices on the principal markets for the goods in question.

#### *Article 5*

The signatory Governments have agreed that the best credit terms shall be granted with a view to encouraging the development of reciprocal trade as envisaged in this Agreement, in accordance with the rules and arrangements in force between the Parties.

#### *Article 6*

Payment for traded goods shall be effected in convertible francs or in any other convertible currencies, in accordance with the Financial Protocol between Romania and France of 8 February 1965.

*Article 7*

In order to ensure effective implementation of this Agreement, the Parties have agreed to establish a Mixed Commission composed of representatives of the signatory Governments. The Commission may make any proposals conducive to the development of trade and economic co-operation between the Parties. In particular, it may, in accordance with the general objectives of this Agreement, establish provisions regarding exchanges of goods, where the goods in question are subject to quantitative restrictions.

The Commission shall meet annually, alternately at Bucharest and at Paris. It may also be convened at any time at the request of the two Parties.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1970 and shall expire on 31 December 1974.

The signatory Governments reserve the right to hold consultations on the possibility of revising the Agreement in the light of their international commitments; however, such consultations may not call into question the basic objectives of the Agreement.

DONE at Bucharest, on 9 January 1970, in two copies, each in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[FLOREA DUMITRESCU]

For the Government  
of the French Republic:

[VALÉRY GISCARD D'ESTAING]

## PROTOCOL CONCERNING TRADE FOR THE YEAR 1970

The Romanian delegation and the French delegation have drawn up the attached schedules for the year 1970, as follows:

- Schedule A: French exports to Romania;
- Schedule B: Romanian exports to France (goods subject to quantitative restrictions);
- Schedule B 1: Romanian exports to France (liberalized goods).



With the approval of the competent authorities of the two countries, additional import permits may also be issued by the two Parties in respect of:

- Imports of goods which are not specified in schedules A and B or the quotas for which have been exhausted;
- Compensation transactions under the regulations in force in each contracting country;
- Job-work transactions, if any.

DONE at Bucharest, on 9 January 1970, in duplicate, in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[FLOREA DUMITRESCU]

For the Government  
of the French Republic:

[VALÉRY GISCARD D'ESTAING]

#### SCHEDULE A — 1970

##### EXPORTS FROM FRANCE TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

*In millions of francs*

Machinery, equipment and apparatus, including installations and industrial complexes . . . . .	300 M
	including 240 for industrial complexes and heavy equipment
Other products of the engineering industry, including motor vehicles. . . . .	50 M
Articles of iron and steel and metal derivatives . . . . .	60 M
Chemical and pharmaceutical products . . . . .	25 M
Books . . . . .	7 M
Other industrial products of various types. . . . .	35 M
Agricultural products of various types . . . . .	20 M
Fairs. . . . .	3 M

## SCHEDULE B — 1970

## EXPORTS FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA TO FRANCE

Item No.	Goods	Quota	
		Quantity	Value in thousands of francs
1	Horses for slaughter . . . . .	PM	
2	Sheep (other than pure stock for breeding) . . . . .	50,000 head PA	(5,000)
3	Freshwater fish (pike and pike- perch) . . . . .	100 tons	(450)
4	Fresh sturgeon and smoked sturgeon		200
5	Honey . . . . .		500 PA
6	Fresh tomatoes (imported between 15 October and 20 May) . . . . .	5,700 tons (of which not more than 200 tons to be imported between 15 and 31 October)	(5,700)
7	Aubergines and sweet capsicum (imported between 15 February and 15 June) . . . . .	200 tons	(500)
8	String-beans (imported between 1 November and 15 May) . . . . .	100 tons	(120)
9	Fresh wild mushrooms . . . . .		700
10	Dried mushrooms . . . . .		2,250
11	Hempseed <sup>(2)</sup> . . . . .		300
12	Red fruits and pulp thereof pre- served by freezing, not containing added sugar <sup>(1)</sup>	}	2,100
	Red fruits and pulp thereof in SO <sub>2</sub>		
	Purée of red fruits, not containing added sugar <sup>(1)</sup>		
	Red fruits and pulp thereof, fully preserved, packed in cans having a net content of 4.5 kg or more <sup>(1)</sup>		
13	Rose-hip, bilberry, bramble and quince preserves and Romanian specialities . . . . .		400
14	Wines and spirits <sup>(3)</sup> . . . . .		400

Item No.	Goods	Quota	
		Quantity	Value in thousands of francs
15	Agricultural products of various types . . . . .		12,000
16	Black tobacco . . . . .	4,500 tons	(8,300)
17	Petrol for motor vehicles . . . . .	100,000 tons	(10,000)
18	Domestic fuel oil and diesel fuel . . . . .	500,000 tons	(40,000)
19	Light and heavy low-sulphur fuel oil . . . . .	100,000 tons	(4,500)
20	Paraffin wax . . . . .		800 PA
21	Pharmaceutical substances . . . . .		400
22	Wood particle boards . . . . .		1,250
23	Wood fibre boards . . . . .		1,000
24	Newsprint and paper for periodicals . . . . .		3,300
25	Woollen fabrics . . . . .		500
26	Cotton fabrics . . . . .	330 tons	(3,300)
27	Viscose staple fibre . . . . .	25 tons	(60)
28	Fabrics of viscose stable fibre . . . . .	50 tons	(500)
29	Rayon fabrics . . . . .	33 tons	(330)
30	Fabrics of flax and of mixed fibres (cotton and flax, cotton and true hemp) . . . . .	100 tons	(1,000)
31	Knitted goods . . . . .		2,700
32	Articles of apparel . . . . .		6,000
33	Embroidered blouses and dresses (traditional Romanian) . . . . .		450
34	Romanian rugs and carpets (58.02) . . . . .		350
35	Sports footwear with canvas uppers and rubber soles . . . . .		1,000
36	Rubber boots . . . . .		1,700
37	Packing-bags . . . . .	12 tons	(100)
38	Ceramic sanitary articles . . . . .		220
39	Household china . . . . .		85
40	Household glassware . . . . .		400
41	Mechanically drawn glass . . . . .		170
42	Semi-finished and finished iron and steel products (including sheets and plates) . . . . .	20,000 tons	(8,000)
43	Industrial equipment of various kinds . . . . .	PM	
44	Mechanical equipment, including machine tools and agricultural equipment . . . . .		9,000 PA

Item No.	Goods	Quota	
		Quantity	Value in thousands of francs
45	Bearings . . . . .		1,000
46	Equipment for sanitary facilities . .		150
47	Electrical and electrotechnical equip- ment, including motors . . . . .		2,800
48	Semi-conductors . . . . .		500
49	Radio apparatus . . . . .		2,000
50	Measuring apparatus and apparatus of various types . . . . .		250
51	Agricultural tractors . . . . .	850 units	(6,700)
52	Parts for tractors . . . . .		1,400
53	Musical instruments . . . . .		125
54	Toys . . . . .		250
55	Traditional articles . . . . .		800
56	"Fairs" quota . . . . .		2,500
57	Miscellaneous goods . . . . .		22,000

(<sup>1</sup>) For industrial use only.

(<sup>2</sup>) As this product has been liberalized, the amount indicated is approximate.

(<sup>3</sup>) Wines may be imported in cask, provided that the importer bottles them, indicating their appellation of origin, before marketing.

#### SCHEDULE B 1 — 1970

INDICATIVE SCHEDULE OF GOODS ORIGINATING IN AND CONSIGNED FROM THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA WHICH ARE ADMITTED INTO FRANCE WITHOUT QUANTITATIVE  
RESTRICTIONS

##### *Agricultural products and foodstuffs*

Live game  
Poultry livers  
Frozen crayfish tails  
Crayfish, snails, frogs  
Cheese  
Beef and pork  
Edible pork offals  
Edible beef offals

Paprika  
Seeds of fennel, anise and coriander  
Maize  
Seeds for sowing  
Pumpkin seeds  
Salami  
Canned pork or beef products (Romanian culinary specialities)  
Oilcake of castor oil  
Natural gut  
Animal substances for use in the preparation of pharmaceutical products  
Frozen rabbit meat  
Game and boar and offals of game and boars  
Frogs' legs  
Mustard seeds and poppy seeds  
Sunflower seeds  
Sorghum straw  
Castor oil  
Caviare  
Pickled gherkins  
Canned vegetables (Romanian specialities, vegetables cooked in oil, mixed vegetables, vegetables stuffed with rice, etc.)  
Bovine cattle  
Swine  
Poultry meat  
Pickled mushrooms  
Lard  
Unrendered pig fat

*Industrial goods*

Hogs' bristles  
Feathers and down  
Horns and hoofs  
Medicinal plants, including poppy capsules  
Marble  
Lampblack  
Xylene (ortho-, para- and meta-)  
Toluene  
100 per cent nitrogeous fertilizers  
Napthenic acids  
Tires  
Waste leather  
Fancy leather goods  
Undressed hareskins  
Pasteboard

Sawn hardwood  
Wood with resonating qualities, for musical instruments  
Sawn softwood  
Drawn wood for window-blinds  
Veneer sheets  
Wooden packing-cases  
Cellulose  
Books and publications  
Silk waste  
Sheep's or lamb's wool  
Other animal hair, fine or coarse  
Flax tow and tow of true hemp  
Woven fabrics of true hemp  
Cotton bedspreads  
Stockings and socks  
Gramophone records  
Postage stamps  
Oriental carpets and rugs of Romanian manufacture (covered by heading No. 58.01 of the French customs tariff)  
Mica flakes  
Crushed baryta  
Aluminium chloride  
Benzene  
Acrylonitrile  
100 per cent compound fertilizers  
Rolling mills and parts of rolling mills  
Cement-mixers  
Calcium carbide  
Sodium fluosilicate  
Sodium tripolyphosphate  
Trichloroethylene  
Methanol  
Phenol  
Organic solvents  
Formic acid  
Aniline oil  
Urea  
Caprolactam  
Polystyrene  
High-pressure polyethylene  
Polyvinyl acetate  
Polyvinyl chloride powder  
Detergents  
Medicaments  
Plasticizers

Lacquers and varnishes  
Exposed film  
Articles of plastic materials  
Leather gloves  
Wooden door-frames  
Basketwork, wickerwork and the like  
Leather footwear  
Road-construction equipment  
Furniture  
Synthetic rubber  
Beta-naphthol  
Monoethylene glycol  
Methylene chloride  
Needles  
Steel tubes  
Trailers  
Goat hair  
Pyrites  
Peat  
Caustic soda  
Calcium carbonate  
Liquid chlorine  
Tribasic lead sulphate  
Butyl alcohol  
Isobutyl alcohol  
Octanol  
Oxalic acid  
Insecticides  
Toilet soap  
Parquet flooring, including strips  
Wood charcoal  
Packing paper  
Exercise books and other school stationery  
Rolled glass (70.04, 70.06, 70.07)  
Nails and chains  
Articles of cast iron (73.40)  
Forged articles (73.40)  
Cast-iron tubes  
Steel pipes  
Cast-iron bath-tubs  
Cast-iron radiators  
Ironmongery  
Cranes  
Welding electrodes  
Lifting machinery

Crushing machinery  
Machinery for the textile industry, including hat-making machines  
Zinc  
Aluminium wire  
Automation components  
Primary batteries and cells  
Motor trucks  
Special-purpose motor vehicles (87.02 and 87.03)  
Sports boats  
Welding converters and electrical generating sets  
Canned carp  
Macaroni, spaghetti and the like  
Sugar  
Plywood  
Plywood panels  
Electrical cables  
Fluorescent tubes for lighting  
Mercury vapour lamps  
Chandeliers, ceiling light fittings, etc.  
Electrical household appliances  
Miscellaneous articles for household use  
Polyacrylonitrile fibres  
Polyester fibres  
Glass for packing

This schedule is indicative. Notices to importers concerning trade liberalization measures which have been or will be published in the *Journal officiel of the French Republic* shall be considered authoritative.

---



**No. 11141**

---

**UNITED NATIONS  
and  
FRANCE**

**Agreement relating to the United Nations seminar on the dangers of a revival of all forms of intolerance and the search for ways to prevent and to control it, to be held in Nice, France, from 24 August to 6 September 1971 (with exchange of letters). Signed at New York on 9 and 10 June 1971**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 10 June 1971.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FRANCE**

**Accord relatif au séminaire de l'Organisation sur les risques de recrudescence de l'intolérance sous toutes ses formes et la recherche des moyens permettant de les prévenir et de les combattre, devant se tenir à Nice (France) du 24 août au 6 septembre 1971 (avec échange de lettres). Signé à New York les 9 et 10 juin 1971**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 10 juin 1971.*

## ACCORD <sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X) <sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier*

SÉMINAIRE DE L'ORGANISATION SUR LES RISQUES DE RECRUESCENCE DE L'INTOLÉ-  
RANCE SOUS TOUTES SES FORMES ET LA RECHERCHE DES MOYENS PERMETTANT  
DE LES PRÉVENIR ET DE LES COMBATTRE

1. Un séminaire de l'Organisation sur le sujet aura lieu à Nice, France.
2. Le séminaire aura lieu du 24 août au 6 septembre 1971, inclus.

### *Article II*

#### PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

Pourront participer au séminaire sur invitation ou désignation par le Secrétaire général:

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays invités au séminaire;
- b) Des observateurs d'autres États Membres de l'Organisation;
- c) Des représentants des institutions spécialisées;
- d) Des représentants du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche et du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1971, jour de la deuxième signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

---

The United Nations and the Government of the French Republic (hereinafter called “the Government”), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows:

*Article I*

SEMINAR ON THE DANGERS OF A REVIVAL OF ALL FORMS OF INTOLERANCE  
AND THE SEARCH FOR WAYS TO PREVENT AND TO CONTROL IT

1. A United Nations seminar on the question shall be held at Nice, France.
2. The duration of the seminar shall be from 24 August to 6 September 1971, inclusive.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open, upon invitation or designation of the Secretary-General, to:

- (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
- (c) Representatives from specialized agencies;
- (d) Representatives from the United Nations Children’s Fund, the United Nations Institute for Training and Research and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1971, the date on which the second signature was affixed, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

- e) Des observateurs des organisations intergouvernementales régionales suivantes:
  - (i) Conseil de l'Europe;
  - (ii) Ligue des États arabes;
  - (iii) Organisation de l'Unité africaine;
  - (iv) Organisation des États américains;
- f) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social;
- g) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article III*

#### SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira les services suivants pour le séminaire :

- a) Les services de fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat de l'Organisation, selon les besoins;
- b) La préparation des documents de base destinés aux travaux du séminaire;
- c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en russe et en espagnol, selon les besoins;
- d) La préparation du projet de rapport du séminaire ainsi que la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au séminaire (voir alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus) à l'exception du pays hôte.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous :

- (e) Observers from the following regional intergovernmental organizations:
  - (i) Council of Europe;
  - (ii) League of Arab States;
  - (iii) Organization of African Unity;
  - (iv) Organization of American States;
- (f) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council;
- (g) Members of the United Nations Secretariat.

### *Article III*

#### SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar:

- (a) The services of members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;
- (b) The preparation of background papers for discussions at the seminar;
- (c) The translation of the background papers into English, French, Russian and Spanish, as required;
- (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see article II (a) above), with the exception of the host country.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux appropriés pour la tenue du séminaire;
- b) Des locaux appropriés pour les bureaux et les autres lieux de travail du secrétariat du séminaire, des fonctionnaires de liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;
- c) L'ameublement et l'équipement adéquats des locaux mentionnés aux points *a* et *b* ci-dessus, qui devront être installés avant l'ouverture du séminaire, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du séminaire;
- d) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais, le français, le russe et l'espagnol;
- e) Les services de huit interprètes simultanés qui assureront l'interprétation en anglais, français, russe et espagnol;
- f) Les services d'au moins trois traducteurs chargés de la traduction du projet de rapport en anglais, en français, en russe et en espagnol;
- g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un « assistant de conférence » (*conference officer*), une secrétaire-sténographe anglais-français et deux secrétaire-sténographes travaillant en anglais, ainsi que quatre dactylographes travaillant respectivement en anglais, en français, en russe et en espagnol; des réceptionnistes, des opérateurs de machines à ronéotyper, des employés pour l'assemblage de documents, des messagers et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des dactylographes, des opérateurs de machines à ronéotyper et des employés pour l'assemblage des documents, devront être disponibles deux jours avant l'ouverture du séminaire;
- h) Les services postaux, téléphoniques et télégraphiques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, russe et espagnol; les machines à ronéotyper les stencils et le papier nécessaires à la reproduction des documents;
- i) Le passage gratuit en douane et le transport entre le port d'entrée et Nice de la documentation et des fournitures pour le séminaire;

3. The Government shall provide and defray the costs of:

- (a) Appropriate premises for the holding of the seminar;
- (b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas, of the secretariat of the seminar, the liaison officers and the local personnel mentioned below;
- (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;
- (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Russian and Spanish;
- (e) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation in English, French, Russian and Spanish;
- (f) Three or more translators to translate the draft report into English, French, Russian and Spanish;
- (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy typists to work in English, French, Russian and Spanish; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available two days in advance of the seminar;
- (h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Russian, and Spanish keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of documents;
- (i) Customs clearance and transportation between port of entry and Nice for documentation and supplies for the seminar;

- j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel de l'Organisation entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. Le Gouvernement devra, en coopération avec les services d'information de l'Organisation, faire tous arrangements nécessaires pour assurer la publicité voulue au séminaire par les divers moyens d'information. À cette fin, il devra notamment désigner un fonctionnaire chargé de l'information pour assurer la liaison avec la presse locale, la radio et le cinéma.

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera appliquée aux participants au séminaire. De ce fait, les participants considérés comme experts des Nations Unies (article II, *a, b, c, d, e*) du présent Accord bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de ladite Convention. Les personnes invitées au séminaire par le Secrétaire général en vertu de l'article II, alinéa *f*, seront également désignées par lui comme experts en mission.

Les fonctionnaires de l'ONU participant au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII.

2. Tous les participants énumérés à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées à ce séminaire auront le droit d'entrer en France et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas d'entrée leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible, dans les cinq jours qui suivent le dépôt de la demande. Les visas de sortie, au cas où ils seraient nécessaires, seront délivrés gratuitement et sans délai.

#### *Article VI*

#### RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera responsable du règlement de toute action, réclamation ou autre demande produite à la suite (*a*) de tort ou de dommages causés aux personnes ou aux biens dans les locaux mentionnés à l'article IV,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1. p. 15.



- (j) Local transportation for participants and United Nations staff between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

4. The Government shall in co-operation with the United Nations Information Service make all appropriate arrangements to ensure adequate publicity for the seminar through the various news media. For this purpose it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in liaison with local press, radio and cinema.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the participants in the seminar. Accordingly, participants considered as United Nations experts under article II (a), (b), (c), (d) and (e), of this Agreement shall enjoy the privileges and immunities provided under articles VI and VII of the said Convention. Persons invited to the seminar by the Secretary-General under article II (f) shall also be designated by him as experts performing a mission.

Officials of the United Nations taking part in the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII.

2. All participants enumerated in article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar shall have the right of entry into and exit from France. They shall be granted facilities for speedy travel. Entry visas shall be granted free of charge, as speedily as possible and within five days of an application being made. Exit permits, when required, shall be granted free of charge and without delay.

#### *Article VI*

##### LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in article IV.3 (a) and (b) above; (b) injury or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3, *a* et *b*, ci-dessus; (*b*) de tort ou de dommages causés aux personnes ou aux biens, à l'occasion de l'utilisation des moyens de transport mentionnés à l'article IV, 3, *i* et *j*; (*c*) du recrutement pour le séminaire du personnel mentionné à l'article IV, 2 et 3, *d*, *e*, *f* et *g*, et 4, et le Gouvernement tiendra l'Organisation et son personnel libres de toute responsabilité en ce qui concerne de telles actions, réclamations ou autres demandes.

### Article VII

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies:  
C. A. STAVROPOULOS

New York, le 10 juin 1971

Pour le Gouvernement  
de la République française:  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Date: 9 juin 1971

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

#### MISSION PERMANENTE DE LA FRANCE AUPRÈS DES NATIONS UNIES NEW YORK

N° 326

New York, le 9 juin 1971

Monsieur le Secrétaire général Adjoint,

Me référant à l'accord que nous avons signé aujourd'hui au sujet du cycle d'études sur les droits de l'homme, qui doit se réunir à Nicc du 24 août

<sup>1</sup> Signé par Jacques Kosciusko-Morizet — Signed by Jacques Kosciusko-Morizet.

damage to person or property during use of the transportation referred to in article IV.3 (*i*) and (*j*); (*c*) recruitment for the seminar of the personnel referred to in article IV.2 and 3 (*d*), (*e*), (*f*) and (*g*), and 4, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

### *Article VII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same date on behalf of both Parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

C.A. STAVROPOULOS

New York, 10 June 1971

For the Government  
of the French Republic:  
[JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET]

9 June 1971

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

#### PERMANENT MISSION OF FRANCE TO THE UNITED NATIONS NEW YORK

No. 326

New York, 9 June 1971

Sir,

In reference to the Agreement which we signed today concerning the seminar on human rights to be held at Nice from 24 August to 6 September

au 6 septembre 1971, j'ai l'honneur de vous confirmer l'interprétation que le Gouvernement de la République française donne à trois clauses de cet Accord, afin de définir de manière plus précise la portée de ses obligations et la nature des services qu'il accepte de fournir pour les besoins de la conférence.

1° *L'article IV, alinéa 3, h*, traite de la fourniture « des services postaux, téléphoniques et télégraphiques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire ».

Il est entendu que les services téléphoniques seront fournis dans les conditions suivantes: deux membres du Secrétariat des Nations Unies nommément désignés (par exemple, le Directeur de la Division des droits de l'homme et le Secrétaire du cycle d'études) pourront téléphoner gratuitement pour les besoins officiels du séminaire, de Nice à Paris, au centre d'information des Nations Unies, qui transmettrait ensuite ces communications par télex au siège des Nations Unies à New York.

Les autres personnes affectées au séminaire, participants ou fonctionnaires, pourraient user de ce service téléphonique pour leurs besoins personnels, à charge pour eux de s'acquitter du montant des communications.

Les autres services (services postaux et télégraphiques) ne seront pas fournis gratuitement.

2° *L'article IV, alinéa 3, j*, concerne la fourniture de moyens de transport pour les besoins du séminaire. Étant donné l'abondance des moyens de transport disponibles et la facilité des déplacements à Nice, les autorités françaises mettront seulement à la disposition du séminaire deux voitures avec chauffeur qui devront suffire à tous les besoins officiels.

3° *L'article V, paragraphe 2*, concerne la délivrance des visas d'entrée et de sortie du territoire français à tous les participants et à toutes les personnes affectées au séminaire.

Il est entendu que le Gouvernement français délivrera les visas nécessaires, sauf dans le cas tout à fait exceptionnel d'une interdiction de séjour sur le territoire français. Ces visas seront obtenus sur demande adressée aux représentations françaises (ambassade ou consulat) dans les pays de résidence des intéressés.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de l'Organisation des Nations Unies sur les trois points mentionnés ci-dessus.

1971, I have the honour to confirm the interpretation which the Government of the French Republic gives to three clauses therein, in order to define more precisely the scope of its obligations and the nature of the services which it agrees to provide to meet conference requirements.

(1) *Article IV, 3 (h)* refers to “postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar”.

It is understood that the following telephone facilities will be provided: two members of the United Nations Secretariat designated by name (for example, the Director of the Division of Human Rights and the Secretary of the seminar) may, for official work in connexion with the seminar, telephone free of charge from Nice to the United Nations Information Centre in Paris, which will then transmit such communications by telex to United Nations Headquarters in New York.

Other persons performing functions in connexion with the seminar, participants or staff members, may make personal telephone calls on condition that they pay for all such communications.

The other facilities (postal and telegraph) will not be provided free of charge.

(2) *Article IV, 3 (j)* deals with the provision of the transportation required for the seminar. In view of the availability of ample means of transportation and the ease of travel within Nice, the French authorities will provide only two chauffeur-driven cars for the seminar, which should suffice for all official needs.

(3) *Article V, 2*, concerns visas for entry into and exit from French territory for all participants and persons performing functions in connexion with the seminar.

It is understood that the French Government will issue the necessary visas, save in the highly exceptional case of persons banned from French territory. The visas are to be obtained by addressing an application to the French representatives at the embassy or consulate in the country of residence of the person concerned.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the United Nations to the above-mentioned three points.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général Adjoint, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET

Ambassadeur, Représentant Permanent de la France  
auprès des Nations Unies

M. C. A. Stavropoulos  
Secrétaire général Adjoint  
Conseiller juridique  
Secrétariat des Nations Unies  
New York

## II

NATIONS UNIES

Le 10 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, relative à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République française concernant le cycle d'études sur les droits de l'homme, qui se réunira à Nice du 26 août au 6 septembre 1971.

Je vous confirme l'accord de l'Organisation sur l'interprétation donnée par le Gouvernement de la République française aux trois clauses contenues dans l'article IV, alinéa 3, *b*, et alinéa 3, *j*, et dans l'article V paragraphe 2.

1° *En ce qui concerne l'article IV, alinéa 3, h*, il est entendu que, pour les besoins officiels du séminaire, les services téléphoniques seront fournis gratuitement à deux membres du Secrétariat des Nations Unies nommément désignés (par exemple, le Directeur de la Division des droits de l'homme et le Secrétaire du cycle d'études), à condition que ces communications soient faites de Nice à Paris au centre d'information des Nations Unies, qui transmettrait ensuite ces communications par télex au siège des Nations Unies à New York.

Les autres services, téléphoniques, télégraphiques ou postaux ne seront pas fournis gratuitement.

2° *Pour l'application de l'article IV, alinéa 3, j*, il est entendu, étant donné l'abondance des moyens de transport disponibles et la facilité des déplacements

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET

Ambassador, Permanent Representative of France  
to the United Nations

Mr. C. A. Stavropoulos  
Under-Secretary-General  
Legal Counsel  
United Nations Secretariat  
New York

## II

UNITED NATIONS

10 June 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the Agreement concluded between the United Nations and the Government of the French Republic concerning the seminar on human rights to be held at Nice from 26 August to 6 September 1971.

I should like to confirm the agreement of the United Nations to the interpretation given by the Government of the French Republic to the three clauses contained in article IV, 3 (h) and (j) and in article V, 2.

(1) *With regard to article IV, 3 (h)*, it is understood that, for official work in connexion with the seminar, telephone facilities will be provided free of charge to two members of the Secretariat of the United Nations designated by name (for example, the Director of the Division of Human Rights and the Secretary of the seminar), on condition that calls are made from Nice to the United Nations Information Centre in Paris, which will then transmit such communications by telex to United Nations Headquarters in New York.

The other telephone, telegraph and postal facilities will not be provided free of charge.

(2) *For the purposes of article IV, 3 (j)*, it is understood that, in view of the availability of ample means of transportation and the ease of travel within

à Nice, que les autorités françaises mettront seulement à la disposition du séminaire deux voitures avec chauffeur qui devront suffire à tous les besoins officiels.

3° *En ce qui concerne enfin l'article V, paragraphe 2*, il est entendu que le Gouvernement français délivrera les visas d'entrée et de sortie nécessaires, sauf dans le cas tout à fait exceptionnel d'une interdiction de séjour sur le territoire français. Ces visas seront obtenus sur demande adressée aux représentations françaises dans les pays de résidence des intéressés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

C. A. STAVROPOULOS

Secrétaire général Adjoint  
Conseiller juridique

---



Nice, the French authorities will provide only two chauffeur-driven cars for the seminar which should suffice for all official needs.

(3) *Lastly, with regard to article V, 2*, it is understood that the French Government will issue the necessary entry and exit visas, save in the highly exceptional case of persons banned from French territory. Such visas are to be obtained by addressing an application to the French representatives in the country of residence of the person concerned.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

C. A. STAVROPOULOS  
Under-Secretary-General  
Legal Counsel

---



**No. 11142**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Treaty on co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Traité de coopération. Signé à Paris le 24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

TRAITÉ DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

---

Le Président de la République française d'une part,

Le Président de la République de Haute-Volta d'autre part,

Désireux d'arrêter les principes selon lesquels les deux États entendent affirmer, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, la permanence des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent de l'idéal et des principes de liberté, de démocratie et d'humanisme qui sont ceux de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de définir et de préciser les modalités de leur coopération confiante et de renforcer ainsi leur solidarité,

Ont résolu de conclure le présent Traité.

À cet effet,

le Président de la République française, ayant désigné comme son plénipotentiaire M. Michel Debré, Premier Ministre, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, et

le Président de la République de Haute-Volta, agissant en vertu de ses pouvoirs,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1*

Chacune des Hautes Parties contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Haute Partie contractante.

L'Ambassadeur de la République française à Ouagadougou est le doyen du corps diplomatique. Il est réservé à l'Ambassadeur de la République de Haute-Volta une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ouagadougou, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

---

The President of the French Republic and

The President of the Republic of the Upper Volta,

Desiring to lay down the principles on the basis of which the two States propose to give expression, in circumstances of complete equality and of respect for each other's independence, to the durable ties of friendship which unite their two peoples;

Recognizing that their foreign policies are prompted by the ideals and principles of freedom, democracy and humanism embodied in the Charter of the United Nations;

Wishing to determine and to specify the modalities for their sincere co-operation and thereby to strengthen their solidarity,

Have decided to conclude this Treaty.

For this purpose,

The President of the French Republic, having designated as his plenipotentiary Mr. Michel Debré, Prime Minister, whose powers have been found in good and due form, and

The President of the Republic of the Upper Volta, acting by virtue of the powers vested in him,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Each High Contracting Party shall accredit an Ambassador to the other High Contracting Party.

The Ambassador of the French Republic at Ouagadougou shall be the doyen of the diplomatic corps. The Ambassador of the Republic of the Upper Volta shall enjoy a privileged position among accredited diplomatic envoys in Paris.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ouagadougou, in accordance with article 6.

*Article 2*

Les deux États, tenant compte des liens particuliers d'amitié qui les unissent, aménagent leurs relations diplomatiques, notamment en se consultant régulièrement sur les questions de politique étrangère.

*Article 3*

La République française assure, à la demande de la République de Haute-Volta, dans les États où celle-ci n'a pas de représentation propre, la représentation de la République de Haute-Volta ainsi que la protection de ses ressortissants et de ses intérêts.

La République française assure, à la demande de la République de Haute-Volta, sa représentation auprès des organisations internationales où celle-ci n'a pas de représentation propre.

À cet effet, le Gouvernement de la République de Haute-Volta donne directement, en cas d'urgence, toutes directives et instructions aux agents diplomatiques et consulaires et aux délégués français.

*Article 4*

Aucune des dispositions du présent Traité ne saurait être interprétée comme comportant pour l'un des deux États contractants une limitation quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions ou autres actes internationaux.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différent au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

*Article 6*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à [.....] dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

[Signé]  
MICHEL DEBRÉ

[Signé]  
MAURICE YAMÉOGO

*Article 2*

The two States shall conduct their diplomatic relations in such a way as to recognize the special ties of friendship which unite them, in particular by holding regular consultations on foreign policy matters.

*Article 3*

The French Republic, when so requested by the Republic of the Upper Volta, shall provide representation for the latter and ensure the protection of its nationals and interests in States where it has no representation of its own.

The French Republic, when so requested by the Republic of the Upper Volta, shall provide representation for the latter in international organizations where it has no representation of its own.

To this end, the Government of the Republic of the Upper Volta shall, in cases requiring urgent attention, give guidance and instructions directly to French diplomatic and consular agents and representatives.

*Article 4*

No provision of this Treaty shall be construed as in any way limiting the right of either Contracting State to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

*Article 5*

The High Contracting Parties agree that any dispute regarding the application or interpretation of this Treaty which they are unable to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

*Article 6*

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at [.....] as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 24 April 1961.

[Signed]  
MICHEL DEBRÉ

[Signed]  
MAURICE YAMÉOGO





**No. 11143**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on 24 April  
1961**

**Exchange of letters constituting an agreement to amend article 4  
of the above-mentioned Agreement with respect to the school  
opening date. Onagadougou, 20 March and 8 May 1970**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 24 avril 1961**

**Échange de lettres constituant un accord portant modification de  
l'article 4 de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la  
fixation de la date de la rentrée scolaire. Ouagadougou,  
20 mars et 8 mai 1970**

*Textes authentiques: français.*

*Enregistrés par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta, d'autre part,

Considérant les liens qui unissent librement la République de Haute-Volta à la République française dans la solidarité morale et matérielle des Nations d'expression française,

Considérant que la langue officielle de la République de Haute-Volta comme de la République française est le français,

Préoccupés de promouvoir, par le moyen d'une étroite coopération, les échanges les plus fructueux dans le domaine de la science, de la culture, comme dans celui de l'éducation,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT  
PRIMAIRE, SECONDAIRE ET TECHNIQUE

*Article 1*

Le Gouvernement de la République française s'engage à coopérer avec le Gouvernement de la République de Haute-Volta pour aider au développement de l'enseignement sur le territoire de la République de Haute-Volta et à faciliter sur son propre territoire la formation des ressortissants voltaïques.

Il prendra en particulier les mesures appropriées afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta du personnel enseignant qualifié ainsi que celui nécessaire à l'inspection pédagogique dans les différents ordres d'enseignement, y compris la jeunesse et les sports, à

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date d'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE  
UPPER VOLTA

---

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of the Upper Volta, on the other,

Considering the ties that freely unite the Republic of the Upper Volta and the French Republic in the moral and material solidarity of French-speaking nations,

Considering that French is the official language of the Republic of the Upper Volta and the French Republic,

Concerned with promoting, through close co-operation, the most fruitful exchanges in the field of science, culture and education,

Have agreed as follows,

TITLE I

CO-OPERATION WITH REGARD TO PRIMARY, SECONDARY  
AND TECHNICAL EDUCATION

*Article 1*

The Government of the French Republic undertakes to assist the Government of the Republic of the Upper Volta in developing education in the territory of the Republic of the Upper Volta and to facilitate, in its own territory, the training of Upper Volta nationals.

It shall, in particular, take appropriate steps to place at the disposal of the Government of the Republic of the Upper Volta qualified teaching personnel and the personnel necessary for pedagogical inspections in the various categories of education, including youth activities and sports, for the

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 17.

l'organisation et à la sanction des examens et concours et au fonctionnement des services administratifs de l'enseignement.

La procédure de mise à la disposition de ce personnel, ses devoirs, droits et garanties sont définis par les dispositions de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel<sup>1</sup> sous réserve des dispositions du présent accord et des dispositions de l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur<sup>2</sup>.

### *Article 2*

La République de Haute-Volta s'engage dans le même esprit à :

- s'adresser par priorité au Gouvernement français pour le recrutement de ce personnel,
- accorder toutes facilités à ce personnel dans l'accomplissement de sa mission, ainsi qu'au personnel des corps d'inspection et des jurys d'examen et concours,
- accorder éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République de Haute-Volta, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité; ces établissements bénéficient du régime fiscal et para fiscal concédé aux établissements correspondants de la République de Haute-Volta.

### *Article 3*

L'État des besoins en personnel enseignant est arrêté annuellement par la République de Haute-Volta et notifié à la République française avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année pour l'année universitaire suivante.

La nomination du personnel enseignant est prononcée par les autorités compétentes de la République de Haute-Volta à compter d'une date fixée de manière à éviter toute interruption du service scolaire en cours.

---

<sup>1</sup> Voir p. 199 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 227 du présent volume.

organization and supervision of competitive and other examinations and for the operation of the administrative educational services.

The methods whereby such personnel shall be made available, and also their duties, rights and guarantees, shall be governed by the provisions of the General Agreement for technical co-operation in personnel matter,<sup>1</sup> subject to the provisions of this Agreement and those of the Agreement on co-operation in the field of regarding higher education.<sup>2</sup>

### Article 2

The Government of the Republic of the Upper Volta undertakes in the same spirit:

- to apply in the first instance to the French Government for the recruitment of such personnel;
- to accord such personnel, as also the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
- where necessary, to accord every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Republic of the Upper Volta, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*); these establishments shall be subject to the same fiscal and para-fiscal régime as is applied to the corresponding establishments of the Republic of the Upper Volta.

### Article 3

The list of requirements in respect of educational personnel shall be drawn up annually by the Republic of the Upper Volta and communicated to the French Republic before 1 April of each year for the forthcoming academic year.

The appointment of educational personnel shall be announced by the competent authorities of the Republic of the Upper Volta and shall take effect from a date which shall be fixed, so as to avoid any interruption in current educational service.

<sup>1</sup> See p. 199 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 227 of this volume.

La première nomination est prononcée pour une période de deux années scolaires.

Cette période peut être prolongée d'année scolaire en année scolaire par tacite reconduction, sauf demande contraire de l'intéressé ou décision de l'une des parties contractantes, formulée trois mois au moins avant la date prévue pour le premier mouvement d'affectation du personnel de l'enseignement en France. L'intéressé est informé à la même date de la décision prise en ce qui le concerne.

La date de rapatriement du personnel enseignant coïncide avec la fin de l'année scolaire sous réserve de l'application des dispositions de l'article 9 et du dernier alinéa de l'article 10 de l'accord général.

#### *Article 4*

Les membres de l'enseignement bénéficient d'un congé annuel coïncidant avec les grandes vacances et dont la durée ne peut être inférieure à 90 jours, délais de route compris. Le personnel administratif bénéficie d'un congé annuel de 75 jours fixé selon les nécessités du service.

#### *Article 5*

Le personnel mis à la disposition de la République de Haute-Volta en vertu du présent accord jouit, dans le cadre de la législation relative à la position de fonctionnaire détaché, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement par la République française.

#### *Article 6*

Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République de Haute-Volta sera assuré par des Inspecteurs généraux de l'Instruction publique dans le cadre de missions organisées d'un commun accord entre les deux gouvernements et par l'Inspecteur d'académie et les membres du corps d'inspection mis à la disposition de la République de Haute-Volta.

La notation administrative des personnels visés par le présent accord est assurée par les fonctionnaires français ou voltaïques de l'ordre universitaire qualifié et par le Ministre de l'éducation nationale de la République de Haute-Volta.

The initial appointment shall be for a period of two school years.

This period may be extended by tacit agreement from one school year to another, except when the person concerned requests otherwise or when one of the Contracting Parties decides otherwise, at least three months before the date fixed for the first stage in the transfer of educational personnel to France. On the same date the person in question shall be informed of the decision taken in his regard.

The date of repatriation of educational personnel shall coincide with the end of the school year, subject to the provisions of article 9 and of the last paragraph of article 10 of the General Agreement.

#### *Article 4*

Members of the teaching profession shall be entitled to not less than 90 days of annual leave, including travel time, during the major school holidays. Administrative personnel shall be entitled to 75 days of annual leave to be scheduled in accordance with the requirements of the service.

#### *Article 5*

Personnel made available to the Republic of the Upper Volta under this Agreement shall, in accordance with the legislation relating to the position of seconded officials, have the same terms of employment and the same professional guarantees and freedoms traditionally accorded by the French Republic to members of the teaching profession.

#### *Article 6*

Pedagogical control of French teaching personnel serving in the territory of the Republic of the Upper Volta shall be carried out by general inspectors of public education on missions organized by agreement between the two Governments and by the secondary school inspector and the members of the corps of inspectors made available to the Republic of the Upper Volta.

Administrative reports on the personnel covered by this Agreement shall be made by qualified French and Upper Volta university officials and by the Minister of National Education of the Republic of the Upper Volta.

*Article 7*

La République de Haute-Volta peut demander que l'inspection définie au premier alinéa de l'article précédent porte sur les personnels autres que ceux qui sont visés audit alinéa.

Les charges afférentes aux missions d'inspection générale incombent à la République française.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta accorde toutes facilités pour accomplir leur mission aux membres du personnel enseignant et des corps d'inspection, ainsi qu'aux jurys des examens et concours appelés à exercer sur le territoire de la République de Haute-Volta en vertu de la présente convention.

*Article 8*

Pour assurer la solidarité dans le domaine de l'enseignement avec la République française, comme pour favoriser l'accès de ses ressortissants à des établissements français, le Gouvernement de la République de Haute-Volta déclare vouloir coordonner l'enseignement dispensé dans ses établissements scolaires avec celui dispensé dans les établissements correspondants de la République française.

Les adaptations des programmes d'études et de scolarité qui paraîtraient nécessaires aux autorités voltaïques feront, dans la mesure où ces programmes doivent être sanctionnés par des diplômes français, l'objet d'un accord entre les parties contractantes.

*Article 9*

Un haut fonctionnaire qualifié de l'ordre universitaire, désigné d'un commun accord, a la responsabilité des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français.

Il les organise en liaison avec les corps d'inspection compétents, dans les conditions fixées par la réglementation française, sous réserve éventuellement des adaptations définies d'un commun accord entre les parties contractantes.

Les diplômes et titres délivrés sur le territoire de la République de Haute-Volta dans les mêmes conditions de programme, de scolarité et d'examens que



*Article 7*

The Republic of the Upper Volta may request that the inspection referred to in the first paragraph of the preceding article cover personnel other than those mentioned in that paragraph.

The expenses involved in general inspection missions shall be borne by the French Republic.

The Government of the Republic of the Upper Volta shall grant every facility for the fulfilment of their task to members of the teaching profession and of the corps of inspectors and to members of examining boards or adjudicators of competitions who are called upon to perform their duties in the territory of the Republic of the Upper Volta under this Agreement.

*Article 8*

In order to ensure solidarity with the French Republic in the field of education and to promote access for its nationals to French establishments, the Government of the Republic of the Upper Volta declares its willingness to co-ordinate the teaching provided in its educational establishments with that provided in corresponding establishments of the French Republic.

Any modifications of study programmes and courses that may seem necessary to the Upper Volta authorities shall, to the extent that such programmes are to lead to French diplomas, be the subject of an agreement between the Contracting Parties.

*Article 9*

A qualified senior university official designated by mutual agreement shall be responsible for competitive and other qualifying examinations for French diplomas.

He shall organize them together with the competent members of the corps of inspectors in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject, where necessary, to modifications laid down by agreement between the Contracting Parties.

Diplomas and certificates conferred in the territory of the Republic of the Upper Volta under the same conditions (curriculum, length of course and

les diplômes et titres français correspondants, sous réserve de l'application des dispositions du deuxième alinéa de l'article 8 ci-dessus, sont valables de plein droit sur le territoire de la République française et produisent tous les effets qui sont attachés à ces derniers par les lois et règlements français, sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République de Haute-Volta sur le territoire de la République française.

Les diplômes et titres éventuellement délivrés par les Autorités compétentes de la République de Haute-Volta dans des conditions autres que celles qui sont définies à l'article 9 ci-dessus pourront être admis en équivalence avec les diplômes et titres français correspondants dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur sur le territoire de la République française.

Les diplômes et titres français sont valables de plein droit sur le territoire de la République de Haute-Volta et produisent tous les effets qui sont attachés par les lois et règlements voltaïques aux diplômes et titres correspondants délivrés sur le territoire de la République de Haute-Volta sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République française sur le territoire de Haute-Volta.

Les autorités universitaires françaises ont la possibilité, après en avoir informé la République de Haute-Volta, d'organiser sur son territoire des concours et examens destinés aux seuls ressortissants français.

#### *Article 10*

Afin de développer la formation et le perfectionnement des étudiants, maîtres, techniciens, chercheurs et spécialistes ressortissant de la République de Haute-Volta le Gouvernement de la République française facilite (conditions d'âge, nombre de places, etc.) leur accès aux Grandes Écoles et aux Écoles techniques supérieures de la République française, ainsi qu'aux concours de recrutement du personnel enseignant (certificats d'aptitude pédagogique à l'enseignement secondaire et à l'enseignement technique, agrégations).

Il favorise également l'institution de cycles d'études et de stages pratiques qui leur sont spécialement réservés.

En particulier, les étudiants de la République de Haute-Volta qui se destinent à l'enseignement et les maîtres en exercice qui postulent une qualification supérieure ou l'accès à un corps d'inspection peuvent être appelés à compléter leur formation pédagogique dans les établissements qualifiés de la République française.

examination) as corresponding French diplomas and certificates shall, subject to the implementation of the provisions of the second paragraph of article 8 above, be automatically valid in the territory of the French Republic and shall entitle their holder to the same treatment under French laws and regulations, without prejudice to any provisions to the contrary concerning the establishment of Upper Volta nationals in the territory of the French Republic.

Diplomas and certificates that may be conferred by the competent authorities of the Republic of the Upper Volta under conditions other than those stipulated in article 9 above may be recognized as the equivalent of the corresponding French diplomas and certificates on the conditions laid down by the regulations in force in the territory of the French Republic.

French diplomas and certificates shall be automatically valid in the territory of the Republic of the Upper Volta and shall entitle their holder to the same treatment under the laws and regulations of the Upper Volta as corresponding diplomas and certificates conferred in the territory of the Republic of the Upper Volta, without prejudice to any provisions to the contrary concerning the establishment of French nationals in the territory of the Republic of the Upper Volta.

French university authorities may, after informing the Republic of the Upper Volta, organize on its territory competitive and other examinations solely for French nationals.

#### Article 10

In order to promote the training and advanced training of Upper Volta students, teachers, technicians, research workers and specialists, the Government of the French Republic shall facilitate (through age requirements, number of places, etc.) their entry to the *Grandes Écoles* and the higher technical schools of the French Republic, and to competitive examinations for educational personnel (secondary and technical school teacher's diploma — *certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement secondaire et à l'enseignement technique* — and advanced graduate degree — *agrégation*).

It shall also promote the organization of seminars and practical training programmes reserved especially for such persons.

In particular, Upper Volta students who wish to teach and practising teachers who wish to obtain higher qualification or to enter the corps of inspectors may be called upon to complete their pedagogical training in the qualified establishments of the French Republic.

*Article 11*

Les ressortissants de la République française et les ressortissants de la République de Haute-Volta, personnes physiques et morales, peuvent ouvrir ou entretenir sur le territoire de l'autre République des établissements d'enseignement privé, sous réserve que, dans les mêmes conditions que ses nationaux, ils obtiennent préalablement l'autorisation du Gouvernement intéressé, qu'ils aient les qualifications professionnelles requises pour enseigner et qu'ils se conforment aux lois et règlements d'ordre public en vigueur au lieu de l'établissement.

Les établissements privés régulièrement autorisés et reconnus à la date d'effet du présent accord, sont habilités à poursuivre leurs activités dans les conditions actuelles.

## TITRE II

## DES ÉCHANGES CULTURELS

*Article 12*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta décident d'œuvrer en commun pour l'épanouissement des sciences, des arts et des lettres et la connaissance respective de leur patrimoine culturel. Cette coopération sera symbolisée en particulier par la création à Ouagadougou d'une maison de la culture franco-voltaïque qui sera pour les deux pays un centre de rayonnement et d'échanges entre les idées et les hommes.

Cette coopération comportera également, dans des conditions fixées d'un commun accord, la participation du Gouvernement français au développement des institutions nationales voltaïques à vocation littéraire ou artistique.

*Article 13*

Les parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

En particulier, les deux parties favoriseront sur leur territoire la création par l'autre partie de bibliothèques, instituts et centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation. Elles

*Article 11*

Physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or the Republic of the Upper Volta may set up or maintain private educational establishments in the territory of the other Republic, provided that they have the prior authorization of the Government involved under the same conditions as its own nationals, provided that they have the necessary professional teaching qualifications and provided that they conform to the laws and regulations of public policy in force in the place where the establishment is located.

Private establishments duly authorized and recognized at the date this Agreement comes into effect shall be entitled to pursue their activities under the present conditions.

## TITLE II

## CULTURAL EXCHANGES

*Article 12*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta shall work together to promote science, arts and literature and knowledge of their respective cultural heritage. This co-operation shall be symbolized, in particular, by the establishment in Ouagadougou of a Franco-Upper Volta Cultural Centre (*maison de la culture franco-voltaïque*) which shall be, for both countries, a centre for the dissemination and exchange of ideas.

This co-operation shall also include, under conditions determined by agreement, the French Government's participation in the development of literary or artistic Upper Volta institutions.

*Article 13*

The Contracting Parties shall encourage, by every means at their disposal, cultural exchanges between their countries and their nationals.

In particular, both Parties shall promote the setting up in their territory, by the other Party, of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other. Subject to

aideront, sous réserve des règlements en vigueur dans chaque pays, les échanges de documents, matériel et expériences dans le domaine des publications, du film et de la radiodiffusion.

Les deux parties s'engagent de même à faciliter par tous les moyens et notamment par l'organisation de voyages documentaires, de stages, d'échanges d'enseignants et de jeunes, par l'octroi de bourses et par l'emploi des techniques de communication audiovisuelles, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

#### *Article 14*

Les ressortissants de chacun des deux États disposent sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

L'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement et, dans toute la mesure du possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Des facilités seront accordées dans chacun des deux pays pour l'importation en franchise de livres, films et disques en provenance du territoire de l'autre partie contractante.

### TITRE III

## DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

#### *Article 15*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta organiseront leur coopération mutuelle dans le domaine de la recherche scientifique et technique dans les conditions suivantes:

a) Le Gouvernement de la République française s'engage dans toute la mesure de ses possibilités à apporter son aide à la République de Haute-Volta pour la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique et technique fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés.

Des accords particuliers fixent en tant que de besoin les modalités de cette aide, notamment dans le cas où la République de Haute-Volta déciderait la création d'un centre national de la recherche scientifique.

the regulations in force in each country, they shall assist in the exchange of documents, equipment and experience in the field of publications, films and radio broadcasting.

Both Parties also undertake to facilitate knowledge of their respective national life by all possible means, in particular, by organizing instructional travel, courses, exchanges of teachers and young people, fellowships and the use of audio-visual techniques of communication.

#### *Article 14*

The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other freedom of expression in the fields of thought and art consistent with respect for public policy.

The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries shall be fully assured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public policy.

Facilities shall be granted in each of the two countries for the duty-free importation of books, films and records shipped from the territory of the other Contracting Party.

### TITLE III

## SCIENTIFIC RESEARCH

#### *Article 15*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta shall organize their mutual co-operation in the field of scientific and technical research on the following terms:

(a) The Government of the French Republic undertakes to the full extent of its possibilities to assist the Republic of the Upper Volta in carrying out its national programmes of scientific and technical research, both fundamental and applied, in particular through the participation of specialized institutions or organizations.

The terms of this assistance shall be laid down, where necessary, by special agreements, in particular if the Republic of the Upper Volta should decide to set up a National Centre for Scientific Research.

b) Le Gouvernement de la République française assurera et prendra à sa charge dans toute la mesure de ses possibilités et sur la demande de la République de Haute-Volta la formation et le perfectionnement de personnels scientifiques et techniques, particulièrement en ce qui concerne les cadres supérieurs de la recherche.

*Article 16*

Les deux parties conviennent de la nécessité d'organiser en commun les recherches de caractère général et de déterminer, en cas de besoin, dans le cadre d'accords à conclure, les modalités de mise en œuvre de leur coopération pour l'élaboration et l'exécution de programmes d'intérêt commun dont la réalisation pratique doit se poursuivre sur le territoire de l'une et de l'autre.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.



(b) To the full extent of its possibilities and at the request of the Republic of the Upper Volta, the Government of the French Republic shall ensure and take responsibility for the training and advanced training of scientific and technical personnel, particularly in senior research posts.

*Article 16*

The two Parties agree that they should organize general research on a joint basis and should determine, where necessary, in accordance with agreements to be concluded, in what ways they will co-operate in the elaboration of programmes of common interest which are to be carried out in the territory of both Parties.

*Article 17*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation <sup>1</sup> signed this day.

DONE at Paris on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 4 DE  
L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE DU  
24 AVRIL 1961 <sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA EN CE QUI  
CONCERNE LA FIXATION DE LA DATE DE LA  
RENTRÉE SCOLAIRE

---

## I

AMBASSADE DE FRANCE

Ouagadougou, le 20 mars 1970

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement voltaïque a bien voulu proposer une modification de l'article 4 de l'Accord franco-voltaïque de coopération culturelle du 24 avril 1961 <sup>2</sup> afin de permettre d'avancer au 15 septembre la date de la rentrée scolaire.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément du Gouvernement français sur la rédaction ci-après:

« Les membres de l'enseignement bénéficient d'un congé annuel coïncidant avec les grandes vacances telles que fixées par le Gouvernement de la République de Haute-Volta, sans que la durée de ce congé puisse être inférieure à soixante-dix jours, délais de route compris.

« Le personnel administratif et de contrôle bénéficie d'un congé annuel, dont la durée peut être ramenée à soixante jours minimum, délais de route compris, et dont les dates sont fixées par les autorités compétentes de la République de Haute-Volta selon les nécessités du service. »

Ces nouvelles dispositions seront applicables, comme le souhaite le Gouvernement voltaïque, dès les grandes vacances 1970.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1970, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 178 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> TO AMEND ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION OF 24 APRIL 1961<sup>2</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA, WITH RESPECT TO THE SCHOOL OPENING DATE

---

I

EMBASSY OF FRANCE

Ouagadougou, 20 March 1970

Sir,

The Government of the Upper Volta has proposed an amendment to article 4 of the Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the Republic of the Upper Volta dated 24 April 1961<sup>2</sup> with a view to advancing the school opening date to 15 September.

I have the honour to inform you of the agreement of the French Government to the following wording:

“Members of the teaching profession shall be entitled to not less than 70 days of annual leave, including travel time, during the major school holidays as set by the Government of the Republic of the Upper Volta.

“The administrative and supervisory personnel shall be entitled to annual leave which may be reduced to not less than 60 days, including travel time, and which shall be scheduled by the competent authorities of the Republic of the Upper Volta in accordance with the requirements of the service.”

These new provisions shall be applicable, according to the wishes of the Government of the Upper Volta, starting with the major holidays of 1970.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1970, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 179 of this volume.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

RAOUL DELAYE

Monsieur Malick Zorome  
Ministre des Affaires étrangères

## II

RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 20 mars 1970, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous donner l'accord du Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération distinguée.

Fait à Ouagadougou, le 8 mai 1970.

MALICK ZOROME

Son Excellence M. l'Ambassadeur de France  
Ouagadougou

---

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of your Government. If so, this letter and your reply to it shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAOUL DELAYE

Mr. Malick Zorome  
Minister for Foreign Affairs

II

REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

In your letter of 20 March 1970, you informed me of the following:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you of the agreement of the Government of the Republic of the Upper Volta.

Accept, Sir, etc.

Done at Ouagadougou, on 8 May 1970.

MALICK ZOROME

His Excellency the Ambassador of France  
Ouagadougou

---



**No. 11144**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UPPER VOLTA**

**General Agreement for technical co-operation in personnel matters  
(with annex concerning judicial personnel made available to the  
Republic of the Upper Volta). Signed at Paris on 24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**HAUTE-VOLTA**

**Accord général de coopération technique en matière de personnel  
(avec annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la  
République de Haute-Volta). Signé à Paris le 24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,  
Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1*

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.

À cet effet, la République française crée, au sein de sa représentation à Ouagadougou, une mission d'aide et de coopération.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta, les personnels que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

*Article 3*

En conformité des accords conclus entre les deux Gouvernements, la République française facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs public et privé présentés par la République de Haute-Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date d'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 21.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of the Upper Volta, on the other,  
Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The two Governments reaffirm their desire to co-operate in personnel matters.

For this purpose, the French Republic shall establish, within the framework of its representation at Ouagadougou, a Mission for Aid and Co-operation.

*Article 2*

The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of the Upper Volta, the personnel which the latter considers necessary for the operation of its public services. The provision of such assistance shall be independent of any assistance forming the subject of special conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

*Article 3*

In accordance with agreements concluded between the two Governments, the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training or advanced training of the personnel from the public and private sectors presented by the Republic of the Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 21.

*Article 4*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République de Haute-Volta notifie au Gouvernement de la République française la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française auxquels ces emplois seront confiés pour une durée de deux ans.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta peut soumettre au Gouvernement de la République française des demandes nominatives des personnels qu'il désirerait voir mettre à sa disposition.

Les deux Gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis par la République française à la disposition de la République de Haute-Volta. Cet accord pourra être révisé tous les ans.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta les personnels qu'il peut prélever sur ses propres disponibilités.

*Article 5*

En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République de Haute-Volta les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition pour servir sur son territoire.

À partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République de Haute-Volta dispose d'un délai d'un mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

*Article 4*

On the entry into force of this Agreement, the Government of the Republic of the Upper Volta shall transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to which it wishes to assign personnel made available to it by the Government of the French Republic, to be held by such personnel for a period of two years.

The Government of the Republic of the Upper Volta may submit to the Government of the French Republic requests naming officials whom it wishes to be made available to it.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which could be held by personnel made available by the French Republic to the Republic of the Upper Volta. The agreement may be reviewed annually.

Within the limits of the staff thus agreed on, the Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of the Upper Volta such of its personnel as it can release.

*Article 5*

With a view to filling the posts referred to in article 4 above, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the Republic of the Upper Volta the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the Republic of the Upper Volta shall have one month in which to agree to or reject them.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

*Article 6*

L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République de Haute-Volta comportera l'indication de la nature de l'emploi offert et du ou des lieux d'affectation possibles sans que le nombre de ceux-ci puisse être supérieur à deux.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta aura la possibilité de modifier le lieu ou les deux lieux d'affectation indiqués : d'une part, dans le cas où la mise en route d'un candidat agréé serait postérieure de plus d'un mois à la date de mise en route réclamée lors de la notification de l'agrément; d'autre part, en cas de nécessité impérieuse de service présentant un caractère d'imprévisibilité absolue lors de cette même notification.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République de Haute-Volta pour une durée de deux ans et pour compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de ladite République.

Toute mutation des personnels visés par le présent Accord, envisagée par le Gouvernement de la République de Haute-Volta, dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés en vertu de l'article 5 ci-dessus fera l'objet d'une consultation entre les deux Gouvernements.

*Article 7*

Les personnels régis par la législation et la réglementation de la République française qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, sont en fonction sur le territoire de la République de Haute-Volta, dans les services relevant de l'autorité de son Gouvernement, sont considérés comme mis à la disposition de la République de Haute-Volta en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont chargés.

Ils sont soumis aux dispositions du présent Accord. Toutefois, en ce qui les concerne, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'article 6 ci-dessus correspond au terme de leur séjour réglementaire et au congé y afférent.

*Article 8*

La période de mise à disposition couvre le temps de séjour et le congé correspondant à ce séjour. Elle est de deux ans pour les personnels soumis

*Article 6*

The notification of acceptance of any candidate by the Government of the Republic of the Upper Volta shall indicate the nature of the employment offered and no more than two possible duty stations.

The Government of the Republic of the Upper Volta may change the duty station(s) indicated in the event that an accepted candidate begins his travel more than one month after the date of travel specified in the notification of acceptance or in the event of urgent service requirements which were entirely unforeseeable at the time the notification was transmitted.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Republic of the Upper Volta for a duration of two years and shall take effect from the date of arrival of the officials concerned in the territory of that Republic.

Any transfer of personnel covered by this Agreement, contemplated by the Government of the Republic of the Upper Volta, which would result in a change in the level or nature of the posts to which they have been appointed by virtue of article 5 above shall be the subject of consultations between the two Governments.

*Article 7*

Personnel governed by the legislation and regulations of the French Republic who, on the date of entry into force of this Agreement, are employed in the territory of the Republic of the Upper Volta in services which are under the authority of the Government of the latter shall be considered as having been made available to the Republic of the Upper Volta so that they may continue to exercise their functions.

They shall be subject to the provisions of this Agreement. However, the expiry of the period of assignment specified in article 6 above shall, in their case, coincide with the termination of their tour of duty under the relevant regulations and the leave corresponding thereto.

*Article 8*

The period of assignment shall include the tour of duty and the leave which accompanies that tour. It shall be for two years in the case of personnel

au régime du congé annuel et de trente mois pour les personnels soumis au régime du congé tous les deux ans.

Le temps de séjour en Haute-Volta peut être prolongé dans les conditions prévues au statut des intéressés, sauf avis contraire des autorités médicales compétentes, par simple échange de lettres intervenant entre les parties contractantes au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Toute prolongation supérieure à quatre mois devra recevoir l'accord des intéressés.

À l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent, les personnels se trouvent de plein droit remis à la disposition de la République française.

#### *Article 9*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition ou à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et aux intéressés, par l'intermédiaire de la représentation française (Mission d'aide et de coopération) et moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification.

Dans tous les cas où la remise à la disposition intervient avant son terme normal et par décision du Gouvernement de la République de Haute-Volta, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française sera à la charge dudit Gouvernement.

Cette remise à la disposition ne fait pas obstacle au remplacement des intéressés dans les conditions prévues à l'article 11 ci-dessous.

En cas de retour anticipé sur demande expresse des personnels intéressés, l'ensemble des frais de voyage de retour n'est pas supporté par la République de Haute-Volta.

#### *Article 10*

Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République de Haute-Volta n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période

subject to the system of annual leave and 30 months for personnel subject to the system of biennial leave.

The tour of duty in the Upper Volta may be extended in the conditions set forth in the statutes to which the person concerned is subject — unless an opinion to the contrary is given by the competent medical authorities — by a simple exchange of letters between the contracting parties at least one month before the expiry of the normal term.

Any extension for a period of more than four months shall require the consent of the official concerned.

On the expiry of the tour of duty and the leave corresponding thereto, personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French Republic.

#### *Article 9*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta reserve the right to terminate the assignment at any time, provided that they notify simultaneously the other Government and the person concerned, through the French representation (Mission for Aid and Co-operation), giving one month's notice from the date of such notification.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Republic of the Upper Volta, all the expenses connected with the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by the Government of the Upper Volta.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the official concerned in the conditions set forth in article 11 below.

In the event of premature return at the official's explicit request, the cost of return travel shall not be borne by the Republic of the Upper Volta.

#### *Article 10*

Subject to the provisions of article 7 above, the granting of administrative leave to personnel during their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, the Government of the Republic of the Upper Volta does not intend to use the services of the officials concerned during the unexpired

de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il le leur notifie au moins un mois avant son départ en congé. Copie de la notification est adressée à la représentation française (Mission d'aide et de coopération).

Les décisions de congé sont accordées par le Gouvernement de la République de Haute-Volta et visées par la représentation française (Mission d'aide et de coopération). Les frais de transport sont à la charge de la République française, dans les conditions fixées à l'article 17 ci-dessous.

Pour certains emplois, dont la liste sera dressée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et dont les titulaires seront nominativement désignés par un échange de lettres, le Gouvernement de la République de Haute-Volta sera libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service, à condition que les droits statutaires des intéressés en la matière soient respectés.

Dans ce cas, les dispositions des trois premiers alinéas de l'article 17 ci-dessous ne seront applicables qu'aux seuls voyages effectués par les personnels de coopération technique aux époques et après le temps de séjour effectif indiqué par leur statut.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux congés prévus pour les magistrats.

L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République de Haute-Volta aux personnels considérés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

#### *Article 11*

En cas de cessation de service pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement de la République française prendra toutes dispositions pour pourvoir, sur la demande du Gouvernement de la République de Haute-Volta, au remplacement des personnels défailants.

#### *Article 12*

Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta en vertu du présent Accord exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.



period of assignment following such leave, it shall notify them, thereof, at least one month before their departure on leave. A copy of the notification shall be addressed to the French representation (Mission for Aid and Co-operation).

Decisions granting leave shall be taken by the Government of the Republic of the Upper Volta and endorsed by the French representation (Mission for Aid and Co-operation). The transport costs shall be borne by the French Republic in the conditions set forth in article 17 below.

For certain posts, a list of which shall be drawn up by agreement between the two Governments and the occupants of which shall be designated by name by an exchange of letters, the Government of the Republic of the Upper Volta shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, provided that the relevant statutory rights of the officials concerned are respected.

In that event, the provisions of the first three paragraphs of article 17 below shall apply only in respect of the travel of technical co-operation officials at the time of and following the actual tour of duty specified in their statutes.

These provisions shall not apply to leave established for judicial personnel.

Evacuation of technical co-operation officials for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of the Upper Volta to the personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation.

#### *Article 11*

In the event of termination of service, for whatever reason, the Government of the French Republic shall make the necessary arrangements, at the request of the Government of the Upper Volta, to provide replacements for the outgoing personnel.

#### *Article 12*

Technical co-operation personnel made available to the Government of the Republic of the Upper Volta under this Agreement shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit le Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux personnels visés par le présent Accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objets du présent Accord reçoivent, d'une façon générale, aide et protection du Gouvernement de la République de Haute-Volta.

#### *Article 13*

Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition de la République de Haute-Volta ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celles qu'autorisent leurs statuts dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à la législation de la République de Haute-Volta. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République de Haute-Volta entend exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet État, l'agent doit en faire la demande préalable au Gouvernement de la République de Haute-Volta, qui décidera après avis conforme du Gouvernement de la République française.

#### *Article 14*

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta fait parvenir au Gouvernement de la République française, par l'intermédiaire de la représentation française (Mission d'aide et de coopération), des appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent accord, suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République française. Les appréciations sont portées sur les bulletins de notes des intéressés.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta avise la représentation française (Mission d'aide et de coopération) de toute affectation ou mutation des personnels visés par le présent Accord.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Republic of the Upper Volta.

The two Governments, for their part, undertake not to require of the personnel covered by this Agreement any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, officials to whom this Agreement applies shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of the Upper Volta.

#### *Article 13*

Technical co-operation personnel made available to the Republic of the Upper Volta may not engage in any lucrative activity other than those authorized in the statutes to which they are subject and then only to the extent that such provisions are not contrary to the legislation of the Republic of the Upper Volta. When the spouse of an official assigned to the Republic of the Upper Volta wishes to engage in any private lucrative activity in the territory of that State, the official must make a prior request to that effect to the Government of the Republic of the Upper Volta, which shall take its decision with the concurrence of the Government of the French Republic.

#### *Article 14*

The Government of the Republic of the Upper Volta shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic, through the French representation (Mission for Aid and Co-operation), reports on the manner in which the personnel made available to it under this Agreement are performing their duties. Such reports shall be incorporated in the personnel file of the persons concerned.

The Government of the Republic of the Upper Volta shall notify the French representation (Mission for Aid and Co-operation) of any assignment or transfer of the personnel covered by this Agreement.

*Article 15*

En cas de faute professionnelle, les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta en vertu du présent Accord n'encourent de la part de ce Gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par le Gouvernement de la République française des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

Lorsque les faits imputés aux personnels remis à la disposition du Gouvernement de la République française motivent une sanction de la part de l'autorité compétente, le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourra obtenir du Gouvernement de la République française le remboursement des frais de leur voyage de retour.

*Article 16*

La République française prend à sa charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent Accord.

La République de Haute-Volta contribuera à cette charge selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 17*

Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus :

- au transport des personnels mis à la disposition de la République de Haute-Volta et de leur famille, du lieu de leur résidence au lieu d'entrée dans la République de Haute-Volta et lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République de Haute-Volta au lieu fixé, en ce qui les concerne, par la réglementation en vigueur dans la République française :
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous les mêmes réserves ;

*Article 15*

In cases of professional misconduct, the personnel made available to the Government of the Republic of the Upper Volta under this Agreement may not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the Government of the French Republic, accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts. The provisions of this paragraph shall not preclude the application by the Government of the French Republic of the disciplinary procedures provided for in the statutes to which the persons concerned are subject.

When the acts imputed to the personnel returned to the Government of the French Republic give rise to the imposition of a penalty by the competent authority, the Government of the Republic of the Upper Volta may request the Government of the French Republic to reimburse the costs of their return travel.

*Article 16*

The French Republic shall bear the costs of the contractual remuneration of the personnel covered by this Agreement.

The Republic of the Upper Volta shall contribute to such costs in accordance with arrangements agreed upon between the two Governments.

*Article 17*

The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 9 and 10 above, bear the costs of:

- transportation of the personnel made available to the Republic of the Upper Volta and their families from their place of residence to the point of entry into the Republic of the Upper Volta and, at the time of repatriation, from the point of departure from the Republic of the Upper Volta to the place specified, in so far as they are concerned, in the regulations in force in the French Republic;
- the travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations;

- à la contribution pour la constitution des droits à pension des personnels intéressés selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

#### *Article 18*

La République de Haute-Volta assure aux personnels de coopération technique les avantages en nature attachés aux emplois définis dans les actes de nomination. Le logement et l'ameublement sont assurés sans retenue aux personnels mis à sa disposition, en considération des emplois occupés, du classement indiciaire et de la situation de famille des intéressés.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta assure sans retenue à ces personnels et à leur famille le bénéfice des soins et traitements médicaux dans ses formations sanitaires.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta garde à sa charge les rémunérations particulières et les indemnités spécifiques attachées aux emplois ou aux fonctions occupées telles qu'elles sont fixées par la réglementation voltaïque, les indemnités pour heures supplémentaires ou vacations, les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur de la Haute-Volta effectués sur décision du Gouvernement de la République de Haute-Volta.

#### *Article 19*

Les personnels de la coopération technique sont soumis aux règles d'imposition, détaillées en annexe au présent Accord, en vigueur, en ce qui les concerne, dans la République de Haute-Volta au 1<sup>er</sup> janvier 1961.

#### *Article 20*

Les modalités d'exécution du présent Accord sont fixées, en tant que de besoin, par des accords spéciaux entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République de Haute-Volta. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux dispositions du présent Accord.

- the contribution necessary to maintain the pension rights of the personnel concerned, in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

*Article 18*

The Republic of the Upper Volta shall provide the technical co-operation personnel with the benefits in kind attached to the posts specified in the letters of appointment. Housing and furniture shall be provided without deductions to the personnel made available to it, having regard to the posts occupied, the service grade and the family situation of the official concerned.

The Government of the Upper Volta shall provide such personnel and their families with free medical care and treatment in its health services.

The Government of the Republic of the Upper Volta shall bear the costs of special remuneration and specific allowances attached to the posts held or functions exercised as laid down in the regulations of the Upper Volta, allowances for overtime or leave, travel or mission expenses and allowances incurred in or outside the Upper Volta pursuant to a decision of the Government of the Republic of the Upper Volta.

*Article 19*

The technical co-operation personnel shall be subject to the rules of taxation annexed to this Agreement, which shall apply to them in the Republic of the Upper Volta as from 1 January 1961.

*Article 20*

The terms and conditions for the application of this Agreement shall be established, as and when necessary, by special agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Republic of the Upper Volta. Such protocols may in exceptional circumstances waive certain provisions of this Agreement.

La représentation française (Mission d'aide et de coopération) reçoit communication de tous les documents relatifs au présent Accord, adressés par le Gouvernement de la République de Haute-Volta au Gouvernement de la République française.

*Article 21*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

ANNEXE RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,  
Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1*

La présente annexe a pour objet de déterminer dans le cadre de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel, les conditions particulières de la coopération entre la République française et la République de Haute-Volta en ce qui concerne les magistrats.

Les prescriptions de l'Accord général sont applicables aux magistrats, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente annexe.

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.



The French representation (Mission for Aid and Co-operation) shall be informed of all documents pertaining to this Agreement which may be addressed to the Government of the French Republic by the Government of the Republic of the Upper Volta.

*Article 21*

This Agreement shall enter into force on the same date as the Treaty on co-operation<sup>1</sup> signed on this date.

DONE at Paris on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

ANNEX CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL MADE AVAILABLE  
TO THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of the Upper Volta, on the other,  
Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The purpose of this annex is to determine, in accordance with the General Agreement for Technical Co-operation in Personnel Matters, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Republic of the Upper Volta with regard to judicial personnel.

The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel in so far as they are not waived by the provisions of this annex.

---

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.

*Article 2*

La République française et la République de Haute-Volta développeront leur coopération en matière judiciaire, notamment en organisant des stages destinés aux magistrats des deux pays et en instituant des échanges réguliers d'informations en matière de technique juridictionnelle.

*Article 3*

En vue de permettre au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'assurer le fonctionnement de ses juridictions et l'administration de la justice, le Gouvernement de la République française s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta les magistrats qui lui sont nécessaires.

*Article 4*

Les deux Gouvernements arrêtent la liste des emplois de magistrats à pourvoir au titre de l'assistance technique.

Le nom du magistrat proposé pour chaque catégorie d'emplois par le Gouvernement de la République française est soumis, accompagné d'une notice détaillée de renseignements, à l'agrément du Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Le Président de la République de Haute-Volta procède aux nominations des magistrats mis à sa disposition, qui reçoivent l'affectation correspondant à leur grade.

*Article 5*

Les magistrats sont mis à la disposition de la République de Haute-Volta en vue d'exercer des fonctions dans un emploi déterminé pendant une durée de deux ans renouvelable.

Les magistrats mis à la disposition de la République de Haute-Volta peuvent sans leur accord recevoir une nouvelle affectation, en vue d'assurer l'indispensable continuité du service; dans ce cas, ils sont délégués dans une fonction au moins équivalente à celle qu'ils occupent, et sur l'avis de la Commission prévue à l'article 11 ci-dessous.

En aucun cas, si ce n'est à titre de délégation, un magistrat servant au titre de l'assistance technique ne peut se voir confier de fonctions lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien, dans sa carrière d'origine.

*Article 2*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta shall develop cooperation with regard to judicial personnel, in particular by organizing training courses for judicial personnel of the two countries and by introducing regular exchanges of information on technical legal matters.

*Article 3*

In order to enable the Government of the Republic of the Upper Volta to ensure the operation of its courts and the administration of justice, the Government of the French Republic undertakes to make available to the Government of the Republic of the Upper Volta, as far as possible, the judicial personnel which it requires.

*Article 4*

The two Governments shall draw up a list of the judicial posts to be filled under the technical assistance arrangements.

The name of the judicial officer proposed for each category of post by the Government of the French Republic shall be submitted, together with detailed background information, for the approval of the Government of the Republic of the Upper Volta.

The President of the Republic of the Upper Volta shall proceed to appoint the judicial personnel made available to him, who shall be assigned according to their grade.

*Article 5*

The judicial personnel shall be made available to the Republic of the Upper Volta for the performance of duties in a given post for a two-year term which may be renewed.

The judicial personnel made available to the Republic of the Upper Volta may, without their consent, receive a new assignment for the purpose of ensuring the necessary continuity of service; in such cases, they shall be appointed in an acting capacity to a post at least equivalent to that which they occupy, with the approval of the commission referred to in article 11 below.

With the exception of temporary duties, in no case may a judicial officer serving under the technical assistance arrangements be entrusted with judicial functions giving him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original service.

*Article 6*

Les deux Gouvernements peuvent mettre fin à la mise à la disposition ou à l'emploi, avant l'expiration de la période normale, après avis de la Commission prévue à l'article 11, s'il s'agit d'un magistrat du Parquet, ou sur l'avis conforme de cette Commission s'il s'agit d'un magistrat du Siègre.

La décision de saisir la Commission doit être notifiée à l'autre Gouvernement et au magistrat 15 jours avant la réunion. L'audition de l'intéressé est de droit s'il la demande. Le dossier de la procédure lui est intégralement communiqué, au moins 8 jours francs avant la réunion de la Commission. L'avis de la Commission est transmis aux deux Gouvernements.

La décision de mettre fin à la mise à la disposition d'un magistrat avant l'expiration de la période normale ne constitue pas une mesure disciplinaire et n'est susceptible d'aucun recours par l'intéressé.

La notification de cette décision s'accompagne d'un rapport circonstancié en vue de déférer le magistrat intéressé devant sa juridiction disciplinaire.

*Article 7*

Lorsqu'à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination aux fonctions d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine un magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à sa demande si le Gouvernement de la République de Haute-Volta ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe.

*Article 8*

Les prescriptions de l'accord général ne s'appliquent aux magistrats que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions statutaires qui leur sont propres et avec leurs obligations professionnelles.

Les magistrats bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels les mêmes fonctions leur donneraient droit en France.

En outre, ils ont les mêmes devoirs et les mêmes droits que les magistrats de la République de Haute-Volta.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta les protège contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Il répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

*Article 6*

The two Governments may terminate the assignment or the post, before the expiry of the normal period, on the recommendation of the commission referred to in article 11 in the case of a member of the *Parquet*, or with the concurrence of the said commission in the case of a member of the Bench.

The decision to bring the matter before the commission shall be notified to the other Government and to the judicial officer concerned 15 days before the meeting. A hearing shall automatically be granted to the person concerned on request. The complete file of the case shall be transmitted to him at least eight clear days before the commission meets. The Commission's recommendation shall be transmitted to the Governments.

A decision to terminate the assignment of a judicial officer before the expiry of the normal period shall not constitute a disciplinary measure and shall not be subject to any form of appeal by the official concerned.

The notification of such a decision shall be accompanied by a full report for purposes of referral to the disciplinary body having jurisdiction in respect of the judicial officer.

*Article 7*

Where, following promotion to a higher grade or appointment to a post in a new group in his own service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, the request shall automatically be granted unless the Government of the Republic of the Upper Volta can appoint him to a post corresponding to the new grade or new group.

*Article 8*

The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel only in so far as they are compatible with the statutory provisions applicable to them and with their professional obligations.

Judicial personnel shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the same functions would entitle them in France.

Furthermore, they shall have the same duties and the same rights as the judicial personnel of the Republic of the Upper Volta.

The Government of the Republic of the Upper Volta shall protect them against any threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks and coercion of any kind to which they might be subject in the exercise or in connexion with the exercise of their duties and shall, where necessary, make good the damage suffered as a result.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, ni pour les propos et les actes relatifs à leurs fonctions.

#### *Article 9*

Les magistrats mis à la disposition de la République de Haute-Volta sont soumis au régime de congé annuel prévu par la réglementation française relative aux personnels servant en position de coopération technique. Toutefois, le Gouvernement de la République de Haute-Volta peut refuser d'accorder des congés annuels hors des vacances judiciaires, sauf aux magistrats qui, pendant les vacances précédentes, ont assuré le service des vacations.

#### *Article 10*

En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre des magistrats que sur avis conforme émis à la majorité des voix par la Commission prévue à l'article 11. Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable sur le territoire de la République de Haute-Volta au moment de l'entrée en vigueur de la présente annexe.

#### *Article 11*

La Commission dont la mission a été définie aux articles 5, 6 et 10 ci-dessus est composée ainsi qu'il suit:

- 6 membres, dont 3 magistrats désignés par le Ministre de la Justice de la République de Haute-Volta et 3 magistrats du siège, mis à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta, les plus anciens dans le grade le plus élevé, lorsque le nombre des magistrats mis à la disposition est supérieur à 40.
  
- 4 membres, dont 2 magistrats désignés par le Ministre de la Justice de la République de Haute-Volta et 2 magistrats du siège, mis à la disposition du Gouvernement de la République de Haute-Volta, les plus anciens dans le grade le plus élevé, lorsque le nombre des magistrats mis à la disposition est égal ou inférieur à 40.

Dans les deux cas, la présidence est attribuée au magistrat du siège le plus ancien dans le grade le plus élevé.

En cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, or utterances or acts relating to their duties.

*Article 9*

Judicial personnel made available to the Republic of the Upper Volta shall be entitled to the annual leave provided for in the French regulations relating to technical co-operation personnel. The Government of the Upper Volta may, however, refuse to grant annual leave when the courts are not in recess, except in the case of judicial personnel who have been on duty during the previous recess.

*Article 10*

No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of the majority of members of the commission provided for in article 11. If proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privilege of jurisdiction laid down in the legislation applicable in the territory of the Republic of the Upper Volta at the time of the entry into force of this Annex.

*Article 11*

The commission referred to in articles 5, 6 and 10 above, in which articles its functions are laid down, shall be composed of:

- Six members, including three judicial officers designated by the Minister of Justice of the Republic of the Upper Volta and three judicial officers, members of the Bench, assigned to the Government of the Republic of the Upper Volta, who are the most senior in the highest grade—when the number of judicial officers assigned exceeds 40.
- Four members, including two judicial officers designated by the Minister of Justice of the Republic of the Upper Volta and two judicial officers, members of the Bench, assigned to the Government of the Republic of the Upper Volta, who are the most senior in the highest grade—when the number of judicial officers assigned is 40 or less.

In either case, the President shall be a judicial officer member of the Bench who is the most senior in the highest grade.

If the votes are equally divided, the President shall have a casting vote.

*Article 12*

Les Chefs de Cour établissent et transmettent, suivant la procédure prévue à l'Accord général, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

*Article 13*

L'examen des problèmes concernant la carrière des magistrats intéressés dans leur cadre d'origine peut faire l'objet, une fois par an, d'une mission dont les frais sont supportés par le budget de la République française. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta facilite la tâche du titulaire de la mission, qui sera secondé par un représentant du Ministre de la Justice de la République de Haute-Volta.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

---



*Article 12*

The chief judicial officers (*Chefs de Cour*) shall, in accordance with the procedure laid down in the General Agreement, draw up and transmit reports on the manner in which the judicial personnel are performing their duties, in the way and at the intervals prescribed in the statutes to which they are subject in their original service.

*Article 13*

Any problems relating to the career of the judicial personnel in their original service may be reviewed once a year by a mission the expenses of which shall be borne by the budget of the French Republic. The Government of the Republic of the Upper Volta shall facilitate the task of the head of the mission, who shall be assisted by a representative of the Minister of Justice of the Republic of the Upper Volta.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO



**No. 11145**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement on co-operation in the field of higher education.  
Signed at Paris on 24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur.  
Signé à Paris le 24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République de Haute-Volta à la République française dans la solidarité morale et spirituelle des nations d'expression française,

Considérant que la langue officielle de la République de Haute-Volta comme de la République française est le français,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

*Article 1*

La République française s'engage à aider la République de Haute-Volta à créer et à développer sur son territoire un enseignement supérieur d'un niveau égal à celui de l'enseignement supérieur français.

Au sens du présent Accord, l'enseignement supérieur comprend l'enseignement dispensé dans les établissements universitaires et dans ceux qui assurent la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs scientifiques, pédagogiques, techniques et administratifs de la République de Haute-Volta.

*Article 2*

La République de Haute-Volta créera à cet effet un Conseil national de l'enseignement supérieur qui, compte tenu des priorités arrêtées par le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'une part, des moyens et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date d'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 18.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the special ties which freely unite the Republic of the Upper Volta and the French Republic in a spirit of intellectual and spiritual solidarity among French-speaking nations,

Considering that the official language of both the Republic of the Upper Volta and the French Republic is French,

Have agreed as follows:

TITLE I

HIGHER EDUCATION

*Article 1*

The French Republic undertakes to assist the Republic of the Upper Volta in establishing and developing in its territory higher education of a standard equal to that of French higher education.

For the purposes of this Agreement, higher education includes instruction given in university institutions and in institutions which provide training and advanced training for senior scientific, teaching, technical and administrative personnel of the Republic of the Upper Volta.

*Article 2*

For this purpose, the Republic of the Upper Volta shall establish a National Board of Higher Education which, in the light of the priorities established by the Government of the Republic of the Upper Volta and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 18.

crédits devant être affectés à cette fin d'autre part, élaborera le Plan de développement de l'enseignement supérieur en Haute-Volta et proposera aux parties contractantes les mesures propres à assurer sa mise en œuvre.

### *Article 3*

Le Conseil de l'enseignement supérieur de Haute-Volta comprendra, sous la présidence du Ministre de l'éducation nationale :

- les directeurs des établissements d'enseignement supérieur dotés de la personnalité civile,
- un professeur pour chacun de ces établissements, élu par ses collègues pour trois ans,
- les membres du Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou prévu à l'article 11 ci-dessous.

### *Article 4*

Le personnel enseignant français des établissements d'enseignement supérieur en Haute-Volta est désigné d'un commun accord entre les parties contractantes et nommé par le Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Le Gouvernement français assume la charge exclusive et assure le versement direct des traitements et indemnités afférents à ce personnel.

### *Article 5*

Les diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de Haute-Volta, autres que ceux visés au titre II du présent Accord, pourront être admis par la République française sur son territoire en équivalence des diplômes français sur avis de la Commission mixte prévue à l'article 16 ci-dessous qui fera rapport aux autorités universitaires compétentes.

funds and resources to be allocated for the purpose, shall draw up a development plan for higher education in the Upper Volta and shall submit to the Contracting Parties proposals to ensure its implementation.

### *Article 3*

The Board of Higher Education of the Upper Volta, under the chairmanship of the Minister of Education, shall comprise:

- The directors of institutions of higher education having juridical personality;
- One member of the teaching staff for each of the said institutions, elected by his colleagues for three years;
- The members of the Governing Council of the Ouagadougou Centre of Higher Education provided for in article 11 below.

### *Article 4*

The French members of the teaching staff in institutions of higher education in the Upper Volta shall be designated by mutual agreement between the Contracting Parties, and shall be appointed by the Government of the Republic of the Upper Volta.

The French Government shall assume sole responsibility for, and shall effect direct payment of, the salaries and allowances of the said members of the staff.

### *Article 5*

Diplomas and certificates awarded by institutions of higher education in the Upper Volta other than those referred to in title II of this Agreement may be recognized by the French Republic in its territory as the equivalent of French diplomas, after consultation with the Mixed Commission provided for in article 16 below, which shall report to the competent university authorities.

*Article 6*

Le Gouvernement de la République française s'emploiera d'autre part, notamment par l'octroi de bourses d'études ou de recherche, par l'orientation de stages et de cycles d'étude spéciaux et par des facilités d'admission à assurer la formation des ressortissants voltaïques dans les établissements d'enseignement supérieur et de recherche de la République française au cas où cette formation ne pourra être assurée sur le territoire de la République de Haute-Volta.

## TITRE II

## DES ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES

*Article 7*

L'enseignement supérieur universitaire sera dispensé sur le territoire de la République de Haute-Volta par le Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou prévu à l'article 8 et les établissements qui le composent ou en dépendent.

*Article 8*

La République française s'engage à aider la République de Haute-Volta à créer le Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou.

Cette création interviendra à une date que les parties contractantes détermineront d'un commun accord à mesure des nécessités.

La création d'établissements nouveaux interviendra dans les mêmes conditions.

*Article 9*

Le Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou est un établissement public de la République de Haute-Volta. Il est placé sous la tutelle du Ministre de l'éducation nationale de la République de Haute-Volta et géré par un Conseil d'administration dont les décisions seront exécutées par le Directeur du Centre.



*Article 6*

The Government of the French Republic shall also endeavour, *inter alia* through the granting of scholarships and research fellowships, the organization of training courses and special seminars and the simplification of admission procedures, to provide training for nationals of the Republic of the Upper Volta at institutions of higher education and research in the French Republic, if such training cannot be provided in the territory of the Republic of the Upper Volta.

## TITLE II

## UNIVERSITY INSTITUTIONS

*Article 7*

University-level education shall be provided in the territory of the Republic of the Upper Volta by the Ouagadougou Centre of Higher Education provided for in article 8 and by its constituent or subsidiary institutions.

*Article 8*

The French Republic undertakes to assist the Republic of the Upper Volta in establishing the Ouagadougou Centre of Higher Education.

The Centre shall be established at a date to be determined by mutual agreement between the Contracting Parties according to the needs.

Any new institution shall be established under the same conditions.

*Article 9*

The Ouagadougou Centre of Higher Education shall be a public institution of the Republic of the Upper Volta. It shall be subject to the authority of the Ministry of Education of the Republic of the Upper Volta and shall be administered by a Governing Council, whose decisions shall be implemented by the Director of the Centre.

*Article 10*

Le Directeur du Centre est désigné d'un commun accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta. Il est nommé par décret du Président de la République de Haute-Volta. Il exerce cumulativement les fonctions de Directeur de l'Enseignement supérieur de Haute-Volta.

*Article 11*

Le Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur de Haute-Volta élabore le Plan de développement du Centre et des établissements qui le composent ou en dépendent ainsi que le projet de budget dans la limite des crédits et des moyens disponibles. Il définit l'orientation des enseignements et fournit son avis sur toutes les questions qui lui sont soumises par son Président.

Il est composé comme suit:

- le Ministre de l'éducation nationale de la République de Haute-Volta, Président,
- le Directeur du Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou, Directeur de l'enseignement supérieur en Haute-Volta, Vice-Président,
- les directeurs des écoles et établissements qui composent le Centre d'enseignement supérieur ou en dépendent,
- le Directeur de l'enseignement du second degré et le Directeur de l'enseignement technique de la Haute-Volta,
- un professeur par école ou établissement, élu par ses collègues pour trois ans,
- deux personnalités désignées pour trois ans à raison de leur compétence, par le Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Les délibérations du Conseil d'administration doivent être prises à la majorité des deux tiers de ses membres.

La représentation des étudiants au Conseil d'administration est assurée dans les cas et dans les formes prévus par la réglementation universitaire française.

*Article 10*

The Director of the Centre shall be designated by mutual agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta. He shall be appointed by Decree of the President of the Republic of the Upper Volta. He shall simultaneously exercise the functions of Director of Higher Education of the Upper Volta.

*Article 11*

The Governing Council of the Centre of Higher Education of the Upper Volta shall draw up the development plan for the Centre and its constituent or subsidiary institutions, and prepare its budget estimates, within the limits of the funds and resources available. It shall lay down general criteria for curricula, and shall give its opinion on all questions submitted to it by its President.

It shall be constituted as follows:

- The Minister of Education of the Republic of the Upper Volta, President;
- The Director of the Ouagadougou Centre of Higher Education, Director of Higher Education of the Upper Volta, Vice-President;
- The directors of the constituent or subsidiary schools and institutions of the Centre of Higher Education;
- The Director of Secondary Education and the Director of Technical Education of the Upper Volta;
- One member of the teaching staff for every school or institution, elected by his colleagues for three years;
- Two persons of distinction designated by the Government of the Republic of the Upper Volta for a three-year term, on the basis of their particular expertise.

Decisions of the Governing Council shall be made by a two-thirds majority of its members.

Students shall be represented in the Governing Council in the cases and in accordance with the procedures provided for by French university regulations.

*Article 12*

Sous réserve d'adaptations nécessaires, à définir ultérieurement d'un commun accord, à l'initiative de l'une ou l'autre des parties contractantes, sont introduites dans le droit de la République de Haute-Volta les dispositions législatives et réglementaires du droit français relatives à l'enseignement supérieur en vigueur à la date de la publication du présent Accord, notamment en ce qui concerne le statut des personnels universitaires et la réglementation relative aux programmes, à la scolarité et aux examens.

*Article 13*

Les grades et diplômes par le Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou dans les mêmes conditions de programmes, de scolarité et d'examens que les grades et diplômes français correspondants, sont valables de plein droit sur le territoire de la République française et — sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République de Haute-Volta sur le territoire de la République française — y produisent tous les effets qui leur sont attachés par les lois et règlements français.

Les grades et diplômes français d'enseignement supérieur sont valables de plein droit sur le territoire de la République de Haute-Volta et — sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République française sur le territoire de la République de Haute-Volta — y produisent les mêmes effets que ceux attachés aux grades et diplômes correspondants de la République de Haute-Volta.

Afin de maintenir l'égalité effective des diplômes, les modifications qui seraient apportées sur le territoire de la République française à la réglementation concernant les programmes, la scolarité et les examens, seront introduites dans le droit de la République de Haute-Volta sous réserve des adaptations reconnues nécessaires par accord entre les deux Gouvernements, à l'initiative de l'un ou de l'autre.

Des enseignements spéciaux répondant aux nécessités particulières de la République de Haute-Volta pourront être organisés par les autorités universitaires compétentes de la République de Haute-Volta. Les diplômes sanctionnant ces enseignements pourront être admis par la République française sur son territoire en équivalence des diplômes français correspondants dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus.

*Article 12*

Subject to such necessary adaptations as shall subsequently be determined by mutual agreement on the initiative of either Contracting Party, there shall be incorporated into the law of the Republic of the Upper Volta the provisions of laws and regulations in French law relating to higher education which are in force on the date of publication of this Agreement, particularly with regard to the status of the university personnel, and the regulations relating to curricula, attendance requirements and examinations.

*Article 13*

Degrees and diplomas awarded by the Ouagadougou Centre of Higher Education under the same conditions with regard to curricula, attendance requirements and examinations as the corresponding French degrees and diplomas shall be automatically valid in the territory of the French Republic and shall—subject to any provisions to the contrary relating to residence of nationals of the Republic of the Upper Volta in the territory of the French Republic—have in the said territory all such effects as attached to the latter under French laws and regulations.

French degrees and diplomas in higher education shall be automatically valid in the territory of the Upper Volta and shall—subject to any provisions to the contrary relating to residence of nationals of the French Republic in the territory of the Republic of the Upper Volta—have in the said territory the same effects as attached to the corresponding degrees and diplomas of the Republic of the Upper Volta.

In order to maintain effective equality of diplomas, any amendments which may be made in the territory of the French Republic to the regulations concerning curricula, attendance requirements and examinations shall be incorporated into the law of the Republic of the Upper Volta, subject to such adaptations as are recognized to be necessary by agreement between the two Governments on the initiative of either Government.

Special instruction corresponding to the particular needs of the Republic of the Upper Volta may be organized by the competent university authorities of the Republic of the Upper Volta. The diplomas awarded for such instruction may be recognized by the French Republic in its territory as the equivalent of the corresponding French diplomas under the conditions specified in article 5 above.

*Article 14*

Le personnel enseignant du Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou est choisi suivant les formes et modalités prévues par la réglementation en vigueur dans les universités françaises et parmi les candidats remplissant les conditions prévues par ladite réglementation. Il est désigné d'un commun accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta. Il est nommé par le Gouvernement de la République de Haute-Volta dans un emploi vacant du Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou. Le personnel enseignant de nationalité française ayant la qualité de fonctionnaire titulaire est en outre nommé parallèlement par le Gouvernement de la République française dans un emploi correspondant d'un établissement d'enseignement supérieur français.

Les professeurs du Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou sont électeurs et éligibles au Comité consultatif des universités françaises dans les mêmes conditions que les professeurs des universités françaises.

La République française s'engage à faciliter par tous les moyens en son pouvoir la formation des candidats de nationalité voltaïque en vue de leur accès aux fonctions d'enseignement supérieur.

Au cas où la République française et la République de Haute-Volta ne seraient pas en mesure de pourvoir aux vacances de postes du Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou il pourra être fait appel à des professeurs ne possédant la nationalité d'aucune des deux parties contractantes.

Ces professeurs seront associés au Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou et nommés à cet effet par décret du Président de la République de Haute-Volta sur proposition du Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur.

Le Conseil d'administration du Centre réuni à Ouagadougou délibère avec la participation d'au moins un spécialiste membre du Comité consultatif des universités françaises et sur la base de son rapport.

*Article 15*

Les parties contractantes arrêtent annuellement le montant des crédits de programme et des crédits de paiement affectés au développement du Centre d'enseignement supérieur, ainsi que le budget de fonctionnement de ce Centre.

*Article 14*

The teaching staff of the Ouagadougou Centre of Higher Education shall be selected, in accordance with the procedures and methods provided for by the regulations in force in French universities, from among the candidates fulfilling the conditions laid down in the said regulations. Members of the staff shall be designated by mutual agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta. They shall be appointed by the Government of the Republic of the Upper Volta to fill vacancies at the Ouagadougou Centre of Higher Education. Members of the teaching staff who possess French nationality and are employed under a permanent contract shall simultaneously be appointed by the Government of the French Republic to corresponding positions at French institutions of higher education.

Members of the teaching staff of the Ouagadougou Centre of Higher Education shall be entitled to participate, as voters or candidates, in elections to the French Universities Advisory Committee under the same conditions as members of the teaching staff of French universities.

The French Republic undertakes to facilitate, by all means in its power, the training of candidates who are nationals of the Upper Volta with a view to facilitating their access to positions in higher education.

If the French Republic and the Republic of the Upper Volta are unable to fill vacancies at the Ouagadougou Centre of Higher Education, the services of teaching staff who are not nationals of either Contracting Party may be called upon.

Such staff shall be attached to the Ouagadougou Centre of Higher Education and shall be so appointed by Decree of the President of the Republic of the Upper Volta on the nomination of the Governing Council of the Centre of Higher Education.

At least one expert member of the French Universities Advisory Committee shall participate in the deliberations of the Governing Council of the Centre, meeting at Ouagadougou, which shall be conducted on the basis of his report.

*Article 15*

The Contracting Parties shall annually determine the amount of the programming and payment authorizations for development of the Centre of Higher Education and its operational budget.

La République française contribue aux dépenses d'investissement et aux dépenses de fonctionnement.

Elle assume la charge exclusive et assure le versement direct des traitements et indemnités afférents au personnel enseignant.

Sont applicables au personnel enseignant français les dispositions statutaires régissant en France les personnels de mêmes catégories ainsi que les dispositions d'ordre financier dont bénéficient les personnels français en service sur le territoire de la République de Haute-Volta

### TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 16*

Une commission mixte sera constituée pour suivre l'exécution du présent Accord. Elle comprendra six délégués nommés à raison de trois par chacune des parties contractantes. Son Président sera désigné dans son sein pour un an alternativement par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta. La Commission se réunira au moins deux fois par an.

### *Article 17*

La Commission examinera le plan de développement et le projet de budget élaborés par le Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur de Ouagadougou et définira les ordres d'urgence. Les propositions de la Commission seront transmises aux deux Gouvernements.

La Commission établira un rapport annuel sur les conditions dans lesquelles sont appliquées les clauses de l'article 13. Ce rapport sera transmis au Conseil de l'enseignement supérieur de Haute-Volta et au Conseil de l'enseignement supérieur de la République française.

La Commission formulera son avis comme prévu à l'article 5 ci-dessus sur les conditions dans lesquelles les diplômes et certificats délivrés par les établissements de l'enseignement supérieur de Haute-Volta pourront être admis en équivalence des diplômes français sur le territoire de la République française.



The French Republic shall contribute to investment costs and operating costs.

It shall assume sole responsibility for, and shall effect direct payment of, the salaries and allowances of the teaching staff.

French members of the teaching staff shall be subject to the statutory provisions governing staff members in the same categories in France, and to the financial provisions applicable to French personnel serving in the territory of the Upper Volta.

### TITLE III

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 16*

A Mixed Commission shall be established to keep under review the application of this Agreement. It shall comprise six representatives, three of whom shall be appointed by each Contracting Party. The Chairman shall be designated for one year from among the members of the Commission, alternately by the Government of the French Republic and by the Government of the Republic of the Upper Volta. The Commission shall meet at least twice a year.

##### *Article 17*

The Commission shall examine the development plan and the budget estimates prepared by the Governing Council of the Ouagadougou Centre of Higher Education, and shall determine priorities. The Commission's proposals shall be transmitted to the two Governments.

The Commission shall prepare an annual report on the manner in which the clauses of article 13 are being implemented. The said report shall be transmitted to the Board of Higher Education of the Upper Volta and to the Board of Higher Education of the French Republic.

The Commission shall make proposals, as provided for in article 5 above, regarding the conditions in which diplomas and certificates awarded by institutions of higher education in the Upper Volta may be recognized as the equivalent of French diplomas in the territory of the French Republic.

*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.

*Article 18*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation, <sup>1</sup> signed on this date.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[*Signed*]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.



**No. 11146**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning co-operation in legal matters. Signed at  
Paris on 24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération en matière de justice. Signé à Paris le  
24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE JUSTICE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,  
Considérant leur volonté de coopération en matière de justice,  
Considérant le même idéal de justice et de liberté qui anime les deux États,

Considérant leur désir commun de maintenir et de resserrer les liens qui les unissent dans les matières juridiques et judiciaires,

Sont convenus des dispositions qui suivent.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

La République française et la République de Haute-Volta instituent un échange régulier d'informations en matière d'organisation judiciaire, de législation et de jurisprudence.

*Article 2*

Les transmissions de documents judiciaires relatives à l'exécution du présent Accord, sous réserve des dispositions contraires qui y sont établies, se feront par la voie diplomatique.

Toutefois, en cas d'urgence, elles pourront se faire directement entre les Ministres de la Justice des deux États.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 67.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING CO-OPERATION IN LEGAL  
MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of the Upper Volta,  
Considering their wish to co-operate in legal matters,

Considering that both States are inspired by the same ideal of justice and  
liberty,

Considering their common desire to maintain and strengthen the bonds  
which unite them in legal and judicial matters,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta shall initiate  
a regular exchange of information concerning judicial organization, legislation  
and judicial decisions.

*Article 2*

The transmittal of judicial documents pursuant to this Agreement shall,  
subject to any provisions to the contrary established herein, be effected through  
the diplomatic channel.

However, such documents may in urgent cases be transmitted directly  
between the Ministers of Justice of the two States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 67.

## TITRE II

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

## Chapitre I

## TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 3*

Les commissions rogatoires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, à exécuter sur le territoire de l'un des États contractants seront transmises par la voie diplomatique pour être exécutées par les autorités judiciaires de l'État requis.

*Article 4*

L'État requis pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire si celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public dudit État.

*Article 5*

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif. Si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise usera des moyens de contrainte prévus par la loi de l'État où a lieu la comparution.

*Article 6*

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fera toutes diligences pour :

- 1° Exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'État où a lieu l'exécution de cette commission;



## TITLE II

## RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

## Chapter I

## TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

*Article 3*

Letters rogatory, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be executed in the territory of one of the Contracting States shall be transmitted through the diplomatic channel for execution by the judicial authorities of the requested State.

*Article 4*

The requested State may refuse to execute letters rogatory if they do not fall within its competence or are liable to impair the sovereignty, security or public policy of the said State.

*Article 5*

Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by a regular administrative notice. If they refuse to comply with such notice, the requested authority shall employ the means of coercion provided for in the legislation of the State in which they are to appear.

*Article 6*

The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch:

- (1) Execute the letters rogatory by means of a special formality, if that formality does not conflict with the legislation of the State in which the letters rogatory are to be executed;

- 2° Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister dans le cadre de la législation de l'État requis.

*Article 7*

L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

*Article 8*

Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les États contractants de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise sera déterminée par la loi de l'État où la commission rogatoire doit être exécutée, au moment de sa délivrance.

Chapitre II

COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 9*

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'État où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'État où l'audition devra avoir lieu. Il lui sera fait sur sa demande, par les soins de l'autorité consulaire de l'État requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

- (2) Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letters rogatory, so that the interested parties may be present in accordance with the legislation of the requested State.

*Article 7*

The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

*Article 8*

The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals to be executed direct by their representatives or by deputies of the latter.

Where there is a conflict between the legislation of the two States, the nationality of the person the hearing of whom is requested shall be determined by the law of the State in which the letters rogatory are to be executed, as at the time when the letters rogatory were issued.

Chapter II

APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

*Article 9*

If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall urge him to accept the invitation which will be extended to him. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place. At his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authority of the requesting State.

*Article 10*

Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux États, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre État ne pourra y être poursuivi ou détenu pour faits ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État requis. Cette immunité cessera quinze jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

*Article 11*

Les demandes d'envoi de témoins détenus seront acheminées par la voie diplomatique.

Il sera donné suite à la demande à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

## Chapitre III

## CASIER JUDICIAIRE

*Article 12*

Les États contractants se donneront réciproquement avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par leurs juridictions respectives à l'encontre des ressortissants de l'autre État et des personnes nées sur le territoire dudit État.

*Article 13*

En cas de poursuites devant une juridiction de l'un des États contractants, le parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre État un bulletin du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

*Article 14*

Hors le cas de poursuites, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'un des États contractants désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre partie, elles pourront l'obtenir des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de celle-ci.

*Article 10*

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the courts of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions prior to his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease 15 days after the date on which the testimony has been completed and the return of the witness has become possible.

*Article 11*

Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be transmitted through the diplomatic channel.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that such persons in custody are to be returned promptly.

## Chapter III

## JUDICIAL RECORDS

*Article 12*

The Contracting States shall report to each other all sentences entered in the judicial records which were imposed by their respective courts on nationals of the other State or on persons born in the territory of that other State.

*Article 13*

In case of proceedings before a court of one of the Contracting States, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other State an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

*Article 14*

Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the Contracting States wish to receive an extract from the judicial records of the other Party, they may obtain it from the competent authorities, in the instances and within the limits prescribed in the legislation of that other Party.

## Chapitre IV

### ÉTAT CIVIL ET LÉGALISATION

#### *Article 15*

La République française remettra à la République de Haute-Volta, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur le territoire de la République française ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus sur le territoire de la République française, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République de Haute-Volta.

Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République de Haute-Volta lorsqu'il concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet État.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par la République française à la République de Haute-Volta.

La République de Haute-Volta fera opérer, au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

#### *Article 16*

La République de Haute-Volta remettra à la République française, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur le territoire de la République de Haute-Volta, ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus sur le territoire de la République de Haute-Volta, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République française.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République française lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet État.

## Chapter IV

## CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

*Article 15*

The French Republic shall, at the times specified below, transmit to the Republic of the Upper Volta copies of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in the territory of the French Republic, as well as extracts of judgements and decisions rendered in the territory of the French Republic in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the Republic of the Upper Volta.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Republic of the Upper Volta when they concern persons who were married in that State.

Every three months, copies and extracts of such certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the French Republic to the Republic of the Upper Volta.

The Republic of the Upper Volta shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts, in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

*Article 16*

The Republic of the Upper Volta shall, at the times specified below, transmit to the French Republic copies of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in the territory of the Republic of the Upper Volta, as well as extracts of judgements and decisions rendered in the territory of the Republic of the Upper Volta in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the French Republic.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the French Republic when they concern persons who were married in that State.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par la République de Haute-Volta à la République française.

La République française fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

#### *Article 17*

La République Française remettra, tous les trois mois, à la République de Haute-Volta un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants de cet État dressés sur le territoire français pendant le trimestre précédent.

La République de Haute-Volta remettra, tous les trois mois, à la République française un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants français dressés sur le territoire de Haute-Volta pendant le trimestre précédent.

#### *Article 18*

La République française et la République de Haute-Volta délivreront sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié et en faveur de leurs citoyens indigents.

Elles délivreront également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux États lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux États.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux États.



Every three months, copies and extracts of such certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Republic of the Upper Volta to the French Republic.

The French Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts, in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

#### *Article 17*

The French Republic shall transmit to the Republic of the Upper Volta, every three months, duplicates or copies of birth certificates relating to nationals of that State which were issued in French territory during the preceding quarter.

The Republic of the Upper Volta shall transmit to the French Republic, every three months, duplicates or copies of birth certificates relating to French nationals which were issued in Upper Volta territory during the preceding quarter.

#### *Article 18*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, when so requested for a duly specified administrative reason or for the benefit of their needy citizens.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic or consular posts shall be assimilated to extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

The issuance of a copy of an extract from the civil register shall in no way prejudice the question of the nationality of the person to whom it relates so far as the two States are concerned.

*Article 19*

Les demandes respectivement faites par la République française et par la République de Haute-Volta seront transmises aux autorités locales voltaïques et aux autorités locales françaises par les représentants des États contractants.

La demande spécifiera sommairement le motif invoqué.

*Article 20*

Par acte de l'état civil, au sens des articles 18 et 19 ci-dessus, il faut entendre :

- les actes de naissance,
- les actes de déclaration d'un enfant sans vie,
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil,
- les avis de légitimation,
- les actes de mariage,
- les actes de décès,
- les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil,
- les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

*Article 21*

Seront admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République française et de la République de Haute-Volta les documents suivants établis par les autorités administratives et judiciaires de chacun des deux États :

- les expéditions des actes de l'état civil,
- les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires,
- les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans les tribunaux des deux États,
- les actes notariés,
- les certificats de vie des rentiers-viagers.

*Article 19*

Requests made by the French Republic and the Republic of the Upper Volta respectively shall be transmitted to the Upper Volta local authorities and to the French local authorities by the representatives of the contracting States.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

*Article 20*

For the purposes of articles 18 and 19 above, the term “extracts from the civil register” means:

- Birth certificates;
- Declarations of still births;
- Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;
- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation.

*Article 21*

The following documents, made out by the administrative and judicial authorities in either State, shall be accepted, without need of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Republic of the Upper Volta:

- Copies of extracts from the civil register;
- Copies of decisions, orders, judgements and other judicial documents;
- Affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in the courts of the two States;
- Notarized documents;
- Certificates of entitlement for annuitants.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

## Chapitre V

### CAUTION « JUDICATUM SOLVI » ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

#### *Article 22*

Les ressortissants français dans la République de Haute-Volta et les ressortissants de la République de Haute-Volta en France ne pourront se voir imposer ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux États.

#### *Article 23*

Les ressortissants de chacun des deux États jouiront, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux États.

Ce certificat sera délivré par le consul de son pays territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un État tiers.

Lorsque l'intéressé résidera dans l'État où la demande sera formée, des renseignements pourront, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'État dont il est ressortissant.

The aforementioned documents shall bear the signature and official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

## Chapter V

### SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES “CAUTIO JUDICATUM SOLVI” AND LEGAL AID

#### *Article 22*

No security or deposit of any kind shall be required of French nationals in the Republic of the Upper Volta or of nationals of the Republic of the Upper Volta in France by reason of their alien status or of the fact that they are not domiciled or resident in the country.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate constituted or authorized under the laws of either State.

#### *Article 23*

The nationals of either State shall, in the territory of the other, be entitled to legal aid on the same basis as nationals of that State, provided that they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of either State.

If the person concerned is resident in a third State, the certificate of need shall be issued by the consul of his country for the territory in which he resides.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

## Chapitre VI

## TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

*Article 24*

Les actes judiciaires et extra-judiciaires tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'un des États contractants, seront acheminés directement entre les Ministres de la Justice des deux États.

*Article 25*

L'autorité requise se bornera à effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte, la preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, le mode et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera transmis à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'autorité requérante, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

*Article 26*

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

*Article 27*

Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les États contractants de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leurs ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'État où la remise doit avoir lieu.

## Chapter VI

### TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

#### *Article 24*

Writs and extrajudicial documents, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting States shall be transmitted directly between the Ministers of Justice of the two States.

#### *Article 25*

The requested authority shall confine itself to causing the document to be served on the addressee.

If the addressee accepts the document, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him or of a certificate by the requested authority confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service. One or other of these documents shall be transmitted to the requesting authority.

If the addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith, indicating the reason why service could not be effected.

#### *Article 26*

The serving of writs and extrajudicial documents shall not give rise to the refunding of any costs.

#### *Article 27*

The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause writs and extrajudicial documents addressed to their nationals to be served direct by their representatives or by deputies of the latter. Where there is a conflict between the legislation of the two States, the nationality of the addressee of the writ or other document shall be determined by the law of the State in which service is to be effected.

*Article 28*

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile et commerciale, à la faculté pour les intéressés résidant sur le territoire de l'un des États contractants de faire effectuer dans l'autre État, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

## Chapitre VII

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 29*

Tout ressortissant de l'un des deux États contractants condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave doit, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, être remis aux autorités de l'État dont il est ressortissant.

Les frais de transfèrement sont laissés à la charge de l'État demandeur.

*Article 30*

La décision en matière de libération conditionnelle appartient à l'État où la peine est exécutée, sur avis de l'État dont relève la juridiction de condamnation.

*Article 31*

La grâce et l'amnistie sont de la compétence de l'État dont relève la juridiction de condamnation.

*Article 32*

Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux États contre un national de l'autre État, un recours en grâce sera toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet État en sera immédiatement avisée.



*Article 28*

The provisions of the preceding articles shall, in civil and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the Contracting States to cause documents to be served by law officials on persons living in the other State.

## Chapter VII

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 29*

Any person, being a national of one of the two Contracting States, who has been sentenced to a term of imprisonment or to a more severe penalty shall, at the request of either Government, be surrendered to the authorities of the State of which he is a national.

The costs of transference shall be borne by the requesting State.

*Article 30*

The decision as to conditional release shall rest with the State in which the sentence is executed, after consultations with the State to which the court having imposed the sentence belongs.

*Article 31*

Pardon and amnesty shall be within the competence of the State to which the court having imposed the sentence belongs.

*Article 32*

Where a court of one of the two States imposes the death-penalty on a national of the other State, a petition for a reprieve shall in all cases be entered automatically and the diplomatic mission of that State shall be notified forthwith.

*Article 33*

Les décisions de condamnation à des peines pécuniaires sont exécutées sur demandes présentées par les services financiers de l'État requérant. Ces demandes doivent être appuyées d'expéditions des décisions et reproduire les textes appliqués et ceux qui sont relatifs à la prescription de la peine.

Les services financiers de l'État requis, après visa, pour exécution, du Ministre de la Justice, procèdent au recouvrement pour le compte de l'État requérant.

Il est fait application de la législation de l'État requis relative à l'exécution des condamnations de même nature.

*Article 34*

Les avocats inscrits au Barreau de Haute-Volta pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions françaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux français. À titre de réciprocité, les avocats inscrits aux barreaux français pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions voltaïques, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits au Barreau de Haute-Volta.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre État devra, pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit État.

*Article 35*

La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux États sera apportée devant les juridictions de l'autre État sous forme de « certificats de coutume », délivrés par les autorités consulaires intéressées.

*Article 33*

Decisions imposing fines shall be enforced upon application by the financial authorities of the requesting State. Applications shall be accompanied by copies of the decisions and shall reproduce the legal provisions applied and the legal provisions relating to the time-limit for enforcement of the penalty.

Once the Minister of Justice of the requested State has certified that the decision is enforceable, the financial authorities of that State shall proceed to collect the fines on behalf of the requesting State.

The legislation applied shall be that of the requested State relating to the enforcement of sentences of a similar nature.

*Article 34*

*Avocats* who are members of the Upper Volta bar may assist or represent parties before all French courts, both during the preliminary examination and at the trial, under the same conditions as *avocats* who are members of the French bar. As a reciprocal measure, *avocats* who are members of the French bar may assist or represent parties before all Upper Volta courts, both during the preliminary examination and at the trial, under the same conditions as *avocats* who are members of the Upper Volta bar.

However, any *avocat* who exercises the right to assist or represent parties before a court of the other State must, for the purpose of receiving any notifications required by law, give the address of an *avocat* of that State.

*Article 35*

Evidence of the legislative provisions and customary law of either State shall be presented to the courts of the other State in the form of "certificates of custom" made out by the consular authorities concerned.

## TITRE III

EXEQUATUR EN MATIÈRE CIVILE,  
COMMERCIALE ET ADMINISTRATIVE*Article 36*

En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de la République française et sur le territoire de la République de Haute-Volta ont, de plein droit, l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre État, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) la décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'État où la décision est exécutée,
- b) la décision est, d'après la loi de l'État où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution,
- c) les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes,
- d) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'État où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet État. Elle ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet État et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

*Article 37*

Les décisions visées à l'article précédent ainsi que les décisions déclarées exécutoires par provision ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre État ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

*Article 38*

L'exequatur est accordé, quelle que soit la valeur du litige, par le président du tribunal de grande instance ou de la juridiction correspondante du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

La décision ne peut faire l'objet que d'un recours en cassation.

## TITLE III

GRANT OF EXECUTION IN CIVIL,  
COMMERCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS*Article 36*

In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in the territory of the French Republic and in the territory of the Republic of the Upper Volta shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other State, provided that they satisfy the following conditions:

- (a) The decision was rendered by a court competent under the rules concerning conflicts of jurisdiction which are admitted in the State in which the decision is to be enforced;
- (b) The decision has, under the law of the State in which it was rendered, acquired the force of *res judicata* and is enforceable;
- (c) The parties were duly summoned, represented or declared in default;
- (d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of public law applicable in that State. Moreover, it must not conflict with any judicial decision rendered in that State and having the force of *res judicata* as concerns that State.

*Article 37*

The decisions referred to in the preceding article, and decisions declared provisionally enforceable, shall not be enforced by the authorities of the other State, nor shall the said authorities carry out any official formalities in respect thereof, such as the making of entries or corrections in the public records, until they have been declared enforceable in that other State.

*Article 38*

Execution shall, irrespective of the value in controversy, be granted by the President of the *tribunal de grande instance* or corresponding court at the place where the decision is to be enforced.

The President shall consider the case and make his ruling in the manner prescribed for summary proceedings (*référés*).

The ruling shall be subject to appeal only to the Court of Cassation.

*Article 39*

Le président se borne à vérifier si la décision dont l'exequatur est demandé remplit les conditions prévues à l'article 36 pour avoir de plein droit l'autorité de la chose jugée.

Il procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à l'exequatur reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'État où elle est déclarée exécutoire.

L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

*Article 40*

La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur, et sur toute l'étendue des territoires où le présent accord est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire à partir de la date de l'obtention de l'exequatur, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'exequatur à la date de l'obtention de celui-ci.

*Article 41*

La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire:

- a) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition ni appel;
- d) le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

*Article 39*

The President shall confine himself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions which, in accordance with article 36, it must satisfy in order automatically to have the force of *res judicata*.

He shall proceed *proprio motu* to an examination of that question and shall record the outcome in his ruling.

He shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision for which execution is granted is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

*Article 40*

The ruling granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territories to which this Agreement applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

*Article 41*

The party to the proceedings who invokes the authority of a judicial decision or requests enforcement thereof shall produce:

- (a) A duly certified copy of the decision;
- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) A certificate by the clerk of court establishing that no application for reconsideration of the decision or appeal against the decision has been made;
- (d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

*Article 42*

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux États sont reconnues et exécutées dans l'autre État, selon les dispositions de la Convention de New York du 10 juin 1958<sup>1</sup> pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

*Article 43*

Les actes authentiques, notamment les actes notariés exécutoires dans l'un des deux États, sont déclarés exécutoires dans l'autre par le président de la juridiction visée à l'alinéa 1 de l'article 38, d'après la loi de l'État ou l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'État où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'État où l'exequatur est requis ou aux principes de droit public applicables dans cet État.

*Article 44*

Les hypothèques terrestres conventionnelles consenties dans l'un des deux pays seront inscrites et produiront effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi du pays où l'inscription est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des deux pays.

*Article 45*

L'exécution des décisions rendues en matière administrative est poursuivie comme il est dit au présent titre, sous la réserve que le président de la juridiction compétente pour connaître au premier degré des litiges de plein contentieux est substitué au président de la juridiction visé à l'alinéa 1 de l'article 38.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.



*Article 42*

Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of 10 June 1958.<sup>1</sup>

*Article 43*

Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State by the President of the court specified in article 38, first paragraph, in accordance with the law of the State in which it is to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is contrary to the public policy or principles of public law of the State in which a grant of execution is requested.

*Article 44*

Land mortgage contracts concluded in either country shall be registered and shall be valid in the other country only when the documents containing the agreement have been rendered enforceable by the competent authority in accordance with the law of the country in which registration is requested.

The said authority shall merely ascertain whether the documents and the pertinent powers of attorney meet the requirements for validity in the country in which they have been received.

The foregoing provisions shall also apply to documents recording the satisfaction or reduction of mortgages made out in either country.

*Article 45*

Decisions rendered in administrative matters shall be enforced as stated in this title, provided, however, that references to the President of the court specified in article 38, first paragraph, shall be deemed to be references to the President of the *tribunal de première instance* having first-degree jurisdiction in respect of disputes in administrative matters.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

## TITRE IV

## EXTRADITION ET EXÉCUTION DES COURTES PEINES

## Chapitre I

## EXTRADITION

*Article 46*

Les États contractants s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre État.

*Article 47*

Les États contractants n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs. La qualité de ressortissant s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois, la partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à poursuivre ses propres ressortissants qui auront commis, sur le territoire de l'autre État, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux États, lorsque l'autre partie lui adressera par la voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

*Article 48*

Seront sujets à extradition:

- 1° Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois de l'un et l'autre des États contractants d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;
- 2° Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'État requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'État requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

## TITLE IV

## EXTRADITION AND EXECUTION OF SHORT PRISON SENTENCES

## Chapter I

## EXTRADITION

*Article 46*

The Contracting States undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

*Article 47*

The Contracting States shall not extradite their own nationals. National status shall be determined as at the time of commission of the offence for which extradition is requested.

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in both States, when it has received from the other Party through the diplomatic channel a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting Party shall be kept informed of the action taken on its request.

*Article 48*

The following shall be subject to extradition:

- (1) Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting States by at least two years' imprisonment;
- (2) Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced after trial or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

*Article 49*

L'extradition pourra être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Ne seront pas considérés comme infraction politique les crimes d'homicide volontaire et d'empoisonnement.

*Article 50*

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par le présent Accord, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

*Article 51*

L'extradition sera refusée:

- a) si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'État requis;
- b) si les infractions ont été jugées définitivement dans l'État requis;
- c) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis lors de la réception de la demande par l'État requis;
- d) si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'État requérant par un étranger à cet État, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) si une amnistie est intervenue dans l'État requérant ou dans l'État requis.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'État requis ou ont été jugées dans un État tiers.

*Article 49*

Extradition may be refused if the offence for which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or an offence allied to a political offence.

Wilful homicide and poisoning shall not be regarded as political offences.

*Article 50*

Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Agreement, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

*Article 51*

Extradition shall be refused:

- (a) If the offences for which it is requested were committed in the requested State;
- (b) If a final judgement in respect of the offences has been rendered in the requested State;
- (c) If the proceedings or the sentence have become subject to the bar of the statute of limitations under the legislation of the requesting State or of the requested State at the time when the request is received by the requested State;
- (d) If the offences were committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested country does not permit the institution of proceedings in respect of the same offences committed outside its territory by an alien;
- (e) If amnesty has been declared in the requesting State or the requested State.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or a judgement in respect of them has been rendered in a third State.

*Article 52*

La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'État requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiquées le plus exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

*Article 53*

En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'État requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 52.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'État requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

*Article 54*

Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 20 jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 52.

*Article 52*

A request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy either of an enforceable sentence or of a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts for which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of the relevant legal provisions and, so far as possible, the description of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality shall also be attached.

*Article 53*

In case of urgency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in article 52, second paragraph.

A request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents referred to in article 52, second paragraph, exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence for which extradition is requested, the time and place of its commission and the description of the person claimed, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on its request.

*Article 54*

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received one of the documents referred to in article 52, second paragraph.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Article 55*

Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par le présent accord sont réunies, l'État requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'État requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'État requis pour l'obtention de ces renseignements.

*Article 56*

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

*Article 57*

Lorsqu'il y aura lieu à extradition tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'État requérant, saisis et remis aux autorités de cet État.

*Article 58*

L'État requis fera connaître à l'État requérant par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'État requérant sera informé du lieu et de la date de la remise. Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'État requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'État requérant.



Release shall not prejudice rearrest and extradition if the request for extradition is received subsequently.

*Article 55*

Where the requested State needs additional information in order to satisfy itself that the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, it shall, if it considers that the omission can be rectified, advise the requesting State through the diplomatic channel before rejecting the request. A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

*Article 56*

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

*Article 57*

Where there are grounds for extradition, any articles acquired as a result of the offence or utilizable as evidence which are found at the time of his arrest in the possession of the person claimed or are discovered subsequently shall, at the request of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

*Article 58*

The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender. Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'État requérant devra faire recevoir par ses agents l'individu à extraditer dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée, conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraditer, l'État intéressé en informera l'autre État avant l'expiration du délai. Les deux États se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

#### *Article 59*

Si l'individu est poursuivi ou condamné dans l'État requis pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition, ce dernier État devra néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'État requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article précédent. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'État requis.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'État requérant sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

#### *Article 60*

L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1° lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- 2° lorsque l'État qui l'a livré y consent. Une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall cause its agents to take over the person who is to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If, owing to exceptional circumstances, the person who is to be extradited cannot be surrendered or taken over, the State concerned shall so inform the other State before the prescribed period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

#### *Article 59*

If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less consider the request and inform the requesting State of its decision with regard to extradition, in the manner prescribed in the first and second paragraphs of the preceding article. However, if the request is agreed to, surrender shall be deferred until the requirements of justice in the requested State have been fulfilled.

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned as soon as the said authorities have rendered their decision.

#### *Article 60*

A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which gave rise to extradition, except in the following cases:

- (1) When the person extradited, having been free to leave the territory of the State to which he was surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
- (2) When the State which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in article 52, second paragraph, and by a judicial record setting out any statements by the extradited person on the extension of extradition and indicating what

donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'État requis. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

#### *Article 61*

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'État requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'État requis sera nécessaire pour permettre à l'État requérant de livrer à un État tiers l'individu qui lui aura été remis.

#### *Article 62*

Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent chapitre seront à la charge de l'État requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure ni les frais d'incarcération.

### Chapitre II

#### EXÉCUTION DES COURTES PEINES

#### *Article 63*

Pourront être exécutées sur le territoire de l'un des États contractants, dans les conditions définies aux articles 64 et 65, les condamnations définitives à une peine inférieure à deux mois d'emprisonnement prononcées par les juridictions de l'autre État:

- 1<sup>o</sup> pour une infraction punie par les lois de l'un et l'autre État d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement,
- 2<sup>o</sup> pour les infractions de coups et blessures volontaires ou de blessures involontaires.

#### *Article 64*

La demande d'exécution est présentée par la voie diplomatique à l'autorité judiciaire de l'autre État.

opportunity has been afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State. When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of further proceedings or be sentenced only in so far as the elements constituting the newly designated offence would permit extradition.

*Article 61*

Except where the person concerned has remained in or returned to the territory of the requesting State in the circumstances referred to in the preceding article, the consent of the requested State shall be necessary to enable the requesting State to surrender him to a third State.

*Article 62*

Costs arising out of the procedures provided for in this chapter shall be borne by the requesting State, it being understood that no claim shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

Chapter II

EXECUTION OF SHORT PRISON SENTENCES

*Article 63*

Definitive sentences of less than two months' imprisonment imposed by the courts of one of the Contracting States may, under the conditions laid down in articles 64 and 65, be executed in the territory of the other State if they relate to:

- (1) Any offence punishable under the laws of both States by at least two years' imprisonment;
- (2) Offence involving the voluntary infliction of grievous bodily harm or wounds or involuntary wounding.

*Article 64*

Requests for execution shall be submitted to the judicial authority of the other State through the diplomatic channel.

L'État qui présente une demande d'exécution doit produire:

- a) un exposé des faits et des charges retenues,
- b) les textes qui ont été appliqués et ceux qui sont relatifs à la prescription de la peine prononcée,
- c) une expédition de la décision,
- d) un bulletin du casier judiciaire.

#### *Article 65*

L'exécution de la décision est poursuivie à la diligence du Ministre de la Justice de l'État requis, qui vise pour exécution la décision après avoir vérifié son authenticité et l'identité de la personne. Il s'assure de la possibilité de l'exécution eu égard à la situation judiciaire de ladite personne et au trouble que ladite exécution est susceptible d'apporter à l'ordre public de l'État requis.

À l'expiration de la peine, un avis est adressé directement au parquet de la juridiction de condamnation.

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 66*

Les dispositions du présent Accord resteront applicables pour la liquidation des procédures qu'il prévoit, commencées antérieurement au jour où l'un des États contractants aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

#### *Article 67*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé*]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[*Signé*]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.

The State submitting a request for execution must furnish:

- (a) A statement of the offences and of the charges brought;
- (b) The texts of the legal provisions which have been applied and the legal provisions relating to the time-limit for enforcement of the penalty imposed;
- (c) A copy of the decision;
- (d) An extract from the judicial records.

*Article 65*

The sentence shall be executed on the instructions of the Minister of Justice of the requested State, who shall certify that the decision is enforceable after establishing its authenticity and the identity of the person concerned. He shall satisfy himself that the sentence can properly be executed in view of the judicial situation of the said person and of any impairment which execution may cause to the public policy of the requested State.

When the sentence has been served, a notification shall be transmitted direct to the *parquet* of the court which imposed the sentence.

FINAL PROVISIONS

*Article 66*

The provisions of this Agreement shall continue to apply for the purpose of the completion of any procedures provided for herein which are initiated prior to the date on which either Contracting Party declares that it wishes to terminate the Agreement.

*Article 67*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation<sup>1</sup> signed this day.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.





No. 11147

---

**FRANCE**  
**and**  
**UPPER VOLTA**

**Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters. Signed at Paris on 24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Paris le 24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,

Résolus à poursuivre leurs relations dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de coopération, notamment dans les domaines économique, monétaire et financier,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

TITRE PRÉLIMINAIRE

*Article 1*

La République de Haute-Volta déclare vouloir poursuivre son développement, en étroite association avec la République française et les autres pays de la zone franc, tout en bénéficiant des possibilités d'échanges qui s'offrent à elle dans les autres pays du monde.

*Article 2*

L'association contractuelle de la République de Haute-Volta et de la République française procède de deux principes fondamentaux:

Chaque État détient l'intégralité des pouvoirs économiques, monétaires et financiers reconnus aux États souverains.

Les parties acceptent de coordonner leurs politiques commerciale, monétaire et financière externes entre elles et avec les autres États de la zone franc, de façon à s'entraider réciproquement et à promouvoir le développement économique le plus rapide possible de chacun d'eux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 39.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN ECONOMIC,  
MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE  
UPPER VOLTA

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of the Upper Volta, on the other hand,

Resolved to maintain their relations in a spirit of mutual understanding,  
reciprocal trust and co-operation, particularly in economic, monetary and  
financial matters,

Have agreed on the following provisions:

PRELIMINARY TITLE

*Article 1*

The Republic of the Upper Volta declares that it wishes to continue its  
development in close association with the French Republic and the other  
countries of the franc area, while at the same time taking advantage of  
opportunities for trade offered to it in other countries of the world.

*Article 2*

The contractual association between the Republic of the Upper Volta  
and the French Republic shall be based on two fundamental principles:

Each State shall retain all the economic, monetary and financial powers  
recognized as belonging to sovereign States.

The parties shall agree to co-ordinate their external trade, monetary and  
financial policies as between themselves and with the other States of the franc  
area, so as to assist each other and to promote the most rapid possible  
economic development of each of them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation,  
signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 39.

*Article 3*

La République française continuera à apporter à la République de Haute-Volta l'aide matérielle et technique qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social que celle-ci s'est fixés.

*Article 4*

Le présent Accord a été librement discuté et conclu avec le souci d'établir entre la République française et la République de Haute-Volta, compte tenu de leurs structures différentes et de l'inégalité de leur niveau de développement, une intime collaboration leur permettant de normaliser leurs rapports et de les rendre mutuellement plus féconds.

## TITRE I

## DE LA COMMISSION FRANCO-VOLTAÏQUE

*Article 5*

Il est créé une Commission paritaire franco-voltaïque chargée de suivre l'exécution du présent Accord, à l'exception des dispositions du titre II.

*Article 6*

La Commission franco-voltaïque se réunit, en principe, une fois par trimestre. Dans l'intervalle, elle peut être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des parties.

*Article 7*

La Commission franco-voltaïque fixe les conditions dans lesquelles se trouvent assurées l'organisation et la préparation de ses réunions.

*Article 3*

The French Republic shall continue to provide the Republic of the Upper Volta with the material and technical assistance it requires to attain the economic and social objectives that it has set for itself.

*Article 4*

This Agreement has been freely discussed and concluded with the intention of establishing close co-operation between the French Republic and the Republic of the Upper Volta, taking into account their different structures and the disparity in their level of development, in order to enable them to stabilize their relations and to make them more beneficial to both parties.

## TITLE I

## THE FRANCO-UPPER VOLTA COMMISSION

*Article 5*

A Franco-Upper Volta Commission, of equal membership, shall be established to supervise the implementation of this Agreement, with the exception of the provisions of title II.

*Article 6*

The Franco-Upper Volta Commission shall meet once a quarter, as a general rule. In the intervals between such meetings, it may be convened at the request of either Party.

*Article 7*

The Franco-Upper Volta Commission shall establish the conditions governing the organization and preparation of its meetings.

## TITRE II

DE L'AIDE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
À LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA*Article 8*

Conformément au souhait exprimé par la République de Haute-Volta, la République française continuera, pendant une durée de cinq ans renouvelable, à apporter son aide et son assistance à la République de Haute-Volta pour son développement économique et social et le fonctionnement de ses services publics.

L'aide de la République française se manifestera chaque année notamment par la réalisation d'études, l'exécution de recherches, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, l'octroi de concours financiers et la formation de cadres.

Les modalités de cette aide seront déterminées de façon notamment à permettre la mise en œuvre d'opérations ou de groupes d'opérations incluses dans les programmes arrêtés par la République de Haute-Volta.

L'aide de la République française ne sera pas exclusive de celle que la République de Haute-Volta pourra recevoir d'autres États ou d'organismes internationaux.

*Article 9*

La partie du concours financier pour le développement économique et social affectée à des études, à des achats d'équipements ou de fournitures et à l'exécution de travaux donnera lieu à marchés réservés, en principe, aux entreprises de nationalité française ou voltaïque.

## TITRE III

## DES ÉCHANGES

*Article 10*

La République de Haute-Volta définit souverainement sa politique commerciale et financière extérieure. En particulier, elle a le droit de négocier

## TITLE II

AID TO BE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC  
TO THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA*Article 8*

In accordance with the wish expressed by the Republic of the Upper Volta, the French Republic shall, for a period of five years, which shall be renewable, continue to provide aid and assistance to the Republic of the Upper Volta to further the latter's economic and social development and to facilitate the operation of its public services.

Aid shall be provided by the French Republic on an annual basis and shall consist, *inter alia*, in the carrying out of studies and research, the supply of equipment, the secondment of experts and technicians, the granting of financial support and the training of professional staff.

The arrangements for providing this aid shall be established in such a manner as to permit the implementation of operations or series of operations that may be included in the programmes drawn up by the Republic of the Upper Volta.

The fact of receiving aid from the French Republic shall not debar the Republic of the Upper Volta from receiving aid from other States or from international bodies.

*Article 9*

The portion of the financial assistance for economic and social development allocated for studies, the procurement of equipment or supplies and the execution of works shall be the subject of contracts to be reserved, as a general rule, for enterprises of French or Upper Volta nationality.

## TITLE III

## TRADE

*Article 10*

The Republic of the Upper Volta shall have the sovereign right to determine its external trade and financial policies. In particular, it shall have

et de signer avec tous pays membres ou non de la zone franc, ainsi qu'avec tous organismes internationaux, des accords ou traités de commerce, des conventions douanières et des accords financiers. Dans les mêmes conditions, la République de Haute-Volta arrête librement sa politique contingentaire et tarifaire.

#### *Article 11*

La République de Haute-Volta et la République française conviennent de maintenir, pour une période de cinq ans renouvelable, leurs relations commerciales dans le cadre d'un régime préférentiel réciproque fondé sur les principes suivants:

- libre circulation et franchise douanière, sous réserve des lois et règlements relatifs à l'hygiène, à la sécurité et à la moralité publiques, au respect des monopoles fiscaux et des organisations de marchés;
- débouchés privilégiés consentis de part et d'autre pour les principaux produits et marchandises, notamment sous la forme de contingents et de prix garantis;
- coordination des politiques commerciales à l'égard des pays tiers;
- protection des industries voltaïques.

La détermination des quantités et des prix des produits importés sur les territoires de la République française et de la République de Haute-Volta et faisant l'objet d'organisations de marchés interviendra chaque année en temps utile pour permettre l'établissement des prévisions budgétaires et des plans de commercialisation.

#### *Article 12*

Le régime existant au 1<sup>er</sup> janvier 1961 est maintenu en attendant l'entrée en vigueur d'un protocole d'application des dispositions de l'article 11 ci-dessus.

#### *Article 13*

La République de Haute-Volta entend maintenir son association à la Communauté économique européenne sous une forme à déterminer avec les autorités qualifiées de cette Communauté, et se fera représenter directement auprès de ces autorités.



the right to negotiate and sign trade agreements or treaties, customs conventions and financial agreements with all countries, whether or not they are members of the franc area, and with all international bodies. Under the same conditions, the Republic of the Upper Volta shall freely determine its quota and tariff policy.

#### *Article 11*

The Republic of the Upper Volta and the French Republic agree to maintain, for a period of five years, which shall be renewable, their trade relations within the framework of a reciprocal preferential system based on the following principles:

- Freedom of movement and exemption from customs duty, subject to the laws and regulations relating to public health, security and morality and to respect for fiscal monopolies and marketing organizations;
- Privileged outlets agreed to by both Parties for their principal products and goods in the form, *inter alia*, of quotas and guaranteed prices;
- Co-ordination of trade policies towards third countries;
- Protection of Upper Volta industries.

The quantities and prices of products which are imported into the territories of the French Republic and the Republic of the Upper Volta and which fall within the scope of marketing organizations shall be determined annually, sufficiently early to permit the preparation of budget estimates and marketing plans.

#### *Article 12*

The régime existing on 1 January 1961 shall be maintained pending the entry into force of a protocol providing for the implementation of the provisions of article 11 above.

#### *Article 13*

The Republic of the Upper Volta intends to maintain its association with the European Economic Community, in a form to be determined in conjunction with the competent authorities of the Community, and shall make arrangements to be directly represented before those authorities.

En attendant, sa représentation continuera à être assurée par le représentant de la France auprès de la Communauté, conformément aux directives qui lui seront données par le Gouvernement de la République de Haute-Volta.

#### *Article 14*

Toutes les recettes et les dépenses de la République de Haute-Volta sur les pays extérieurs à la zone franc seront exécutées par cession ou achat de devises étrangères sur le marché central des changes de la zone franc.

#### *Article 15*

Il est ouvert dans les écritures du Fonds de stabilisation des changes de la zone franc un compte en « dollars-monnaie de compte », intitulé: « Haute-Volta — droits de tirage ».

Ce compte est crédité notamment de la contrevaletur des règlements en devises correspondant aux exportations, ainsi que des dons et prêts en devises que la République de Haute-Volta obtiendrait de pays extérieurs à la zone franc ou d'organismes internationaux. Il peut être approvisionné, si nécessaire, par une allocation supplémentaire de droits de tirage sur les réserves générales de la zone franc, dont le montant sera déterminé par la Commission paritaire prévue à l'article 5 ci-dessus.

Ce compte est débité notamment de la contrevaletur des règlements en devises correspondant aux importations de pays extérieurs à la zone franc, des participations ou cotisations aux organismes internationaux et des remboursements d'emprunts consentis par ces pays ou ces organismes.

#### *Article 16*

La République de Haute-Volta rendra applicable sur son territoire la réglementation générale des changes de la zone franc.

Elle pourra y apporter les adaptations nécessitées par les conditions locales, sauf à saisir la Commission paritaire lorsqu'elles intéressent substantiellement les autres États de la zone franc. Dans tous les cas, elle en informera ces États.

Pending such arrangements, the Republic of the Upper Volta shall continue to be represented by the representative of France to the Community, in accordance with such directives as he may receive from the Government of the Republic of the Upper Volta.

#### Article 14

All receipts and expenditures of the Republic of the Upper Volta involving countries outside the franc area shall take the form of the sale or purchase of foreign exchange on the central currency market of the franc area.

#### Article 15

A dollar account entitled "Upper Volta—drawing rights" shall be opened with the exchange stabilization fund of the franc area.

This account shall be credited with, *inter alia*, the equivalent of settlements in foreign currency corresponding to exports, and with grants and loans in foreign currency which the Republic of the Upper Volta obtains from countries outside the franc area or from international bodies. It may, if necessary, be fed by the allocation of supplementary drawing rights on the general reserves of the franc area in an amount to be determined by the Commission of equal membership referred to in article 5.

This account shall be debited with, *inter alia*, the equivalent of settlements in foreign currency corresponding to imports from countries outside the franc area, payments and contributions to international bodies and repayments of loans granted by such countries or bodies.

#### Article 16

The Republic of the Upper Volta shall apply within its territory the general regulations governing foreign exchange in the franc area.

It may make such adjustments to the regulations as are required by local conditions, subject to their referral to the Commission of equal membership if they substantially affect the other States of the franc area. It shall notify the said States of all such adjustments.

Les autorités qualifiées de la République française et de la République de Haute-Volta collaboreront pour la recherche et la répression des infractions à cette réglementation.

*Article 17*

L'organisme chargé en Haute-Volta de l'administration et du contrôle des changes se tient en liaison avec les organismes centraux des changes de la zone franc à l'effet de maintenir la solidarité souhaitable et d'assurer la coordination nécessaire par l'échange d'informations et de renseignements, notamment sur les opérations, la situation du compte et les infractions constatées.

À cet effet, la République de Haute-Volta peut demander la mise à sa disposition d'un fonctionnaire relevant desdits organismes centraux.

*Article 18*

La République de Haute-Volta a, dans le cadre des engagements internationaux contractés par elle et des dispositions du présent titre, le libre usage des ressources en devises figurant au crédit du compte visé à l'article 15.

TITRE IV

DE LA MONNAIE

*Article 19*

La République de Haute-Volta déclare maintenir son appartenance à l'Union monétaire ouest-africaine caractérisée par un Institut d'émission commun.

La monnaie légale ayant pouvoir libératoire sur toute l'étendue du territoire de la République de Haute-Volta est le franc de la Communauté financière africaine (C.F.A.) émis par la Banque centrale de cette Union monétaire.

The competent authorities of the French Republic and the Republic of the Upper Volta shall co-operate in seeking out and taking action against violations of the said regulations.

*Article 17*

The organ which is responsible in the Upper Volta for exchange control and administration shall maintain contact with the central foreign exchange organs of the franc area for the purpose of maintaining the solidarity desired and ensuring the necessary co-ordination through the exchange of information and data on, *inter alia*, operations, the position of the account and any violations which have been noted.

The Republic of the Upper Volta may, for this purpose, request that the services of an official of the said central organs should be made available to it.

*Article 18*

The Republic of the Upper Volta shall, in so far as the international obligations contracted by it and the provisions of this title permit, draw freely on the foreign currency credited to the account referred to in article 15.

TITLE IV

CURRENCY

*Article 19*

The Republic of the Upper Volta intends to remain a member of the West African Monetary Union, which has a joint institute of issue.

The currency which shall be legal tender throughout the territory of the Republic of the Upper Volta shall be the franc of the African Financial Community (CFA franc), issued by the Central Bank of the Monetary Union.

*Article 20*

Les réformes prévues aux articles 21 à 27 ci-dessous entreront en vigueur après accord négocié avec tous les États membres de la zone d'émission dans un délai de six mois à dater de la signature du présent Accord.

*Article 21*

La convertibilité entre le franc C.F.A. et le franc français est illimitée et garantie par le fonctionnement d'un compte d'opérations ouvert au nom de l'Institut d'émission dans les écritures du Trésor français. Ce compte fera l'objet d'une convention appropriée.

Les transferts de fonds sont libres entre les deux États.

*Article 22*

La définition et la parité de l'unité monétaire sont maintenues. Elles ne pourront être modifiées que par accord entre tous les États membres de l'Union monétaire et la République française.

*Article 23*

Les signes monétaires émis dans chaque État sont identifiés par une marque particulière.

*Article 24*

L'Institut d'émission tiendra pour chaque État membre de l'Union monétaire ouest-africaine une comptabilité distincte de l'émission monétaire et de ses contreparties.

*Article 25*

L'Institut d'émission sera un établissement multinational dont le siège social sera fixé à Paris.

L'Institut sera géré par un Conseil d'administration qui tiendra séance dans les États membres.

*Article 20*

The reforms outlined in articles 21 to 27 below shall enter into force after an agreement has been negotiated with all the States members of the issuing area within a period of six months from the date on which the present Agreement is signed.

*Article 21*

Convertibility between the CFA franc and the French franc shall be unrestricted and shall be guaranteed by means of an operations account opened in the name of the institute of issue with the French Treasury. This account shall be the subject of an appropriate agreement.

Funds shall be freely transferable between the two States.

*Article 22*

The definition and parity of the monetary unit shall be maintained. Changes shall be made only by agreement between all the States members of the Monetary Union and the French Republic.

*Article 23*

The monetary tokens issued in each State shall be identified by a distinguishing mark.

*Article 24*

The institute of issue shall keep, in respect of each State member of the West African Monetary Union, separate accounting systems for the monetary issue and for its counterparts.

*Article 25*

The institute of issue shall be a multinational establishment whose headquarters shall be situated in Paris.

The institute shall be administered by a Board of Directors which shall meet in the territory of the member States.

Le Conseil d'administration groupera des représentants des États membres de l'Union monétaire ouest-africaine et de la République française, de façon que les États membres disposent d'environ trois cinquièmes des sièges, répartis également entre eux.

Il sera créé dans chaque État membre de l'Union monétaire ouest-africaine un Comité monétaire national comprenant notamment un des administrateurs de l'État au sein du Conseil d'administration et un représentant de la République française.

Les directeurs des agences seront nommés après accord des Gouvernements intéressés.

#### *Article 26*

Les statuts de l'Institut d'émission fixeront notamment les opérations génératrices de l'émission qui seront identiques pour toute la zone.

Le Conseil d'administration sera seul compétent pour tous les problèmes mettant en cause la valeur de la monnaie, ainsi que pour la détermination des règles générales applicables à la distribution du crédit, les décisions étant prises à la majorité des deux tiers.

Les Comités monétaires nationaux seront compétents, en conformité notamment des règles générales arrêtées par le Conseil d'administration dans le cadre des statuts pour l'ensemble de la zone d'émission, en matière:

- du contrôle des établissements de crédit,
- de la distribution du crédit.

#### *Article 27*

Les opérations de crédit effectuées par l'Institut d'émission concerneront:

- pour le court terme, le réescompte d'effets commerciaux et la prise en pension d'effets publics présentés par les banques;
- pour le moyen terme, le réescompte d'effets représentatifs de crédits d'équipement concernant des opérations incluses dans les programmes de développement économique et social arrêtés par la République de Haute-Volta, ainsi que d'effets représentatifs de crédits afférents à des opérations d'exportation de produits industriels.



The Board of Directors shall consist of representatives of the States members of the West African Monetary Union and the French Republic; the States members shall have approximately three fifths of the seats, which shall be distributed equally among them.

There shall be established in each State member of the West African Monetary Union a national monetary committee which shall comprise, among others, one of the State's representatives on the Board of Directors and one representative of the French Republic.

The managers of the branches shall be appointed following agreement with the Governments concerned.

#### Article 26

The statutes of the institute of issue shall establish, *inter alia*, the operations leading up to the issue, which shall be identical throughout the area.

The Board of Directors shall have sole competence to resolve all problems concerning the value of the currency and to determine the general rules applying to the allocation of credit, its decisions being taken on the basis of a two-third majority.

The national monetary committees shall be competent, in accordance with the general rules drawn up by the Board of Directors within the framework of the statutes for the whole area of issue, in such matters as:

- Supervision of credit establishments
- Allocation of credit.

#### Article 27

The credit operations effected by the institute of issue shall consist of the following:

- In the short term, the rediscount of commercial instruments and the acceptance as collateral for discounting purposes of public instruments submitted by the banks;
- In the medium term, the rediscount of instruments representing capital loans in respect of operations included in the economic and social development programmes drawn up by the Republic of the Upper Volta, and instruments representing loans connected with exports of industrial products.

*Article 28*

La République de Haute-Volta pourra, si elle le juge utile, adhérer à tout organisme monétaire international en tant qu'État souverain et indépendant.

*Article 29*

En attendant l'entrée en vigueur de l'accord prévu à l'article 20, il n'est pas apporté de modification aux relations monétaires existant entre la République française et la République de Haute-Volta, non plus qu'au régime monétaire actuel.

## TITRE V

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 30*

La République de Haute-Volta, ou les personnes morales de droit public qui en dépendent, auront accès au marché financier français. Elles pourront en conséquence, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, contracter des emprunts sur le marché financier ou auprès des établissements de crédit français. Elles pourront également, sous réserve des dispositions prévues en matière de change, contracter des emprunts dans des pays tiers et auprès des organismes internationaux de financement.

*Article 31*

En ce qui concerne les opérations incluses dans les programmes de développement économique et social arrêtés par la République de Haute-Volta, le réescompte à moyen terme pourra être complété par des financements d'origine non monétaire provenant d'institutions spécialisées françaises, à défaut d'établissements nationaux.

*Article 32*

Dans le cas où la République de Haute-Volta créerait une banque nationale de développement, la République française se déclare disposée à lui apporter une aide, dans des conditions à fixer par un accord spécial.

*Article 28*

The Republic of the Upper Volta may, as a sovereign and independent State, become a member of any international monetary body if it deems it advisable.

*Article 29*

Pending the entry into force of the agreement referred to in article 20, there shall be no change in the present monetary relations between the French Republic and the Republic of the Upper Volta or in the existing monetary system.

## TITLE V

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 30*

The Republic of the Upper Volta, or the bodies corporate under public law subject to its jurisdiction, shall have access to the French financial market. They may, therefore, in accordance with the laws and regulations in force, contract loans on the financial market or with French credit institutions. They may also, subject to the provisions relating to foreign exchange, contract loans in third countries and with international financing bodies.

*Article 31*

With respect to the operations included in the economic and social development programmes drawn up by the Republic of the Upper Volta, medium-term rediscounting may, where national institutions are lacking, be supplemented by financing of non-monetary origin from French specialized institutions.

*Article 32*

The French Republic expresses its willingness to provide assistance, under conditions to be arranged in a special agreement, if the Republic of the Upper Volta establishes a national development bank.

*Article 33*

La transformation des statuts des sociétés d'État et des sociétés d'économie mixte créées sur le territoire de la République de Haute-Volta avec la participation de la Caisse Centrale de coopération économique fera l'objet d'accords avec cet établissement.

*Article 34*

À l'échelon le plus élevé, la République française et la République de Haute-Volta se concerteront sur les problèmes de la politique économique, monétaire et financière, ainsi que sur ceux du développement. Cette consultation pourra s'étendre à d'autres États de la zone franc.

*Article 35*

La République de Haute-Volta est représentée au Comité monétaire de la zone franc. Elle participe, en tant que de besoin, à tous autres organismes communs aux États de la zone franc, ainsi qu'à toute formation multilatérale de caractère économique et financier.

*Article 36*

Les relations entre le Trésor français et le Trésor voltaïque restent régies par un accord spécial.

*Article 37*

La République française et la République de Haute-Volta se consulteront sur la solution à apporter au problème posé par la prise en charge des dettes contractées par l'ex-groupe de territoires de l'A.O.F. envers la Caisse centrale de coopération économique pour l'exécution des programmes du F.I.D.E.S.

*Article 38*

Un accord spécial réglera les problèmes domaniaux qui pourraient se poser entre la République française et la République de Haute-Volta.

*Article 33*

The transformation of the statutes of State enterprises and mixed enterprises established in the territory of the Republic of the Upper Volta with the participation of the Caisse Centrale de Coopération Économique shall be the subject of agreements with that body.

*Article 34*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta shall consult each other at the highest level on problems relating to economic, monetary and financial policies and on development problems. Other States of the franc area may be included in such consultations.

*Article 35*

The Republic of the Upper Volta shall be represented in the Monetary Committee of the franc area. It shall participate, where necessary, in all the other bodies common to the States of the franc area and also in any multi-lateral association of an economic and financial nature.

*Article 36*

Relations between the French Treasury and the Upper Volta Treasury shall continue to be governed by a special agreement.

*Article 37*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta shall consult each other on an appropriate solution to the problem of the debts contracted by the former group of French West African Territories vis-à-vis the Caisse Centrale de Coopération Économique in connexion with the implementation of the programmes of the Fonds d'Investissement et de Développement Économique et Social.

*Article 38*

Any problems relating to public property that may arise between the French Republic and the Republic of the Upper Volta shall be regulated in a special agreement.

*Article 39*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé*]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[*Signé*]

MAURICE YAMÉOGO

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.

*Article 39*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation <sup>1</sup> signed today.

DONE at Paris on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[*Signed*]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.





**No. 11148**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement on technical military assistance (with annexes). Signed  
at Paris on 24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord d'assistance militaire technique (avec annexes). Signé à  
Paris le 24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD <sup>1</sup> D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

À la demande de la République de Haute-Volta, la République française s'engage à apporter à la République de Haute-Volta l'assistance de personnels militaires français pour l'organisation, l'encadrement et l'instruction des forces armées.

*Article 2*

Dans des conditions établies d'un commun accord, la République française fournira à titre gratuit à la République de Haute-Volta tout ou partie des matériels et équipements militaires nécessaires à la mise sur pied des forces armées.

*Article 3*

La République de Haute-Volta, en vue d'assurer la standardisation des armements, s'adressera en priorité à la République française pour l'entretien et le renouvellement des matériels et équipements de ses forces armées.

En tout état de cause la fourniture de l'armement léger, des matériels de transmission et des véhicules de combat des unités de l'armée de terre sera assurée par l'armée française.

Si une fourniture ne peut être effectuée à titre gratuit, les conditions financières de la cession seront fixées d'un commun accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Republic of the Upper Volta, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

At the request of the Republic of the Upper Volta, the French Republic undertakes to assist the Republic of the Upper Volta by providing French military personnel to organize, officer and train the armed forces.

*Article 2*

In conditions established by mutual agreement, the French Republic shall furnish without charge to the Republic of the Upper Volta all or part of the military equipment and supplies required for establishing the armed forces.

*Article 3*

The Republic of the Upper Volta, with a view to ensuring the standardization of armaments, shall apply to the French Republic in the first place for assistance in the maintenance and renewal of the equipment and supplies of its armed forces.

In any case, light armaments, communication equipment and combat vehicles for land units shall be supplied by the French army.

If items cannot be supplied free of charge, the financial conditions governing their provision shall be laid down by mutual agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 13.

Pour les fournitures qui, après examen en commun, ne pourraient être faites par la République française, la République de Haute-Volta se réserve le droit d'accepter l'aide d'autres pays.

#### *Article 4*

Les dépenses d'entretien et de fonctionnement de ses forces armées sont à la charge de la République de Haute-Volta.

Les forces armées voltaïques peuvent faire appel, pour leur soutien logistique, au concours des forces armées françaises, qui l'accorderont dans la mesure où elles auront la possibilité matérielle de l'assurer.

#### *Article 5*

Les nationaux voltaïques servant actuellement dans les forces armées françaises seront libérés à la demande du Gouvernement de la République de Haute-Volta de leurs obligations à l'égard de ces forces armées afin de servir dans les forces armées voltaïques.

En particulier, les nationaux voltaïques, en service dans la gendarmerie française seront transférés dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 6*

Les personnels transférés en exécution de l'article 5 conserveront, à la charge de la République française, les droits à pension et les bénéfices acquis pendant leur service dans les forces armées françaises.

Les personnels qui n'auront pas été transférés auront la faculté de demander à cesser de servir dans ces forces. Cette disposition prendra effet à partir de l'entrée en vigueur du présent accord et demeurera applicable pendant une période de douze mois. Les personnels ainsi libérés bénéficieront, notamment pour la retraite, des avantages acquis proportionnellement à leur temps de service. Ces droits acquis restent à la charge de la République française.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta accepte par le présent Accord que les nationaux qui servent actuellement dans les forces armées françaises et qui n'auront pas été transférés en vertu de l'article 5 ou

For items which, after joint consideration, cannot be provided by the French Republic, the Republic of the Upper Volta reserves the right to accept aid from other countries.

*Article 4*

Expenditure for the maintenance and operation of its armed forces shall be the responsibility of the Republic of the Upper Volta.

The Upper Volta armed forces may seek assistance, in the matter of their logistical support, from the French armed forces, which shall grant such assistance in so far as they are materially able to do so.

*Article 5*

Upper Volta nationals currently serving in the French armed forces shall, at the request of the Government of the Republic of the Upper Volta, be relieved of their obligations towards those armed forces, so that they may serve in the Upper Volta armed forces.

In particular, Upper Volta nationals serving in the French *gendarmerie* shall be transferred upon the entry into force of this Agreement.

*Article 6*

Personnel transferred under article 5 shall retain the pension rights and the benefits acquired during their service in the French armed forces, and those rights and benefits shall be the responsibility of the French Republic.

Personnel who have not been transferred shall have the option of requesting no longer to serve in those forces. This provision shall take effect from the entry into force of this Agreement and shall remain applicable for a period of 12 months. Personnel thus released shall benefit, particularly with regard to retirement, from advantages acquired commensurately with their length of service. Such acquired rights shall remain the responsibility of the French Republic.

The Government of the Republic of the Upper Volta, through the present Agreement, shall agree that nationals currently serving in the French armed forces who have not been transferred under article 5 or who have not exercised

n'auront pas exercé la faculté ouverte à l'alinéa 2 du présent article continuent leur service dans les forces armées françaises suivant les règles en vigueur dans ces forces.

#### *Article 7*

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourra autoriser les nationaux voltaïques à servir dans les forces armées françaises suivant les règles en vigueur dans ces forces à condition, toutefois, qu'ils soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire.

De même, le Gouvernement de la République française pourra autoriser les nationaux français à servir dans les forces armées voltaïques selon les règles en vigueur dans ces forces armées à condition, toutefois, qu'ils soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire.

#### *Article 8*

La République française assure la formation et le perfectionnement des cadres des forces armées de la République de Haute-Volta et s'engage à y consacrer les moyens financiers et le personnel nécessaires.

Les nationaux voltaïques sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent spécial comportant aménagement de ces conditions. Dans l'immédiat, pour hâter la formation des cadres, des nationaux voltaïques désignés par leur gouvernement, en accord avec le Gouvernement français, et dans la limite d'un contingent spécial fixé annuellement d'un commun accord, peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Afin d'assurer et de maintenir l'unité de formation des cadres des forces armées des États de l'Entente, et de faciliter leur coopération avec les forces armées françaises, les offres d'assistance concernant la formation des cadres des forces armées de la République de Haute-Volta seront examinées en commun.

the option available under the second paragraph of this article, should continue to serve in the French armed forces in accordance with the regulations applicable in those forces.

#### *Article 7*

The Government of the Republic of the Upper Volta may authorize Upper Volta nationals to serve in the French armed forces in accordance with the regulations applicable in those forces, provided, however, that they are relieved of all obligations in respect of military service.

Likewise, the Government of the French Republic may authorize French nationals to serve in the Upper Volta armed forces in accordance with the regulations applicable in those armed forces, provided, however, that they are relieved of all obligations in respect of military service.

#### *Article 8*

The French Republic shall be responsible for training and instructing the cadres of the armed forces of the Republic of the Upper Volta and undertakes to devote the necessary financial and personnel resources to that purpose.

Upper Volta nationals shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments either by a competitive examination under the same conditions as French nationals, or under a special quota adjusting these conditions. For the time being, in order to accelerate the training of cadres, some Upper Volta nationals nominated by their Government, by agreement with the French Government and under a special quota determined annually by mutual agreement, may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

So as to ensure and maintain a unified training for the cadres of the armed forces of the States of the *Entente*, and to facilitate their co-operation with the French armed forces, offers of assistance concerning the training of the cadres of the armed forces of the Republic of the Upper Volta shall be examined jointly.

*Article 9*

La République française met à la disposition de la République de Haute-Volta, en fonction des besoins exprimés par celle-ci, les officiers, sous-officiers et hommes de troupe français dont le concours lui est nécessaire pour l'organisation, l'instruction et l'encadrement des forces armées.

Ces personnels sont mis à la disposition des forces armées voltaïques pour remplir des emplois correspondants à leur qualification.

Ils sont soldés de tous leurs droits par l'autorité française et sont logés, ainsi que leur famille, par l'autorité voltaïque.

La liste des postes à pourvoir est arrêtée d'un commun accord par les ministres français et voltaïques compétents. Elle est révisée en principe tous les ans.

*Article 10*

Les personnels militaires français mis à la disposition de la République de Haute-Volta sont désignés par le Gouvernement français.

La mise à la disposition est décidée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'extérieur. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

Les intéressés sont affectés à une formation dénommée « Bureau d'aide militaire à l'armée voltaïque », qui les gère, les administre, et assure le paiement de leur solde selon les règles applicables au personnel des forces armées françaises.

Le Bureau d'aide militaire à l'armée voltaïque est placé sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé à la disposition de la République de Haute-Volta.

*Article 11*

Les personnels militaires français mis à la disposition de la République de Haute-Volta demeurent sous juridiction militaire française dans les conditions prévues à l'annexe I au présent Accord, mais sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans l'armée voltaïque.



*Article 9*

The French Republic shall second to the Republic of the Upper Volta, in accordance with the stated requirements of the latter, such French officers, non-commissioned officers and men as it may need for the organization, training and officering of the armed forces.

The aforesaid personnel shall be seconded to the Upper Volta armed forces to fill posts corresponding to their qualifications.

They shall be paid in full by the French authorities and shall, together with their families, be housed by the Upper Volta authorities.

The list of posts to be filled shall be determined by mutual agreement by the competent French and Upper Volta ministers. It shall as a rule be revised each year.

*Article 10*

French military personnel seconded to the Republic of the Upper Volta shall be appointed by the French Government.

The secondment shall be for a fixed period in accordance with French regulations on residence abroad. It may be renewed or interrupted by mutual agreement.

The persons concerned shall be assigned to a unit called the "Bureau for Military Assistance to the Upper Volta Army", which shall deal with management and administration and ensure that they receive their pay in accordance with the rules applicable to personnel of the French armed forces.

The Bureau for Military Assistance to the Upper Volta Army shall be placed under the authority of the senior highest-ranking French officer seconded to the Republic of the Upper Volta.

*Article 11*

French military personnel seconded to the Republic of the Upper Volta shall remain under French military jurisdiction in the conditions provided for in annex I of this Agreement, but shall be subject to the rules of general discipline in force in the Upper Volta army.

Ils servent avec le grade de la hiérarchie des forces armées voltaïques correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises ou avec le grade immédiatement supérieur.

Les sanctions disciplinaires éventuellement encourues par eux sont portées à la connaissance du commandant du Bureau d'aide militaire. Elles sont automatiquement prononcées par cet officier. Ces sanctions peuvent entraîner la réaffectation immédiate dans les forces armées françaises hors du territoire de la République de Haute-Volta.

#### *Article 12*

Les personnels militaires français en service dans les forces armées voltaïques sont à la disposition du commandement voltaïque selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Toutes les décisions du commandement les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire française.

De même, toutes les décisions du commandement français les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire voltaïque.

#### *Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.

They shall serve at the rank in the hierarchy of the Upper Volta armed forces corresponding to their customary rank in the French armed forces or the next higher rank.

Any disciplinary action that may be incurred by them shall be brought to the notice of the commander of the Bureau for Military Assistance. It shall automatically be determined by that officer. Such action may involve immediate reassignment to the French armed forces outside the territory of the Republic of the Upper Volta.

#### *Article 12*

French military personnel serving in the Upper Volta armed forces shall be seconded to the Upper Volta command in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit. All command decisions concerning them shall be brought to the notice of the French military authorities.

Likewise, all French command decisions concerning them shall be brought to the notice of the Upper Volta military authorities.

#### *Article 13*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation<sup>1</sup> signed today.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.

## ANNEXE I

À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

*Article 1*

Les juridictions militaires françaises connaîtront des infractions imputées à un membre des forces armées françaises lorsqu'elles auront été commises à l'intérieur des installations de ces forces.

Elles ne connaîtront des infractions de droit commun imputées à un membre des forces armées françaises commises en dehors des installations de ces forces que lorsque la preuve est rapportée que l'auteur de l'infraction était en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux voltaïques seront compétents.

*Article 2*

Chaque gouvernement pourra demander aux autorités de l'autre État la renonciation de la part de cet État à son droit de juridiction.

*Article 3*

Les forces armées françaises pourront, en liaison avec les autorités voltaïques, utiliser une police militaire à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres desdites forces.

*Article 4*

Les autorités voltaïques ne pourront procéder à l'arrestation d'un membre des forces armées françaises qu'en cas de flagrant délit. Elles en aviseront immédiatement les autorités militaires françaises et remettront l'intéressé à celles-ci dans le délai le plus court requis pour cette remise.

Lorsqu'il n'y aura pas eu de transfert de juridiction, le prévenu sera, dans le cas où sa détention préventive sera prononcée par l'autorité judiciaire voltaïque, détenu dans une prison dépendant de l'autorité militaire de ce même État.

En cas de condamnation, les dispositions sur l'exécution des peines prévues par l'accord de coopération en matière de justice en vigueur entre les deux gouvernements sont applicables au condamné.

## ANNEX I

TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE FRENCH ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

*Article 1*

French military jurisdiction shall apply in respect of offences ascribed to a member of the French armed forces when they have been committed within those forces' installations.

It shall apply in respect of offences under the general law ascribed to a member of the French armed forces and committed outside those forces' installations only when evidence is produced that the offender was on duty.

In all other cases, the Upper Volta courts shall have jurisdiction.

*Article 2*

Each Government may request from the authorities of the other State a waiver by that State of its right of jurisdiction.

*Article 3*

The French armed forces may, in liaison with the Upper Volta authorities, use military police outside the installations to the extent necessary to maintain order and discipline among the members of the said forces.

*Article 4*

The Upper Volta authorities shall not arrest a member of the French armed forces except in cases of *flagrante delicto*. They shall immediately notify the French military authorities and shall hand over the person concerned in the shortest possible time.

When jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the Upper Volta judicial authorities, be detained in a prison belonging to the military authorities of that State.

If he is convicted, the provisions on the enforcement of penalties contained in the agreement on co-operation in judicial matters in force between the two Governments shall be applicable to the convicted person.

*Article 5*

Les enquêtes seront effectuées à l'intérieur des installations des forces armées françaises par les autorités françaises, en présence des autorités judiciaires voltaïques.

Les auteurs, coauteurs ou complices qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis, dans un délai n'excédant pas 24 heures, aux autorités voltaïques.

*Article 6*

En cas d'infraction commise en Haute-Volta contre les forces armées ou les installations, biens et matériels militaires français ou voltaïques, les autorités françaises et voltaïques s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

*Article 7*

La République française est civilement responsable des fautes commises par les militaires français dans le service.

Dans les mêmes conditions, la République de Haute-Volta est civilement responsable des fautes commises par les militaires voltaïques dans le service.

Si les deux parties contractantes n'ont pas pu parvenir à un accord amiable dans un délai de six mois, le litige sera réglé suivant l'une des procédures prévues par le droit international.

*Article 8*

Les membres des forces armées françaises sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République de Haute-Volta et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement de la République française verse au Gouvernement de la République de Haute-Volta une contre-partie fixée d'un commun accord, compte tenu de l'importance des effectifs des forces armées françaises et des dispositions de la législation fiscale de la République de Haute-Volta.

Les matériels, équipements et approvisionnements importés pour le compte des forces armées françaises bénéficient, à l'entrée comme à la sortie, de la franchise douanière et sont à ce titre libres de tous impôts et taxes.

*Article 5*

Inquiries within the installations of the French armed forces shall be conducted by the French authorities, in the presence of the Upper Volta judicial authorities.

A person or persons committing an offence and accomplices thereto, if they are not members of the French armed forces, shall be handed over to the Upper Volta authorities within a period not exceeding 24 hours.

*Article 6*

In the case of offences committed in the Upper Volta against the French or Upper Volta armed forces or military installations, property and equipment, the French authorities and the Upper Volta authorities shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own army or their own military installations, property and equipment.

*Article 7*

The French Republic shall bear civil liability for acts committed by French military personnel while on duty.

In the same conditions, the Republic of the Upper Volta shall bear civil liability for acts committed by Upper Volta military personnel while on duty.

If the two Contracting Parties have been unable to reach an amicable settlement within six months, the dispute shall be settled in accordance with one of the procedures provided for by international law.

*Article 8*

Members of the French armed forces shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Republic of the Upper Volta and local authorities.

The Government of the French Republic shall pay to the Government of the Republic of the Upper Volta a counterpart sum which shall be established by mutual agreement commensurately with the size of the French military establishment and pursuant to the tax legislation of the Republic of the Upper Volta.

Equipment, material and supplies imported for the French armed forces shall enter and leave the country without customs duties and shall accordingly be exempt from all charges and taxes.

*Article 9*

Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de Haute-Volta.

*Article 10*

Le Commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'une paierie militaire et d'un service de poste aux armées.

Il peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises afin que les personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente.

*Article 11*

Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans les forces armées françaises et dans les forces armées voltaïques sont respectivement observées par les membres d'une de ces forces à l'égard des membres de l'autre force.

*Article 12*

Pour l'application de la présente annexe, sont considérés comme membres des forces armées françaises les personnes civiles et militaires employées par lesdites forces qui ne sont pas de nationalité voltaïque ainsi que les personnels militaires mis par la République française à la disposition des forces armées voltaïques.

Les personnes à charge des membres des forces armées françaises, telles qu'elles sont définies par la loi française, sont assimilées aux membres des forces armées françaises pour l'application des articles 8, 9 et 10 de la présente annexe.

Toutefois, les personnes à charge n'exerçant pas une profession rémunérée par la République française sur le territoire de la République de Haute-Volta sont exclues du bénéfice des dispositions de l'article 8 du présent accord.

FAIT à Paris le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO



*Article 9*

Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, specimens of which shall be deposited with the Government of the Upper Volta.

*Article 10*

The French military command may, for the exclusive use of members of the French armed forces, be provided with logistical support services, including a military pay office and an army post office.

It may set up and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services.

The French authorities shall take the necessary steps to ensure that persons who are not entitled to obtain supplies from such establishments cannot obtain the goods sold there.

*Article 11*

Statutory provisions concerning outward tokens of respect applicable in the French armed forces and in the Upper Volta armed forces shall be observed by the members of each force towards the members of the other force.

*Article 12*

For the purposes of this annex, the following shall be considered as members of the French armed forces: civilian and military persons employed by the said forces who are not of Upper Volta nationality, as well as military personnel seconded by the French Republic to the Upper Volta armed forces.

Dependants, as defined by French law, of members of the French armed forces shall be regarded as members of the French armed forces for the purposes of applying articles 8, 9 and 10 of this annex.

However, dependants who are not engaged in the territory of the Republic of the Upper Volta in an occupation remunerated by the French Republic shall not benefit from the provisions of article 8 of this annex.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

## ANNEXE II

À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA SUR L'AIDE ET LES FACILITÉS

*Article 1*

Les installations militaires, notamment les casernements, terrains et bâtiments militaires, y compris ceux de la Gendarmerie, se trouvant sur le territoire de la République de Haute-Volta, sont la propriété de la Haute-Volta.

*Article 2*

Afin de permettre à la République française d'exécuter ses engagements à l'égard de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey et du Niger, et dans l'esprit de solidarité qui anime le Conseil de l'entente, la République de Haute-Volta reconnaît à la République française le droit de survol de son territoire et d'escale sur ses aérodromes.

*Article 3*

Pour l'exécution des mêmes engagements de la République française, la République de Haute-Volta autorise le transit des forces armées françaises sur son territoire, dont elle sera préalablement informée, avec admission en franchise des matériels et denrées en transit, et leur accordera les facilités nécessaires.

FAIT à Paris le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

ÉCHANGE DE LETTRES ADDITIONNEL À L'ANNEXE II À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE  
TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-  
VOLTA

I

Paris, le 24 avril 1961

Monsieur le Premier Ministre,

L'article 2 de l'annexe II à l'Accord d'assistance militaire technique entre la France et la Haute-Volta prévoit que la République de Haute-Volta reconnaît à la République française le droit de survol de son territoire et d'escale sur ses aérodromes.

## ANNEX II

TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA, CONCERNING ASSISTANCE AND FACILITIES

*Article 1*

Military installations, such as military barracks, land and buildings, including those of the *gendarmérie*, situated in the territory of the Republic of the Upper Volta, shall be the property of the Upper Volta.

*Article 2*

So as to enable the French Republic to fulfil its commitments towards the Ivory Coast, Dahomey and the Niger, and in the spirit of solidarity which inspires the *Conseil de l'Entente*, the Republic of the Upper Volta shall grant the French Republic the right to fly over its territory and to make stops on its airfields.

*Article 3*

For the fulfilment of the same commitments on the part of the French Republic, the Republic of the Upper Volta shall authorize the transit through its territory of the French armed forces, following notification, together with duty-free entry of equipment and foodstuffs in transit, and shall grant them the necessary facilities.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

EXCHANGE OF LETTERS SUPPLEMENTING ANNEX II TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

1

Paris, 24 April 1961

Sir,

Article 2 of annex II to the Agreement on Technical Military Assistance between France and the Upper Volta states that the Republic of the Upper Volta shall grant the French Republic the right to fly over its territory and to make stops on its airfields.

J'ai l'honneur de vous confirmer que la République de Haute-Volta s'engage à mettre à la disposition de la République française les installations nécessaires à l'exercice des facilités en cause, notamment celles qui sont actuellement affectées à l'armée de l'air française à Ouagadougou.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord du Gouvernement de la République française sur les termes de la présente lettre.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

Monsieur Michel Debré  
Premier Ministre de la République française

## II

Paris, le 24 avril 1961

Monsieur le Président,

En date du 24 avril 1961 vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur les termes de cette lettre.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Monsieur Maurice Yaméogo  
Président de la République et du Gouvernement  
de Haute-Volta

---

I have the honour to confirm that the Republic of the Upper Volta undertakes to make available to the French Republic the installations required for the use of the facilities mentioned, including those currently allocated to the French Air Force at Ouagadougou.

I should be obliged if you would kindly inform me whether the Government of the French Republic agrees to the terms of this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

Mr. Michel Debré  
Prime Minister of the French Republic

II

Paris, 24 April 1961

Sir,

On 24 April 1961 you sent me a letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the French Republic to the terms of that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

Mr. Maurice Yaméogo  
President of the Republic and Head of the Government  
of the Upper Volta

---



**No. 11149**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement on co-operation in postal services and telecommunications. Signed at Paris on 24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération en matière de postes et télécommunications.  
Signé à Paris le 24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE POSTES  
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,

Désireux d'assurer une coopération efficace en matière de postes et télécommunications,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1*

Avant toute conférence technique internationale les intéressant, le Gouvernement français et le Gouvernement voltaïque se concerteront afin de s'informer mutuellement. Ils se consulteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques.

*Article 2*

En vue d'éviter les brouillages nuisibles réciproques et pour permettre une meilleure défense sur le plan international des intérêts communs de la République française et de la République de Haute-Volta, des conventions ultérieures fixeront les modalités de la coordination en ce qui concerne l'assignation et l'emploi des fréquences radio-électriques.

*Article 3*

La République française et la République de Haute-Volta se concerteront pour prendre des arrangements spéciaux en vue de l'application de tarifs préférentiels en matière de postes et télécommunications dans leurs relations réciproques.

Une tarification préférentielle pourra également être établie dans les relations avec d'autres États participant ou qui désireraient participer au régime spécial ainsi institué.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 8.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN POSTAL SERVICES  
AND TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of the Upper Volta,

Desiring to ensure effective co-operation in postal services and tele-  
communications,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Prior to any international technical conference of interest to them, the French Government and the Government of the Upper Volta shall co-operate in providing each other with information. They shall consult each other as necessary with a view to co-ordinating their technical regulations.

*Article 2*

Subsequent conventions shall be drawn up to establish the ways and means of co-ordinating the allocation and use of radio frequencies with a view to preventing mutual interference and defending the mutual interests of the French Republic and the Republic of the Upper Volta more effectively at the international level.

*Article 3*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta shall co-operate in making special arrangements for the application of reciprocal preferential postal and telecommunication tariffs.

Preferential postal and telecommunication tariffs may also be established with other States which participate or may wish to participate in the special régime instituted by the two Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 8.

*Article 4*

La République française et la République de Haute-Volta sont également d'accord pour étudier, au sein de conférences ou réunions appropriées, tous problèmes de postes et de télécommunications pour lesquels une coordination leur paraîtrait souhaitable.

*Article 5*

À la demande de la République de Haute-Volta, la République française lui apportera son aide pour la formation des fonctionnaires des postes et télécommunications. Ceux-ci pourront notamment être admis dans les écoles et cours spécialisés de la République française.

*Article 6*

À la demande de la République de Haute-Volta, la République française lui apportera son concours pour l'étude et éventuellement la réalisation de ses programmes d'équipement en matière de télécommunications.

*Article 7*

Des arrangements administratifs entre les deux parties détermineront les modalités d'application du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.

*Article 4*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta also agree to consider, at the relevant conferences and meetings, all postal and telecommunication problems where co-ordination seems desirable.

*Article 5*

At the request of the Republic of the Upper Volta, the French Republic shall assist in the training of postal and telecommunication officials. Such officials may, *inter alia*, be admitted to the specialized schools and courses in the French Republic.

*Article 6*

The French Republic shall help the Republic of the Upper Volta at the latter's request to evaluate and, where possible, to implement its telecommunication equipment programmes.

*Article 7*

The procedure for implementing this Agreement shall be laid down in administrative arrangements to be drawn up between the two Parties.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the same date as the Treaty on co-operation <sup>1</sup> signed this day.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.



**No. 11150**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement on co-operation in civil aviation. Signed at Paris on  
24 April 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à Paris  
le 24 avril 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION  
CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

---

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,  
Désireux d'assurer une coopération efficace en matière d'aviation civile,  
Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1*

Dans un but d'information et d'harmonisation de leurs positions respectives, les administrations de l'aviation civile de la République française et de la République de Haute-Volta coordonneront étroitement leur action et échangeront tous renseignements qui peuvent leur être utiles. Elles se concerteront avant toute conférence technique internationale les intéressant conjointement.

*Article 2*

À la demande de la République de Haute-Volta, la République française lui apportera son assistance pour la formation des techniciens, qui pourront notamment être admis dans les écoles techniques spécialisées de la République française.

*Article 3*

À la demande de la République de Haute-Volta, la République française lui apportera son assistance dans l'étude et éventuellement la réalisation de ses programmes d'équipement en matière d'aviation civile.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération signé le même jour (voir p. 171 du présent volume), conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of the Upper Volta,  
Desiring to ensure effective co-operation in civil aviation,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of information and of harmonizing their respective positions, the civil aviation authorities of the French Republic and the Republic of the Upper Volta shall co-ordinate their action closely and shall exchange any information which may be useful to them. They shall consult each other before any international technical conference of common interest to them.

*Article 2*

The French Republic shall assist the Government of the Republic of the Upper Volta at the latter's request in training technicians, who may, *inter alia*, be admitted to the French specialized technical schools.

*Article 3*

The French Republic shall assist the Republic of the Upper Volta at the latter's request in the evaluation and, where possible, the implementation of its civil aviation equipment programmes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same day (see p. 171 of this volume), in accordance with article 6.

*Article 4*

La République française et la République de Haute-Volta se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière d'aviation civile.

*Article 5*

En attendant que la République de Haute-Volta puisse organiser son propre service de recherche et de sauvetage, les opérations de l'espèce sont assurées dans les conditions en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération <sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

[Signé]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 du présent volume.



*Article 4*

The French Republic and the Republic of the Upper Volta shall consult each other, as necessary, for the purpose of harmonizing their technical regulations concerning civil aviation.

*Article 5*

Until such time as the Republic of the Upper Volta is able to organize its own search and rescue service, operations of this kind shall be carried out in the manner prescribed at the date of signature of the present agreement.

*Article 6*

This agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation <sup>1</sup> signed this day.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

[*Signed*]

MAURICE YAMÉOGO

---

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.



**No. 11151**

---

**FRANCE  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the international transport of goods by road.  
Signed at Tirana on 16 January 1971**

*Authentic texts: French and Albanian.*

*Registered by France on 11 June 1971.*

**FRANCE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de mar-  
chandises. Signé à Tirana le 16 janvier 1971**

*Textes authentiques: français et albanais.*

*Enregistré par la France le 11 juin 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

*Article I<sup>er</sup>*

Les entreprises qui ont leur siège en France ou en Albanie sont autorisées à effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États:

- a) Soit entre les territoires des deux Parties contractantes;
- b) Soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

*Article II*

Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

*Article III*

1. Les autorisations sont de deux types:

- a) Autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
- b) Autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément à l'article XIX.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES FRAN-  
CEZE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE  
TE SHQIPERISE LIDHUR ME TRANSPORTET NDER-  
KOMBETARE RRUGORE TE MALLRAVE

Qeveria e Republikës Franceze dhe Qeveria e Republikës Popullore të Shqipërisë, të nisur nga dëshira për të favorizuar transportet rrugore të mallrave midis dy Shteteve, si dhe tranzitin nepermjet teritorit të tyre, u muaren vesh për sa më poshtë:

*Neni I*

Ndermarrjet që kanë vendqendrimin e tyre në Francë ose në Shqipëri, janë të autorizuara të kryejnë transportimet e mallrave me automjete të regjistruara në njërën ose tjetrën prej të dy Shteteve:

- a) ose midis teritoreve të dy Paleve kontraktuese,
  - b) ose tranzit nepermjet teritorit të njërës ose tjetrës Pale kontraktuese,
- sipas kushteve të mercaktuara në këtë Marreveshje.

*Neni II*

Të gjitha transportimet e mallrave midis dy Shteteve ose tranzit nepermjet teritorit të tyre, i nënshtrohen regjimit të autorizimit paraprak.

*Neni III*

- 1) Autorizimet janë dy llojesh:
  - a) autorizime për udhëtim, të vlefshme për një ose më shumë udhëtime dhe afati i vlefshmerisë së tyre nuk mund të kalojë tre muaj;
  - b) autorizime me kohë, të vlefshme për një numër të pacaktuar udhëtimesh dhe afati i vlefshmerisë së tyre është një vit.
- 2) Autorizimi i transportit i jep transportuesit të drejtën për të ngarkuar, në kthim, mallra.

*Article IV*

Les autorisations sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États.

*Article V*

1. Toutefois sont dispensés d'autorisations les transports funéraires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet.

2. De plus, les autorités compétentes de chaque partie contractante accordent des autorisations hors contingent pour les transports suivants:

- a) Les transports de déménagement;
- b) Les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport destinés à des manifestations sportives;
- c) Les transports d'objets destinés à des foires ou expositions;
- d) Les transports des objets, matériels, véhicules et animaux destinés à des manifestations culturelles et artistiques;
- e) Les transports des véhicules endommagés ainsi que l'entrée et la sortie des véhicules de dépannage et de remorquage.

*Article VI*

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

*Article VII*

Les entreprises d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Neni IV*

Autorizimet u leshohen ndermarrjeve nga organet kompetente te vendit ku jane regjistruar automjetet qe u perkasin ketyre ndermarrieve, ne limitin e kontigjenteve te caktuara cdo vit me marreveshje te perbashket nga organet kompetente te te dy Shteteve.

*Neni V*

1) Megjitheate perjashtohen nga autorizimet transportet e kufomave me automjete te destinuaru posacerisht per kete qellim.

2) Pervec kesaj, organet kompetente te sejciles Pale kontraktuese leshojne autorizime jashte kontigjentit, per transportet qe vijojne:

- a) transportet e shpernguljes;
- b) transportet e kafsheve, automjeteve dhe artikujve sportive te destinuaru per manifestime sportive;
- c) transportet e objekteve te destinuaru per panaiet dhe ekspozitat;
- d) transportet e objekteve, materialeve, automjeteve dhe kafsheve te destinuaru per manifestime kulturele dhe artistike;
- e) transportet e automjeteve te demtuara si dhe hyrja dhe dalja e automjeteve bosh dhe te rimorkjuara.

*Neni VI*

1) Autorizimet shtypen ne gjuhen e te dy Paleve kontraktuese sipas modeleve te vendosura me nje marreveshje te perbashket nga organet kompetente te te dy Paleve kontraktuese.

2) Keto organe i japin njera tjetres, ne te bardhe, numerin e autorizimeve te nevojshme per te kryer transportet qe i neneshtrohen kesaj Marreveshjeje.

*Neni VII*

Ndermarrjet e njeres Pale kontraktuese nuk mund te kryejne transportime midis dy vendeve qe ndodhen ne teritorin e Pales tjeter kontraktuese.

*Article VIII*

Les entreprises d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un État tiers, dans la mesure où ces transports sont effectués en transit par l'État d'immatriculation du véhicule.

*Article IX*

1. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord. Elles peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur autorité l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

2. Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les comptes rendus doivent être timbrés par la douane à l'entrée et à la sortie de l'État pour lequel ils sont valables.

*Article X*

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont exonérées, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, des impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans la mesure fixée par le protocole visé à l'article XVIII du présent Accord.

*Article XI*

Les pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées des droits de douane et des restrictions d'importation.

*Article XII*

Le règlement mutuel des questions financières découlant de l'application du présent Accord s'effectue conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux États.



*Neni VIII*

Ndermarrjet e njerës Pale kontraktuese mund të kryejnë transportime midis teritorit të Pales tjetër kontraktuese dhe të një shteti të tretë, në masën kur këto transportime kryhen tranzit nga Shteti ku është regjistruar automjeti.

*Neni IX*

1) Organet kompetente leshojnë, pa pagesë, autorizimet e parashikuara nga kejo Marreveshje. Ato mund t'u imponojnë transportuesve që varen nga organet e tyre detyrimin që të plotësojnë një njoftim statistikor për çdo udhëtim të kryer.

2) Autorizimet duhet të ndodhen në kabinën e automjeteve dhe të paraqiten sa herë që kerkohen nga inspektorët e kontrollit.

3) Njoftimet statistikore duhet të vulosen nga dogana në hyrje dhe në dalje të shtetit për të cilin ato janë të vlefshme.

*Neni X*

Ndermarrjet që kryejnë transportime të parashikuara nga kjo Marreveshje, përjashtohen, për transportimet e kryera në teritorin e Pales tjetër kontraktuese, nga tagrat dhe taksat në fuqi në këto teritor, në masën e përcaktuar nga Protokollin i përmendur në nenin XVIII të kesaj Marreveshjeje.

*Neni XI*

Pjesët e kembimit të nevojshme për riparimin e automjetit që kryen transportime të përmendura në këto Marreveshje, përjashtohen nga të drejtat doganore dhe kufizimet e importit.

*Neni XII*

Regullimi reciprok i çështjeve financiare që do të lindin nga zbatimi i kesaj Marreveshjeje, kryhet në përputhje me Marreveshjen mbi pagesat që është në fuqi midis dy Shteteve.

*Article XIII*

Les entreprises et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

*Article XIV*

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

*Article XV*

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé sont tenues d'appliquer les mesures demandées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la délivrance et le retrait des autorisations.

2. Toutefois, les autorités compétentes peuvent demander aux autorités de l'autre Partie contractante de reviser leur position.

Ces autorités doivent informer les autorités requérantes des mesures prises.

*Article XVI*

Les Parties contractantes se notifient les services compétents pour appliquer le présent Accord et échanger les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Les Parties contractantes se notifieront également les autorités compétentes pour délivrer éventuellement les autorisations permettant de déroger aux règles relatives aux poids et dimensions des véhicules.

*Article XVII*

Pour l'application des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte qui se réunira à la demande de l'une d'elles, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Neni XIII*

Ndermarrjet dhe personeli i tyre jane te detyruar te respektojne dispozitat ligjore dhe rregullat lidhur me transportimet dhe qarkullimin rrugor qe jane ne fuqi ne teritorin e Paleve kontraktuese.

*Neni XIV*

Legjislacioni i brendeshem i çdo Pale kontraktuese zbatohet per te gjitha çeshtjet qe nuk jane regulluar nga kjo Marreveshje.

*Neni XV*

1) Ne rast shkeljeje te dispozitave te kesaj Marreveshjeje, te kryer ne teritorin e njeres nga Palet kontraktuese, organet kompetente te Shtetit ku eshte regjistruar automjeti, jane te detyruara te zbatojne masat e kerkuara nga organet kompetente te Pales tjetere kontraktuese persa i perket leshimit dhe terhedjes se autorizimeve.

2) Megjithate, organet kompetente mund te kerkojne nga organet e Pales tjetere kontraktuese qe te rishikojne qendrimin e tyre.

Keto organe duhet tu njoftojne organeve kerkuese per masat qe jane mare.

*Neni XVI*

Palet kontraktuese i njoftojne njera tjetres organet kompetente te ngarkuara per zbatimin e kesaj Marreveshjeje dhe per shkembimin e te dhenave te nevojeshme, statistikat e te tjera.

Palet kontraktuese i njoftojne gjithashtu njera tjetres organet kompetente qe leshojne eventualisht autorizimet qe lejojne perjashtimin nga rregullat lidhur me peshat dhe dimensionet e automjeteve.

*Neni XVII*

Per zbatimin e dispozitave te kesaj Marreveshjeje te dy Palet kontraktuese krijojne nje komision te perbashket, i cili mblidhet me kerkesen e njeres prej tyre, alternativisht ne teritorin e sejciles Pale kontraktuese.

*Article XVIII*

Le présent Accord est complété par un Protocole signé en même temps que ledit Accord et qui en règle les modalités d'application.

La Commission mixte prévue à l'article XVII du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

*Article XIX*

Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971.

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de quatre-vingt-dix jours.

FAIT à Tirana, le 16 janvier 1971, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

A. VANTHIER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire d'Albanie:

[Signé]

LLAMBI LEKEN

---

*Neni XVIII*

Kjo Marreveshje plotesohet me nje Protokoll te neneshkruar ne te njejten kohe me Marreveshjen ne fjale dhe qe rregullon menytrat e zbatimit te saj.

Komisioni i perbashket i parashikuar ne nenin XVII te kesaj Marreveshjeje eshte kompetent per te ndryshuar, ne rast nevoje, Protokollin ne fjale.

*Neni XIX*

Kjo Marreveshje hyn ne fuqi me 1 prill 1971.

Sejcila nga Palet kontraktuese mund ta denoncoje kete Marreveshje me nje paralajmerim te pakten prej 90 ditesh.

BERE ne Tirane me 16 janar 1971 ne dy ekzemplare origjinale, sejcili ne gjuhen frenge dhe shqipe, duke pasur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Per Qeverine e Republikes  
Franceze:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per Qeverine e Republikes  
Popullore te Shqiperise:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Vanthier — Signé par A. Vanthier.

<sup>2</sup> Signed by Llambi Leken — Signé par Llambi Leken.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE  
INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

---

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to promote the transport of goods by road between the two States and in transit through their respective territories, have agreed as follows:

*Article I*

Enterprises which have their head office in France or in Albania shall be entitled to carry goods by means of vehicles registered in either of the two States:

- (a) Between the territories of the two Contracting Parties, or
- (b) In transit through the territory of either of the Contracting Parties, subject to the conditions laid down in this Agreement.

*Article II*

All goods transport operations between the two States or in transit through their territory shall require prior authorization.

*Article III*

1. Authorizations shall be of two types:

- (a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;
- (b) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1971, in accordance with article XIX.

*Article IV*

Authorizations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country in which the vehicles belonging to the enterprises are registered, within the limits of quotas to be agreed upon annually by the competent authorities of the two States.

*Article V*

1. Nevertheless, authorizations shall not be required for the transport of human remains by vehicles specially equipped for the purpose.

2. In addition, the competent authorities of each Contracting Party shall issue authorizations, regardless of the quota, for the following transport operations:

- (a) The removal of household effects;
- (b) The transport of animals, vehicles or sports articles intended for sporting events;
- (c) The transport of articles intended for fairs or exhibitions;
- (d) The transport of objects, equipment, vehicles or animals intended for cultural and artistic events;
- (e) The transport of damaged vehicles and the entry and departure of breakdown and towing vehicles.

*Article VI*

1. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with models to be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. These competent authorities shall send each other as many blank permits as are required in order to carry out transport operations under this Agreement.

*Article VII*

Enterprises of one Contracting Party shall not be authorized to engage in transport operations between two points in the territory of the other Contracting Party.

*Article VIII*

Enterprises of one Contracting Party may carry out transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State provided that such transport operations are carried out in transit through the country in which the vehicle is registered.

*Article IX*

1. The competent authorities shall issue free of charge the authorizations required under this Agreement. They may impose on carriers subject to their authority an obligation to prepare a report on each transport operation carried out.

2. Authorizations shall be carried on board vehicles and shall be produced whenever required by inspection officials.

3. Reports shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the State in which they are valid.

*Article X*

Enterprises engaged in transport operations covered by this Agreement shall, in respect of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, be exempt from the duties and taxes levied in that territory to the extent established in the Protocol referred to in article XVIII of this Agreement.

*Article XI*

Replacement parts required for the repair of vehicles carrying out transport operations covered by this Agreement shall be exempt from customs duty and import restrictions.

*Article XII*

The mutual settlement of financial questions arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement in force between the two States.



*Article XIII*

Transport enterprises and their personnel shall be required to comply with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations concerning transport and road traffic in force in the territory of the Contracting Parties.

*Article XIV*

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

*Article XV*

1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall be required to apply the measures requested by the competent authorities of the other Contracting Party with regard to the issuing and withdrawal of authorizations.

2. Nevertheless, the competent authorities may request the authorities of the other Contracting Party to reconsider their position.

These authorities shall inform the requesting authorities of the action taken.

*Article XVI*

The Contracting Parties shall inform each other which authorities are competent to apply this Agreement and to exchange the necessary statistical or other information.

The Contracting Parties shall also inform each other which authorities are competent to issue, if necessary, authorizations waiving the regulations concerning the weight and dimensions of vehicles.

*Article XVII*

For the application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission, which shall meet at the request of either Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

*Article XVIII*

This Agreement is supplemented by a Protocol, signed at the same time as the Agreement, which determines the procedures for its application.

The Mixed Commission established under article XVII of this Agreement shall be competent to make any necessary amendment to the said Protocol.

*Article XIX*

This Agreement shall enter into force on 1 April 1971.

Either Contracting Party may denounce this Agreement on notice of not less than 90 days.

DONE at Tirana on 16 January 1971, in two original copies, each in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

A. VANTHIER

For the Government  
of the People's Republic of Albania:

[Signed]

LLAMBI LEKEN

---

No. 11152

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Second Livestock Development Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements and Project Agreement between the  
Bank and the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero).  
Signed at Washington on 29 December 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 June  
1971.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième Projet relatif au dévelop-  
pement de l'élevage* (avec, en annexe, les Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et  
le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Caja de  
Crédito Agrario, Industrial y Minero). Signé à Washington  
le 29 décembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
11 juin 1971.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

AGREEMENT, dated December 29, 1969, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Bank has assisted the Borrower in financing the first stage of the Borrower's livestock development program;

WHEREAS the Borrower has now requested the Bank to provide financial assistance in carrying out the second stage of the Borrower's livestock development program;

WHEREAS the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero is willing to assist in the carrying out of such livestock development program; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a loan to the Borrower, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, <sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions:

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1971, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 388 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 29 novembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que la Banque a aidé l'Emprunteur à financer la première phase de son programme de développement de l'élevage,

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque une assistance financière pour la deuxième phase de son programme de développement de l'élevage,

CONSIDÉRANT que la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero est disposée à aider à l'exécution de ce programme de développement de l'élevage;

CONSIDÉRANT que la Banque est maintenant disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>2</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »):

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 des Conditions générales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 389 du présent volume.

20. The term Project Agreement has the meaning set forth in the Loan Agreement.

(b) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting the words “, the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

(c) Section 9.03 of the General Conditions is modified by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “CAJA” means Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, a bank established and operating under the laws of the Borrower.

(b) “Project Agreement” means the agreement between the Bank and CAJA of even date herewith,<sup>1</sup> as such agreement may be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Project Agreement and all Schedules to the Project Agreement.

(c) “Subsidiary Loan Agreement” means the loan agreement between the Borrower and CAJA for the purpose of relending the proceeds of the Loan, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Borrower and CAJA with the approval of the Bank.

(d) “Agricultural Loan” means any loan included in Part A of the Project.

(e) “FFA” means the Fondo Financiero Agrario of the Borrower, an agricultural financing fund established under Resolution No. 23 dated May 11, 1966 of the Junta Monetaria of the Borrower.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in

---

<sup>1</sup> See p. 388 of this volume.

20. L'expression « Le Contrat relatif au Projet » conserve le sens indiqué dans le Contrat d'emprunt.

b) Le paragraphe 6.06 des Conditions générales est modifié par l'insertion des mots «, du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat d'emprunt ».

c) Ajouter « ou du Contrat relatif au Projet » après « du Contrat d'emprunt » au paragraphe 9.03.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « CAJA » désigne la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, banque constituée et fonctionnant en vertu de la législation de l'Emprunteur.

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date <sup>1</sup> conclu entre la Banque et la CAJA, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, ainsi que tous les contrats qui viendraient s'ajouter au Contrat relatif au Projet et toutes les annexes au Contrat relatif au Projet.

c) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la CAJA aux fins de reprêter les fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre l'Emprunteur et la CAJA, avec l'assentiment de la Banque.

d) L'expression « Prêt agricole » désigne tout prêt visé à la partie A du Projet.

e) Le sigle « FFA » désigne le Fondo Financiero Agrario de l'Emprunteur, fonds de financement agricole constitué en vertu de la résolution n° 23 en date du 11 mai 1966 de la Junta Monetaria de l'Emprunteur.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt

<sup>1</sup> Voir p. 389 du présent volume.

various currencies equivalent to eighteen million three hundred thousand dollars (\$18,300,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) The equivalent of seventy-five per cent (75%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) to farmers under Agricultural Loans included in Categories 1 to 3 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) The equivalent of sixty per cent (60%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 4 of said allocation of the proceeds of the Loan; and
- (iii) Such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 5 of said allocation of the proceeds of the Loan;

provided, however:

- (a) that such withdrawals on account of Agricultural Loans to beef producers included in Category 2 shall be made only after adequate technical services satisfactory to the Bank shall have been made available by CAJA to the producers of beef cattle included in Part A(2) of the Project;
- (b) that such withdrawals on account of Agricultural Loans to wool



en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions trois cent mille (18 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03. a)* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des biens ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt:

- i) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) des montants qui auront été versés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) aux éleveurs dans le cadre de prêts agricoles relevant des catégories 1 à 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour payer des biens ou services relevant de la catégorie 4 de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt; et
- iii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour payer des biens ou services relevant de la catégorie 5 de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt;

à condition, toutefois:

- a) Que les prélèvements au titre des prêts agricoles aux éleveurs de bétail relevant de la catégorie 2 ne seront effectués qu'après que la CAJA aura mis des services techniques adéquats et agréés par la Banque à la disposition des éleveurs visés à la partie A (2) du Projet;
- b) Que les prélèvements au titre des prêts agricoles aux producteurs de laine

producers included in Category 3 or goods or services included in Category 4 shall be made only after (1) CAJA shall have established within its Livestock Development Department an adequately staffed Sheep and Wool Unit headed by a Technical Supervisor acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank, and (2) CAJA shall have validly acquired the use of an area of land, satisfactory to the Bank and suitable for the establishment of the sheep development center referred to under B of the description of the Project, upon terms and conditions acceptable to the Bank; and

- (c) that if there shall be an increase in the estimate of such payments for items included in any of the Categories 1 to 4, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories 1 to 4 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

relevant de la catégorie 3 ou au titre de biens ou services relevant de la catégorie 4 ne seront effectués qu'après que i) la CAJA aura constitué dans sa Section du développement de l'élevage un Service des moutons et de la laine doté d'un personnel suffisant et dirigé par un directeur technique agréé par la Banque et engagé à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque, et ii) la CAJA aura acquis également la jouissance d'un terrain jugé satisfaisant par la Banque et convenant à l'établissement du centre de développement de l'élevage du mouton, visé à la partie B de la description du Projet, à des clauses et conditions jugées acceptables par la Banque; et

- c) Que si le montant estimatif de ces paiements au titre des articles visés dans l'une quelconque des catégories 1 à 4 vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à cette catégorie pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux paiements qui restent à effectuer au titre des biens ou services visés dans cette catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories 1 à 4 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur, ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for carrying out the Project shall be procured in accordance with, and subject to the provisions of, the Project Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause CAJA to carry out the Project in accordance with, and subject to the provisions of, the Project Agreement and with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services nécessaires à l'exécution du Projet seront achetés conformément aux dispositions du Contrat relatif au Projet et sous réserve de ses dispositions.

*Paragraphe 3.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances et du trésor public de l'Emprunteur et toutes autres personnes qu'il nommera par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la CAJA, conformément aux dispositions du Contrat relatif au Projet et sous réserve de ses dispositions, avec la diligence et l'efficacité voulues, selon de bonnes pratiques agricoles et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, économique et financière, et fournira, dès que requis, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to CAJA. To that effect, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with CAJA. The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall open a Special Livestock Account with the FFA through which all payments due under the Subsidiary Loan Agreement shall be made; the Borrower shall cause the Special Livestock Account to be audited annually by independent auditors acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation, and not later than two months after the end of each fiscal year, transmit to the Bank certified copies of the audited account and a signed copy of the auditors' report.

*Section 5.02.* The Borrower shall maintain and implement policies which encourage the expansion of beef, milk and wool production.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall take measures satisfactory to the Borrower and the Bank to improve the quality and to increase the supply of cattle vaccines produced within the territories of the Borrower and shall improve the overall facilities for cattle disease control.

(b) The Borrower shall cause all cattle of farmers included in the Project to be at all times adequately vaccinated against foot-and-mouth disease.

*Section 5.04.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and to other matters relating to the purposes of the Loan, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

b) L'Emprunteur reprêtera à la CAJA les fonds provenant de l'Emprunt. À cet effet, il conclura avec la CAJA un contrat auxiliaire d'emprunt jugé satisfaisant par la Banque. L'Emprunteur devra, en ce qui concerne le Contrat auxiliaire d'emprunt, exercer ses droits de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt ou encore la cession du bénéfice ou la renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions.

c) L'Emprunteur ouvrira un Compte spécial d'élevage auprès du FFA par l'intermédiaire duquel seront effectués tous les versements dus au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt; l'Emprunteur fera vérifier une fois par an le Compte spécial d'élevage par des vérificateurs aux comptes indépendants, agréés par la Banque, et communiquera à la Banque, dès qu'elles seront prêtes, et au plus tard deux mois après la fin de chaque exercice financier, des copies certifiées conformes dudit compte ainsi vérifié ainsi qu'une copie signée du rapport des vérificateurs.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur adoptera et appliquera des politiques encourageant le développement de la production de viande de bœuf, de lait et de laine.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur prendra des mesures qui seront jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque pour améliorer la qualité et accroître la quantité de vaccins pour le bétail produits dans les territoires de l'Emprunteur et améliorera l'ensemble des moyens de lutte contre les maladies du bétail.

b) L'Emprunteur veillera à ce que tout le bétail des éleveurs visés par le Projet soit toujours adéquatement vacciné contre la fièvre aphteuse.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, à la demande de l'une ou l'autre des parties, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions touchant l'exécution par l'Emprunteur et la Banque des obligations qui leur incombent respectivement du fait du Contrat d'emprunt et sur les autres questions se rapportant aux fins de l'Emprunt, et chacun d'entre eux fournira à l'autre tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. En ce qui concerne l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of the obligations under the Loan Agreement by the Borrower or the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, including CAJA, or the performance by CAJA of its obligations under the Project Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.



b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qu'impose le Contrat d'emprunt à l'Emprunteur ou aux ministères ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie quelconque de celui-ci, y compris la CAJA, ou l'exécution par la CAJA des obligations que lui impose le Contrat relatif au Projet.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu et de toute restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

As used in this Section, (a) the term “assets of the Borrower” includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la Republica or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

*Section 5.08.* The Borrower shall promptly upon CAJA’s request permit the importation of all inputs, including machinery and equipment, needed for the execution of the Project and not otherwise promptly available from suppliers within the territories of the Borrower.

#### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) Any covenant or agreement on the part of CAJA under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement shall not have been performed;
- (b) CAJA shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by CAJA or by others whereby any of the property of CAJA shall or may be distributed among its creditors; and

Au sens du présent paragraphe, *a*) l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, d'un organisme quelconque ou du Banco de la República, ou de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale de l'Emprunteur, et *b*) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service de l'Emprunteur ou de toute subdivision politique de l'Emprunteur et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété de l'Emprunteur ou est placée sous un contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque de l'Emprunteur, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de toute subdivision politique de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur autorisera sans retard, sur la demande de la CAJA, l'importation de tous éléments (y compris des machines et du matériel) nécessaires à l'exécution du Projet qui ne pourraient être livrés rapidement par des fournisseurs des territoires de l'Emprunteur.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est stipulée le cas échéant, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer dû et immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a*) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par la CAJA dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat auxiliaire d'emprunt;
- b*) Le fait que la CAJA n'aura pas pu payer ses dettes venues à échéance ou que la CAJA ou des tiers auront pris une mesure ou engagé une procédure impliquant que les avoirs de la CAJA seront ou pourront être répartis entre ses crédateurs;

- (c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of CAJA or for the suspension of its operations.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of CAJA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and
- (b) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and CAJA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, CAJA and constitutes a valid and binding obligation of CAJA in accordance with its terms; and
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and CAJA and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and CAJA in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of March 31, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be July 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* (a) The Minister of Agriculture of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

- c) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente aura pris une mesure quelconque en vue de dissoudre la CAJA ou de suspendre ses activités.

### Article VII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires aux fins de la mise en vigueur du présent Contrat d'emprunt, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales:

- a) La signature et la remise, au nom de la CAJA, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux;
- b) La signature et la remise, au nom de l'Emprunteur et de la CAJA, du Contrat auxiliaire d'emprunt devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la CAJA et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la CAJA et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 31 mars 1970.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 juillet 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* a) Le Ministre de l'agriculture de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

(b) CAJA is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Sections 2.03 and 2.04 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministerio de Agricultura  
Bogota  
Colombia

Alternative address for cables:

Minagricultura  
Bogota, Colombia

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia:

By EDUARDO GAITAN DURAN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

b) La CAJA est le représentant désigné de l'Emprunteur pour ce qui est de prendre les mesures exigées ou autorisées en vertu des dispositions des paragraphes 2.03 et 2.04 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Ministerio de Agricultura

Bogotá

(Colombie)

Adresse télégraphique:

Minagricultura

Bogotá (Colombie)

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie:

Le Représentant autorisé,

EDUARDO GAITAN DURAN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Agricultural Loans to beef and dairy producers in Parts A(1) and A(3) of the Project (machinery, equipment, materials, construction, pasture improvement and livestock) . . . . .	14,200,000
2. Agricultural Loans to beef producers in Part A(2) of the Project (machinery, equipment, materials, construction, pasture improvement and livestock) . . . . .	2,000,000
3. Agricultural Loans to wool producers in Part A(4) of the Project (machinery, equipment, materials, construction, pasture improvement and livestock) . . . . .	400,000
4. Sheep development center (machinery, equipment, materials, construction, sheep, pasture improvement, fencing wire and steel fencing posts) . . . . .	200,000
5. Technical services (including transportation, equipment and training) . . . . .	500,000
6. Unallocated . . . . .	1,000,000
TOTAL	<u>18,300,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 6.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or in the case of Categories 1 to 3 an amount equal to 75% and in the case of Category 4 an amount equal to 60% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 6, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.



## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
1. Prêts agricoles aux éleveurs de bétail et autres producteurs de lait visés aux Parties A (1) et A (3) du Projet (machines, matériel, matériaux, construction, amélioration des pâturages et cheptel) . . . . .	14 200 000
2. Prêts agricoles aux éleveurs de bétail visés à la Partie A (2) du Projet (machines, matériel, matériaux, construction, amélioration des pâturages et cheptel) . . . . .	2 000 000
3. Prêts agricoles aux producteurs de laine visés à la Partie A (4) du Projet (machines, matériel, matériaux, construction, amélioration des pâturages et cheptel) . . . . .	400 000
4. Centre de développement de l'élevage du mouton (machines, matériel, matériaux, construction, moutons, amélioration des pâturages, fil de fer de clôture et poteaux de clôture en acier) . . . . .	200 000
5. Services techniques (y compris le transport, le matériel et la formation) . . . . .	500 000
6. Non affecté . . . . .	1 000 000
<b>TOTAL</b>	<b>18 300 000</b>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 5 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 6.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 5 augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans les cas des catégories 1 à 3 un montant égal à 75 p. 100 et dans le cas de la catégorie 4 un montant égal à 60 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie 6, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1975 . . . . .	470,000	March 15, 1982 . . . . .	735,000
March 15, 1976 . . . . .	485,000	September 15, 1982. . . . .	760,000
September 15, 1976. . . . .	505,000	March 15, 1983 . . . . .	785,000
March 15, 1977 . . . . .	520,000	September 15, 1983. . . . .	815,000
September 15, 1977. . . . .	540,000	March 15, 1984 . . . . .	845,000
March 15, 1978 . . . . .	560,000	September 15, 1984. . . . .	875,000
September 15, 1978. . . . .	580,000	March 15, 1985 . . . . .	905,000
March 15, 1979 . . . . .	600,000	September 15, 1985. . . . .	935,000
September 15, 1979. . . . .	620,000	March 15, 1986 . . . . .	970,000
March 15, 1980 . . . . .	640,000	September 15, 1986. . . . .	1,000,000
September 15, 1980. . . . .	665,000	March 15, 1987 . . . . .	1,035,000
March 15, 1981 . . . . .	685,000	September 15, 1987. . . . .	1,060,000
September 15, 1981. . . . .	710,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1%
More than three years but not more than six years before maturity. . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3½%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	5%
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	6%
More than sixteen years before maturity . . . . .	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the second stage of a livestock development program of the Borrower and consists of:

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1975 . . . . .	470 000	15 mars 1982 . . . . .	735 000
15 mars 1976 . . . . .	485 000	15 septembre 1982 . . . . .	760 000
15 septembre 1976 . . . . .	505 000	15 mars 1983 . . . . .	785 000
15 mars 1977 . . . . .	520 000	15 septembre 1983 . . . . .	815 000
15 septembre 1977 . . . . .	540 000	15 mars 1984 . . . . .	845 000
15 mars 1978 . . . . .	560 000	15 septembre 1984 . . . . .	875 000
15 septembre 1978 . . . . .	580 000	15 mars 1985 . . . . .	905 000
15 mars 1979 . . . . .	600 000	15 septembre 1985 . . . . .	935 000
15 septembre 1979 . . . . .	620 000	15 mars 1986 . . . . .	970 000
15 mars 1980 . . . . .	640 000	15 septembre 1986 . . . . .	1 000 000
15 septembre 1980 . . . . .	665 000	15 mars 1987 . . . . .	1 035 000
15 mars 1981 . . . . .	685 000	15 septembre 1987 . . . . .	1 060 000
15 septembre 1981 . . . . .	710 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 16 ans avant l'échéance . . . . .	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la deuxième phase d'un programme de développement de l'élevage de l'Emprunteur dont les éléments sont les suivants:

*Part A.* The granting of loans for farm development to:

- (1) about 500 producers of beef cattle in the Departments of Atlantico, Bolivar, Cesar, Cordoba, Magdalena and Sucre, and about 100 producers of beef cattle on the eastern plains in the Departments of Meta and Boyaca,
- (2) about 100 producers of beef cattle in an area about 25 km wide on each bank of the Magdalena River between Puerto Wilches and Neiva,
- (3) about 200 specialized dairy farmers in the Department of Narino, in the Cauca Valley contained in the Departments of Cauca and Valle, in the Ubate Valley, and in the Ceja Valley in the Department of Antioquia, and about 50 farmers supplying consumers in Barranquilla and Cartagena with dairy products, and
- (4) about 20 wool producers in suitable areas of the highlands of Colombia;

*Part B.* The establishment of a sheep development center covering about 1,500 ha for the purposes of sheep breeding, including the importation of about 2,000 pure bred Romney or Corriedale sheep, the training of technicians and farm workers, and demonstrations; and

*Part C.* The provision of related technical services to assist in the preparation and implementation of farm development plans and in the training of local technicians, including transport and equipment.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 29, 1969 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CAJA DE CRÉDITO AGRARIO, INDUSTRIAL Y MINERO (hereinafter called CAJA).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith<sup>1</sup> (hereinafter called the Loan Agreement) between the Republic of Colombia (hereinafter called the Borrower)

<sup>1</sup> See p. 364 of this volume.

*Partie A.* Octroi de prêts à des fins de mise en valeur de terres agricoles à:

- 1) Environ 500 éleveurs de bétail des départements d'Atlantico, Bolivar, César, Cordoba, Magdalena et Sucre et à environ 100 éleveurs de bétail des départements de Meta et Boyaca,
- 2) Environ 100 éleveurs de bétail d'une zone de 25 kilomètres de marge de part et d'autre du Magdalena entre Puerto Wilches et Neiva,
- 3) Environ 200 éleveurs spécialisés dans les vaches laitières du département de Narino, de la vallée du Cauca située dans les départements du Cauca et de Vallem de la Vallée de l'Ubate et de la vallée du Ceja (département d'Antioquia) et à environ 50 producteurs fournissant aux consommateurs de Barranquilla et de Cartagena des produits laitiers, et
- 4) Environ 20 producteurs de laine situés dans des zones appropriées des hauts plateaux de Colombie;

*Partie B.* Établissement d'un centre de développement de l'élevage du mouton s'étendant sur 1 500 hectares environ aux fins de l'élevage de moutons, y compris l'importation de moutons de race pure Romney ou Corriedale, la formation de techniciens et d'ouvriers agricoles et des activités de démonstration; et

*Partie C.* Fourniture de services techniques connexes pour aider à l'établissement et à l'application de plans de mise en valeur de terres agricoles et à la formation de techniciens locaux, y compris des services de transports et du matériel.

Le Projet devrait être achevé en principe au 31 décembre 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 29 décembre 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CAJA DE CRÉDITO AGRARIO, INDUSTRIAL Y MINERO (ci-après dénommée « la CAJA »),

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date <sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») entre la Banque et la République de Colombie

<sup>1</sup> Voir p. 365 du présent volume.

and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighteen million three hundred thousand dollars (\$18,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be relented to CAJA, but only on condition, *inter alia*, that CAJA agree to undertake certain obligations toward the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS CAJA, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### Article I

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions<sup>1</sup> (as so defined) have the respective meanings therein set forth and the term "Sheep and Wool Unit" means the unit of that name established pursuant to paragraph (b) of Section 2.01 of this Agreement.

### Article II

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* (a) CAJA shall, through the Livestock Development Department in its Agricultural Development Department, carry out the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices.

(b) CAJA shall establish and maintain within its Livestock Development Department an adequately staffed Sheep and Wool Unit for the purpose of carrying out Parts A(4) and B of the Project.

(c) Until the Closing Date, CAJA shall employ in its Livestock Development Department a Technical Director and two Regional Chief Technicians as well as a Technical Supervisor of the Sheep and Wool Unit, acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and with duties and responsibilities in accordance

---

<sup>1</sup> See p. 388 of this volume.

(ci-après dénommée « l’Emprunteur »), la Banque a accepté de consentir à l’Emprunteur un prêt en diverses monnaies d’un montant équivalent à dix-huit millions trois cent mille (18 300 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d’emprunt, prêt qui sera reprêté à la CAJA, mais seulement à condition que la CAJA accepte de prendre à l’égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la CAJA, attendu que la Banque a conclu le Contrat d’emprunt avec l’Emprunteur, a consenti à prendre les engagements stipulés dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, les diverses expressions définies dans le Contrat d’emprunt et dans les Conditions générales <sup>1</sup> (telles qu’elles sont définies) conservent, à moins que le contexte ne s’y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat d’emprunt et lesdites Conditions générales, et l’expression « Service des moutons et de la laine » désigne le service de ce nom qui sera créé en application de l’alinéa *b* du paragraphe 2.01 du présent Contrat.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* *a)* La CAJA exécutera le Projet décrit à l’annexe 3 du Contrat d’emprunt avec la diligence et l’efficacité voulues, conformément aux pratiques d’une saine gestion agricole, administrative, économique et financière, par l’intermédiaire de la Section du développement de l’élevage de son Département du développement agricole.

*b)* La CAJA établira et maintiendra dans sa Section du développement de l’élevage un Service des moutons et de la laine doté d’un personnel suffisant aux fins de l’exécution des parties A 4 et B du Projet.

*c)* Jusqu’à la date de clôture, la CAJA emploiera dans sa Section du développement de l’élevage un directeur technique et deux techniciens en chef régionaux ainsi qu’un directeur technique du Service des moutons et de la laine agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, qui auront des

---

<sup>1</sup> Voir p. 389 du présent volume.

with the principles set forth in Schedule 1 to this Agreement as such principles shall be modified from time to time by further agreement between the Bank and CAJA.

*Section 2.02.* CAJA shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with the Borrower, providing for the relending by the Borrower to CAJA of the proceeds of the Loan. CAJA shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Bank and CAJA.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) fertilizers, pasture seeds, chemicals for weed control, fencing wire and steel fencing posts required for the carrying out of the Project shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 2 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 2.04.* CAJA shall prepare and maintain in respect of each creditworthy farmer included in Part A of the Project an up-to-date farm development plan containing a detailed description of the productivity of the farm concerned and the estimated requirements for development of such farm.

*Section 2.05.* (a) CAJA shall make Agricultural Loans to the applicant farmers included in Part A of the Project.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, Agricultural Loans shall be made in accordance with the requirements set forth in the farm development plan for the farmer applying for such loan, and upon, *inter alia*, the following terms and conditions:

- (i) the amount of an Agricultural Loan shall be equivalent to eighty per cent (80%) of the aggregate cost of all goods or services to be financed out of the proceeds of such loan;
- (ii) Agricultural Loans shall bear interest at the rate of fourteen per cent (14%) per annum on their principal amount withdrawn and outstanding from time to time;
- (iii) Agricultural Loans shall be repaid within a period of twelve years after their date which period shall include a grace period of four years in respect of Agricultural Loans to producers of beef and dairy farmers and a grace period of six years in respect of Agricultural Loans to wool producers;
- (iv) no Agricultural Loan or Agricultural Loans to one farmer which in the aggregate would exceed the equivalent of one hundred thousand dollars (\$100,000) shall be made before approval has been obtained from the Bank;



attributions et des responsabilités conformes aux principes énoncés à l'annexe I du présent Contrat, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre par convention ultérieure entre la Banque et la CAJA.

*Paragraphe 2.02.* La CAJA conclura avec l'Emprunteur un contrat auxiliaire d'emprunt jugé satisfaisant par la Banque, qui prévoira que l'Emprunteur reprêtera à la CAJA les fonds provenant de l'Emprunt. La CAJA exercera ses droits en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de la Banque et de la CAJA.

*Paragraphe 2.03.* À moins que la Banque n'en décide autrement, i) les engrais, les semences pour les pâturages, les produits chimiques pour la lutte contre les mauvaises herbes, le fil de fer de clôture et les poteaux de clôture en acier nécessaires à l'exécution du Projet feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux *Directives relatives aux achats effectués au titre des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément aux conditions supplémentaires y relatives énoncées à l'annexe 2 du présent Contrat, et ii) les contrats pour l'achat de ces biens et services seront soumis à l'approbation préalable de la Banque.

*Paragraphe 2.04.* La CAJA établira et tiendra à jour pour chaque éleveur solvable visé à la partie A du Projet un plan de mise en valeur agricole contenant une description détaillée de la productivité de l'exploitation considérée et des besoins estimatifs à satisfaire pour en assurer le développement.

*Paragraphe 2.05.* a) La CAJA accordera des prêts agricoles aux éleveurs visés à la partie A du Projet qui en feront la demande.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les prêts agricoles seront accordés conformément aux besoins exposés dans le plan de mise en valeur agricole établi pour l'éleveur demandant le prêt, et notamment aux clauses et conditions suivantes:

- i) Le montant d'un prêt agricole sera équivalent à quatre-vingt pour cent (80 p. 100) du montant total de tous les biens ou services destinés à être financés à l'aide de fonds provenant dudit prêt;
- ii) Les prêts agricoles porteront intérêt aux taux de quatorze pour cent (14 p. 100) par an sur le montant du principal prélevé et non remboursé;
- iii) Les prêts agricoles seront remboursés dans un délai de douze ans, le remboursement commençant la cinquième année pour les prêts agricoles aux éleveurs de bétail et aux éleveurs de vaches laitières et la sixième année pour les prêts agricoles aux producteurs de laine;
- iv) Aucun prêt agricole dont le montant total dépassera l'équivalent de cent mille dollars (100 000 dollars) ne sera accordé à un éleveur avant que l'approbation nécessaire n'ait été obtenue de la Banque;

- (v) the aggregate of all amounts to be made available to a farmer pursuant to this Section during a certain period for the purchase of breeding cattle shall be closely related to the productivity of the farm concerned, as described in the applicable farm development plan, and shall at no time exceed fifty per cent (50%) of the estimated aggregate cost of the requirements for the development of that farm during such period as detailed in the applicable farm development plan;
- (vi) all cattle of the borrower under the Agricultural Loan is and shall at all times be adequately vaccinated against foot-and-mouth disease; and
- (vii) no disbursement under an Agricultural Loan on account of the purchase of cattle shall be made prior to the approval of the quality and suitability of such cattle by the Technical Director of CAJA's Livestock Development Department or his designee.

*Section 2.06.* CAJA shall use the net proceeds of payments which it receives on account of Agricultural Loans and on account of the sale of goods or services under Agricultural Loans to make loans to producers of beef, dairy products or wool. For the purposes of this Section, the term "net proceeds" means all proceeds after adequate provision, for the service of the loan made to CAJA under the Subsidiary Loan Agreement, for the price paid by CAJA for goods or services sold, for losses on Agricultural Loans and for operating and administrative expenses incurred to obtain such proceeds.

*Section 2.07.* (a) In addition to Agricultural Loans, CAJA shall make available loans for the purchase of feeder steers for fattening to the producers of beef included in Parts A(1) and A(2) of the Project.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, loans pursuant to the preceding paragraph shall be made in accordance with the requirements set forth in the farm development plan for the producer applying for such loan, and upon, *inter alia*, the following terms and conditions:

- (i) the amount of such loans shall be equivalent to eighty per cent (80%) of the aggregate cost of all feeder steers to be financed out of the proceeds of such loans; and;
- (ii) such loans shall bear interest at the rate of twelve per cent (12%) per annum on their principal amount withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.08.* CAJA shall validly acquire the use of an area of land, satisfactory to the Bank and suitable for the establishment of the sheep development center referred to under B of the description of the Project in Schedule 3 to the Loan Agreement, upon terms and conditions acceptable to the Bank.

- v) Le montant total qui sera mis à la disposition d'un éleveur en application du présent paragraphe pendant une certaine période en vue de l'achat d'animaux reproducteurs sera étroitement lié à la productivité de l'exploitation en question ainsi qu'elle sera exposée dans le plan de mise en valeur agricole applicable et ne dépassera en aucun cas cinquante pour cent (50 p. 100) du coût estimatif total des besoins à satisfaire pour le développement de l'exploitation considérée pendant cette période, ainsi qu'ils seront indiqués en détail dans le plan de mise en valeur agricole applicable.
- vi) Tout le bétail de l'Emprunteur bénéficiant d'un prêt agricole sera en tout temps adéquatement vacciné contre la fièvre aphteuse; et
- vii) Aucun versement ne sera fait pour l'achat de bétail au titre d'un prêt agricole avant que le directeur technique de la Section du développement de l'élevage de la CAJA ou son représentant désigné n'ait approuvé la qualité et l'utilité de ce bétail.

*Paragraphe 2.06.* La CAJA utilisera les sommes nettes provenant des versements qu'elle recevra au titre des prêts agricoles et au titre de la vente de biens et services dans le cadre des prêts agricoles pour accorder des prêts aux producteurs de viande, de produits laitiers ou de laine. Au fins du présent paragraphe, l'expression « sommes nettes » désigne le total des sommes reçues déduction faite du montant nécessaire pour assurer le service du prêt fait à la CAJA au titre du contrat auxiliaire d'emprunt, du prix acquitté par la CAJA pour les biens ou services vendus, des pertes sur les prêts agricoles et des dépenses d'exploitation et d'administration engagées pour obtenir lesdites sommes.

*Paragraphe 2.07.* a) Outre les prêts agricoles, la CAJA offrira des prêts pour l'achat de veaux de boucherie pour l'engraissement aux éleveurs de bétail visés aux parties A, 1, et A, 2, du Projet.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les prêts visés à l'alinéa précédent seront accordés conformément aux besoins exposés dans le plan de mise en valeur agricole établi pour l'éleveur demandant le prêt, et notamment aux clauses et conditions suivantes :

- i) Le montant de ces prêts sera équivalent à quatre-vingt pour cent (80 p. 100) du coût total de tous les veaux de boucherie pour engraissement dont l'achat devra être financé sur les fonds provenant de ces prêts; et
- ii) Ces prêts porteront intérêt au taux de douze pour cent (12 p. 100) par an sur le montant du principal prélevé et non remboursé.

*Paragraphe 2.08.* La CAJA acquerra légalement la jouissance d'un terrain jugé satisfaisant par la Banque et convenant à l'établissement du centre de développement de l'élevage du mouton visé à la partie B de la description du Projet figurant à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt, à des clauses et conditions jugées acceptables par la Banque.

*Section 2.09.* (a) Upon request from time to time by the Bank, CAJA shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, procurement and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) CAJA shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of CAJA; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and, in relation thereto, the goods, the property and equipment owned or operated by CAJA, and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan, and the administration, operations and financial condition of CAJA.

*Section 2.10.* (a) The Bank and CAJA shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank and CAJA shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the performance by CAJA of its obligations under this Agreement, and with regard to the administration, operations and financial condition of CAJA.

(c) CAJA shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof, or the performance by CAJA of its obligations under this Agreement.

*Section 2.11.* Except as the Bank shall otherwise agree, CAJA shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

*Section 2.12.* Except as the Bank shall otherwise agree, CAJA shall have the accounts relating to the Project audited annually by independent auditors acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation, and not later than two months after the end of each fiscal year, transmit to the Bank certified copies of such audited accounts and a signed copy of the auditors' report.

*Section 2.13.* (a) CAJA shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and

*Paragraphe 2.09.* a) À la demande de la Banque, la CAJA lui fera communiquer sans retard, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, programmes d'achats et de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) La CAJA tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et de donner, conformément à de saines pratiques comptables régulièrement appliquées, un tableau fidèle de ses opérations et de sa situation financière; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et dans le cadre de celui-ci les marchandises, les biens et le matériel que possède ou exploite la CAJA et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les biens et services destinés à être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la CAJA.

*Paragraphe 2.10.* a) La Banque et la CAJA coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Banque et la CAJA conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à l'exécution par la CAJA des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat et sur l'administration, les opérations et la situation financière de la CAJA.

c) La CAJA informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'exécution des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou l'exécution par la CAJA des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

*Paragraphe 2.11.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la CAJA veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.12.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la CAJA fera vérifier chaque année les comptes relatifs au Projet par des vérificateurs aux comptes indépendants agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard deux mois après la fin de chaque exercice financier, des copies certifiées conformes desdits comptes ainsi vérifiés, ainsi qu'une copie signée du rapport des vérificateurs aux comptes.

*Paragraphe 2.13.* a) La CAJA maintiendra son existence et son droit d'exercer ses activités et prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, maintenir et

renew all rights, powers and privileges which are necessary or useful in the conducts of its business.

(b) CAJA shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, agricultural, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

*Section 2.14.* CAJA undertakes to insure the imported goods required for the carrying out of the Project against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by CAJA to replace or repair such goods.

*Section 2.15.* CAJA shall promptly with the recommendation of the Technical Director of its Livestock Development Department import all inputs, including machinery and equipment, needed for the execution of the Project and not otherwise promptly available from suppliers within the territories of the Borrower.

*Section 2.16.* CAJA shall provide effective technical services (particularly for the purpose of preparing farm development plans and for the supervision of their execution) satisfactory to the Bank for the carrying out of Part A and Part B of the Project and for the purpose of training local technicians, provided, however, that such services shall be made available to producers of beef cattle included in Part A(2) of the Project, only insofar as this would not adversely affect the effectiveness of such services made or to be made available for the purpose of carrying out Parts A(1), A(3) and A(4) and Part B of the Project and for the purpose of training local technicians.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 11.04 of the General Conditions, the Bank shall promptly notify CAJA of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate on the date on which the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

*Sections 3.03.* The obligations of CAJA under Section 2.04, and under paragraph (a) of Sections 2.05 and 2.07 of this Agreement shall terminate on the Closing Date or on the date on which the Project Agreement shall terminate, whichever shall be the earlier.

proroger tous les droits, pouvoirs et privilèges nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires.

b) La CAJA exercera ses activités et conduira ses affaires conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale, agricole, économique et financière, le tout sous la direction des personnes expérimentées et compétentes.

*Paragraphe 2.14.* La CAJA s'engage à assurer les marchandises importées nécessaires à l'exécution du Projet contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à leur acquisition, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles doivent être utilisées ou installées, et les indemnités stipulées pour cette assurance seront payables en une monnaie pouvant être librement utilisée par la CAJA pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.15.* La CAJA importera sans retard, sur la recommandation du directeur technique de sa Section du développement de l'élevage, tous éléments, y compris des machines et du matériel, nécessaires à l'exécution du Projet qui ne pourraient être livrés rapidement par des fournisseurs des territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.16.* La CAJA fournira des services techniques efficaces (en particulier aux fins de l'établissement des plans de mise en valeur agricole et en vue de la supervision de leur exécution) donnant satisfaction à la Banque pour l'exécution de la partie A et de la Partie B du Projet et aux fins de la formation de techniciens locaux, à condition toutefois que ses services ne soient mis à la disposition des éleveurs de bétail visés à la partie A, 2, du Projet que dans la mesure où il n'en résulterait pas de conséquences fâcheuses pour l'efficacité des services fournis ou devant être fournis aux fins de l'exécution des parties A, 1, A, 3 et A, 4, et la partie B du Projet, et aux fins de la formation de techniciens locaux.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VALEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* a) Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si le Contrat d'Emprunt est résilié en application des dispositions du paragraphe 11.04 des Conditions générales, la Banque en informera sans retard la CAJA; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 3.03.* Les obligations de la CAJA aux termes du paragraphe 2.04 et de l'alinéa a des paragraphes 2.05 et 2.07 du présent Contrat prendront fin à la date de clôture ou à la date à laquelle le Contrat relatif au Projet prendra fin, selon la date qui sera la moins éloignée.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex, or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D. C.

For CAJA:

Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero  
Carrera 8 No. 15-43  
Bogota  
Colombia

Cable address:

Creditario  
Bogota

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of CAJA, may be taken or executed by the General Manager of CAJA or such other person or persons as CAJA shall designate in writing.

*Section 4.03.* CAJA shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of CAJA, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by CAJA pursuant to any of



*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévues par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, télex ou radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad

Washington, D. C.

Pour la CAJA:

Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero

Carrera 8 No 15-43

Bogotá

(Colombie)

Adresse télégraphique:

Creditario

Bogotá

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la CAJA, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par son Directeur général ou par toute autre personne ou par toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La CAJA fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer, aux termes de l'une

the provisions of this Project Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in such default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero:

By EDUARDO GAITAN DURAN

Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### ORGANIZATION AND MANAGEMENT

1. The Livestock Development Department in the Agricultural Development Department of CAJA shall be responsible for the carrying out of the Project. The Livestock Development Department shall be headed by a Technical Director and by an Administrative Director.

2. The duties, responsibilities and authorities of the *Technical Director* shall include:

- (a) the technical execution of the Project;
- (b) to assist in the training of the technicians employed in the Livestock Development Department and to outline their duties and responsibilities; and
- (c) to assist farmers included in Part A of the Project in the preparation of farm development plans in accordance with Section 2.04 of this Project Agreement, to

quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la CAJA fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat relatif au Projet, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant que ladite partie y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer en leurs noms respectifs et remettre le présent Contrat relatif au Projet dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero:

Le Représentant autorisé,  
EDUARDO GAITAN DURAN

## ANNEXE 1

### ORGANISATION ET GESTION

1. La Section du développement de l'élevage du Département du développement agricole de la CAJA sera responsable de l'exécution du Projet. La Section du développement de l'élevage sera dirigée par un directeur technique et par un directeur administratif.

2. Le directeur technique aura pour attributions, responsabilités et pouvoirs:

- a) De diriger l'exécution technique du Projet;
- b) D'aider à la formation des techniciens employés dans la Section du développement de l'élevage et à la définition de leurs attributions et de leurs responsabilités;
- c) D'aider les agriculteurs visés à la partie A du Projet à établir des plans de mise en valeur agricole conformément aux dispositions du paragraphe 2.04 du

approve such plans and to recommend the plans to the Project Loan Committee as the basis for extending loans, and to supervise the execution of the plans.

No Agricultural Loans or loans pursuant to Section 2.07 of this Project Agreement shall be made without the prior recommendation of the Technical Director or his designee.

CAJA shall employ in its Livestock Development Department only such agricultural specialists as are acceptable to, with such duties and responsibilities as are satisfactory to, CAJA's General Management and the Technical Director.

The Technical Director shall be assisted by two Regional Chief Technicians and the Technical Supervisor of the Sheep and Wool Unit.

3. The Technical Director shall not supervise the banking services incident to the preparation and execution of loans, the assessment of the creditworthiness of applicant farmers, and the collection and recording of payments, which functions shall be performed by the Administrative Director of the Livestock Development Department.

4. CAJA's Project Loan Committee shall have the authority to ratify said farm development plans and to decide on all Agricultural Loans and loans pursuant to Section 2.07 of this Project Agreement upon the prior recommendation of the Technical Director. The Project Loan Committee shall disapprove a loan application only for reasons based on the creditworthiness of the applicant.

## SCHEDULE 2

### PROCUREMENT

CAJA shall procure fertilizers, pasture seeds, chemicals for weed control, fencing wire and steel fencing posts required for carrying out the Project on the basis of international competitive bidding in accordance with Section 2.03 of this Project Agreement and the following supplementary procedures.

Prior to inviting bids, copies of the tender documents shall be sent to the Bank for comment.

Before awards are made, the bid-analyses and recommendations for awards shall be sent to the Bank; no award shall be made before approval by the Bank. The timing shall be not less than 20 days between calling of bids and bid-opening and not less than 45 days between the award of contracts and delivery.

présent Contrat relatif au Projet, d'approuver ces plans et de les recommander au Comité des prêts dans le cadre du Projet afin que les prêts soient octroyés sur cette base, et de superviser l'exécution des plans.

Aucun prêt agricole ou aucun prêt visé au paragraphe 2.07 du présent Contrat relatif au Projet ne sera accordé sans la recommandation préalable du directeur technique ou de son représentant désigné.

La CAJA emploiera dans sa Section du développement de l'élevage uniquement des spécialistes agricoles agréés par la Direction générale et par le directeur technique de la CAJA, qui devront juger satisfaisantes les attributions et les responsabilités qui leur seront confiées.

Le directeur technique sera assisté par deux techniciens en chef régionaux et par le directeur technique du Service des moutons et de la laine.

3. Le directeur technique ne supervisera pas les services bancaires relatifs à la préparation et à l'exécution de prêts, à l'évaluation de la solvabilité des agriculteurs demandant les prêts et à la perception et à la comptabilité des paiements, fonctions qui seront accomplies par le directeur administratif de la Section du développement de l'élevage.

4. Le Comité des prêts dans le cadre du Projet de la CAJA aura le pouvoir de ratifier lesdits plans de mise en valeur agricole et de se prononcer sur tous les prêts agricoles et tous les prêts demandés en application du paragraphe 2.07 du présent Contrat relatif au Projet, sur la recommandation préalable du directeur technique. Pour rejeter une demande de prêt, le Comité de prêts dans le cadre du Projet se fondera uniquement sur des raisons ayant trait à la solvabilité du demandeur.

## ANNEXE 2

### PASSATION DES MARCHÉS

La CAJA achètera les engrais, les semences pour les pâturages, les produits chimiques pour la lutte contre les mauvaises herbes, le fil de fer de clôture et les poteaux de clôture en acier qui seront nécessaires pour exécuter le Projet, sur la base d'un appel d'offres international conformément au paragraphe 2.03 du présent Contrat relatif au Projet et aux procédures supplémentaires suivantes.

Avant de lancer l'appel d'offres, la CAJA enverra des exemplaires de la documentation y relative à la Banque pour qu'elle présente ses observations.

Avant l'adjudication, les analyses des soumissions et les recommandations concernant l'adjudication seront envoyées à la Banque; aucune décision ne sera prise sans l'approbation de la Banque. Il ne s'écoulera pas moins de 20 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions et pas moins de 45 jours entre l'adjudication des contrats et la livraison.

In comparing bids by Colombian suppliers with bids by foreign suppliers, the following rules shall be observed:

(a) Bid prices offered in respect of goods produced outside the territories of the Borrower shall consist exclusively of the following components:

- (i) the c.i.f. landed price of such goods,
- (ii) the total amount of all customs duties and similar levies in respect of such goods but only insofar as the total of such duties and levies does not exceed the equivalent of 15% of the c.i.f. landed price of such goods,
- (iii) the cost of transportation of such goods from the point of entry into the territories of the Borrower to the depot or storage room nearest to the place where such goods are to be used, and
- (iv) the handling and dealer's commission in respect of such goods; and

(b) Bid prices offered in respect of goods produced or assembled within the territories of the Borrower shall consist exclusively of the following components:

- (i) the ex-factory price of such goods,
- (ii) the cost of transportation of such goods from the factory to the depot or storage room nearest to the place where such goods are to be used, and
- (iii) the handling and dealer's commission in respect of such goods.

Promptly after the execution of any contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract, a copy of such contract shall be sent to the Bank.

---

Pour comparer les offres des fournisseurs colombiens avec celles des fournisseurs étrangers, on observera les règles suivantes:

a) Les prix proposés dans les soumissions pour des marchandises produites à l'extérieur des territoires de l'Emprunteur comprendront exclusivement les éléments suivants:

- i) Le prix c.a.f. au débarquement des marchandises;
- ii) Le montant total de tous les droits de douane et des droits analogues pour les marchandises, mais seulement dans la mesure où le montant total de ces droits ne dépassera pas l'équivalent de 15 p. 100 du prix c.a.f. au débarquement des marchandises;
- iii) Le coût du transport des marchandises du point d'entrée dans les territoires de l'Emprunteur jusqu'au dépôt ou à l'entrepôt le plus proche de l'endroit où les marchandises doivent être utilisées;
- iv) Les frais de manutention et la commission du distributeur des marchandises; et

b) Les prix proposés dans les soumissions pour des marchandises produites ou montées sur les territoires de l'Emprunteur comprendront exclusivement les éléments suivants:

- i) Le prix départ — usine des marchandises;
- ii) Le coût de transport des marchandises de l'usine jusqu'au dépôt ou à l'entrepôt le plus proche de l'endroit où les marchandises doivent être utilisées; et
- iii) Les frais de manutention et la commission du distributeur des marchandises.

Une copie de tout contrat sera envoyée à la Banque sans retard après la signature du contrat et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre dudit contrat.

---





No. 11153

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GREECE**

**Guarantee Agreement—*Second NIBID Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-  
ments and Loan Agreement between the Bank and the National  
Investment Bank for Industrial Development S.A.). Signed at  
Washington on 15 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 June  
1971.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GRÈCE**

**Contrat de garantie — *Deuxième Projet de la Banque  
nationale d'investissements pour le développement  
industriel* (avec, en annexe, les Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat  
d'emprunt entre la Banque et la National Investment Bank for  
Industrial Development S.A.). Signé à Washington le 15 avril  
1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
11 juin 1971.*

## GUARANTEE AGREEMENT <sup>1</sup>

AGREEMENT, dated April 15, 1970, between THE HELLENIC STATE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith <sup>2</sup> between the Bank and National Investment Bank for Industrial Development S.A. (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, <sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1970, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

<sup>2</sup> See p. 418 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 418 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

CONTRAT en date du 15 avril 1970, entre l'ÉTAT HÉLLÉNIQUE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du contrat d'emprunt de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque nationale d'investissements pour le développement industriel, S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

<sup>2</sup> Voir p. 419 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 419 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on, the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds, and the punctual performance of the obligations of the Borrower under Section 5.08 of the Loan Agreement.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in Greece or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any agency of any such political subdivision or of the Bank of Greece or of any other institution performing the functions of a central bank.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur conformément au paragraphe 5.08 du Contrat d'Emprunt.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iv) à la constitution, sur des biens immobiliers ou autres situés en Grèce ou sur des recettes ou rentrées dans la monnaie du Garant, d'une sûreté donnée par une subdivision politique ou par un organisme d'une subdivision politique du Garant aux termes d'accords ou dans des conditions n'impliquant pas un droit de préférence dans l'attribution ou la réalisation de devises.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une des subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions ou de la Banque de Grèce, ou de tout autre établissement jouant le rôle d'une banque centrale.

If the Guarantor, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Si, en raison de dispositions constitutionnelles ou d'autres dispositions juridiques, le Garant n'est pas en mesure de donner effet aux clauses ci-dessus en ce qui concerne toute sûreté sur des avoirs d'une subdivision politique ou d'un organisme d'une subdivision politique, le Garant donnera à la Banque, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit de préférence équivalent, acceptable pour la Banque, dans l'attribution ou la réalisation de devises, suivant le cas.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt et sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant et la Banque se feront part sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 (a) of the General Conditions. The Minister of Finance may designate other or additional authorized representatives for the purposes of such Section, by notice to the Bank.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

The Ministry of Finance  
Athens, Greece

With copies to:

The Ministry of Coordination  
Athens, Greece

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.



*Paragraphe 3.05.* Le Garant s'engage à ne prendre ni laisser prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme de l'une de ses subdivisions politiques aucune mesure de nature à empêcher ou entraver l'exécution par l'Emprunteur de tout accord, engagement ou obligation souscrit par lui dans le Contrat d'emprunt; il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui s'imposera pour permettre à l'Emprunteur de s'en acquitter.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit souscrire et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sera le Ministre des finances. Le Ministre des finances pourra désigner d'autres représentants autorisés aux fins dudit paragraphe, en le notifiant à la Banque.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

Ministère des finances  
Athènes (Grèce)

Copies à adresser au:

Ministère de la coordination  
Athènes (Grèce)

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Hellenic State:

By EMMANUEL FTHENAKIS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated April 15, 1970 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NATIONAL INVESTMENT BANK FOR INDUSTRIAL DEVELOPMENT S.A., a banking *Société Anonyme* created and existing under the laws of the Guarantor (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement dated March 18, 1968,<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$12,500,000 to assist the Borrower in financing development in Greece;

WHEREAS such loan is guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor under a guarantee agreement dated March 18, 1968;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 81.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Grèce:

Le Représentant autorisé,

EMMANUEL FTHENAKIS

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE  
GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 15 avril 1970 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE NATIONALE D'INVESTISSEMENTS POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), Société anonyme de banque dûment constituée aux termes du Garant.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 18 mars 1968<sup>1</sup> entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à 12 500 000 dollars pour aider l'Emprunteur à financer le développement en Grèce;

CONSIDÉRANT que le Garant a garanti le remboursement du principal dudit emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents par un Contrat de garantie en date du 18 mars 1968<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 81.

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make to it a second loan in an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000) for the same purpose; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a second loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Guarantor guarantee such loan upon the terms and conditions of a Guarantee Agreement of even date herewith <sup>1</sup> between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, <sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Statement of Policies" means the Statement of Policies and Procedures of the Borrower adopted by resolution of its Board of Directors on June 30, 1965, as amended from time to time with the Bank's consent;

(b) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(c) "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise and to be financed out of the proceeds of the Loan by means of a sub-loan or an investment;

(d) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

<sup>1</sup> See p. 410 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 418 of this volume.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un deuxième prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à 20 millions de dollars aux mêmes fins;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un deuxième prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à condition que le Garant garantisse ce prêt conformément aux clauses et conditions stipulées dans un contrat de garantie de même date <sup>1</sup> conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous:

a) L'expression « exposé des politiques » désigne l'exposé des politiques et procédures de l'Emprunteur, adopté par son Conseil d'administration le 30 juin 1965 et pouvant être modifié avec l'assentissement de la Banque;

b) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose de consentir ou a consenti un prêt secondaire ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

c) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui sera financé sur les fonds provenant de l'Emprunt grâce à un prêt secondaire ou un investissement;

d) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a consenti ou se propose de consentir à une entreprise bénéficiaire par prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt, pour financer un projet bénéficiaire;

<sup>1</sup> Voir p. 411 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 419 du présent volume.

(e) “investment” means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(f) “subsidiary” means any company the majority of the outstanding voting stock of which is owned or effectively controlled by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(g) “drachmas” and the letters “Dr” mean currency of the Guarantor; and

(h) “foreign currency” means any currency other than currency of the Guarantor.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) Subject to the provisions of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, when added to any outstanding amounts previously approved or authorized for withdrawal for such Investment Project under the Loan Agreement or for the same project under any other loan agreement between the Bank and the Borrower, and such other amounts as are being or will be financed by the Borrower out of funds other than the proceeds of the Loan, shall not exceed the

e) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un prêt secondaire que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer dans une entreprise bénéficiaire par prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire;

f) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle l'Emprunteur ou une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales possède ou contrôle effectivement la majorité du capital souscrit;

g) Le terme « drachmes » et les lettres « Dr » désignent la monnaie du Garant ;

h) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt :

i) Les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet bénéficiaire au titre duquel le prélèvement est demandé;

ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement sans le consentement de la Banque; toutefois, des prélèvements pourront être effectués au titre de prêts secondaires pour des projets bénéficiaires dont la Banque a autorisé le financement, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chaque projet bénéficiaire, joint aux montants non remboursés dont les tirages avaient été approuvés ou autorisés au titre dudit projet bénéficiaire en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque et à tous les montants financés ou à financer par l'Emprunteur à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Emprunt, n'excède pas l'équivalent de

equivalent of \$500,000 and, in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$5,000,000 in the aggregate, or such other limit or limits as shall from time to time be determined by the Bank.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have first received in respect of such Investment Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b) of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized by the Bank pursuant to this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on February 1 and August 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayment and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.



500 000 dollars et que la somme totale des prélèvements effectués au titre de tous les projets bénéficiaires d'investissement n'exécède pas l'équivalent de 5 000 000 de dollars ou toute autre limite que pourra fixer la Banque.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire soumis à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou, dans le cas de tout autre projet bénéficiaire d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02.

*Paragraphe 2.04.* · L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* *a)* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; la Banque modifiera ledit tableau de temps à autre, ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire, *i)* pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux prêts secondaires et aux investissements pour lesquels la Banque aura approuvé ou autorisé conformément au présent Contrat des tirages sur le compte de l'Emprunt et *ii)* pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article VI des Conditions générales et de tout versement fait par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.08 du présent Contrat, étant entendu que les versements échus à ce titre seront effectués les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

*b)* Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires prévoient des périodes de grâce appropriées et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur: *i)* ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où la Banque aura approuvé le projet bénéficiaire ou autorisé un tirage sur le compte de l'Emprunt pour financer ledit projet; et *ii)* prévoient des paiements sensiblement égaux, comprenant le principal et les intérêts ou des remboursements sensiblement égaux du principal, effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

*Section 2.08.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of for a consideration, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a) of this Agreement, an amount of the Loan equal to: (i) in the case of a sub-loan, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or the said part thereof; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows: (i) in the case of a sub-loan, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

### Article III

#### DESCRIPTION OF PROJECT, USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Greece through loans for productive purposes to enterprises in Greece which are controlled by private investors, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Association of the Borrower and the Statement of Policies and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 3.02.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of the Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) and the Investment Enterprise, the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l’Emprunteur :

a) Si un prêt secondaire ou une fraction d’un prêt secondaire consenti par l’Emprunteur lui est remboursé avant l’échéance ou si un prêt secondaire ou un investissement est vendu, transféré, alloué ou cédé de quelque autre manière que ce soit à titre onéreux, en tout ou en partie, l’Emprunteur en informera la Banque sans retard et versera à celle-ci, à la date de paiement des intérêts la plus rapprochée, en même temps que les primes spécifiées à l’annexe 1 du présent Contrat ou dans toute disposition la modifiant conformément à l’alinéa *a* du paragraphe 2.07 du présent Contrat, une fraction de l’Emprunt équivalant : i) s’il s’agit d’un prêt secondaire, au montant prélevé sur le compte de l’Emprunt au titre dudit prêt secondaire ou de ladite fraction de ce prêt secondaire ; ou ii) s’il s’agit d’un investissement, à la différence, le cas échéant, entre le montant prélevé sur le Compte de l’emprunt au titre dudit investissement ou de ladite fraction de cet investissement, et le montant de l’Emprunt déjà remboursé à la Banque au titre dudit investissement. Les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé qui sont énoncées à l’alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales sont applicables.

b) Tout montant ainsi remboursé par l’Emprunteur sera utilisé par la Banque : i) s’il s’agit d’un prêt secondaire, pour payer l’échéance, ou les échéances, du principal de l’Emprunt qui correspond, ou correspondent, au montant de l’échéance, ou des échéances, du prêt secondaire ainsi remboursé ou cédé, et ii) s’il s’agit d’un investissement, pour payer au *pro rata* les montants non remboursés de l’échéance ou des échéances de l’Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

c) La première phrase de l’alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales n’est pas applicable au remboursement effectué par l’Emprunteur conformément à l’alinéa *a* du présent paragraphe.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L’EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Grâce au Projet pour lequel le prêt est consenti, l’Emprunteur doit financer le développement de la Grèce au moyen de prêts consentis à des fins productives à des entreprises grecques contrôlées par des capitaux privés et au moyen d’autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets déterminés de développement, le tout conformément aux statuts et à l’exposé des politiques de l’Emprunteur et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l’Emprunteur telles qu’elles y sont énoncées.

*Paragraphe 3.02.* a) Quand il lui soumettra un projet bénéficiaire pour approbation, l’Emprunteur présentera à la Banque une demande établie sous une forme jugée satisfaisante par elle et dans laquelle il décrira le projet (y compris les dépenses devant être financées à l’aide des fonds provenant de l’Emprunt), l’entreprise bénéficiaire, les clauses et conditions du prêt secondaire que l’Emprunteur consent à l’entreprise bénéficiaire ou de l’investissement qu’il effectue dans cette

financial and economic analysis thereof, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) for which such authorization is requested, a summary economic analysis thereof and of the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1971.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management, and in accordance with its Articles of Association and the Statement of Policies.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower,

entreprise, y compris le tableau d'amortissement proposé, et fournira tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Chaque demande d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt présentée par l'Emprunteur pour des prêts secondaires destinés à des projets bénéficiaires n'exigeant pas l'approbation de la Banque contiendra une brève description de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire (y compris une indication détaillée des dépenses devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt) faisant l'objet de la demande d'autorisation, une brève analyse économique y relative et les clauses et conditions du prêt secondaire que l'Emprunteur consent pour le projet bénéficiaire ainsi que le tableau d'amortissement proposé.

*c)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires présentées en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt présentées en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être présentées le 31 décembre 1971 au plus tard.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur fera connaître de temps à autre par écrit à la Banque, lorsqu'il aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts et à son exposé des politiques.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

*b)* L'Emprunteur s'engage à ce que chaque prêt secondaire ou investissement soit assorti de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour

including, in the case of any such sub-loan, and to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical and financial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank to inspect, jointly with the Borrower, such goods, and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of such Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between drachmas and the currency or currencies in which the Borrower shall be obligated to meet its outstanding money obligations.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Bank in accordance with sound auditing principles consistently applied; (ii) furnish to the Bank, as soon as available but, in any case, not later than three months after the end of each such year certified

protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment dans le cas d'un prêt secondaire et, le cas échéant, dans le cas d'un investissement; i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le projet considéré et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne notamment les livres nécessaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises et services devant être financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du projet considéré; iii) le droit, pour la Banque, d'examiner avec l'Emprunteur ces marchandises, d'inspecter les lieux, chantiers et travaux de construction relevant dudit projet ainsi que l'exploitation des installations créées dans le cadre du projet et d'inspecter tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise considérée contracte et conserve les assurances requises par les règles d'une saine pratique commerciale contre les risques et pour les montants requis par ces règles et que, sans limitation de ce qui précède, les polices couvrent les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport de marchandises et financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables en une monnaie que l'entreprise considérée pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise considérée; vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à ladite entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations souscrites par elle vis-à-vis de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre la drachme et la ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser les sommes dues.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires, les prêts secondaires et les investissements, ainsi que sur sa situation financière, ses opérations et sa gestion.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur i) fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par des comptables indépendants agréés par la Banque; ii) remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard trois mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées, conformes de ces

copies of its audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurrence of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than five times the consolidated capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries.

For the purposes of this Section:

a) "Debt" means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

b) Debt shall be deemed to be incurred: (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down and outstanding pursuant to such loan contract or agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding.

c) "Consolidated debt of the Borrower and its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and subsidiaries excluding debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.

d) "Consolidated capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries" means the aggregate of the total unimpaired capital, surplus and free reserves (including reserve provisions for bad debts exceeding 2% of portfolio) of the Borrower and subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and free reserves as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.



états et un exemplaire signé du rapport des comptes, qui seront aussi détaillés que la Banque pourra raisonnablement le demander; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant les comptes et états financiers de l'Emprunteur et leur vérification.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans les opérations, la situation financière de l'Emprunteur et toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune autre dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses filiales et non remboursée plus de cinq fois supérieure à la somme du capital et des excédents de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales venant à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été initialement contractée.

b) Une dette sera réputée contractée: i) dans le cas d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date et dans la mesure où elle est prélevée et non remboursée conformément aux dispositions dudit accord ou contrat d'emprunt; ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date de conclusion de ce contrat, mais seulement dans la mesure où la dette garantie n'est pas remboursée.

c) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles de l'une des filiales envers l'Emprunteur.

d) L'expression « somme du capital et des excédents de l'Emprunteur et de ses filiales » désigne la somme du capital, des excédents et des réserves non gravés de l'Emprunteur et de ses filiales, y compris la réserve pour créances douteuses excédant 2% du portefeuille, déduction faite des éléments du capital, des excédents et des réserves libres qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

e) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of drachmas debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, the Borrower shall create in favor of the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank which shall secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* In the event the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or may be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

*Section 5.08.* Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.09.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

e) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en drachmes une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur déclare que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté constituée en garantie de dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; b) si l'Emprunteur constitue sur l'un quelconque de ses avoirs une sûreté non prévue à l'alinéa a ci-dessus, il constituera en faveur de la Banque une sûreté équivalente acceptable pour la Banque et garantissant le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* Si l'Emprunteur crée ou acquiert une filiale, il fera en sorte qu'elle s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent ou peuvent intéresser ladite filiale, comme si ces obligations s'imposaient à celle.

*Paragraphe 5.08.* Sous réserve des exonérations accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions:

- (a) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of any loan with an original maturity of one year or more by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;
- (b) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Articles of Association without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change, and such event shall continue for a period of 30 days; and
- (d) the Statement of Policies shall have been amended without the Bank's consent, and such event shall continue for a period of 30 days.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies, or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être indiquée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

- a) Le fait que le remboursement anticipé d'une partie du principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée d'un an ou plus est exigé en raison d'un manquement de l'Emprunteur ou à tout autre titre conformément aux instruments contractuels pertinents, ou qu'une garantie constituée en vertu desdits instruments contractuels est devenue exigible;
- b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait qu'une modification que la Banque considère comme importante a été apportée sans son consentement aux statuts de l'Emprunteur et que ce fait subsiste pendant 30 jours;
- d) Le fait que l'exposé des politiques a été modifié sans le consentement de la Banque et que ce fait subsiste pendant 30 jours.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Le fait suivant est spécifié en tant que condition supplémentaire à la mise en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales:

A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les lois, autorisations et approbations qu'il faut obtenir du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses organismes ou d'un organisme d'une subdivision politique, ou nécessaires à un autre titre pour autoriser l'exécution du Projet et permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, accords et obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, ainsi que tous les droits et pouvoirs pertinents, auront été promulgués ou obtenus.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained.

*Section 7.03.* The date of July 17, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date or dates as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower:

National Investment Bank for Industrial Development S. A.  
6 Sophocleous Street  
Athens, Greece

Cable address:

Natinvest  
Athens, Greece

*Paragraphe 7.02.* Le point suivant se spécifie en tant que point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales qui devra être précisé dans la consultation ou les consultations qui seront produites à la Banque:

Toutes les lois, autorisations et approbations mentionnées au paragraphe 7.01 ainsi que tous les droits et pouvoirs pertinents ont été promulgués ou obtenus en bonne et due forme et aucune loi, autorisation ou approbation supplémentaire n'est nécessaire pour autoriser l'exécution du Projet et permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, accords et obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.03.* La date du 17 juillet 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toutes autres dates que la Banque et l'Emprunteur pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur:

Banque nationale d'investissements pour le développement industriel S. A.  
6, rue Sophocleous  
Athènes (Grèce)

Adresse télégraphique:

Natinvest  
Athènes (Grèce)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

National Investment Bank for Industrial Development S.A.:

By ACHILLES COMINOS

Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1972 . . . . .	235,000	August 1, 1979 . . . . .	1,360,000
August 1, 1972 . . . . .	320,000	February 1, 1980 . . . . .	1,280,000
February 1, 1973 . . . . .	440,000	August 1, 1980 . . . . .	1,040,000
August 1, 1973 . . . . .	600,000	February 1, 1981 . . . . .	830,000
February 1, 1974 . . . . .	700,000	August 1, 1981 . . . . .	450,000
August 1, 1974 . . . . .	850,000	February 1, 1982 . . . . .	310,000
February 1, 1975 . . . . .	960,000	August 1, 1982 . . . . .	270,000
August 1, 1975 . . . . .	1,060,000	February 1, 1983 . . . . .	200,000
February 1, 1976 . . . . .	1,120,000	August 1, 1983 . . . . .	170,000
August 1, 1976 . . . . .	1,170,000	February 1, 1984 . . . . .	65,000
February 1, 1977 . . . . .	1,210,000	August 1, 1984 . . . . .	60,000
August 1, 1977 . . . . .	1,240,000	February 1, 1985 . . . . .	50,000
February 1, 1978 . . . . .	1,280,000	August 1, 1985 . . . . .	40,000
August 1, 1978 . . . . .	1,310,000	February 1, 1986 . . . . .	30,000
February 1, 1979 . . . . .	1,330,000	August 1, 1986 . . . . .	20,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Banque nationale d'investissements pour le développement industriel S. A. :

Le Représentant autorisé,  
ACHILLES COMINOS

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> février 1972 . . . . .	235 000	1 <sup>er</sup> août 1979 . . . . .	1 360 000
1 <sup>er</sup> août 1972 . . . . .	320 000	1 <sup>er</sup> février 1980 . . . . .	1 280 000
1 <sup>er</sup> février 1973 . . . . .	440 000	1 <sup>er</sup> août 1980 . . . . .	1 040 000
1 <sup>er</sup> août 1973 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> février 1981 . . . . .	830 000
1 <sup>er</sup> février 1974 . . . . .	700 000	1 <sup>er</sup> août 1981 . . . . .	450 000
1 <sup>er</sup> août 1974 . . . . .	850 000	1 <sup>er</sup> février 1982 . . . . .	310 000
1 <sup>er</sup> février 1975 . . . . .	960 000	1 <sup>er</sup> août 1982 . . . . .	270 000
1 <sup>er</sup> août 1975 . . . . .	1 060 000	1 <sup>er</sup> février 1983 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> février 1976 . . . . .	1 120 000	1 <sup>er</sup> août 1983 . . . . .	170 000
1 <sup>er</sup> août 1976 . . . . .	1 170 000	1 <sup>er</sup> février 1984 . . . . .	65 000
1 <sup>er</sup> février 1977 . . . . .	1 210 000	1 <sup>er</sup> août 1984 . . . . .	60 000
1 <sup>er</sup> août 1977 . . . . .	1 240 000	1 <sup>er</sup> février 1985 . . . . .	50 000
1 <sup>er</sup> février 1978 . . . . .	1 280 000	1 <sup>er</sup> août 1985 . . . . .	40 000
1 <sup>er</sup> août 1978 . . . . .	1 310 000	1 <sup>er</sup> février 1986 . . . . .	30 000
1 <sup>er</sup> février 1979 . . . . .	1 330 000	1 <sup>er</sup> août 1986 . . . . .	20 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	4%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	5½%
More than fourteen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 2

### MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions shall be modified as follows:

(1) The following paragraph (*d*) is added to Section 3.05:

“(*d*) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (*b*) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

(2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (*a*) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (*b*) by the date specified in Section 3.02 (*c*) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (*c*) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(4) Paragraph (*d*) of Section 7.01 is amended to read as follows:

“(*d*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement

<i>Époque de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance. . . . .	1½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance. . . . .	4 %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	5½ %
Plus de 14 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit:

1) Un nouvel alinéa *d* est ajouté au paragraphe 3.05:

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2) A la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets bénéficiaires ».

3) Le texte du paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant:

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque* *a*) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours consécutifs ou, *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent Contrat aucune demande de tirage sur le Compte de l'emprunt portant sur une portion quelconque du prêt n'a été déposée auprès de la Banque pour approbation ou autorisation, ou si cette demande a été rejetée, ou *c*) si, à la date de clôture, une portion quelconque de l'emprunt n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de présenter de demande d'approbation ou d'autorisation ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, selon le cas, pour ledit montant ou portion de l'Emprunt. Dès la notification, ce montant ou cette portion de l'Emprunt sera annulé. »

4) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit:

« *d*) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou de toute obligation souscrite par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou Contrat de garantie entre le

between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

(5) The first sentence of paragraph (h) of Section 9.04 is deleted and replaced by the following sentence:

“The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing, shall render its award in writing and shall state the reasons upon which it is based.”

---

Garant et la Banque garantissant un emprunt de l'Emprunteur ou dans le texte de toute Obligation remise conformément à un tel contrat, ce manquement ayant subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

5) La première phrase de l'alinéa *h* du paragraphe 9.04 est remplacée par la phrase suivante:

« Le Tribunal arbitral donnera équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause, rendra sa sentence par écrit et la motivera. »



No. 11154

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-  
ments). Signed at Washington on 28 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 June  
1971.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième Projet relatif au réseau  
routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington  
le 28 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
11 juin 1971.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

AGREEMENT, dated May 28, 1970, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, <sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings set forth therein and the following additional terms have the following meanings:

(a) the term "Republic" means any of the Socialist Republics of (i) Bosnia and Hercegovina, (ii) Montenegro and (iii) Serbia (excluding the Socialist Autonomous Provinces of Kosovo and Vojvodina);

(b) the term "Province" means either of the two Socialist Autonomous Provinces of Kosovo and Vojvodina;

(c) the term "Subsidiary Borrower" means any Republic and either Province;

(d) the term "Subsidiary Loan Agreement" means any of the loan agreements between the Borrower and a Subsidiary Borrower to be executed pursuant to Section 5.01 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1971, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> See p. 478 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 28 mai 1970, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>2</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) Le terme « République » désigne l'une des Républiques socialistes de i) Bosnie et Herzégovine, ii) Montenegro, iii) Serbie (non compris les provinces socialistes autonomes de Kosovo et Voïvodine);

b) Le terme « Province » désigne l'une des deux provinces socialistes autonomes de Kosovo et Voïvodine;

c) Le terme « Emprunteur subsidiaire » désigne toute République ou l'une ou l'autre Province;

d) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne tout contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et un Emprunteur subsidiaire conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Voir p. 479 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

*(b)* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in respect of the reasonable cost of construction (including supervision of construction) of the highways included in the Project, forty-three per cent (43%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) to road construction contractors employed for the purpose of carrying out the Project; provided, however, that if there shall be an increase in the estimates of payments to be made for construction included in any of the Categories I to V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for construction included in such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalent à quarante millions (40 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de l'annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des travaux de construction (y compris la surveillance desdits travaux) des routes visées dans le Projet, quarante-trois pour cent (43 p. 100) des montants qui auront été versés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) aux entrepreneurs chargés de la construction des routes aux fins de l'exécution du Projet; toutefois, si le montant estimatif des dépenses à effectuer au titre des travaux de construction figurant sous l'une quelconque des catégories I à V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages applicables à ces catégories pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces catégories et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des travaux de construction figurant sous ces catégories.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que ces prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'Emprunt en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* The Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet de soumissions compétitives internationales conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités complémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat et à celles dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir; ii) les marchés relatifs à l'acquisition de ces marchandises et services seront préalablement soumis à la Banque pour approbation.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

*Article IV***BONDS**

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Federal Secretary of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V***PARTICULAR COVENANTS**

*Section 5.01.* The Borrower shall enter into an appropriate Subsidiary Loan Agreement with each Subsidiary Borrower providing *inter alia* for the relending to such Subsidiary Borrower of the proceeds of the Loan withdrawn from the Loan Account in respect of expenditures for the Part of the Project located in the territory of such Subsidiary Borrower as described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 5.02.* (a) Each Subsidiary Loan Agreement shall include adequate provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under this Loan Agreement and shall include without limitation the obligation on the part of the Subsidiary Borrower which is a party to such Subsidiary Loan Agreement:

- (i) to carry out or cause to be carried out the Part of the Project located in its territory with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices under the supervision of competent engineers or engineering organizations and to make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose;
- (ii) to have such Part of the Project constructed in accordance with such design standards as are set forth in Schedule 5 to this Agreement or as shall be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank;

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Secrétaire fédéral aux finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur conclura avec chaque Emprunteur subsidiaire un Contrat d'emprunt subsidiaire approprié, aux termes duquel il rétrocédera notamment en prêt audit Emprunteur subsidiaire les fonds provenant de l'Emprunt qui auront été prélevés sur le compte de l'Emprunt au titre des dépenses concernant la partie du Projet située sur le territoire de cet Emprunteur subsidiaire et décrite à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* a) Chaque Contrat d'emprunt subsidiaire comportera des dispositions appropriées permettant à l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat et engagera, sans limitation, l'Emprunteur subsidiaire qui est partie à un tel Contrat d'emprunt subsidiaire:

- i) à exécuter ou faire exécuter la partie du Projet située sur son territoire avec la diligence et l'efficacité voulucs, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion administrative et financière, sous la direction d'ingénieurs ou de firmes d'ingénieurs compétents, et à fournir sans retard, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cctte fin;
- ii) à faire construire ladite partie du Projet conformément aux normes techniques indiquées dans l'annexe 5 du présent Contrat ou qui seront de temps en temps fixées d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque;

- (iii) to have such Part of the Project constructed by contractors acceptable to such Subsidiary Borrower and the Bank and employed upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank, and to procure contractors' services to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 3.02 of this Agreement;
- (iv) to furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for such Part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time reasonably request;
- (v) to maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in such Part of the Project, and to record the progress of such Part of the Project (including the cost thereof) and the receipts and expenditures and the financial condition of the agencies of such Subsidiary Borrower responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project;
- (vi) to enable the Bank's representatives to inspect such Part of the Project, the operation thereof, and any relevant records and documents and to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning such Part of the Project and the expenditure of the Proceeds of the Loan allocated to such Part of the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the agencies of such Subsidiary Borrower responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project and the performance by such Subsidiary Borrower of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement;
- (vii) to cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished, and from time to time exchange views with the Bank, through their respective representatives, with regard to matters relating to such Part of the Project and the performance by such Subsidiary Borrower of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement;
- (viii) to take or cause to be taken all appropriate actions in order to ensure that the roads providing access to the highway included in such Part of the Project shall be constructed, and/or improved, and maintained as reasonably required to permit the optimum utilization of such highway upon its completion, taking into account the cost of such improvements and the benefits to be derived therefrom;



- iii) à faire construire ladite partie du Projet par des entrepreneurs agréés par ledit Emprunteur subsidiaire et par la Banque et employés à des clauses et conditions approuvées par la Banque, et à fournir les services d'entrepreneurs qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat;
- iv) à communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendrier des travaux de ladite partie du Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec les détails que la Banque pourra raisonnablement demander;
- v) à tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans ladite partie du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de cette partie du Projet (et notamment le coût desdits travaux), ainsi que les recettes et dépenses et la situation financière des organismes dudit Emprunteur subsidiaire chargés de l'exécution et de l'entretien de cette partie du Projet;
- vi) à permettre aux représentants de la Banque d'inspecter ladite partie du Projet et son exploitation, d'examiner les livres et documents s'y rapportant et de communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de cette partie du Projet et de l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt affectés à cette partie du Projet, des marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, des opérations et de la situation financière des organismes dudit Emprunteur subsidiaire chargés de l'exécution et de l'entretien de cette partie du Projet, ainsi que de l'exécution par ledit Emprunteur subsidiaire des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire;
- vii) à coopérer pleinement avec la Banque à la réalisation des fins de l'Emprunt et à conférer de temps à autre avec la Banque, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, sur les questions relatives à ladite partie du Projet et à l'accomplissement par ledit Emprunteur subsidiaire des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire;
- viii) à prendre ou à faire prendre toutes les mesures appropriées pour la construction de voies d'accès à la route comprise dans la partie du Projet ou pour leur réfection et leur entretien raisonnablement nécessaires pour permettre l'utilisation optimale de ladite route lors de son achèvement, compte tenu du coût desdits travaux et des avantages qui en découleront;

- (ix) to acquire, promptly as needed, all land required for the carrying out of such Part of the Project and for the construction and/or improvement of the access roads referred to under (viii) above; and
- (x) to take all such appropriate actions as shall be required for the carrying out in such Subsidiary Borrower's territory of the undertakings listed under (i), (ii) and (iii) in Section 5.09 of this Agreement.

(b) The Subsidiary Loan Agreement with the Socialist Autonomous Province of Vojvodina shall also contain the obligation of such Province, if any tolls shall be imposed on the use of the highway included in Part E of the Project, to set such tolls at such rates as shall ensure an economic use of such highway and alternative routes or means of transportation.

(c) The Subsidiary Loan Agreement with the Socialist Autonomous Province of Kosovo shall also contain the obligation of such Province to complete the construction of a two-lane highway between Zaimovo and Komoran (i) no later than the date on which Part D of the Project will be completed and (ii) in accordance with such design standards as are set forth in Schedule 5 to this Agreement for the purpose of Part D of the Project or as shall be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank.

*Section 5.03.* The Borrower shall promptly take all such action and exercise any such recourse available to it under any of the Subsidiary Loan Agreements between the Borrower and any Subsidiary Borrower or otherwise in order to ensure the punctual performance by such Subsidiary Borrower of all such obligations under the respective Subsidiary Loan Agreement as are referred to in Section 5.02 of this Agreement, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on the part of the Borrower to enable such Subsidiary Borrower to perform such obligations.

*Section 5.04.* Without limitation or restriction on the provisions of Section 5.03 of this Agreement, the Borrower specifically undertakes, whenever there is cause to believe that the funds available to any Subsidiary Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required to carry out the Part of the Project to be carried out by such Subsidiary Borrower, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such Subsidiary Borrower or cause such Subsidiary Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

- ix) à acquérir, au fur et à mesure des besoins, les terrains nécessaires pour l'exécution de cette partie du Projet et pour la construction et/ou l'amélioration des voies d'accès visées à l'alinéa viii ci-dessus;
- x) à prendre toute mesure appropriée nécessaire pour s'acquitter sur le territoire dudit Emprunteur subsidiaire des engagements énoncés aux alinéas i, ii et iii du paragraphe 5.09 du présent Contrat.

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire conclu avec la Province socialiste autonome de Voïvodine contiendra aussi l'obligation pour cette Province, si un péage est perçu pour l'utilisation de la route comprise dans la partie E du Projet, de fixer ledit péage à un taux permettant une utilisation rentable de ladite route et des autres routes ou moyens de transport.

c) Le Contrat d'emprunt subsidiaire conclu avec la Province socialiste autonome de Kosovo comprendra également l'obligation pour cette Province d'achever la construction d'une route à deux voies entre Zaimovo et Komoran i) au plus tard à la date d'achèvement de la partie D du Projet et ii) conformément aux normes énoncées dans l'annexe 5 du présent Contrat aux fins de la partie D du Projet ou comme l'Emprunteur et la Banque pourront en convenir de temps en temps.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures et il utilisera tous les recours dont il dispose en vertu de l'un quelconque des Contrats d'emprunt subsidiaires conclus entre l'Emprunteur et l'un des Emprunteurs subsidiaires ou autrement, pour veiller à ce que ledit Emprunteur subsidiaire s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations souscrites par lui dans l'un des Contrats d'emprunt subsidiaires et visées au paragraphe 5.02 du présent Contrat, et il prendra ou fera prendre les mesures raisonnablement requises de sa part pour permettre audit Emprunteur subsidiaire de s'acquitter desdites obligations.

*Paragraphe 5.04.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 5.03 du présent Contrat, l'Emprunteur s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura lieu de croire que les fonds dont dispose l'un quelconque des Emprunteurs subsidiaires sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution de la partie du Projet relevant dudit Emprunteur subsidiaire, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir sans retard à cet Emprunteur subsidiaire les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the international balance of payments position of the Borrower and the performance by each Subsidiary Borrower of its obligations under the respective Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the performance by any Subsidiary Borrower of its obligations under the respective Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.06.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including assets of the National Bank of Yugoslavia or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

If any lien shall be created on any assets of any of the Borrower’s political subdivisions or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree,

à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur l'accomplissement par chaque Emprunteur subsidiaire des obligations qu'il a contractées en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire le concernant.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait et menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service et l'accomplissement par l'un quelconque des Emprunteurs subsidiaires des obligations qu'il a contractées en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire le concernant.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.06.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes, y compris les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement jouant le rôle de banque centrale de l'Emprunteur.

Si une sûreté est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou d'un organisme d'une telle subdivision politique, l'Emprunteur donnera

shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.08.* This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.09.* The Borrower shall exercise its powers and functions with respect to all public roads in its territories (except roads falling within the jurisdiction of municipalities) so as to ensure (i) that such roads will be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and financial practices, and that the funds, facilities, services and other resources required therefor will be provided, promptly as needed, (ii) that the systematic collection and recording of such technical, economic and financial data will be continued as shall be reasonably required for the proper planning of maintenance, improvements and extensions of such roads, and (iii) that the dimensions and axle-loads of vehicles using such roads shall not exceed the limits set forth in the Borrower's Regulation No. 01-2/64-8 of June 29, 1964.

## *Article VI*

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be

à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente pour garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur exercera ses pouvoirs et ses fonctions en ce qui concerne toutes les routes publiques sur ses territoires (à l'exception des routes relevant des municipalités) de manière à assurer i) que ces routes seront entretenues et réparées suivant les règles de l'art et conformément à une saine gestion financière et que les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires seront fournis au fur et à mesure des besoins, ii) que le rassemblement systématique et l'enregistrement des données techniques économiques et financières continueront selon qu'il sera raisonnablement nécessaire en vue d'une bonne planification de l'entretien, de l'amélioration et du prolongement de ces routes, iii) que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant ces routes ne dépasseront pas les limites fixées par le règlement 01-2/64-8 de l'Emprunteur, en date du 29 juin 1964.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé

due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

A default shall occur on the part of a Subsidiary Borrower in the performance of any such obligations under its Subsidiary Loan Agreement as are referred to in Section 5.02 of this Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

## Article VII

### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The execution and delivery of each Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Subsidiary Borrower which is a party thereto shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.
- (b) Each Subsidiary Borrower shall have passed the *Odluke o Finansiranju* (Decision on Financing) required for the financing of the Part of the Project located in its territory.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) That each Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Subsidiary Borrower which is a party thereto and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and such Subsidiary Borrower in accordance with its terms.
- (b) That each Subsidiary Borrower shall have passed the *Odluke o Finansiranju* (Decision on Financing) required for the financing of the Part of the Project located in its territory.



de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

Un manquement de la part d'un Emprunteur subsidiaire dans l'exécution de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire le concernant et qui sont mentionnées au paragraphe 5.02 du présent Contrat, ce manquement subsistant pendant une période de 60 jours après sa notification à l'Emprunteur par la Banque.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales, aux formalités suivantes:

- a) La signature et la remise de chaque Contrat d'emprunt subsidiaire, au nom de l'Emprunteur et de l'Emprunteur subsidiaire qui y est partie, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises.
- b) Chaque Emprunteur subsidiaire devra avoir adopté la *Odluke o Finansiranju* (Décision relative au financement) requise pour le financement de la partie du Projet située sur son territoire.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

- a) Que chaque Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et l'Emprunteur subsidiaire qui y est partie, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue de leur part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que chaque Emprunteur subsidiaire a adopté la *Odluke o Finansiranju* (Décision relative au financement) requise pour le financement de la partie du Projet située sur son territoire.

*Section 7.03.* The date of August 31, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The Federal Secretary of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
Beograd, Yugoslavia

Alternative address for cables:

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
Beograd, Yugoslavia

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 31 août 1970.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Le Secrétaire fédéral aux finances de l'Emprunteur est le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
Belgrade (Yougoslavie)

Adresse télégraphique:

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
Belgrade (Yougoslavie)

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

By BOGDAN CRNOBRNJA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Construction* of Part A of the Project (Bosnia and Hercegovina) . . . . .	14,600,000
II. Construction* of Part B of the Project (Montenegro) . . . . .	4,000,000
III. Construction* of Part C of the Project (Serbia) . . . . .	3,900,000
IV. Construction* of Part D of the Project (Kosovo) . . . . .	2,100,000
V. Construction* of Part E of the Project (Vojvodina) . . . . .	10,600,000
VI. Unallocated . . . . .	4,800,000
TOTAL	40,000,000

\* Including 5% of the cost of construction for supervision of construction.

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to 41% of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

Le Représentant autorisé,

BOGDAN CRNOBRNJA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Construction* de la partie A du Projet (Bosnie et Herzégovine) . . . . .	14 600 000
II. Construction* de la partie B du Projet (Montenegro) . . . . .	4 000 000
III. Construction* de la partie C du Projet (Serbie) . . . . .	3 900 000
IV. Construction* de la partie D du Projet (Kosovo) . . . . .	2 100 000
V. Construction* de la partie E du Projet (Voivodine) . . . . .	10 600 000
VI. Non affectés . . . . .	4 800 000
<b>TOTAL</b>	<b>40 000 000</b>

\* Cinq pour cent du coût des travaux de construction étant destinés à la surveillance de ces travaux.

##### RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à augmenter, le montant correspondant à 41 p. 100 de cette augmentation sera affecté par la Banque à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie VI, sous réserve cependant des montants pour imprévus tels qu'ils seront déterminés par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1975 . . . . .	475,000	September 1, 1985 . . . . .	940,000
March 1, 1976 . . . . .	490,000	March 1, 1986 . . . . .	975,000
September 1, 1976 . . . . .	505,000	September 1, 1986 . . . . .	1,010,000
March 1, 1977 . . . . .	525,000	March 1, 1987 . . . . .	1,045,000
September 1, 1977 . . . . .	545,000	September 1, 1987 . . . . .	1,080,000
March 1, 1978 . . . . .	560,000	March 1, 1988 . . . . .	1,120,000
September 1, 1978 . . . . .	580,000	September 1, 1988 . . . . .	1,155,000
March 1, 1979 . . . . .	600,000	March 1, 1989 . . . . .	1,200,000
September 1, 1979 . . . . .	625,000	September 1, 1989 . . . . .	1,240,000
March 1, 1980 . . . . .	645,000	March 1, 1990 . . . . .	1,285,000
September 1, 1980 . . . . .	665,000	September 1, 1990 . . . . .	1,330,000
March 1, 1981 . . . . .	690,000	March 1, 1991 . . . . .	1,375,000
September 1, 1981 . . . . .	715,000	September 1, 1991 . . . . .	1,420,000
March 1, 1982 . . . . .	740,000	March 1, 1992 . . . . .	1,470,000
September 1, 1982 . . . . .	765,000	September 1, 1992 . . . . .	1,525,000
March 1, 1983 . . . . .	795,000	March 1, 1993 . . . . .	1,575,000
September 1, 1983 . . . . .	820,000	September 1, 1993 . . . . .	1,630,000
March 1, 1984 . . . . .	850,000	March 1, 1994 . . . . .	1,690,000
September 1, 1984 . . . . .	880,000	September 1, 1994 . . . . .	1,750,000
March 1, 1985 . . . . .	910,000	March 1, 1995 . . . . .	1,805,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	4 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5 $\frac{1}{2}$ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6 $\frac{1}{2}$ %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	7%

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . .	475 000	1 <sup>er</sup> septembre 1985 . . . . .	940 000
1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	490 000	1 <sup>er</sup> mars 1986 . . . . .	975 000
1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . .	505 000	1 <sup>er</sup> septembre 1986 . . . . .	1 010 000
1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .	525 000	1 <sup>er</sup> mars 1987 . . . . .	1 045 000
1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . .	545 000	1 <sup>er</sup> septembre 1987 . . . . .	1 080 000
1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	560 000	1 <sup>er</sup> mars 1988 . . . . .	1 120 000
1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . .	580 000	1 <sup>er</sup> septembre 1988 . . . . .	1 155 000
1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> mars 1989 . . . . .	1 200 000
1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . .	625 000	1 <sup>er</sup> septembre 1989 . . . . .	1 240 000
1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .	645 000	1 <sup>er</sup> mars 1990 . . . . .	1 285 000
1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . .	665 000	1 <sup>er</sup> septembre 1990 . . . . .	1 330 000
1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .	690 000	1 <sup>er</sup> mars 1991 . . . . .	1 375 000
1 <sup>er</sup> septembre 1981 . . . . .	715 000	1 <sup>er</sup> septembre 1991 . . . . .	1 420 000
1 <sup>er</sup> mars 1982 . . . . .	740 000	1 <sup>er</sup> mars 1992 . . . . .	1 470 000
1 <sup>er</sup> septembre 1982 . . . . .	765 000	1 <sup>er</sup> septembre 1992 . . . . .	1 525 000
1 <sup>er</sup> mars 1983 . . . . .	795 000	1 <sup>er</sup> mars 1993 . . . . .	1 575 000
1 <sup>er</sup> septembre 1983 . . . . .	820 000	1 <sup>er</sup> septembre 1993 . . . . .	1 630 000
1 <sup>er</sup> mars 1984 . . . . .	850 000	1 <sup>er</sup> mars 1994 . . . . .	1 690 000
1 <sup>er</sup> septembre 1984 . . . . .	880 000	1 <sup>er</sup> septembre 1994 . . . . .	1 750 000
1 <sup>er</sup> mars 1985 . . . . .	910 000	1 <sup>er</sup> mars 1995 . . . . .	1 805 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{3}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	4 $\frac{1}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

*Part A.* The construction in the Socialist Republic of Bosnia and Hercegovina of a two-lane highway from Sarajevo to Zenica, about 65 km long.

*Part B.* The construction in the Socialist Republic of Montenegro of a two-lane highway from Bar to Ulcinj, about 25 km long.

*Part C.* The construction in the Socialist Republic of Serbia of:

(1) that section of a two-lane highway connecting Podujevo with Pepeljevac which is located between the border of the Socialist Autonomous Province of Kosovo and Pepeljevac, about 29 km long, and

(2) that section of a two-lane highway connecting Belgrade with Novi Sad which is located between Belgrade and the border of the Socialist Autonomous Province of Vojvodina, about 6 km long.

*Part D.* The construction in the Socialist Autonomous Province of Kosovo of:

(1) a two-lane highway from Pec to Zaimovo, about 22 km long,

(2) a two-lane highway from Komoran to Velika Slatina, about 9 km long,

(3) a highway bridge, including approaches, over a railroad track near Kosovo Polje, about 600 m long,

(4) that section of a two-lane highway connecting Podujevo with Pepeljevac which is located between Podujevo and the border of Kosovo, about 8 km long.

*Part E.* The construction in the Socialist Autonomous Province of Vojvodina (i) of that section of a two-lane highway connecting Belgrade with Novi Sad which is located between the border of Vojvodina and Novi Sad, about 51 km long, and (ii) of a bridge over the Danube River, including approaches, about 1500 m long.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

## SCHEDULE 4

## SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

The following supplementary procedures shall be followed for road construction contracts to be financed out of the proceeds of the Loan:

1. Prequalification of bidders as described in paragraph 1.3 of the Guidelines referred to in Section 3.02 of this Agreement shall be used for bidding on all road



## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants:

*Partie A.* La construction en République socialiste de Bosnie et Herzégovine d'une route à deux voies de Sarajevo à Zenica, sur une longueur de 65 km environ.

*Partie B.* La construction dans la République socialiste du Montenegro d'une route à deux voies de Bar à Ulcinj, sur une longueur de 25 km environ.

*Partie C.* La construction dans la République socialiste de Serbie de:

- 1) Un tronçon de route à deux voies reliant Podujevo et Pepeljevac situé entre la frontière de la Province socialiste autonome de Kosovo et Pepeljevac, sur une longueur de 29 km environ,
- 2) Un tronçon de route à deux voies reliant Belgrade et Novi Sad situé entre Belgrade et la frontière de la Province socialiste autonome de Voïvodine, sur une longueur de 6 km environ.

*Partie D.* La construction dans la Province socialiste autonome de Kosovo de:

- 1) Une route à deux voies de Pec à Zaimovo, sur une longueur de 22 km environ,
- 2) Une route à deux voies de Komoran à Velika Slatina, sur une longueur de 9 km environ,
- 3) Un pont au-dessus d'une voie ferrée, y compris les voies d'accès, près de Kosovo Polje (longueur: 600 m environ),
- 4) Un tronçon de route à deux voies reliant Podujevo et Pepeljevac situé entre Podujevo et la frontière de Kosovo, sur une longueur de 8 km environ.

*Partie E.* La construction dans la République socialiste autonome de Voïvodine i) d'un tronçon de route à deux voies reliant Belgrade et Novi Sad situé entre la frontière de Voïvodine et Novi Sad, sur 51 km environ de long, ii) d'un pont sur le Danube, y compris les voies d'accès, d'une longueur de 1 500 m environ.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1973.

## ANNEXE 4

## MODALITÉS SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

Les modalités supplémentaires suivantes régiront les contrats de construction de routes qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt:

1. La présélection des soumissionnaires, visée au paragraphe 1.3 des *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les*

construction works under Categories I to V of Schedule 1 to this Agreement, and at least 45 days shall be allowed for submission of prequalification documents.

2. Foreign contractors shall not be required to register in Yugoslavia as a prerequisite for submitting bids. In the event that registration shall be necessary after a foreign contractor has been notified that he will be awarded a contract, the Borrower shall facilitate the registration.

3. For the purposes of bidding, each of the highways included in the Project has been divided into appropriate sections. In respect of each highway, bids for all sections shall be called simultaneously. Bidders shall have the opportunity to bid on one, all, or any combination of sections, and the evaluation of bids shall be made on the basis of the lowest cumulative total bid or bids in respect of each highway.

4. A period of at least 60 days shall be allowed for submission of bids, except for Parts C 2 and E of the Project, for which such period shall be at least 90 days.

5. Bid bonds or guarantees in the amount of at least 3% of the bid value shall be required with the submission of bids.

6. Each contract shall be on a unit-price basis and shall include:

- (i) a price escalation clause as described in paragraph 4.4 of the « Guidelines »;
- (ii) a provision for retention money in the amount of at least 5% of the contractor's monthly statements; and
- (iii) an obligation to provide a performance bond in the amount of 100% of the contract value or alternatively, at the contractor's option, a bank guarantee in the amount of at least 10% of the contract value.

7. The following documents shall be submitted to the Bank for approval:

- (a) prior to advertisement:
  - prequalification documents and list of addressees.
- (b) prior to invitation of bids:
  - (i) evaluation of completed prequalification documents and proposed list of prequalified contractors; and
  - (ii) bidding and contracting documents.
- (c) prior to contract award:
  - (i) abstract and evaluation of bids received; and
  - (ii) recommendation for award.

*crédits de l'IDA* et mentionnée au paragraphe 3.02 du présent Contrat, aura lieu pour tous les appels d'offres pour la construction de routes relevant des catégories I à V de l'annexe I du présent Contrat, un délai minimum de 45 jours étant prévu pour la présentation des dossiers de présélection.

2. Les entrepreneurs étrangers ne seront pas tenus de s'immatriculer en Yougoslavie avant de présenter une soumission. Au cas où un entrepreneur étranger devient tenu de s'immatriculer en Yougoslavie après avoir été avisé qu'un marché lui sera attribué, l'Emprunteur lui facilitera les formalités de cette immatriculation.

3. Aux fins des appels d'offres, chacune des routes visées dans le Projet a été divisée en tronçons appropriés. La mise en adjudication de tous les tronçons aura lieu simultanément en ce qui concerne chacune des routes. Les entrepreneurs pourront présenter des offres pour un tronçon, tous les tronçons ou n'importe quelle combinaison de tronçons, et les offres seront évaluées sur la base du montant total de l'offre ou de l'ensemble des offres, qui sera la plus basse en ce qui concerne chacune des routes.

4. Les soumissionnaires disposeront de 60 jours au moins pour présenter leurs offres, sauf pour les parties C, 2, et E du Projet pour lesquelles la période sera portée à 90 jours au moins.

5. Les offres devront être accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire représentant au moins 3 p. 100 de la valeur du marché.

6. Chaque marché sera établi sur la base de prix unitaires et comprendra :

- i) Une clause de révision des prix, telle qu'elle est décrite au paragraphe 4.4 des « Directives »;
- ii) Une disposition relative à la retenue de garantie qui devra représenter 5 p. 100 au moins des factures mensuelles de l'entrepreneur;
- iii) L'obligation de fournir un cautionnement quant à l'exécution des travaux représentant 100 p. 100 de la valeur du marché, ou, si l'entrepreneur le préfère, une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 de la valeur du marché.

7. Les documents ci-après seront soumis à l'approbation de la Banque :

- a) Avant la publicité:  
Dossiers de présélection et liste d'adresses.
- b) Avant l'appel d'offres:
  - i) évaluation des dossiers de présélection dûment remplis et liste proposée des entrepreneurs retenus;
  - ii) documents relatifs aux appels d'offres et aux marchés.
- c) Avant l'adjudication:
  - i) analyse et évaluation des soumissions;
  - ii) recommandation d'adjudication.

8. As soon as a contract has been signed, a copy thereof shall be sent to the Bank promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal in respect of such contract.

## SCHEDULE 5

### HIGHWAY DESIGN STANDARDS

The highways included in the Project shall be constructed (i) in accordance with the design standards set out below, and (ii) for design elements not covered by such standards, in accordance with the Federal Design Standards of the Borrower, published in the Official Gazette of the Borrower dated March 20, 1969.

A. *For Four-Lane Divided Expressways (only two-lanes constructed initially): Parts A, C 2 and E of the Project* <sup>(1)</sup> <sup>(3)</sup>

Design Characteristic	Unit	Type of Terrain	
		Flat	Rolling
Design Speed . . . . .	km/h	120	120(100)
Maximum Gradient . . . . .	%	3.00	4.00
Width of			
(a) Through Lanes . . . . .	m	2@3.75	2@3.75
(b) Slow Moving Lane . . . . .	m	—	3.00
Minimum Width of Shoulder . . . . .			
(a) Including Slow Moving Lane . . . . .	m	—	4.00
(b) Without Parking Areas for Disabled Vehicles . . . . .	m	2.50	2.50
(c) Width of Shoulder with Parking Areas for Disabled Vehicles . . . . .	m	1.00	1.00
Minimum Width of Center Median (when second part of expressway is constructed)	m	4.00(2.50)	4.00(2.50)
Minimum Horizontal Sight Distance (non-passing) . . . . .	m	270	270(200)
Type of Wearing Surface <sup>(2)</sup> . . . . .	—	Asphalt Concrete	

<sup>(1)</sup> All project highways are to be designed for a single axle-load of 10 metric tons.

<sup>(2)</sup> In the case of the expressway Belgrade-Novı Sad, only the asphalt binder course will be placed; an asphalt concrete wearing surface will be applied in the future when required and is not included in the Project.

<sup>(3)</sup> Exceptional limits are listed in parentheses.

8. Dès qu'un marché aura été conclu, un exemplaire signé en sera adressé à la Banque avant présentation à celle-ci de la première demande de prélèvement au titre dudit marché.

## ANNEXE 5

## NORMES TECHNIQUES

Les routes prévues dans le Projet seront construites i) conformément aux normes techniques indiquées ci-après et ii) pour les éléments non couverts par ces normes, conformément aux normes techniques fédérales de l'Emprunteur publiées dans sa Gazette officielle en date du 20 mars 1969.

A. *Autoroutes à quatre voies avec séparation médiane (deux voies à l'origine): Parties A, C 2 et E du Projet* <sup>(1)</sup> <sup>(3)</sup>

Caractéristique technique	Unité	Type de terrain	
		Plat	Vallonné
Vitesse de base . . . . .	km/h	120	120(100)
Déclivité maximale . . . . .	%	3,00	4,00
Largeur			
a) Voies de circulation normale . . . . .	m	2 à 3,75	2 à 3,75
b) Voies pour véhicules lents . . . . .	m	—	3,00
Largeur minimale des accotements			
a) Y compris la voie réservée aux véhicules lents. . . . .	m	—	4,00
b) Non compris la bande d'urgence pour véhicules en panne . . . . .	m	2,50	2,50
c) Largeur de l'accotement, y compris les bandes d'urgence pour véhicules en panne . . . . .	m	1,00	1,00
Largeur minimale de la séparation médiane (lors de la construction de la deuxième partie de l'autoroute). . . . .			
	m	4,00(2,50)	4,00(2,50)
Distance minimale de visibilité d'arrêt . . . . .	m	270	270(200)
Type de la couche de roulement <sup>(2)</sup> . . . . .	—	Béton bitumeux	

<sup>(1)</sup> Tous les projets d'autoroutes doivent être prévus pour une charge à l'essieu simple de 10 tonnes métriques.

<sup>(2)</sup> Dans le cas de l'autoroute Belgrade-Noví Sad il ne sera posé qu'une couche intermédiaire d'asphalte; une couche de roulement en béton bitumeux sera appliquée par la suite si nécessaire, celle-ci n'étant pas prévue dans le Projet.

<sup>(3)</sup> Entre parenthèses les limites exceptionnelles.

B. *For Two-Lane Highways of Category 2: Parts B, C 1 and D of the Project* <sup>(1)</sup>,  
<sup>(2)</sup>, <sup>(3)</sup>

<i>Design Characteristic</i>	<i>Unit</i>	<i>Type of Terrain</i>		
		<i>Rolling</i>	<i>Hilly</i>	<i>Mountainous</i>
Design Speed . . . . .	km/h	100(80)	80(60)	60(40)
Maximum Gradient . . . . .	%	4	6	6(7)
Width of Lanes . . . . .	m	3.75(3.50)	3.50(3.00)	3.00
Width of Shoulder . . . . .	m	2.00(1.50)	1.50(1.00)	1.00
Sight Distance (non-passing) . . . . .	m	200(130)	130(85)	85(50)
Type of Wearing Surface . . . . .	—	Asphalt Concrete		

<sup>(1)</sup> In mountainous terrain and in such other areas as may be deemed appropriate, parking areas for disabled vehicles shall be provided. They shall be 3.0 m wide (measured from the wearing surface edge to the face of guard rail) by 40 m long, spaced at about 0.5 km intervals on alternate sides of the road.

<sup>(2)</sup> Exceptional limits are listed in parentheses.

<sup>(3)</sup> All Project highways are to be designed for a single axle-load of 10 metric tons.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

B. Routes à deux voies de la catégorie 2: Parties B, C 1 et D du Projet <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> <sup>(3)</sup>

Caractéristique technique	Unité	Type de terrain		
		Vallonné	Accidenté	Montagneux
Vitesse de base . . . . .	km/h	100(80)	80(60)	60(40)
Déclivité maximale. . . . .	%	4	6	6(7)
Largeur des voies . . . . .	m	3,75(3,50)	3,50(3,00)	3,00
Largeur des accotements . . . . .	m	2,00(1,50)	1,50(1,00)	1,00
Distance de visibilité d'arrêt. . . . .	m	200(130)	130(85)	85(50)
Type de couche de roulement . . . . .	—	béton bitumeux		

<sup>(1)</sup> Dans les régions montagneuses et toutes autres régions jugées appropriées des bandes d'urgence pour les véhicules en panne seront prévues. Elles mesureront 3 m de large (depuis le bord de la couche de roulement jusqu'à la barrière de sécurité) sur 40 m de long et seront alternées de chaque côté de la route tous les 500 m.

<sup>(2)</sup> Entre parenthèses les limites exceptionnelles.

<sup>(3)</sup> Toutes les routes sont prévues pour une charge à l'essieu simple de 10 tonnes métriques.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

## CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**ANNEX A**

---

No. 4362. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT ROME ON 28 JANUARY 1958 <sup>1</sup>

---

AMENDMENT in respect of letter No. 1 <sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

Letter No. 1 annexed to the Payments Agreement of 28 January 1958 was superseded by letter No. 1 annexed to the Long-term Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Italian Republic concerning trade between the two countries signed at Bucharest on 4 November 1969, <sup>3</sup> in accordance with the provisions of that letter. The Long-term Agreement of 4 November 1969 concerning trade came into force on 1 January 1970, in accordance with its article 9.

*Certified statement was registered by Romania on 10 June 1971.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 302, p. 231.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 237.

<sup>3</sup> See p. 87 of this volume.

---

**ANNEXE A**

---

N° 4362. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À ROME LE  
28 JANVIER 1958 <sup>1</sup>

---

AMENDEMENT concernant la lettre n° 1 <sup>2</sup> annexée à l'Accord susmentionné

La lettre n° 1 annexée à l'Accord de paiement du 28 janvier 1958 a été remplacée par la lettre n° 1 annexée à l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République italienne sur les échanges commerciaux entre les deux pays signé à Bucarest le 4 novembre 1969 <sup>3</sup>, conformément aux dispositions de cette dernière lettre. L'Accord à long terme du 4 novembre 1969 sur les échanges commerciaux est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, conformément à son article 9.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Roumanie le 10 juin 1971.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 231.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 236.

<sup>3</sup> Voir p. 87 du présent volume.

